This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

HW 1ZJU N
KE
8727

The German Reader.

A Selection
of
Readings in German literature
with
explanatory notes and a Vocabulary.
In three parts
by

Dr. Emil Otto,
Professor of modern languages at the University of Heidelberg, Author of the "German Conversation-Grammar" and many other educational works.

First Part.

Containing: Anecdotes, fables, descriptions, stories, parables, tales and easy poems.

Fourth edition.

HEIDELBERG.
Published by JULIUS GROOS.
1880.
LONDON.
DAVID NUTT, 270 Strand.
DULAU & COMP., 37 Soho Square.
PARIS.
FR. VIEWEG, 67 Rue Richelieu.
AGENCIES FOR AMERICA:
NEW-YORK.
L. W. SCHMIDT, 24 Barclay-Street.
(Box 1817.)
BOSTON.
SCHOENHOF & MOELLER,
40 Winter Street.

Digitized by Google

CARL SCHOENHOF
Amerik. Buchhandlung
BOSTON
Foreign Books

KE 8727

Page. 90
129

Digitized by Google

Mabel H. Hinshaw.

Friday. 12.05

Digitized by Google

Digitized by Google

Most of the books contained in the following list have been composed after Dr. E. OTTO'S "CONVERSATIONAL METHOD OF TEACHING LANGUAGES", either by himself, or by other eminent professors. This method combines the grammatical and logical exposition of the rules with their constant application to SPEAKING and WRITING. The LARGER GRAMMARS are divided into two PARTS, the FIRST of which contains the complete ETYMOLOGY, viz. the exposition of the TEN PARTS OF SPEECH, considered in their nature and inflections, including THE IRREGULAR VERBS. The SECOND comprises the SYNTAX, systematically explained in clear and accurate rules illustrated by examples and followed by appropriate EXERCISES and READING-LESSONS. FREE EXERCISES and MATERIALS FOR CONVERSATION form the conclusion. As to the arrangement of the contents, the book is divided into LESSONS, each complete in itself, and containing in systematic order a portion of the grammar, followed by a READING EXERCISE, in which the preceding rules are applied to numerous sentences. An EXERCISE FOR TRANSLATION into the foreign language comes next: the lesson being concluded by an easy and familiar CONVERSATION re-embodying the matter introduced in the previous exercises.

It is impossible to conceive a more practical method of acquiring the art of SPEAKING a modern language, than that adopted in these books: the teacher questioning the pupil on subjects already familiar to him by translation, and the pupil endeavouring to give a fitting reply. In a short time the EAR becomes so familiar with the strange sounds, that the teacher is understood, and meanwhile the TONGUE acquires a fluency which can hardly be attained by any other method.

Digitized by Google

	Sh.	P.
Otto, Corrigé des Thèmes de la **Grammaire allemande** . . . . . **2.** éd.	2	—
— Petite **Grammaire allemande abrégée,** à l'usage des commençants . . . . . **4.** éd.	2	6
— **Lectures allemandes.** I. partie. Petit recueil de versions allemandes contenant des anecdotes, des descriptions, des fables, des traits de caractère, des historiettes, des contes de fées, des paraboles, des contes moraux et des poésies, accompagnées de notes explicatives et d'un vocabulaire . . . . . **2.** éd.	3	—
— — II. Second recueil de versions allemandes.	3	—
— — III. Choix de comédies allemandes . .	3	—
— **Conversations allemandes**	2	—
Sauer, Grammaire italienne, avec des dialogues . . . . . **5.** éd.	5	—
— **Corrigé des Thèmes et Versions** contenus dans la Grammaire italienne	2	—
— **Grammaire espagnole,** avec des dialogues .	6	—
— **Corrigé des Thèmes et Versions** contenus dans la Grammaire espagnole	2	—
Mauron-Gaspey, Grammaire anglaise. **4.** éd.	5	—
— **Corrigé des Thèmes** de la **Grammaire anglaise**	2	—
Mauron, Petite **Grammaire anglaise** ou *Eléments de la Langue anglaise* avec de nombreux exercices de traduction, de lecture et de conversation	2	6
Mauron, Lectures anglaises	3	6
Fuchs, Grammaire russe	6	—
— **Corrigé des Thèmes** de la **Grammaire russe**	2	—

For the use of Germans.

Fuchs, Russische Conv.-**Grammatik**	6	—
— **Schlüssel** zur **russischen** Convers.-**Grammatik**	2	—
Gaspey, Englische Convers.-**Grammatik.** (Real-, Handelsschulen und Gymnasien.) **18.** Aufl.	5	—

Digitized by Google

	Sh.	P.
Gaspey, Englisches Convers.-**Lesebuch.** (Real-, Handelsschulen und Gymnasien.) **4.** Aufl.	3	6
— **English Conversations.** (Anleitung zum Englisch-Sprechen.) (Für obere Klassen.) **3.** Aufl.	2	—
Künsberg, Questionnaire français. Ein Hilfsbuch zur Erlernung der nothwendigsten grammatikalischen Regeln der französischen Sprache, insbesondere zum Gebrauche bei der Vorbereitung zum Examen für **Einjährig-Freiwillige**	2	—
Lardelli, Uebungsstücke zum Uebersetzen aus dem **Deutschen** in's **Italienische**	2	—
Otto, Franz. Conv.-**Grammatik.** (Realschulen, Gymnasien, Handelsschulen.) . . **20.** Aufl.	5	—
— **Französ.** Convers.-**Lesebuch.** Erster Cursus. (Realgymnasien, Bürgersch. obere Klassen.) **7.** Aufl.	2	6
— — Zweiter Cursus. (Realschulen, Gymnasien, Handelsschulen.) . . . . . **4.** Aufl.	2	6
— Kleine **französische Sprachlehre.** (Realgymnasien, Bürgerschulen untere Klassen, Töchterschulen und erweiterte Volksschulen.) **4.** Aufl.	2	—
— Kleine **englische Sprachlehre** für Anfänger. (Realgymnasien etc.) . . . . . **2.** Aufl.	2	—
Otto, Conversations françaises. (Meth. Anleitung zum Französ.-Sprechen.) . . . . **4.** Aufl.	2	—
— **Materialien** zum Uebersetzen in's Englische mit Wörterbuch. (Für obere Klassen.) . .	2	—
— **'The Guardian',** ein englisches Lustspiel mit erläuternden Anmerkungen z. Schulgebrauch	—	8
Reinhardstöttner, Holländ. Convers.-**Grammatik** **2.** Aufl.	6	—
Riedel, Französ. Lese- und Conversations-Büchlein. (Anfangsgründe.) . . . . . **5.** Aufl.	1	6
— **Vorschule zur franz. Grammatik.** (Bürgerschulen und Gewerbschulen.) . . . **3.** Aufl.	2	—
— **Maman, apprends-moi le français!** (Anfangsgründe.) . . . . . **3.** Aufl.	1	6
Sauer, Italienische Schul- und Conversations-**Grammatik** . . . . . **6.** Aufl.	5	—

Digitized by Google

	Sh.	P.
Sauer, Neues **ital.** Conv.-**Lesebuch** . . **3.** Aufl.	3	6
— Kleine **Ital. Sprachlehre** . . . . **2.** Aufl.	2	—
— **Dialoghi Italiani.** (Methodische Anleitung zum Italienisch-Sprechen.) . . . . **2.** Aufl.	2	—
— **Spanische** Conv.-**Grammatik** . . . **3.** Aufl.	6	—
Süpfle, Französ. Schulgrammatik. (Für theor. Unterricht in Gymnasien und höheren Lehranstalten.) . . . . . **5.** Aufl.	3	6
— **Französ. Lesebuch.** (Für mittlere Klassen von Gymnasien etc.) . . . . . **8.** Aufl.	3	6
— **Französ. Chrestomathie.** (Für theor. Unterricht in Gymnasien und höheren Lehranstalten.) . . . . . **4.** Aufl.	6	—
— **Englische Chrestomathie** . . . . **7.** Aufl.	3	6

For the use of Italians and Spaniards.

Sauer, Grammatica inglese, con dialoghi ed una esatta spiegazione della pronunzia	6	—
Sauer-Ferrari, Grammatica tedesca, con temi, letture e dialoghi, seconda edizione riveduta e notabilmente accresciuta dagli autori. **2.** ed.	5	—
Otto, Grammatica tedesca elementare, con temi letture e dialoghi, aggiustata ai bisogni degli allievi principianti	2	6
— **Letture tedesche.** Piccola raccolta di versioni tedesche	3	—
— **Gramática alemana** acompañada de numerosos Ejercicios de conversacion y de lectura para uso de los principiantes segun un método teórico y práctico. Arreglada para Españoles por **Francisco Gaffino,** Prof. . .	2	6

Printed by Julius Groos at Heidelberg

Digitized by Google

Digitized by Google

Deutsches Lesebuch.

Eine

Sammlung deutscher Lesestücke

mit

erklärenden Noten und einem Wörterbuch.

In drei Theilen.

Von

Dr. Emil Otto,
Lector der neueren Sprachen an der Universität Heidelberg,
Verfasser der „*Grammaire allemande*“ und anderer Lehrbücher.

Erster Theil.
Leichte Lesestücke für Anfänger und Elementarklassen.

Vierte Auflage.

Heidelberg.
Julius Groos, Verlag.
1880.

Digitized by Google

The German Reader.

A Selection

of

Readings in German literature

with

explanatory Notes and a Vocabulary

in three Parts

by

Dr. Emil Otto,

Professor of modern languages at the University of Heidelberg.
Author of the „*German Conversation-Grammar*" and other educational works.

First Part.

Containing: Anecdotes, fables, descriptions, fairy stories, parables, tales and easy poems.

Fourth edition.

HEIDELBERG.
Published by JULIUS GROOS.

LONDON. 1880. **PARIS.**

DAVID NUTT, 270 Strand.
DULAU & COMP., 37 Soho Square.

FR. VIEWEG, 67 Rue Richelieu.

AGENCIES FOR AMERICA:

NEW-YORK.
L. W. SCHMIDT, 24 Barclay Street. (Box 1817).

BOSTON.
SCHOENHOF & MOELLER, 40 Winter Street.

Digitized by Google

KE 8727

046 *91

☛ The Right of Translation and Reproduction
is reserved.

Digitized by Google

Preface.

As soon as the pupils have acquired the elements of the German language, whatever may be the method of instruction employed — the first want felt is that of German Readings, appropriate to their age and the degree of development of their minds. This is the reason why in my German Grammar some »*Reading lessons*« are now and then inserted. But the nature of a grammar not allowing them to be numerous, it is necessary for the pupils to have at hand a *Reading-book* containing selections from German literature appropriate to the different classes and ages. Now, instead of putting all together in one volume, it seems to be more advantageous to divide it into three separate Parts.

This little volume, being the first Part, is destined for elementary classes, and contains a collection of little Readings appropriate to the youthful age. Their style is plain and easy, and the contents are within the reach of children who already possess the first elements of German, especially those who are prepared for the study of it by my *German Grammar*. As this language has been hitherto taught in England and America in higher classes only, the existing »Reading-books« or so-called »Readers«, being composed only for a more advanced age, present therefore too many difficulties to younger pupils. Hence it was a real want to compose a little *Reading-book* especially for »younger children and lower classes«, and I hope this little volume will meet the want.

Its contents are divided into seven chapters, viz: 1. anecdotes, 2. easy descriptions, 3. fables, 4. traits of

Digitized by Google

character, 5. little stories, 6. parables, fairy tales, moral tales, 7. easy poetry.

To facilitate their reading, all the pieces are accompanied with explanatory Notes, as it is well known that for those who are anxious to study, »one page well annotated is worth a whole volume without notes.«

A *Vocabulary* more or less complete is added at the end of the volume. For some words towards the end of the book the pupil will probably be obliged to have recourse to a dictionary.

There is another advantage adopted in the method of this book to which I beg to call the teachers' attention, as one which they have not met with hitherto in any other German Reading-book, viz: the addition of »*Questions*« to a great number of the Readings. For it is not enough for the pupil to learn to understand the German he reads; he should also learn how to make an immediate use of it by learning to speak; and surely nothing can be more useful or serviceable for this purpose than to hear easy questions asked in German on a subject which is already familiar to him by the previous reading of it, and to form from the matter already known to him, the fitting replies which the professor, if they are not quite right, will immediately correct, and which the pupil will repeat in the rectified form. It is impossible to conceive a more practical method of acquiring the art of *speaking German* than the above mentioned one by which the scholar exercises equally his ear and tongue, and which will in a short time enable him to express his thoughts fluently and correctly, in the foreign idiom.

May this little volume meet with as favourable a reception as my German Grammar!

HEIDELBERG, May 1871.

Dr. Emil Otto.

Digitized by Google

Preface to the third edition.

The favourable reception which the first two editions of this little book have met with, as shown by its adoption in many schools in England, has led the author to revise the present new edition carefully. The Notes have been considerably increased; the order now and then altered, so as to make the pupil proceed from the easier readings to those less easy, and several of them have been dropped as being not quite adapted to the purpose: so that this *Reading-book* may be begun at an early stage of study, and continued, along with the progressive study of the Grammar, until the pupil is prepared for more difficult reading.

Thus I trust that this little volume will also materially contribute towards promoting the study of German in English schools and private families.

HEIDELBERG, June 1875.

Dr. Emil Otto.

Preface to the fourth edition.

In strict conformity with the views and intentions of both the author and the editor of this book, I have revised this new edition carefully; especial pains having been bestowed on the explanatory notes.

HEIDELBERG.

Dr. Ferd. Worthmann
late Master of the Commercial Academy, Leipzig.

Digitized by Google

Contents.

I. Anecdotes. Anekdoten. p. 1—28.

		pag.
1—44.	Kleine Anekdoten	1—10
45.	Eine treffende Antwort	11
46.	Naive Antwort	11
47.	Beschämte Neugier	11
48.	Papst Leo der Zehnte	12
49.	Ariosto	12
50.	Alexander und Parmenio	12
51.	Epaminondas	12
52.	Der Reisende u. d. Schiffer	13
53.	Der hungrige Araber	13
54.	Kaiser Joseph der Zweite	13
55.	Ein aufrichtiges Bekenntniß	13
56.	General Washington	14
57.	Ich weiß es nicht	14
58.	Der von Soldaten beraubte Nachtwächter	15
59.	Ludwig der Neunte	15
60.	Die Uhr des preußischen Grenadiers	15
61.	Howard	16
62.	Diogenes sucht einen Menschen	16
63.	Der Bauer und der Esel	16
64.	Uebertriebene Höflichkeit	17
65.	Bonaparte nach der Einnahme von Arcole	17
66.	Außergewöhnliche Stärke	17
67.	Stentor	18
68.	Die gefundene Brille	18
69.	Fürst Blücher	19
70.	Newton	19
71.	Großmuth	20
72.	Alexander, König von Macedonien	20
73.	Irrthum eines Bauers	21
74.	Casimir der Zweite	21
75.	Lafitte	22
76.	Der Prinz Condé	23
77.	Die Herausforderung	23
78.	Dr. Franklin	24
79.	Dekan Swift u. sein Diener	24
80.	Kanut's Zurechtweisung	25
81.	Das Ei des Columbus	26
82.	General Ziethen	26
83.	Der Maler, der Jedermann gefallen wollte	27
84.	Der Derwisch	28

II. Descriptions. Beschreibungen. p. 29—45.

		pag.
1.	Das Weltgebäude	29
2.	Die Sonne	30
3.	Der Mond und die Sterne	30
4.	Die Jahreszeiten	31
5.	Die Tageszeiten	32
6.	Das feste Land	33
7.	Die Luft	34
8.	Der Wind	34
9.	Das Wasser	35
10.	Fortsetzung	35
11.	Fließende Gewässer	36
12.	Die Wasserhose	36
13.	Baumaterialien	37
14.	Fortsetzung	38
15.	Das Haus	38
16.	Das Wohnzimmer	39
17.	Das Innere des Hauses	39
18.	Fortsetzung	40
19.	Hausgeräth	40
20.	Die Kleidung	41
21.	Fortsetzung	41
22.	Nahrungsmittel	42
23.	Die Hausthiere	42
24.	Das Pferd	43
25.	Der Esel	43
26.	Die Kuh	44
27.	Das Schaf und die Ziege	45

Digitized by Google

III. Fables. Fabeln. p. 45—56.

		pag.
1.	Der Rabe	45
2.	Der Affe und die Nuß	46
3.	Der Fuchs u. die Trauben	46
4.	Der Pfau und der Hahn	46
5.	Der Hund u. sein Schatten	47
6.	Der Marder und die Taube	47
7.	Der kluge Staar	47
8.	Die Maus und der Frosch	48
9.	Der Esel in der Löwenhaut	48
10.	Das Schaf u. die Schwalbe	48
11.	Der Löwe, der Fuchs und der Esel	49
12.	Die Grille und die Ameise	49
13.	Die beiden Ziegen	50
14.	Die Krähe und der Rabe	50
15.	Die Bienen und der Bär	50
16.	Der Geizige und die Elster	51
17.	Die zwei Frösche	52
18.	Der Fuchs u. d. Ziegenbock	52
19.	Die Quelle u. d. Wanderer	53
20.	Die junge Schwalbe	53
21.	Die Grille u. der Schmetterling	54
22.	Der Affe	54
23.	Die zwei Sperlinge	55
24.	Merkur und der Holzhauer	55

VI. Traits of character. Charakterzüge. p. 57—88

		pag.
1.	Scharfsinn	57
2.	Demosthenes	57
3.	Charakterfestigkeit eines Richters	58
4.	Billigkeit	58
5.	Fortsetzung	59
6.	Der barmherzige Samariter	59
7.	Höchste Mäßigung	60
8.	Schönes Wort des Kaisers Sigismund	60
9.	Beispiel seltener Mäßigung	61
10.	Anderes Beispiel	61
11.	Anderes Beispiel	62
12.	Casimir der Gerechte, König von Polen	62
13.	Rechtschaffenheit des Fabricius	63
14.	Ehrlichkeit	63
15.	Edle Gesinnung	64
16.	Marschall Turenne	65
17.	Gleichmuth	65
18.	Der Held und der Mensch	66
19.	Züge von Großmuth	66
20.	Großmuth im Unglück	67
21.	Rühmliche List	68
22.	Königliche Höflichkeit	68
23.	Der Graf d'Aubigné	69
24.	Vorwitz	69
25.	Freimüthigkeit	70
26.	Klugheit	71
27.	Suwarow	71
28.	Liebe zu seinem König	71
29.	Kindliche Liebe	72
30.	Fleiß	72
31.	Königliche Güte und Gerechtigkeit	73
32.	Vergnügen, Andere glücklich zu machen	74
33.	Ehrfurcht für das Alter	73
34.	Erzherzog Ferdinand	75
35.	Damokles	76
36.	Freundschaft	76
37.	Gustav III., König von Schweden	77
38.	Scipio der Jüngere	78
39.	Scipio der Aeltere	79
40.	Rudolf von Habsburg	79
41.	Mäßigkeit	80
42.	Pyrrhus	81
43.	Edles Vertrauen	82
44.	Joseph der Zweite	83
45.	Fortsetzung	83
46.	Vaterlandsliebe des Fabricius	84
47.	Edelmüthige Freundschaft Karls V.	85
48.	Ein edles großmüthiges Herz	86
49.	Solon	87

V. Little stories. Kleine Geschichten. p. 89—120.

		pag.
1.	Beschämter Vorwitz	89
2.	Großmüthige Gesinnung	89
3.	Fortsetzung	90
4.	Der beleidigte Derwisch	90

Digitized by Google

pag.
5. Der Affe 91
6. Der dankbare Sohn . . 91
7. Der Geldbeutel 92
8. Uebung macht den Meister 92
9. Die Näscherin 93
10. Kosziuszko's Pferd . . . 93
11. Die sieben Stäbe . . . 94
12. Die muthige Hirtin . . 94
13. Die beiden Freunde . . 95
14. Die arme alte Frau . . 95
15. Kindesliebe 96
16. Ehrlichkeit eines Schreiners 96
17. Der treue Hund Genelon 97
18. Die Gastfreiheit . . . 98
19. Fortsetzung 99
20. Das Gewitter 99
21. Der abgerichtete Staar . 100
22. Prinz Heinrich von England 100
23. Fortsetzung 101
24. Fritz Oberlin 102
25. Die Ohrfeige 102
26. Die gute Schwester . . 103
27. Die ungleichen Brüder . 104
28. Dienstfertigkeit 104
29. Eile mit Weile 105
30. Ein treuer Hund . . . 106
31. Güte gegen die Fehlenden 106
32. Güte und Wohlthätigkeit . 107
33. Die sonderbare Mauer . 108
34. Der Wiedertäufer . . . 108
35. Der Schäferjunge . . . 109
36. Unverhofft kommt oft . . 110
37. Der Eine oder der Andere 111
38. Der ehrliche Jude . . . 111
39. Der wiederbelebte Sackpfeifer 112
40. Der Haushahn 113
41. Folgen der Unwissenheit . 114
42. Die Mutterliebe 115
43. Der rechtschaffene Arzt auf der Probe 116
44. Napoleon und die Obstfrau zu Brienne 118

VI. Parables, fairy stories, and tales. Parabeln, Märchen und Erzählungen. p. 121—143.

pag.
a) Parabeln.
1. Das Rothkehlchen . . . 121
2. Die Moosrose 121
3. Der Schmetterling . . 122
4. Die Thautropfen . . . 123
5. Das Ährenfeld 123
b) Märchen.
6. Der Froschkönig . . . 124
7. Von d. Tode des Hühnchens 127
8. Die drei Spinnerinnen . 128
9. Der Hirsedieb 131
c) Erzählungen.
10. Es gibt viele Unglückliche 134
11. Der Blitz 136
12. Emilie und die Truthühner 139

VII. Little poems. Kleine Gedichte. p. 144—150.

pag.
1. Die Jahreszeiten . . . 144
2. Der Frühling 144
3. Gott sorgt für Alle . . 144
4. Die Unschuld 144
5. Ein Blumenkranz . . . 145
6. Sängers Morgenlied . . 145
7. Die Wasserrose 145
8. Friedenslied 146
9. Abendliedchen 146
10. Jesus der Helfer . . . 147
11. Der Morgen im Gebirge 147
12. Der Aufschub 148
13. Lerche und Knabe . . . 148
14. Schäfers Sonntagslied . 149
15. Morgenlied 149
16. Der Blinde und der Lahme 149
17. Der Menschenfreund . . 150

Digitized by Google

Errata.

S. 2, Stück 7, Z. 2 v. o. muß nach „ging" ein Doppelpunkt stehen statt des Semikolons.
S. 5, Stück 24 muß die Nr. 1 hinter „Sicilien" stehen statt hinter „Sohn".
S. 6, Stück 30, Note 3 unter dem Text lies "added" statt "he added".
S. 10, Stück 43, Z. 3 v. u. lies „freimüthig".
S. 10, Stück 44, Note 1 unter dem Text lies "*rest.*"
S. 12, Stück 51, Z. 4 v. o. lies „nach dem" statt „über den".
S. 13, Stück 53, Z. 3 v. o. lies „vorbeigeht".
S. 15, Stück 58, Z. 1 v. o. muß die Nr. 3 nach „überfielen" stehen statt nach „einst".
S. 15, Stück 58, Z. 5 v. o. nach „beklagen" lies 7 statt 6.
S. 16, Stück 62, Note 14 unter dem Text lies „importunate".
S. 17, Stück 64, Note 14 unter dem Text lies "quenched" statt "satisfied".
S. 17, Stück 64, Z. 4 v. o. lies „überschreiten" statt „passiren"; ebenso in den zugehörigen „Fragen", Z. 2 v. o.
S. 17, Stück 65, Z. 2 v. u. muß nach „Tapfern" ein Komma stehen.
S. 18, Stück 68, Z. 3 v. o. muß nach „Sie" ein Komma stehen.
S. 22, Z. 4 v. o. lies „verwundern" statt „wundern".
S. 23, Stück 76, Z. 6 v. u. muß nach „sagte er" ein Komma stehen.
S. 23, Stück 77, Z. 6 v. o. lies „auszutragen" statt „beizulegen".
S. 25, Stück 80, Note 8 unter dem Text lies "is said" statt "it is said".
S. 30, Stück 2, Z. 5 v. o. lies „Schritt" statt „Schritte."
S. 34, „Fragen", Z. 3 v. o. lies „Was versteht man unter Halbinseln?"
S. 38, Stück 15, Note 1 unter dem Text lies "dwelling",
S. 39, Stück 17, Note 4 unter dem Text lies "usually".
S. 40, Z. 2 v. o. lies „Viele Treppen haben mehrere Absätze".
S. 41, Z. 2 v. o. lies „Hausrath" statt „Zimmergeräthe".
S. 41, Stück 19, Z. 2 v. u. lies „Bettücher" und „das Kopfpolster".
S. 42, Z. 1 v. o. lies „Baumwolle".
S. 44, Z. 4 v. o. lies nach „genügsam" 9 statt 8.
S. 44, Ueberschrift des Stückes 26 lies "the cow" statt „la vache".
S. 47, Stück 7 sind die Nrn. der Noten 6—10 in 7—11 zu verwandeln.
S. 48, Stück 8, Z. 1 v. u. lies „aus" statt „heraus".
S. 52, Stück 17, Note 10 unter dem Text lies "important".
S. 53, Stück 19, Note 2 unter dem Text lies "forehead" (ohne Bindestrich).
S. 53, Stück 19, Note 7 unter dem Text lies "appearance".
S. 53, Stück 19, Note 9 unter dem Text lies "slander" statt "calumniate".
S. 56, Z. 4 v. o. lies „nach der" statt „über die".
S. 57, Ueberschrift hinter IV. lies "Traits of character" statt „Traits de caractère".
S. 58, „Fragen", Z. 2 v. o. lies „Hirt".
S. 59, Stück 6, Note 11 unter dem Text lies "reimburse" (ohne Bindestrich).
S. 62, Stück 12, Z. 9 v. o. lies „gegenwärtig".
S. 62, Stück 12, Z. 5 v. u. lies „meinen" statt „meinem".
S. 65, „Fragen", Z. 2 v. u. lies „ertragen".
S. 68, Stück 21, Note 4 unter dem Text lies "very mildest".
S. 68, Stück 21, Note 5 unter dem Text lies "most advantageous".
S. 70, Stück 25, Z. 7 v. o. lies „Sulla".
S. 71, Stück 27, Z. 6 v. u. lies „sich ein Herz" statt „das Herz".
S. 74, Stück 33, Ueberschrift lies „vor dem Alter".
S. 76, Stück 36, Z. 2 v. o. lies „pythagoräisch".
S. 76, Stück 36, Z. 5 v. o. lies „gestellt" statt „gesetzt".
S. 79, Z. 2 v. o. lies „und".
S. 85, Z. 4 v. o. nach „ziehen" lies 16 statt 15.
S. 95, Z. 3 v. o. lies „Vertrauen".
S. 115, Note 11 unter dem Text lies "claim".
S. 115, Z. 4 v. u. lies „trat" statt „kam".
S. 118, Z. 6 v. o. lies „Anstalten".
S. 123, Stück 4, Note 7 unter dem Text lies "were" statt "where".
S. 130, Z. 5 v. u. lies „die" statt „die die".
S. 141, Z. 12 v. u. lies „daß sie".
Im Inhaltsverzeichniß (Contents) S. IX, Stück 33 lies „vor dem Alter". — Die zu Stück 33 gehörige Seitenzahl ist 74, nicht 73.

Digitized by Google

Digitized by Google

I. Anecdotes. Anekdoten.

1.

Der König Alphonso sagte: Die beste Wache[1] eines Fürsten ist die Liebe[2] seiner Unterthanen[3].

1) guard. 2) love. 3) subjects.

2.

Der König Agis von Sparta sagte: Man muß nie[1] fragen:[2] wieviele Feinde[3] haben wir zu bekämpfen[4]? sondern[5]: wo sind die Feinde?

1) never. 2) ask. 3) enemy. 4) to fight. 5) but.

3.

Vor der Schlacht[1] bei Ivry sagte Heinrich der Vierte zu seinen Truppen: Ich bin euer[2] König, ihr[3] seid Franzosen, dort[4] ist der Feind, folget[5] mir.

1) battle. 2) your. 3) ye are. 4) there. 5) to follow.

4.

Fenelon hatte alle seine Bücher durch ein Feuer[1] verloren. Es ist besser, sagte er, daß meine Bücher verbrannt[2] sind, als die Hütte[3] einer armen Familie.

1) a fire. 2) burnt. 3) cottage.

5.

Der mächtige[1] König der Perser[2], Xerxes, schrieb[3] an Leonidas, den Feldherrn[4] der Spartaner: „Liefere[5] die Waffen[6] aus." — Komm' und hole[7] sie, war die kurze[8] Antwort.

1) powerful. 2) Persians. 3) *irr. v.* wrote. 4) general. 5) give *or* deliver up. 6) your arms. 7) fetch *or* take. 8) short.

6.

Der griechische Philosoph Antisthenes sagte oft bei[1] seinem Unterricht[2]: „Man muß sich solche Güter[3] erwerben[4], welche mit uns an's Ufer[5] schwimmen[6], wenn wir Schiffbruch leiden[7].

1) in. 2) lessons. 3) such goods. 4) acquire. 5) shore. 6) swim. 7) to founder, to be shipwrecked.

Digitized by Google

7.

Eine spartanische Mutter sagte zu ihrem Sohn, welcher zur Armee[1] ging[2]; Komm mit deinem Schild[3] zurück[4] oder auf deinem Schild.

1) army. 2) *irr. v.* went. 3) shield. 4) back.

8.

König Heinrich der Vierte sagte zu seinen Truppen: Kinder, wenn ihr eure Fahnen[1] verliert, sehet auf[2] meinen weißen Federbusch[3]; ihr werdet ihn immer auf dem Wege der Ehre[4] und des Ruhmes[5] finden.

1) standards. 2) look at. 3) plnme. 4) to honour. 5) glory.

9.

Jemand fragte Diogenes, wie[1] man sich am besten an seinen Feinden rächen[2] könnte. Der Philosoph antwortete: dadurch[3], daß man ein rechtschaffener[4] Mann wird[3].

1) how. 2) revenge. 3) by becoming. 4) honest.

10.

„Sie haben einen Arzt"[1], sagte Ludwig der Vierzehnte zu Molière, „was thut[2] er Ihnen?" „Sire", antwortete Molière, „wir plaudern[3] mit einander[4], er verschreibt[5] mir eine Arznei[6]; ich nehme sie nicht, und ich werde gesund[7]."

1) a physician. 2) does. 3) talk. 4) one another. 5) prescribes. 6) medicine. 7) I recover.

11.

Als Milton von einem Freunde gefragt wurde, ob[1] er seine Töchter in den verschiedenen[2] Sprachen[3] unterrichten[4] würde, [so] antwortete er: „Nein, mein Herr, eine Sprache[5] (or Zunge) ist für eine Frau genug".

1) if. 2) different. 3) languages. 4) instruct. 5) one tongue.

12.

Als ein Irländer[1] einem andern begegnete[2], fragte er ihn: „Was ist aus unserm alten Freund Johann geworden[3]?" — „Ach, mein Lieber", erwiderte[4] der andere, „der arme Johann wurde verurtheilt[5], gehängt[6] zu werden; aber er rettete[7] sein Leben dadurch[8], daß er im Gefängniß[9] starb".

1) Irishman. 2) meet. 3) become. 4) replied. 5) condemned. 6) to be hanged. 7) saved. 8) by dying. 9) in prison.

Digitized by Google

13.

Ein Unwissender[1] sagte zu einem seiner Kameraden: „Man spricht immer von neuen Monden[2], aber wenn sie alt sind, sagen Sie mir doch, was aus ihnen[3] wird". Der Andere antwortete: „Wie! Sie wissen das nicht? Der gute Gott schneidet[4] sie in Stücke, und macht Sterne[5] daraus".

1) An ignorant man. 2) moons. 3) becomes of them. 4) cuts them into pieces. 5) stars.

14.

Als man Philipp von Macedonien erzählte[1], daß mehrere athenische Redner[2] Verleumdungen[3] über ihn verbreiteten[4], sagte er: „Ich werde Sorge[5] tragen, durch mein Leben und meine Handlungen[6] zu beweisen[7], daß sie Lügner[8] sind".

1) to relate. 2) orators. 3) calumnies. 4) spread. 5) I will take care. 6) actions. 7) to prove. 8) liars.

15.

Ein Londoner Rathsherr[1] bat[2] einmal einen Schriftsteller[3], für ihn eine Rede[4] zu schreiben, welche er im Rathhause[5] halten[6] wollte. — „Ich muß zuerst[7] mit Ihnen zu Mittag[8] speisen", versetzte[9] er, „und sehen, wie Sie Ihren Mund aufmachen[10], um[11] zu wissen, was für Worte für ihn passen[12]."

1) alderman. 2) *Impf.* of bitten to request. 3) writer. 4) speech. 5) town-hall, guild-hall. 6) deliver. 7) first. 8) dine. 9) replied. 10) open. 11) in order. 12) will fit.

16.

Als Phocion zum Tode verurtheilt[1] wurde, fragte ihn einer seiner Freunde, ob[2] er seinem Sohne Nichts sagen[3] lassen wollte. „Sagen Sie ihm", antwortete er, „daß ich ihn bitte, die Ungerechtigkeit[4] zu vergessen, welche man seinem Vater gethan[5] hat.

1) condemned. 2) if. 3) send word. 4) injustice. 5) done.

17.

Ermüdet[1] von einer langen Reise[2], kam[3] Heinrich IV. in Amiens an. Man empfing[4] ihn mit einer Anrede[5]. Der Redner[6] fing[7] sie mit den Titeln an: „Sehr großer, sehr gnädiger[8], sehr großherziger[9] König". „Fügen[10] Sie auch bei[10]," sagte der König: „und sehr müde[11]."

1) tired. 2) journey. 3) kam ... an arrived. 4) received. 5) address. 6) orator. 7) fing ... an *Impf.* of anfangen to begin. 8) very clement. 9) magnanimous. 10) add also. 11) tired.

Digitized by Google

18.

Ein Schwätzer[1], der einen seiner Freunde mit leerem[2] Geschwätz belästigt[3] hatte, bemerkte endlich[4], daß dieser ihm nicht antwortete. „Ich belästige[3] Sie vielleicht[5]," sagte er zu ihm, „Sie sind mit etwas Anderem beschäftigt[6]." „O nein", antwortete der Freund, „Sie können[7] fortfahren[8], ich höre[9] nicht auf Sie."

1) prattler. 2) empty talking. 3) annoyed. 4) perceived at last. 5) perhaps. 6) occupied. 7) may. 8) go on. 9) listen.

19.

Als ein persischer Philosoph gefragt wurde, auf welche Weise[1] er so viele Kenntnisse[2] erworben[3] hätte, antwortete er: „Dadurch[4], daß ich mich nicht schämte[5] zu fragen, als[6] ich unwissend[7] war."

1) manner, method. 2) knowledge. 3) acquired. 4) *lit.* by this means. 5) ashamed. 6) when. 7) ignorant.

20.

Sokrates grüßte[1] einen reichen jungen Mann, dem er auf der Straße begegnete[2]. Dieser erwiderte[3] seinen Gruß[4] nicht. Die Freunde des Sokrates wurden darüber aufgebracht[5]; aber er sagte ruhig[6]: „Warum sind Sie doch so böse[7]? Daß dieser Mensch nicht so höflich ist, wie ich?"

1) bowed. 2) met. 3) to return. 4) bow. 5) got angry at it. 6) calmly. 7) angry.

21.

Ein Herzog von Modena warf[1] einst in einem hitzigen[2] Wortwechsel[3] dem Kardinal Campeji vor, daß sein Vater ein Schweinhirt[4] gewesen sei. „Das ist freilich[5] wahr", erwiderte der Kardinal, „aber wenn Ihr Vater ein Schweinhirt gewesen wäre, so würden Sie unstreitig[6] noch[7] jetzt die Schweine hüten[8]."

1) warf .. vor *Impf. of* vorwerfen, *sep. irr. v.* to reproach. 2) hot, eager. 3) debate, dispute. 4) swine-herd. 5) indeed. 6) no doubt. 7) even now, still. 8) keep, tend.

22.

Der Feldherr[1] Antigonus hörte einst vor seinem Zelt[2] zwei Soldaten sehr schlecht[3] von ihm reden. Nachdem[4] er eine Weile[5] zugehört[6] hatte, ging er hinaus und sagte zu ihnen: „Wenn ihr[7] so schlecht von mir reden wollt, so gehet wenigstens[8] weiter[9] weg, damit[10] ich es nicht höre.

1) general. 2) tent. 3) ill. 4) after. 5) a little while. 6) listened. 7) ihr *for* Sie = ye, you. 8) at least. 9) farther away. 10) that.

Digitized by Google

23.

Ein Schriftsteller[1], welcher Etwas mit besonderer Sorgfalt[2] geschrieben hatte, rief[3] freudig[4] aus: „Ende gut[5], Alles gut!" Indem er diese Worte ausspricht[6], nimmt er das Dintenfaß anstatt des Sandfasses[7] und bedeckt seine mühsame[8] Arbeit mit einem schwarzen Meere.

1) writer. 2) with particular care. 3) rief ... aus, *Impf. of* ausrufen to call out, exclaim. 4) joyfully. 5) *Proverb:* all is well that ends well. 6) aussprechen to pronounce. 7) sand-box. 8) troublesome, laborious.

24.

Agathokles, Regent in Sizilien, war der Sohn[1] eines Töpfers[2], und hatte sich aus seiner Niedrigkeit[3] auf den Thron geschwungen[4]. Nachdem er zur Regierung[5] gelangt[6] war, pflegte[7] er immer auf seinen Tisch unter die goldenen Gefäße[8] irdene[9] zu setzen und öffentlich[10] zu sagen, daß er ehemals[11] solche Gefäße selbst gemacht habe.

1) Sicily. 2) potter. 3) low condition. 4) *Part. past of* schwingen to raise. 5) the reign. 6) acceded to. 7) he used. — 8) vessels. 9) earthen ones. 10) publicly. 11) formerly.

25.

Als ein Edelmann[1] von N. an einem Fenster stand, und sah, wie ein Eseltreiber[2] seinen Esel unbarmherzig[3] schlug[4], rief[5] er ihm zu: „Hören Sie auf[6], hören Sie auf, Schlingel[7], sonst[8] werde ich Sie peitschen lassen[9]." — Der Eseltreiber antwortete: „Verzeihung, guter Herr, ich wußte nicht, daß mein Esel Freunde (or Verwandte) bei Hofe hat."

1) nobleman. 2) ass-driver. 3) unmercifully. 4) *Impf. of* schlagen to beat. 5) cried. 6) have done! 7) rascal. 8) otherwise, else. 9) I shall have you whipped.

26.

Als die Armee[1] der Perser sich den Thermopylen näherte[2], berichtete[3] man dem Leonidas, General der Spartaner, daß das Heer[1] der Feinde so zahlreich[4] wäre, daß die Sonne durch den Hagel[5] der Pfeile und der Wurfspieße verdunkelt[6] werden würde. „Desto besser[7]," sagte Leonidas, „wir werden im Schatten[8] kämpfen."

1) army. 2) to approach. 3) berichten to report. 4) numerous. 5) the hail of arrows and javelins. 6) darkened. 7) so much the better. 8) in the shade.

Digitized by Google

27.

Ein junger Mann, welcher sehr verschwenderisch[1] gewesen war, schrieb an seinen Vater um noch mehr Geld, und gebrauchte[2] alle Mittel[3]; aber Nichts wollte helfen[4]. Endlich schrieb er sehr sinnreich[5] an seinen Vater, daß er todt wäre, und bat ihn, Geld zu schicken, um sein Begräbniß[6] zu bezahlen.

1) extravagant. 2) used. 3) means. 4) prevail. 5) ingeniously. 6) burial.

28.

Einige Höflinge[1] machten dem Kaiser Siegmund Vorwürfe[2], daß er seine besiegten[3] Feinde mit Gunstbezeigungen[4] überhäufte[5], anstatt sie zu tödten, und daß er sie so in eine Lage[6] setzte, ihm zu schaden[7]. „Zerstöre[8] ich nicht meine Feinde,“ sagte er, „dadurch, daß[9] ich sie [zu] meinen Freunden mache?“

1) courtiers. 2) reproaches. 3) vanquished. 4) favours. 5) to load. 6) situation. 7) to injure, hurt. 8) to destroy. 9) by making them.

29.

„Wenn mein Vater mich gestraft hätte,“ sagte ein Mörder[1] auf seinem letzten Wege, „als ich den jungen Spatzen[2] die Augen ausstach[3], so müßte ich jetzt nicht auf dem Schaffot[4] sterben.“ — Der blutdürstige[5] Kaiser Domitian hatte in seiner Jugend ein großes Vergnügen [daran], die Fliegen[6] zu spießen[7]; später tödtete er die Menschen wie Fliegen.

1) murderer. 2) sparrows. 3) put out. 4) scaffold. 5) bloodthirsty, sanguinary. 6) the flies. 7) to pierce with a needle.

30.

Ein gewisser Professor, welcher einen jungen Mann wegen seiner unordentlichen[1] Aufführung ausschalt[2], fügte[3] mit großem Pathos[4] hinzu: „Die Nachricht[5] von Ihren Lastern[6] wird Ihres Vaters graue Haare mit Kummer[7] in das Grab[8] bringen.“ — „Ich bitte um Verzeihung[9], mein Herr,“ erwiderte der Zögling[10], „mein Vater trägt[11] eine Perücke.“

1) irregular conduct. 2) ausschelten *ir. sep. v.* to lecture, scold. 3) fügte .. hinzu he added. 4) emphasis. 5) report. 6) vices. — 7) sorrow. 8) grave. 9) pardon. 10) pupil, student. 11) wears a wig.

31.

Polykrates, der Beherrscher[1] von Samos, schenkte[2] dem griechischen Dichter[3] Anakreon eine große Geldsumme. Dieser

Digitized by Google

nahm[4] sie an, und war so dafür besorgt[5], daß er einige Nächte nach einander[6] nicht schlafen konnte. Dann sandte[7] er das Geld zurück und ließ[8] sagen: „Das Geld ist der Sorgen[9] nicht werth[10], die es mir verursachen[11] würde."

1) ruler, king. 2) made a present. 3) poet. 4) *Imperf. of* an'nehmen, *sep. v.* to accept. 5) anxious. 6) running. 7) *Impf. of* zurück'senden, *sep. v.* to send back. 8) sent word. 9) sorrow, care. 10) not worth. 11) to cause.

32.

Ein Herr hatte einem andern Herrn, dessen Versprechungen[1] er nicht recht traute[2], auf zwei oder drei Tage eine Guinee geliehen. Er war sehr erstaunt[3] zu finden, daß er ihm sein Wort sehr pünktlich[4] hielt[5]. Als der nämliche Herr einige Zeit nachher eine größere Summe zu entlehnen[6] wünschte, sagte der andere: „Nein, Sie haben mich einmal getäuscht[7], und ich bin entschlossen[8], daß Sie es nicht ein zweites Mal thun sollen."

1) promises. 2) trust. 3) astonished. 4) punctually. 5) hielt *Impf. of* halten kept. 6) to borrow. 7) deceived. 8) resolved.

33.

Der englische König Georg der Erste reis'te[1] durch ein holländisches Städtchen. Während man umspannte[2], setzte er sich vor die Thür eines Gasthauses[3] und forderte[4] drei frische Eier. Als er fragte, was er für die Eier schuldig[5] sei, bekam[6] er die Antwort: „Zweihundert Gulden." — „Wie?" sagte der König ganz erstaunt[7], „sind denn hier die Eier so selten[8]?" — „Um Vergebung[9], Sire," versetzte der Wirth[10] mit tiefer Verbeugung[11], „es gibt[12] hier Eier genug[13], aber Könige sind hier so selten."

1) to travel. 2) to change horses. 3) hotel. 4) asked, ordered. 5) schuldig sein to owe. 6) he got. 7) astonished. 8) scarce. — 9) pardon. 10) landlord. 11) bow. 12) there are. 13) plenty of.

34.

Als der Graf von Grancé durch einen Flintenschuß[1] in das Knie[2] verwundet[3] worden war, machten die Wundärzte[4] Einschnitte[5]. Endlich fragte er, die Geduld[6] verlierend, warum sie ihn so grausam[7] behandelten[8]. „Wir suchen die Kugel[9]," sagten sie. „Warum sagten Sie das nicht eher[10]?" rief der Graf; „ich habe sie in der Tasche."

1) a musket-shot. 2) knee. 3) wounded. 4) surgeons. 5) incisions. 6) patience. 7) cruelly. 8) to treat. 9) the ball, bullet. 10) sooner, before.

Digitized by Google

35.

Archimedes war ein berühmter Mathematiker zu Syrakus. Bei der Einnahme[1] seiner Vaterstadt durch ein römisches Heer war er so sehr in seine Berechnungen[2] vertieft[3], daß er das Schreien[4] und Toben[5] in den Straßen nicht hörte. Ruhig blieb er vor seinen in den Sand gezeichneten[6] Figuren sitzen. Zu einem römischen Soldaten, der ihn tödten wollte, sagte er nur: „Verdirb[7] mir meine Kreise[8] nicht!"

1) the taking. 2) calculations. 3) absorbed. 4) screaming. 5) tumult, din. 6) drawn. 7) to spoil. 8) circles.

36.

Als ein Reisender in einer sehr kalten Nacht in die Küche[1] eines Wirthshauses[2] kam, stand er so nahe bei dem Feuer, daß er seine Stiefel anbrannte[3]. Ein Mann, welcher in der Kamin-Ecke[4] saß, rief ihm zu: „Mein Herr, Sie werden gleich Ihre Spornen[5] anbrennen." — „Sie meinen[6] vermuthlich[7] meine Stiefel," sagte der Herr. — „Nein," erwiderte der Andere, „diese sind (ja) schon angebrannt."

1) kitchen. 2) an inn. 3) burnt. 4) chimney-corner. 5) spurs. 6) you mean. 7) probably, I suppose.

37.

Ein kleines fünf Jahre altes Mädchen liebte seine Mutter und Großmutter gleich[1] sehr. An dem Geburtstage[2] der letztern sagte seine Mutter zu ihm: „Mein liebes Kind, du mußt Gott bitten[3], daß Er deine Großmutter segne[4], und daß sie sehr alt werden möchte." Das Kind sah[5] seine Mutter mit einigem Erstaunen[6] an, welche es bemerkte und sagte: „Ei, willst du nicht Gott bitten, daß er deine Großmutter segne, daß sie sehr alt werde?" — „Ach, Mutter", sagte das Kind, „sie ist (ja) schon alt; ich will lieber[7] beten, daß sie wieder jung werde."

1) equally. 2) birth-day. 3) pray. 4) to bless. 5) sah .. an looked at. 6) surprise. 7) rather.

38.

Die Kaiser Theodosius, Arkadius und Honorius schrieben an den Prätor Rufinus: „Wenn Jemand von uns oder von unserer Regierung[1] Böses spricht, so wollen wir ihn nicht strafen lassen[2]. Wenn er aus Leichtsinn[3] spräche, so sollte er verachtet[4] werden; wenn es aus Wahnsinn[5] geschähe[6], so sollte er bedauert[7] werden; wenn es eine Beleidigung[8] ist, so sollte man ihm verzeihen[9]."

1) government. 2) have. 3) levity. 4) despised. 5) madness. 6) *Impf. v.* to happen. 7) bedauern to pity. 8) injury. 9) pardon.

Digitized by Google

39.

Die Einwohner einer deutschen Stadt boten[1] dem Marschall von Türenne die Summe von hunderttausend Thalern an, damit er seine Armee nicht über ihr Gebiet[2] marschiren lasse. Türenne antwortete den Abgeordneten[3]: „Da[4] Ihre Stadt nicht an der Straße liegt, auf welcher ich die Armee marschiren zu lassen beschlossen[5] habe, so kann ich das Geld nicht annehmen[6], welches Sie mir anbieten."

1) of an'bieten to offer. 2) territory. 3) deputies. 4) since. 5) resolved. 6) accept.

40.

Ein reicher Pächter[1] in Devonshire machte ein Testament, in welchem der folgende[2] Artikel sich befand: „Ich vermache[3] dem Johann Wilkes, vormaligem[4] Parlaments-Mitglied[5] für Aylesbury, fünftausend Pfund Sterling, als eine dankbare Vergeltung[6] für den Muth[7], mit welchem er die Freiheit seines Vaterlandes vertheidigte[8], und sich dem gefährlichen[9] Fortschritt[10] der Willkürherrschaft[11] widersetzte[12]."

1) farmer. 2) following. 3) I bequeath. 4) late. 5) member. 6) reward, return. 7) courage. 8) defended. 9) dangerous. — 10) progress. 11) arbitrary power. 12) sich widersetzen to oppose.

41.

Sokrates, ein weiser Grieche, hörte von seinen Freunden, daß ein Anderer Böses[1] von ihm rede. „Das ist kein Wunder[2]," sagte Sokrates, „Gutes reden hat dieser Mensch nicht gelernt."

Ein Anderer gab ihm im Vorbeigehen einen Stoß[3] in böser Absicht[4]. Seine Freunde riethen[5] ihm, daß er den übermüthigen[6] Mann verklagen[7] solle. Sokrates aber sagte: „Wenn mich ein Ochs oder ein Esel gestoßen[8] hätte, würdet ihr mir wohl rathen[9], eine Klage gegen ihn einzureichen[10]?"

1) ill. 2) astonishing. 3) a push. 4) intention. 5) *Impf. of* rathen to advise. 6) overbearing. 7) to sue, take the law of. 8) hurt. 9) advise. 10) to bring an action.

42.

Lord Abington ging eines Tages durch ein Dorf in der Nähe von Oxford und begegnete einem Knaben, der ein Kalb[1] mit sich führte[2], und welcher, als der Lord an ihn herankam[3], stehen[4] blieb und ihn mit offenem Munde anschaute[5]. Der Lord fragte den Knaben, ob er ihn kenne. Dieser antwortete: „Ja." — „Wie heiße[6] ich denn?" sagte der Lord. „Ei[7], Lord Abington," antwortete der Knabe. „Warum nimmst[8] du also

Digitized by Google

deinen Hut nicht ab?" — „Das will ich gerne thun, Herr," sagte der Knabe, „wenn Sie das Kalb ein wenig halten[9] wollen."

1) a calf. 2) led. 3) approached. 4) stehen bleiben to stop. 5) to look at, stare at. 6) What is my name? 7) why! 8) *Pres. of the sep. verb* ab'nehmen to take off. 9) to hold.

43.

Der Herzog von Ossuna, Vicekönig von Neapel, war an einem hohen Feiertage[1] auf die Galeeren des Königs von Spanien gegangen, um ein Recht auszuüben[2], welches er hatte, einen Sklaven in Freiheit zu setzen. Er befragte[3] mehrere derselben, welche Alle sich bemühten[4], sich zu entschuldigen[5], und ihn von ihrer Unschuld[6] zu überzeugen[7]. Einer allein[8] gestand[9] freimüthig[10] seine Verbrechen[11] und sagte, daß er seine Strafe verdiene[12]. „Schicken[13] Sie diesen schlechten Menschen fort," sagte der Herzog, „damit[14] er nicht jene ehrlichen Leute verderbe[15]."

1) holiday. 2) to indulge in a right. 3) questioned. 4) to endeavour. 5) excuse. 6) innocence. 7) convince. 8) alone. 9) *of* gestehen *ir. v.* to confess. 10) frankly. 11) crimes. 12) deserve. 13) turn away. 14) lest. 15) pervert.

44.

Dr. Radcliffe weigerte sich[1] einmal, ein Honorar[2] anzunehmen dafür, daß er einen Freund während einer gefährlichen Krankheit behandelt[3] hatte. Nach seiner Genesung[4] überreichte[5] jedoch der Patient den Betrag[6] in einem Beutel, indem er sagte: „Mein Herr, in diesen Beutel habe ich das Honorar für jeden Besuch hineingelegt, und Ihre Güte darf meine Dankbarkeit nicht übersteigen[7]." — Der Doktor betrachtete[8] den Beutel, zählte[9] die Zahl[10] der Tage und erwiderte, indem er seine Hand ausgestreckt[11] hielt: „Nun[12], ich kann nicht länger widerstehen[13]; einzeln[14] hätte ich sie ein ganzes Jahr lang verweigern[15] können; aber alle zusammen[16] sind sie unwiderstehlich[17]."

1) sich weigern *rofl. v.* to refuse, to decline. 2) a fee. 3) attended. 4) recovery. 5) presented. 6) amount. 7) get the better. 8) eyed. 9) counted. 10) number. 11) holding out, oder with outstretched hand. 12) well, why. 13) hold out. 14) singly. — 15) refuse. 16) together. 17) irresistible.

Digitized by Google

45. Eine treffende Antwort. A fitting answer.

Friedrich der Große erlitt[1] bei Colin eine schwere[2] Niederlage[3]. Einige Zeit nachher, bei einer Heerschau[4], fragte er scherzhaft einen Soldaten, welcher einen tiefen Schnitt[5] in seine Wange[6] bekommen hatte: „Freund, in welchem Wirthshaus haben Sie diese Schramme[7] bekommen?“ „Ich bekam sie“, antwortete der Soldat, „bei Colin, wo Ihre Majestät die Zeche[8] bezahlten.“

1) *of* erleiden to sustain. 2) severe. 3) defeat. 4) review. 5) a cut. 6) cheek. 7) scratch. 8) the bill, reckoning.

Fragen. Questions.

Was erlitt Friedrich der Große? — Wo? — Was fragte er später einen Soldaten? — Was antwortete der Soldat?

46. Naive Antwort. A silly answer.

Ein Schmied[1] eines Dorfes ermordete[2] einen Mann und wurde verurtheilt[3], gehängt zu werden. Die reichsten Bauern des Ortes[4] traten zusammen[5] und baten den Richter[6], daß der Schmied den Tod nicht erleiden möchte, weil er dem Dorfe nöthig wäre, das einen Schmied nicht entbehren[7] könnte, um Pferde zu beschlagen[8], Räder auszubessern[9] u. s. w.[10] — Aber der Richter sagte: „Wie kann ich denn der Gerechtigkeit genügen[11]?“ Ein Bauer sagte: „Herr Richter, es sind zwei Weber[12] in dem Dorfe, und für einen so kleinen Ort ist einer genug; lassen Sie den andern hängen.“

1) a black-smith. 2) murdered. 3) sentenced. 4) place. — 5) joined. 6) judge. 7) to do without. 8) to shoe. 9) to mend wheels. 10) = und so weiter and so forth. 11) fulfil. 12) weavers.

47. Beschämte Neugier. Curiosity ashamed.

Als König Wilhelm der Dritte von England auf einem Marsch für einen geheimen[1] Feldzug war, wurde er von einem General gebeten[2], er möchte ihm sagen, welches seine Absicht[3] wäre. Der König, anstatt es ihm zu sagen, fragte ihn, ob er ein Geheimniß[4] bewahren[5] könnte. Der General sagte, er könnte es. „Gut“, antwortete seine Majestät, „und ich kann ebenso gut ein Geheimniß bewahren, als Sie.“

1) a secret expedition. 2) asked. 3) intention. 4) a secret. 5) keep.

Fragen.

Wer war auf einem Marsch? — Was bat ein General? — Sagte es ihm der König? — Was fragte ihn der König? — Was sagte der General? — Welches war die Antwort des Königs?

Digitized by Google

48. Papst Leo X. und der Goldmacher (alchymist).

Ein Goldmacher, welcher dem Papste Leo dem Zehnten ein Buch gewidmet[1] hatte, worin er behauptete[2], daß er eine Methode lehre, Gold zu machen, erwartete[3] ein prächtiges Geschenk[4] dafür zu erhalten. Aber der Papst schickte ihm nur einen großen, leeren Beutel[5] mit folgendem Kompliment: „Da er wüßte[6], wie man Gold mache, so brauche er Nichts, als einen Beutel, um es hineinzuthun[7].“

1) dedicated. 2) pretended. 3) expected. 4) present. 5) purse. 6) *Impf. Subj. of* wissen to know. 7) to put it in.

49. Ariosto.

Ariosto baute sich ein kleines Haus (Häuschen). Von seinem Freunde befragt, warum er, der in seinem „Orlando“ schöne Paläste beschrieb[1], sich mit einem so kleinen Gebäude[2] begnügen[3] könnte, erwiderte der philosophische Sänger[4]: „Worte sind billiger[5], als Steine.“

1) described. 2) building. 3) to content himself. 4) bard. 5) cheaper.

Fragen.

Was baute Ariosto? — Was hatte er in seinem Buch „Orlando“ beschrieben? — Womit begnügte er sich? — Was erwiderte der philosophische Sänger?

50. Alexander und Parmenio.

Als Darius dem Alexander zehntausend Talente anbot, damit er Asien gleichmäßig[1] mit ihm theilen[2] sollte, antwortete er: „Die Erde kann nicht zwei Sonnen tragen[3], noch[4] Asien zwei Könige.“ Als Parmenio, Alexanders Freund, das große Anerbieten[5], welches Darius gemacht hatte, hörte, sagte er: „Wenn ich Alexander wäre, so würde ich es annehmen[6].“ — „Ich würde es auch thun“, erwiderte Alexander, „wenn ich Parmenio wäre.“

1) equally. 2) to divide. 3) bear. 4) nor. 5) offer. 6) accept.

51. Epaminondas.

In der Schlacht bei Mantinea wurde Epaminondas von einem Wurfspieß[1] tödtlich[2] verwundet. Er ließ sich in sein Zelt[3] tragen und fragte, ob sein Schild erhalten[4] worden wäre. Man zeigte ihm denselben; dann erkundigte[5] er sich über den Stand[6] der Schlacht; man antwortete ihm, daß die Thebaner Sieger[7] wären. „Ich habe genug gelebt“, rief er aus, „Theben ist siegreich[7]“, und indem er das Eisen[8] aus der Wunde herausriß[8], verschied[9] er.

1) javelin. 2) deadly wounded. 3) tent. 4) preserved. 5) inquired. 6) state. 7) victorious. 8) pulling out the iron. 9) expired.

Digitized by Google

52. Der Reisende und der Schiffer (boatman).

Ein Reisender kam an eine Fähre[1] und miethete[2] ein Boot, um ihn überzusetzen[3]. Da das Wasser ein wenig bewegter[4] war als ihm angenehm war, so fragte er den Schiffer, ob Jemand bei dieser Ueberfahrt[5] verloren worden wäre. „Niemals," erwiderte der Schiffer, „niemals. Mein Bruder ertrank[6] hier vorige[7] Woche, aber wir fanden ihn am nächsten Tag wieder."

1) ford. 2) to hire. 3) to take him over. 4) more agitated. 5) passage. 6) was drowned. 7) last week.

Fragen.

Wohin kam ein Reisender? — Was miethete er? — Wie war das Wasser? — Was fragte er den Schiffer? — Was erwiderte der Schiffer?

53. Der hungrige Araber.

Ein Araber, der in der Wüste[1] verirrt[2] war, hatte seit zwei Tagen Nichts gegessen, und sah sich bedroht[3], vor Hunger zu sterben. Indem er an einem jener Brunnen[4] vorbeiging, wo die Karawanen ihre Kameele tränken[5], sieht er einen ledernen[6] Sack auf dem Sande liegen. Er hebt ihn auf[7] und betastet[8] ihn. „Gott sei gelobt," sagte er, „das sind Datteln[9] oder Haselnüsse[10]." Voll von dieser süßen Hoffnung beeilte[11] er sich, den Sack zu öffnen; aber bei dem Anblick[12] dessen, was er enthielt[13], rief er aus: „Ach, das sind ja nur Perlen!"

1) desert. 2) lost his way. 3) threatened. 4) well, spring. 5) to water. 6) leathern. 7) to pick up. 8) feels. 9) dates. — 10) hazelnuts. 11) he hastened. 12) sight. 13) *of* enthalten, *ir. v.* to contain.

54. Der Kaiser Joseph der Zweite.

Der Kaiser Joseph der Zweite besuchte eine arme Wittwe, welche in einer engen[1] Straße der Hauptstadt ein kleines Zimmer im dritten Stock[2] bewohnte; zwei Stühle, ein schlechtes Bett und ein kleiner Tisch von Tannenholz[3] machten das ganze Mobiliar[4] aus; das war das ganze Vermögen[5] der Wittwe[6] eines Offiziers von Verdienst[7]. — Der Kaiser, beim Anblick[8] eines solchen Elendes[9], bewilligte ihr eine lebenslängliche[10] Pension.

1) narrow. 2) story. 3) deal. 4) furniture. 5) fortune. — 6) widow. 7) merit. 8) sight. 9) misery. 10) for life.

Fragen.

Wen besuchte der Kaiser Joseph? — Wo wohnte die Wittwe? — Was für ein Zimmer bewohnte sie? — Worin bestand (consisted) ihr ganzes Mobiliar? — Was war ihr Mann (husband) gewesen? — Was that der Kaiser beim Anblick dieses Elendes?

Digitized by Google

55. Ein aufrichtiges Bekenntniß. A candid avowal.

Ein Herr, welcher einige Leute in einem Streite[1] trennte[2], erhielt einen so großen Schnitt[3] in seinen Kopf, daß ihm der Wundarzt[4] sagte, daß er sein Gehirn[5] sehen könnte. „Das ist unmöglich[6],“ sagte der Herr, „denn wenn ich Gehirn hätte, würde dieses mir nicht begegnet[7] sein.“

1) fray. 2) to separate. 3) cut. 4) the surgeon. 5) brains. 6) impossible. 7) have happened.

56. General Washington.

Der berühmte General Washington saß einmal mit mehreren seiner Offiziere bei Tische. Da stieß[1] einer von ihnen einen Fluch[2] aus. Washington ließ Messer und Gabel fallen, warf einen strengen[3] Blick auf den Flucher[4], — so daß dieser die Augen niederschlug[5], — und sagte: „Ich hätte geglaubt, wir Alle betrachten[6] uns selbst als anständige[7] Männer.“ Seitdem[8] findet man es in Amerika unanständig[9], zu fluchen, und nicht nur bei Tische, sondern überall[10], und bei allen Ständen[11].

1) ausstoßen, *sep. v.* to utter. 2) oath. 3) a severe look. — 4) swearer. 5) to cast down. 6) to look at. 7) gentlemen. — 8) since then. 9) unbecoming. 10) everywhere. 11) classes.

Fragen.

Wo saß einmal der General Washington? — Was stieß ein Offizier aus? — Was that Washington? — Auf wen warf er einen strengen Blick? — Was that dieser alsdann? — Was sagte der General? — Welche Folge (consequence) hatte dieses Ereigniß (event) in Amerika?

57. Ich weiß es nicht.

Duval, der berühmte Bibliothekar[1] Franz des Ersten, antwortete oft auf die Fragen, die man über gewisse[2] wissenschaftliche[3] Gegenstände an ihn richtete[4]: „Ich weiß es nicht.“ — „Aber,“ sagte ihm einst ein einfältiger[5] Mensch, „der König bezahlt Sie dafür, daß Sie es wissen.“ — „Er bezahlt mich für das, was ich weiß,“ antwortete bescheiden[6] der Gelehrte[7]; „wenn er mich für das bezahlen wollte, was ich nicht weiß, so würden die Schätze[8] seines Landes nicht hinreichen[9].“

1) librarian. 2) certain. 3) literary subjects. 4) address. — 5) silly. 6) modestly. 7) the learned man. 8) treasures. 9) suffice.

Fragen.

Was für Fragen richtete man oft an Duval? — Welche Antwort gab er? — Was sagte einst ein einfältiger Mensch? — Was antwortete der bescheidene Gelehrte?

Digitized by Google

58. Der von Soldaten beraubte[1] Nachtwächter[2].

Einige Soldaten überfielen einst[3] in einer einsamen[4] Straße einen Nachtwächter in einer kleinen Stadt und nahmen ihm sein Geld und seinen Rock. Er begab[5] sich sogleich zu dem Hauptmann der Kompagnie, um sich über sein Mißgeschick[6] zu beklagen[6]. Der Hauptmann fragte ihn, ob er die Weste[8], welche er jetzt trüge[9], angehabt[10] hätte, als er von den Soldaten beraubt wurde. „Ja, mein Herr", antwortete der arme Kerl[11]. „Dann, mein Freund", erwiderte der Hauptmann, „kann ich Sie versichern[12], daß sie nicht zu meiner Kompagnie gehören[13], sonst[14] würden sie Ihnen weder Weste noch Hemd[15] gelassen haben."

1) robbed. 2) watchman. 3) fell upon. 4) lonely. 5) he repaired. 6) misfortune. 7) to complain. 8) waistcoat. 9) *Impf. Subj. of* tragen to wear. 10) had on. 11) fellow. 12) assure. — 13) belong. 14) else. 15) shirt.

59. Ludwig der Neunte.

Ein Unglücklicher, der wegen einer Schuld[1] von tausend Livres zum Gefängniß[2] verurtheilt worden war, nahte[3] sich dem Könige Ludwig dem Neunten in dem Augenblick[4], als dieser Monarch in der Kirche sein Gebet verrichtete[5]. Nachdem er die Bitte des Unglücklichen angehört[6], sagte der König: „Du hast einen günstigen[7] Augenblick gewählt[8]; ich muß mich deiner wohl erbarmen[9], da[10] ich so eben zu Gott gebetet habe, sich meiner zu erbarmen. Deine Schuld wird bezahlt werden."

1) debt. 2) prison. 3) approached. 4) moment. 5) said his prayer. 6) heard. 7) favourable. 8) chosen. 9) have mercy. 10) since.

60. Die Uhr des preußischen Grenadiers.

Ein Grenadier des Königs von Preußen trug, in Ermanglung[1] einer Uhr, eine Bleikugel[2] an einer Schnur[3]. Friedrich wurde davon benachrichtigt[4]. Bei der Parade verlangte er die Uhr des Soldaten zu sehen, welcher sich Anfangs[5] wehrte[6] und zuletzt gehorchte. „Nun", sagte der König zu ihm, „welche Stunde kann diese Uhr anzeigen[7]?" — „Sie lehrt mich", erwiderte der Soldat, „daß ich zu jeder Stunde bereit[8] sein muß, für Ihre Majestät zu sterben." Friedrich, von dieser Antwort entzückt[9], zieht[10] seine Uhr heraus und giebt sie ihm.

1) for want. 2) leaden ball. 3) string. 4) informed. 5) at first. 6) defended (hier besser excused himself). 7) indicate. — 8) ready. 9) delighted. 10) pulls out.

Fragen.

Was trug ein preußischer Grenadier? — Wer wurde davon benachrichtigt? — Was verlangte er bei der Parade? — Gehorchte der Soldat gleich (directly)? — Was sagte der König? — Was erwiderte der Soldat? — Was that der König dann?

Digitized by Google

61. Howard.

Der Engländer John Howard, der so liebreich[1] gegen Menschen handelte[2], daß er in ihrem Dienste sich opferte[3], bewies[4] auch gegen Thiere die größte Menschlichkeit. Alte, schwächliche[5] Pferde auf seinem Landgute[6] wurden von aller Arbeit befreit und auf eine schöne Wiese[7] gebracht. Hier durften sie während ihrer noch übrigen[8] Lebenszeit ruhig grasen[9].

1) kind, benevolent. 2) acted, behaved. 3) to sacrifice. 4) beweisen to prove, to show. 5) infirm. 6) country-seat. 7) meadow. 8) remaining. 9) graze.

62. Diogenes sucht einen Menschen.

Diogenes, ein griechischer Philosoph, ging beim hellen Tage mit seiner Laterne auf dem öffentlichen Platz in Athen spazieren. Ein Neugieriger[1] fragte ihn, warum er ein Licht trage. „Ich suche einen Menschen", sagte er. „Wie so?" fragte man ihn. „Ich sehe um mich", erwiderte er, „nur Geschöpfe[2], welche ihren Leidenschaften[3] und Wünschen fröhnen[4], anstatt ihre Vernunft[5] zu befragen, und ich kann[6] nicht umhin, sie für verkleidete[7] Thiere unter einer menschlichen Gestalt[8] zu halten[9]." — „Sie sind nicht allzu[10] höflich", warf[11] man ihm ein. „Das ist meine Art[12]," erwiderte er, indem[13] er den Zudringlichen[14] den Rücken kehrte.

1) an inquisitive man. 2) creatures. 3) passions. 4) indulge. 5) reason. 6) I cannot help. 7) disguised. 8) shape. 9) to take, consider. 10) over-. 11) *Impf. of* ein'werfen, *sep. v.* to object. — 12) way, manner. •13) turning his back. 14) importune.

Fragen.

Wer war Diogenes? — Wo ging er einmal spazieren? — Was hatte er in seiner Hand? — Was fragte ein Neugieriger? — Was antwortete er? — Warum sagte er so? — Für was nahm er die Menschen? — Als man ihm sagte, daß er nicht höflich sei, was erwiderte er?

63. Der Bauer und der Esel.

Ein Bauer ging eines Tages zu seinem Nachbar, um ihn zu bitten, ihm seinen Esel zu leihen. Dieser Nachbar, welcher nicht geneigt[1] war, ihm denselben zu leihen, antwortete: „Es ist mir sehr leid[2], daß Sie ihn nicht früher[3] verlangt haben; ich habe ihn einem Andern geliehen." Während er sich so entschuldigte[4], fing der Esel an zu schreien[5]. „Ach!" sagte der Bauer, „das ist Ihr Esel, welcher versichert[6], daß Sie ihn einem Andern geliehen haben; man muß gestehen[7], daß Sie sehr dienstfertig[8] sind." „Ich finde Sie sehr sonderbar[9]," erwiderte ihm der Nachbar, „daß Sie eher[10] meinem Esel als mir selbst glauben."

1) disposed. 2) I am sorry. 3) sooner. 4) to excuse. 5) to bray. 6) assure. 7) confess. 8) obliging. 9) odd, strange. 10) rather.

Digitized by Google

64. Uebertriebene Höflichkeit. Excessive politeness.

Die Königin Elisabeth machte einst eine Reise in England, und als sie sich der Stadt Coventry näherte[1], kam ihr der Bürgermeister[2] mit einer zahlreichen Reiterschaar[3] entgegen[4]. Bei ihrer Rückkehr[5] hatten sie einen breiten Bach[6] zu passiren und das Pferd des Bürgermeisters, welches durstig war, versuchte mehrere Male zu trinken, aber sein Reiter hinderte[7] es daran. Die Königin, welche dieses bemerkte, sagte zu ihm: „Bitte, Herr Bürgermeister, lassen Sie doch Ihr Pferd trinken."

Der Bürgermeister, sich sehr demüthig[8] verbeugend[9], erwiderte: „Es würde von meinem unwürdigen[10] Pferde die größte Anmaßung[11] sein, zu trinken, ehe[12] der königliche Hengst[13] Ihrer Majestät seinen Durst gestillt[14] hat."

1) approached. 2) the mayor. 3) numerous cavalcade. 4) to meet her. 5) return. 6) brook. 7) to prevent. 8) humbly. — 9) bowing. 10) unworthy. 11) presumption. 12) before. 13) steed. 14) satisfied.

Fragen.

Wer machte eine Reise? — Wer kam ihr entgegen? — Kam er allein (alone)? — Was mußte sie passiren? — Was versuchte das Pferd des Bürgermeisters? — Warum? — Was that sein Reiter? — Was sagte die Königin?

65. Bonaparte nach der Eroberung (conquest) von Arcole.

Nach der Eroberung von Arcole durchschritt[1] der unermüdliche[2] Bonaparte in der Nacht das Lager[3]. Er bemerkte eine eingeschlafene Schildwache[4]. Er nimmt ihm leise[5] und ohne ihn zu wecken[6], das Gewehr[7] weg, steht[8] an seiner Stelle Schildwache[8] und wartet bis man ihn ablöst[9]. Der Soldat wacht[10] endlich auf. Wie groß ist seine Verlegenheit[11], als er seinen General in dieser Stellung[12] sieht. Er ruft aus: „Was sehe ich! ich bin verloren!" — „Beruhige[13] dich, mein Freund," antwortete ihm der General; „nach so vielen Anstrengungen[14] ist es einem Tapfern[15] wie du bist, wohl erlaubt, einzuschlafen; aber ein anderes Mal wähle[16] deine Zeit besser.

1) passed through. 2) indefatigable. 3) the camp. 4) sentinel. 5) gently. 6) to waken. 7) his musket. 8) stands sentry. 9) to relieve. 10) awakes at last. 11) embarrassment. 12) attitude. 13) re-assure. 14) fatigues. 15) a brave man. 16) choose.

66. Außergewöhnliche Stärke. Extraordinary strength.

Der Marschall, Prinz von Sachsen, wollte einmal einen Beweis[1] seiner Stärke[2] geben. Er trat[3] bei einem Hufschmied[4] ein unter dem Vorwand[5] sein Pferd beschlagen[6] zu lassen. Er untersuchte[7] die Hufeisen[8], die man ihm darbot[9] und zerbrach sechs

Digitized by Google

davon nach einander, indem er sagte, daß sie Nichts taugten[10] und daß man ihm bessere geben sollte. Endlich stellte er sich[11], als ob er passende[12] fände, und als das Pferd beschlagen war, gab er dem Schmied zwei Sechslivres-Thaler. Dieser stellte sich nun seinerseits[13], als wenn er die Thaler schlecht fände, und zerbrach sie vor den Augen des Prinzen, der ihm dann einen Louisd'or gab und gestand[14], daß er seinen Meister gefunden hätte.

1) proof. 2) strength. 3) entered. 4) farrier. 5) pretext, pretence. 6) to shoe. 7) examined. 8) horse-shoes. 9) offered. 10) good for nothing. 11) he pretended. 12) fitting. 13) on his part. 14) gestehen to confess.

Fragen.

Was wollte der Prinz von Sachsen einmal thun? — Wo trat er ein? — Unter welchem Vorwand? — Was untersuchte er? — Was machte er mit denselben? — Sagte er Etwas dazu? — Wie stellte er sich endlich? — Was gab er dem Schmied? — Was that nun der Schmied? — Was gab ihm dann der Prinz?

67. Stentor.

In der griechischen Armee war es gebräuchlich[1], in jedem Bataillon drei Männer zu haben, um die Befehle der Offiziere den Soldaten mitzutheilen. Von diesen trug einer die Fahne[2] und ein Anderer eine Trompete. Aber in der Verwirrung[3] und dem Getümmel[4] der Schlacht konnte oft weder ein Signal gesehen, noch eine Trompete gehört werden. Dann theilte[5] der dritte Mann (welcher für diesen Zweck der stärkste in der Armee war) die Befehle mündlich[6] mit. Homer' erzählt von einem dieser Männer, Namens Stentor, daß er ebenso laut rief[7], als fünfzig andere Männer. Daher sagt man, daß ein Mann mit einer gewaltigen[8] Stimme[9] eine Stentor-Stimme[10] besitze.

1) usual. 2) standard. 3) confusion. 4) din. 5) to communicate. 6) by word of mouth. 7) shouted. 8) powerful. 9) voice. 10) stentorian voice.

68. Die gefundene Brille[1].

Einige Herren von einer Bibelgesellschaft, welche eine alte Frau besuchten, um zu sehen, ob sie eine Bibel habe, wurden mit der folgenden Antwort hart[2] getadelt: „Glauben Sie meine Herren, daß ich eine Heidin[3] bin, daß Sie eine solche Frage an mich richten[4]! Gehe", sagte sie zu einem kleinen Mädchen, „und hole meine Bibel aus meiner Schublade[5], daß ich sie diesen Herren zeige". Die Bibel, sorgfältig[6] mit Papier überzogen[7], um den Einband[8] zu schützen[9], wurde gebracht. Beim Oeffnen[10]

1) spectacles. 2) severely reproved. 3) a heathen. 4) ask. 5) drawer. 6) properly. 7) covered. 8) the binding. 9) to protect. 10) on opening.

Digitized by Google

derselben rief die alte Frau aus: „Ei, wie froh[11] bin ich, daß Sie gekommen sind! Hier ist meine Brille[12], die ich schon seit zwei Jahren suche, und wußte nicht, wo ich sie finden sollte."

11) glad. 12) spectacles.

Fragen.

Wen besuchten einige Herren? — Was wollten sie sehen? — Welche Antwort gab ihnen die Frau? — Was sagte sie zu einem kleinen Mädchen? — Was brachte das Mädchen? — In welchem Zustand (state) war die Bibel? — Als die Frau sie öffnete, was fand sie? — Wie rief sie aus?

69. Fürst Blücher und sein Jugendfreund.

Der Held[1] Blücher reis'te nach seiner Erhebung[2] in den Fürstenstand[3] nach seiner Vaterstadt[4] Rostock, wo er seit vielen Jahren nicht gewesen war. Gleich nach seiner Ankunft[5] besuchte er das Grab[6] seiner Eltern und betete bei demselben. Dann ging er in sein väterliches Haus, um als Greis[7] den Schauplatz[8] seiner Kinderjahre noch einmal zu sehen. Als er sich nach seinen Jugendgespielen[9] erkundigte, fand er nur noch einen Einzigen am Leben. Dieser kam auf Blücher's Bitte und redete[10] ihn beim Eintritt[11] mit „Euer Durchlaucht[12]" an. Da fiel ihm Blücher um den Hals, und sprach: „Närrischer Kerl, was fällt dir ein[13]? Warum sollen wir uns jetzt anders nennen als in unsern Knabenjahren?"

1) the hero. 2) elevation. 3) rank of a prince. 4) native town. 5) arrival. 6) grave. 7) old man. 8) the scene. 9) playmates. 10) an'reden to address. 11) on entering. 12) Your Serene Highness. 13) you foolish fellow, what are you about?

70. Newton.

Das Temperament Sir Isaak Newton's war so gleichmüthig[1] und sanft, daß kein Unfall[2] es stören[3] konnte. Man erzählt davon folgendes merkwürdige[4] Beispiel: Sir Isaak hatte ein Lieblingshündchen[5], welches Diamant hieß[6]. Als er eines Abends aus seinem Studirzimmer in das nächste Zimmer hinausgerufen wurde, blieb Diamant zurück.

Als Sir Isaak zurück kam, nachdem er nur einige Minuten abwesend[7] gewesen war, hatte er den Verdruß[8] zu finden, daß Diamant ein brennendes Licht[9] unter einige Papiere umgeworfen[10] hatte, welche die beinahe[11] vollendete[12] Arbeit vieler Jahre waren. Die Papiere waren bald in Flammen, und beinahe zu Asche verbrannt. Dieser Verlust[13] war wegen Newton's hohen Alters

1) equal and mild. 2) accident. 3) ruffle. 4) remarkable. 5) a pet little dog. 6) called. 7) absent. 8) the mortification. 9) candle. 10) overturned. 11) nearly. 12) finished labour. 13) loss.

Digitized by Google

unersetzlich[14]; aber ohne den Hund zu strafen, rief er aus[15]: „O Diamant, Diamant! du weißt nicht, welches Unheil[16] du angerichtet hast."

14) irreparable. 15) he exclaimed. 16) mischief.

Fragen.

Wie war Newton's Temperament? — Was hatte Sir Isaak? — Wie hieß der Hund? — Was geschah eines Abends? — Als er zurückkam, was fand er? — Waren die Papiere wichtig (important)? — Was geschah mit den Papieren? — Wie war dieser Verlust? — Warum? — Wie rief Newton aus?

71. Großmuth. Generosity.

Der verstorbene[1] General Schott, so berühmt wegen seines Spielglücks[2], spielte eines Abends zu Paris sehr hoch mit dem Grafen d'Artois und dem Herzog von Chartres, als eine Bittschrift[3] von der Wittwe eines französischen Offiziers heraufgebracht[4] wurde, welche ihre verschiedenen Unglücksfälle[5] darlegte[6], und um Unterstützung[7] bat. Ein Teller wurde herumgereicht[8], und jeder legte einen, zwei oder drei Louisd'or hinein.

Aber als er dem General vorgehalten[9] wurde, welcher eben[10] für einen Satz[11] von fünfhundert Louisd'or werfen wollte[10], sagte er: „Halten Sie gefälligst[12] einen Augenblick, mein Herr, dieses ist für die Wittwe." Der Wurf[13] war glücklich[14], und er schob[15] sogleich das Ganze[16] in den Teller und schickte ihr ihn hinab.

1) late. 2) famous for his success in gaming. 3) petition. — 4) brought. 5) misfortunes. 6) stating. 7) relief. 8) handed round. 9) held. 10) eben wollte = was going. 11) stake. 12) if you please. 13) the throw. 14) fortunate. 15) swept. 16) the whole.

72. Alexander, König von Macedonien.

Während eines langen und mühsamen[1] Marsches in einer dürren[2] Gegend litten[3] Alexander und seine Armee äußerst[4] von dem Durst. Einige Soldaten, welche auf Endeckung[5] ausgeschickt wurden, fanden ein wenig Wasser in der Höhlung[6] eines Felsens und brachten es dem König in einem Helm. Alexander zeigte dieses Wasser seinen Soldaten, um sie zu ermuthigen[7], den Durst mit Geduld zu ertragen, weil es ihnen eine benachbarte Quelle[8] ankündigte, aber, anstatt es zu trinken, schüttete[9] er es auf den Boden, vor den Augen der ganzen Armee.

1) painful. 2) dry country. 3) suffered. 4) extremely. 5) discovery. 6) excavation of a rock. 7) encourage. 8) source. — 9) to throw.

Digitized by Google

Die Macedonier klatschten[10] dieser heldenmüthigen[11] Enthaltsamkeit Beifall[10], dachten[12] nicht mehr an ihren Durst, und sagten dem König, daß er sie überall hin führen könnte, wo er wolle, und daß sie nie müde[13] würden, ihm zu folgen.

10) applauded. 11) heroic abstinence. 12) denken to think, *irr. v.* 13) tired.

73. Irrthum eines Bauers. Mistake of a peasant.

Ein Bauer brachte eines Tags einen Korb voll Birnen in das Schloß eines vornehmen[1] Herrn. Auf der Stiege[2] fand er zwei Affen[3], welche wie die Kinder gekleidet waren. Ihre Kleider waren sehr schön und mit Gold gestickt[4]; sie hatten auch einen kleinen Degen[5] an der Seite und einen Hut auf dem Kopfe. Diese drolligen[6] Thiere warfen sich auf den Korb des Bauers, der ehrfurchtsvoll[7] den Hut abnahm[8] und sich einen großen Theil seiner Birnen nehmen ließ.

Sobald der Herr den Korb halb leer[9] sah, fragte er den Bauer: „Warum hast du den Korb nicht gefüllt?" — „Gnädiger Herr[10]," antwortete der Bauer, „er war ganz voll; aber Ihre Söhne haben ihn zur Hälfte[11] geleert; sie haben die Birnen nach ihrem Geschmack[12] gefunden, und ich hatte nicht den Muth, sie ihnen zu verweigern[13].

1) nobleman. 2) stairs. 3) monkeys. 4) embroidered. 5) sword. 6) funny. 7) respectfully. 8) took off. 9) empty. 10) My lord. 11) half emptied. 12) taste. 13) refuse.

Fragen.

Was brachte ein Bauer eines Tages? — Wohin brachte er sie? — Wen fand er auf der Stiege? — Wie waren ihre Kleider? — Was hatten sie an der Seite? — Was thaten diese drolligen Thiere? — Was that der Bauer? — Was fragte der Herr den Bauer? — Was antwortete der Bauer?

74. Casimir der Zweite.

Casimir der Zweite, König von Polen, erhielt einen Schlag[1] von einem polnischen Edelmann, Namens Konarski, welcher Alles, was er besaß[2], verloren hatte, während er mit dem Könige spielte. Kaum war der Schlag gegeben, als er, im Bewußtsein[3] der Größe seiner Schuld[4], die Flucht[5] nahm; aber er wurde bald von den königlichen Garden ergriffen[6], und verurtheilt[7], den Kopf zu verlieren.

1) a blow. 2) besitzen to possess, *irr. v.* 3) sensible. 4) fault, crime. 5) flight. 6) he was soon seized. 7) sentenced.

Digitized by Google

Casimir, welcher schweigend[8] unter seinen Höflingen[9] auf[10] ihn wartete, sagte, sobald er ihn kommen sah: „Ich bin nicht erstaunt über das Betragen[11] dieses Herrn. Da er sich nicht an dem Schicksal[12] rächen[13] konnte, so ist es nicht zu wundern, daß er seinen Freund mißhandelt[14] hat. Ich bin in dieser Angelegenheit[15] allein zu tadeln; denn ich sollte nicht durch mein Beispiel eine verderbliche[16] Gewohnheit[17] ermuthigen[18], welche der Ruin meines Adels[19] sein kann."

Dann wandte[20] er sich zu dem Schuldigen[21] und sagte: „Ich sehe, Ihr Fehler ist Ihnen leid[22]; das ist genug, nehmen Sie Ihr Geld wieder, und lassen Sie uns für immer auf das Spiel verzichten[23]."

8) in silence. 9) courtiers. 10) for. 11) behaviour. 12) fate. 13) revenge. 14) ill-treated. 15) affair. 16) pernicious. 17) practice. 18) encourage. 19) nobility. 20) turned. 21) criminal. 22) leid sein to be sorry. 23) renounce.

75. Lafitte.

Als Jakob Lafitte nach Paris kam, stellte[1] er sich dem Herrn Perregaux vor, in der Hoffnung, eine Stelle zu erlangen[2]; aber der Banquier[3] sagte ihm, daß es ihm nicht möglich wäre, seinem Gesuch zu willfahren[4], da die Schreibstuben[5] besetzt[6] seien. Lafitte, entmuthigt[7] durch diese abschlägige Antwort[8], entfernte[9] sich traurig. Als er durch den Hof schritt, bemerkte er eine Stecknadel auf der Erde[10]; er hob sie auf und steckte sie auf seinen Aermel[11].

Herr Perregaux sah die Handlung des jungen Bewerbers[12], wurde davon überrascht und dachte, daß er mit einem Sinn für Ordnung[13] und Sparsamkeit[14] begabt[15] sein müßte. Er ließ ihn wieder rufen, und sagte ihm, daß er auf eine Stelle in seinem Hause zählen[16] könnte. In der That, wenige Tage nachher trat[17] der junge Lafitte bei dem reichen Banquier ein, und Jedermann weiß, was aus ihm geworden ist.

1) vor'stellen to introduce. 2) to obtain a situation. 3) banker. 4) satisfy. 5) the offices. 6) complete; as there was no vacancy in the office. 7) discouraged. 8) refusal. 9) withdrew. 10) ground. 11) sleeve. 12) candidate. 13) order. 14) economy. 15) endowed. 16) might depend. 17) eintreten to enter.

Fragen.

Als Lafitte nach Paris kam, was that er? — Was hoffte er? Was sagte der Banquier zu ihm? — Was that Lafitte? — Was bemerkte er in dem Hof? — Was that er damit? — Als Herr Perregaux dieses sah, was dachte er? — Was that er wieder? — Was sagte er zu ihm? — Was geschah wenige Tage nachher?

Digitized by Google

76. Der Prinz Condé.

Der Prinz Condé, welchem das unerschrockene[1] Benehmen eines Grenadiers bei der Belagerung[2] von Philippsburg, im Jahre 1634, sehr gefiel[3], warf ihm einen Beutel zu, indem er sich wegen der geringen[4] Summe entschuldigte[5], die er enthielt[6], da sie eine zu ärmliche[7] Belohnung[8] für einen solchen Muth wäre. — Am nächsten Morgen ging der Grenadier zu dem Prinzen mit zwei Diamant-Ringen und andern Kleinodien[9] von beträchtlichem[10] Werthe[11]. „Gnädiger Herr", sagte er „das Gold, welches ich in Ihrer Börse fand, bestimmten[12] Sie vermuthlich[13] für mich; aber diese bringe ich Ihnen zurück, da ich keinen Anspruch[14] darauf habe." — „Sie haben sie doppelt verdient[15], durch Ihre Tapferkeit[16] und durch Ihre Ehrlichkeit,[17]" sagte der Prinz, „deßhalb mögen Sie sie behalten[18]."

1) intrepid. 2) siege. 3) gefallen to please, *irr. v.* 4) small. 5) excusing. 6) enthalten to contain. 7) poor. 8) reward. 9) jewels. 10) considerable. 11) value. 12) to intend. 13) probably. 14) claim. 15) deserved. 16) bravery. 17) honesty. 18) keep.

77. Die Herausforderung. The challenge.

Als ein Apotheker sich geweigert[1] hatte, seinen Platz im Theater an eine Offiziersfrau abzutreten[2], so fühlte[3] sich der Offizier beleidigt[4] und schickte ihm eine Herausforderung[5]. Der Apotheker war pünktlich bei der Zusammenkunft[6]; aber er bemerkte, daß er nicht gewohnt wäre, zu schießen[7], und daß er einen andern Weg vorzuschlagen[8] hätte, den Streit beizulegen[9]. Er zog dann eine Pillenschachtel[10] aus seiner Tasche, nahm zwei Pillen daraus und redete seinen Gegner[11] so[12] an: „Als Mann von Ehre werden Sie gewiß nicht wünschen, anders mit mir zu fechten[13], als auf gleiche[14] Waffen. Hier sind zwei Pillen; die eine ist aus dem tödlichsten Gifte[15] zusammengesetzt, die andere vollkommen unschädlich[16]. Wir sind daher auf gleichem Boden[17], wenn wir Jeder eine verschlucken[18]. Sie sollen die Wahl[19] haben, und ich verspreche Ihnen treulich, diejenige zu nehmen, welche Sie übrig lassen[20]."

Es ist unnöthig, beizufügen[21], daß die Sache durch ein herzliches Gelächter[22] beigelegt[9] wurde.

1) refused. 2) to resign. 3) felt. 4) insulted. 5) challenge. 6) meeting. 7) to fire. 8) propose. 9) to settle. 10) box. 11) adversary. 12) thus. 13) to fight me. 14) equal terms. 15) poison. 16) harmless. 17) ground. 18) swallow. 19) choice. — 20) leave. 21) to add. 22) laughter.

Digitized by Google

78. Dr. Franklin.

Dr. Franklin hatte in seiner Jugend[1], als er noch Buchdrucker[2] war, eine Veranlassung[3], von Philadelphia nach Boston zu reisen. Auf seiner Reise kehrte er in einem Wirthshause[4] ein, dessen Wirth[5] die ganze Neugierde[6] seiner Landsleute[7] besaß[8]. Franklin hatte sich kaum zum Abendessen niedergesetzt, als der Wirth anfing, ihn mit Fragen zu quälen[9]. Da er die Neigung[10] dieser Leute wohl kannte und wohl wußte, daß die Beantwortung einer Frage nur den Weg für zwanzig andere bahnen[11] würde, beschloß[12] er, den Wirth sogleich zum Schweigen[13] zu bringen, dadurch, daß er verlangte, seine Frau, Kinder und Dienstboten[14] zu sehen. Als sie herbeigerufen waren, sagte Franklin feierlich[15]: „Meine guten Freunde, ich habe Sie hierher rufen lassen, um Ihnen einen Bericht[16] über mich zu geben: Mein Name ist Benjamin Franklin; ich bin ein Buchdrucker, neunzehn Jahre alt, wohne in Philadelphia und bin im Begriffe[17] nach Boston zu gehen. Ich schickte nach Ihnen allen, damit Sie mich fragen könnten, wenn Sie weitere Einzelheiten[18] wissen wollten, wonach[19] ich hoffe, daß Sie mir erlauben werden, mein Abendessen in Frieden[20] zu essen."

1) youth. 2) printer. 3) occasion. 4) inn. 5) landlord. — 6) inquisitiveness. 7) countrymen. 8) besitzen to possess. 9) to torment. 10) disposition. 11) to pave. 12) determined. 13) to stop. 14) servants. 15) solemnly. 16) account. 17) I am going. 18) further particulars. 19) after which. 20) in peace.

79. Dekan[1] Swift und sein Diener.

Als der verstorbene[2] Dekan Swift, von einem Diener begleitet, einst auf einer Reise war, kehrten[3] sie in einem Wirthshaus ein, wo sie die ganze Nacht logirten[4]. Des Morgens rief der Dekan nach seinen Stiefeln; der Diener brachte sie sogleich ungeputzt[5]. Als der Dekan sie sah, sagte er: „Was ist das, Tom?" — „Da Sie im Begriff sind weiter[6] zu reiten, dachte ich, sie würden bald wieder schmutzig[7] werden." — „Sehr gut," sagte der Dekan, „gehe und mache die Pferde fertig[8]."

Mittlerweile[9] befahl der Dekan dem Wirth, seinem Diener kein Frühstück zu geben. Als der Diener zurückkam, fragte der Dekan, ob (if) die Pferde fertig wären. „Ja, mein Herr," erwiderte Tom. — „Dann gehe und führe[10] sie heraus," sagte der Dekan. „Ich habe noch kein Frühstück gehabt, mein Herr." „O, das thut Nichts[11]", sagte der Dekan, „wenn Du gefrühstückt

1) Dean. 2) late. 3) ein'kehren to put up. 4) stay. 5) uncleaned. 6) on. 7) dirty. 8) ready. 9) in the mean time. — 10) bring them out. 11) no matter.

Digitized by Google

hättest, so würdest du bald wieder hungrig werden." Sie stiegen[12] auf und ritten[13] fort. Als sie ritten, zog der Dekan ein Buch aus der Tasche und begann zu lesen.

Ein Herr begegnete ihnen, und indem er den Doktor lesen sah, wollte er ihn nicht stören[14], sondern ging vorüber, bis er dem Diener begegnete. „Wer ist jener Herr?" sagte er zu dem Diener. „Das ist mein Herr (Gebieter)." — „Das weiß ich, du Dummkopf," sagte der Herr, „aber wohin geht Ihr?" — „Wir gehen in den Himmel[15]," erwiderte Tom. — „Wie kannst du das wissen?" fragte der Herr. „Weil ich faste[16] und mein Herr betet[17]."

12) auf'steigen to mount, *irr. v.* 13) fortreiten to ride on *irr. v.* 14) disturb. 15) to heaven. 16) I am fasting. 17) to pray.

80. Kanut's Zurechtweisung.[1]

Kanut, der größte und mächtigste Monarch seiner Zeit, Herrscher[2] von Norwegen und Dänemark sowohl als von England, konnte nicht verfehlen[3], von seinen Höflingen[4] Schmeicheleien[5] zu erfahren[6]. Einige seiner Schmeichler brachen[7] eines Tages in Bewunderung über seine Größe aus[7], und riefen aus, daß ihm Alles möglich wäre. Hierauf soll[8] der König befohlen haben, daß man seinen Stuhl an's Meeresufer[9] stelle, während die Fluth[10] stieg[11]; und als die Wasser sich nahten[12], befahl er ihnen, sich zurückzuziehen und der Stimme[13] Dessen zu gehorchen, der der Herr des Weltmeers wäre.

Er stellte sich[14], als ob er einige Zeit in Erwartung ihrer Unterwerfung[15] (da) säße. — Als aber das Meer noch immer gegen ihn vorrückte[16] und anfing, ihn mit seinen Wellen[17] zu bespülen[18] (waschen), wandte er sich gegen seine Höflinge und bemerkte ihnen, daß jedes Geschöpf[19] im Weltall schwach und ohnmächtig[20] wäre, und daß die Macht[21] bei Einem Wesen[22] allein wäre, in dessen Hände alle Elemente der Natur wären; welcher zu dem Weltmeer sagen könnte: „So weit[23] sollst du gehen und nicht weiter;" und welcher mit seinem Wink[24] die hochragendsten Bauten[25] menschlichen Stolzes[26] und Ehrgeizes[27] eben[28] machen könnte.

1) reproof. 2) sovereign. 3) fail. 4) courtiers. 5) flatteries. 6) to meet. 7) breaking out. 8) it is said. 9) sea-shore. 10) tide. 11) rose. 12) to approach. 13) the voice of him. 14) to feign. 15) submission. 16) advanced. 17) billows. 18) to wash. 19) creature. 20) impotent. 21) power. 22) One Being alone. 23) thus far. 24) nod. 25) the most towering piles. 26) pride. 27) ambition. 28) eben machen to level.

Digitized by Google

81. Das Ei des Columbus.

Pedro Gonzalez de Mendoza, der Groß-Kardinal von Spanien, lud[1] den Columbus zu einem Festmahl[2] ein, wo er ihm den ehrenvollsten[3] Platz bei Tische anwies[4], und ihn mit den Ceremonien bedienen[5] ließ, welche in jenen spitzfindigen[6] Zeiten gegen Könige (Fürsten) beobachtet[7] wurden. Bei dieser Mahlzeit[8] soll[9] die wohlbekannte Anekdote von dem Ei vorgekommen[10] sein. Ein anwesender[11] seichter[12] Höfling, unwillig[13] über die Ehren, welche dem Columbus erwiesen[14] wurden, und eifersüchtig[15] auf ihn, als einen Fremden, fragte ihn plötzlich, ob er glaubte, daß, im Falle er Westindien[16] nicht endeckt hätte, es keine anderen Leute gäbe, welche der Unternehmung[17] fähig[18] gewesen wären.

Auf dieses gab Columbus keine unmittelbare[19] Antwort, sondern nahm ein Ei und lud die Gesellschaft ein, es auf die Spitze[20] zu stellen. Jeder versuchte[21] es, aber vergebens; worauf er es ein wenig auf den Tisch schlug, so daß er die Spitze brach, und es auf dem zerbrochenen Theile stehen ließ. Auf diese einfache[22] Art zeigte er, daß, nachdem er einmal den Weg zu der neuen Welt gewiesen hatte, Nichts leichter war, als ihm zu folgen.

Diese Anekdote ruht (rests) auf der Autorität des italienischen Geschichtschreibers[23] Benzoni. Ihre allgemeine[24] Popularität ist ein Beweis[25] ihres Werthes[26].

1) ein'laden, *sep.* to invite. 2) banquet. 3) honourable. 4) an'weisen to assign. 5) serve. 6) punctilious. 7) observed. 8) repast. 9) is said. 10) to have occurred. 11) present. 12) shallow. 13) impatient. 14) show. 15) jealous. 16) the Indies. 17) enterprise. 18) capable. 19) immediate. 20) end. 21) to attempt. 22) simple. 23) historian. 24) universal. 25) proof. 26) of its merit, value.

82. General Ziethen.

Es ist wohl bekannt, daß der König von Preußen, Friedrich der Große, während der vielen und langen Kriege, in welche er verwickelt[1] war, nicht nur alle Gefahren[2], sondern auch die Unbequemlichkeiten[3] eines gemeinen Soldaten[4] theilte (shared).

Einst marschirte er mit seinen Grenadier-Garden bis sehr spät in die Nacht. Endlich machten sie Halt. Der König stieg[5] ab und sagte: „Es ist eine kalte Nacht, deßhalb zündet[6] ein Feuer an.“ Dies wurde sogleich gethan; der König hüllte[7] sich in seinen Mantel, setzte sich auf einige Holzstücke in der Nähe[8] des Feuers nieder, und die Soldaten setzten sich um ihn herum.

1) engaged. 2) dangers. 3) inconveniences. 4) private. 5) ab'steigen to dismount. 6) an'zünden to light. 7) to wrap. 8) near.

Digitized by Google

Endlich kam der General Ziethen und nahm seinen Platz ebenfalls[9] auf einem Holzbündel[10]. Beide waren äußerst[11] ermüdet und schliefen[12] sanft ein. Aber der König öffnete sehr oft seine Augen, und als er bemerkte[13], daß Ziethen von seinem Sitze[14] herabgeglitten[15] war, und daß ein Grenadier eine Welle[16] als Kopfkissen[17] unter seinen Kopf legte, stand er schnell auf, winkte[18] mit der Hand und sagte leise[19]: „Still, Grenadier, gib Acht und wecke[20] mir den General nicht, er ist sehr schläfrig!"

9) likewise, also. 10) bundle of wood. 11) extremely. 12) to fall asleep. 13) noticed. 14) seat. 15) slipped off. 16) fagot. 17) pillow. 18) winken to wave one's hand. 19) in a low voice. 20) auf'wecken to wake.

83. Der Maler[1], welcher Jedermann zu gefallen suchte.

Ein berühmter Maler des Alterthums[2] beschloß eines Tages, ein Bild zu malen so vollkommen[3], als es nur denkbar[4] war. Er war schon berühmt geworden und zeichnete[5] sich in seiner Kunst aus; aber in diesem Falle versuchte er Alles, was er vorher gethan hatte, zu übertreffen[6]. Er faßte[7] daher den Plan, ein ganz[8] fehlerloses[8] Bild zu malen. Als das Bild beendet war, und da er sich nicht für einen genügenden[9] Richter[10] hielt, stellte[11] er es auf dem Marktplatze aus, und bat die Zuschauer[12], ihre Meinung abzugeben, indem sie mit einem Bleistift, welchen er zu diesem Zwecke[13] dort gelassen hatte, alle Fehler bezeichneten, welche sie möglicherweise entdecken[14] könnten.

Jedermann bezeichnete das, was ihm fehlerhaft[15] schien; und als der Maler Abends kam, um sein Bild nach Hause zu tragen, bemerkte er zu seinem großen Erstaunen[16], daß beinahe jeder Zug[17] des Gesichtes und jede Falte[18] des Mantels[18] mißbilligt[19] worden war. Indessen, da er von seinen eigenen Talenten eine gute Meinung hatte (besaß), faßte er den Muth, einen zweiten Versuch zu machen.

Am zweiten Tage stellte er wieder sein Bild dem öffentlichen Auge aus, und bat die Zuschauer, mit dem Bleistifte, wie am Tage vorher, diejenigen Theile zu bezeichnen[20], welche sie für sehr vortrefflich hielten; aber als er Abends kam, um es zu prüfen[21], fand er, daß das Publikum jeden Zug gebilligt hatte.

Dieses zeigt klar, daß Derjenige, welcher dem Einen gefällt, dem Anderen mißfallen[22] kann, und daß es für einen Verfasser[23],

1) painter. 2) antiquity. 3) perfect. 4) imaginable. 5) sich auszeichnen to excel. 6) surpass. 7) he formed the project. — 8) unexceptionable. 9) competent. 10) judge. 11) aus'stellen to exhibit. 12) spectators. 13) for this purpose. 14) discover. 15) faulty. 16) astonishment. 17) feature. 18) fold of the drapery. 19) disapproved. 20) to mark. 21) to examine. 22) displease. 23) author.

Digitized by Google

wer er auch sein mag, eine Thorheit[24] ist, Jedermann gefallen zu wollen[25].

24) folly. 25) to wish.

Fragen.

Was beschloß einmal ein berühmter Maler des Alterthums? — Was versuchte er in diesem Falle? — Welchen Plan faßte er daher? — Als das Bild beendet war, was that er? — Um was bat er die Zuschauer? — Wie sollten die Zuschauer ihre Meinung abgeben? — Was that Jedermann? — Was bemerkte der Maler Abends? — Was that er am zweiten Tage? — Was fand er am zweiten Abend? — Was zeigt dieses klar?

84. Der Derwisch.

Als ein Derwisch, der durch die Tartarei reiste, in der Stadt Balk angekommen war, ging er aus Irrthum[1] in den Palast des Königs, da er ihn für ein öffentliches[2] Wirthshaus, oder eine Karawa'nen-Herberge[3] hielt. Nachdem er einige Zeit um sich gesehen hatte, trat[4] er in eine lange Gallerie, wo er seinen Reisesack niederlegte und seinen Teppich[5] ausbreitete[6], in der Absicht[7], darauf zu ruhen (zu schlafen), nach der Sitte[8] der orientalischen (eastern) Nationen.

Er war nicht lange in dieser Stellung[9], als er von einigen der Wachen[10] entdeckt wurde, welche ihn fragten, was er an diesem Orte zu thun hätte. Der Derwisch sagte ihnen, daß er beabsichtige[11], in diesem Karawanenhaus seine Nachtherberge[12] aufzuschlagen. Die Wache ließ ihn in einer sehr aufgebrachten[13] Weise wissen, daß das Haus, worin er war, des Königs Palast wäre.

Es geschah, daß der König während des Wortwechsels[14] selbst durch die Gallerie ging, und indem er über den Irrthum des Derwischs lächelte, fragte er ihn, wie er möglicherweise[15] so dumm sein könnte, daß er einen Palast von einer Karawanen-herberge nicht unterscheiden[16] könnte.

„Sire," sagte der Derwisch, „erlauben Sie mir, Ihrer Majestät eine oder zwei Fragen vorzulegen. Wer waren die Personen, welche in diesem Hause wohnten, als es zuerst gebaut war?" Der König erwiderte: seine Vorfahren[17]. „Und wer," sagte der Derwisch, „war die letzte Person, die hier wohnte?" Der König antwortete: sein Vater. „Und wer ist es," sagte der Derwisch, „der jetzt hier wohnt?" Der König entgegnete

1) by mistake. 2) public inn. 3) caravansary. 4) to enter. 5) carpet. 6) to spread. 7) intention. 8) manner. 9) posture. 10) guards. 11) to intend. 12) to take his night's lodging. — 13) angry. 14) debate. 15) possibly. 16) distinguish, tell from. 17) ancestors.

Digitized by Google

ihm, daß er es selbst wäre. „Und wer", sagte der Derwisch, „wird nach Ihnen hier sein?" Der König antwortete: „Der junge Prinz, mein Sohn." „Ah, Sire", sagte der Derwisch, „ein Haus, welches so oft seine Bewohner[18] wechselt[19], und eine so beständige[20] Aufeinanderfolge von Gästen empfängt, ist kein Palast, sondern ein Wirthshaus."

18) inmate. 19) changes. 20) perpetual succession.

II. Descriptions. Beschreibungen.

1. Das Weltgebäude. The universe.

Alles, was der liebe Gott erschaffen[1] hat, heißt mit einem Wort die Welt. Hoch über uns erblicken[2] wir den unermeßlichen[3] Raum des Himmels, in welchem die Sonne, der Mond und die Sterne schweben[4]. Diese Körper[5] sind von außerordentlicher[6] Größe und heißen Weltkörper[7]. Auch die Erde, auf welcher wir leben, ist ein solcher Weltkörper. Alle Weltkörper werden eingetheilt[8] in Fixsterne, Hauptplaneten[9], Nebenplaneten[10], die man auch Monde nennt, und Kometen.

Die Fixsterne sind solche Sterne, welche ihr eigenes[11] Licht und ihre eigene Wärme[12] haben und immer an einer und derselben Stelle[13] gesehen werden. Hauptplaneten sind an sich dunkle[14] und kalte Körper, welche, um Licht und Wärme zu erhalten, sich um einen Fixstern bewegen[15] müssen. Nebenplaneten oder Monde sind ebenfalls dunkle und kalte Körper, welche, um Licht und Wärme zu erhalten, sich um einen Hauptplaneten und mit diesem um die Sonne bewegen.

Kometen sind nichts Anderes als Planeten, die sich durch einen langen Strahlenschweif[16] auszeichnen und nur von Zeit zu Zeit am Himmel erscheinen[17].

1) made, created. 2) perceive. 3) immense space. 4) hover. 5) bodies. 6) extraordinary size. 7) heavenly bodies. 8) divided. 9) primary planets. 10) secondary planets. 11) own. 12) warmth. 13) spot, place. 14) dark. 15) to move. 16) a radiant tail. — 17) appear.

Digitized by Google

Fragen.

Was heißt man die Welt? — Welche Körper schweben im Himmelsraum? — Wie heißen diese Körper? — Wie werden sie eingetheilt? — Was sind Fixsterne? — Was sind die Hauptplaneten? — Was sind Nebenplaneten? — Welche Planeten nennt man Kometen?

2. Die Sonne. The sun.

Der Fixstern, welcher unsere Erde erleuchtet[1] und erwärmt[2], ist die Sonne. Sie ist beinahe[3] 1½ Millionen mal größer als unsere Erde, erscheint uns aber so klein, weil sie mehr als 20 Millionen Meilen von uns entfernt[4] ist. Eine Kanonenkugel, welche in einem Pulsschlage[5] etwa 300 Schritte[6] weit geht, würde mit einer immer gleichen Geschwindigkeit[7] 25 Jahre brauchen, bis sie von der Erde zu der Sonne käme.

Um unsere Erde bewegen sich 12 Hauptplaneten, welche wir in der Ordnung aufzählen[8], in welcher sie von derselben entfernt sind. Sie sind: 1) der Merkur, 2) die Venus, 3) die Erde mit dem Monde, 4) der Mars, 5) die Vesta, 6) die Juno, 7) die Ceres, 8) die Pallas, 9) der Jupiter mit 4 Nebenplaneten, 10) der Saturn mit 7 Nebenplaneten, 11) der Uranus mit 6 Monden, und 12) Neptun. Die Sonne mit ihren Planeten und Nebenplaneten nebst einer Anzahl Kometen nennen wir das Sonnensystem[9].

Der Merkur, als der nächste[10] Planet an der Sonne, vollendet[11] in 88 Tagen einmal seinen Lauf[12] um dieselbe. Der Neptun, als der äußerste[13] Planet unseres Sonnensystems, bedarf[14] 165 unserer Jahre zur Vollendung seiner Bahn[15]. — Jupiter, Saturn und Uranus übertreffen[16] unsere Erde bei Weitem an[17] Größe; die andern Planeten, welche zu unserm Sonnensystem gehören, sind kleiner; der kleinste ist die Vesta.

1) to light. 2) to warm. 3) nearly, almost. 4) distant. 5) pulsation. 6) pace. 7) swiftness. 8) to enumerate. 9) solar system. 10) nearest. 11) to achieve, accomplish. 12) course. — 13) the most distant. 14) requires, needs. 15) orbit, road. — 16) surpass. 17) in size.

3. Der Mond und die Sterne. The moon and stars.

Wenn die Sonne untergegangen ist, erscheint der Mond am Himmel; mit seinem milden[1] Licht erhellt[2] er unsere Erde. Er ist jedoch nicht immer ganz sichtbar[3], manchmal[4] auch gar nicht. Wenn wir ihn als volle, runde Scheibe[5] am Himmel erblicken, so heißt er Vollmond. Nach acht Tagen aber ist

1) mild. 2) to light, illumine. 3) visible. 4) sometimes. 5) disk.

Digitized by Google

nur noch die Hälfte der Mondscheibe beleuchtet. Das nennt man sein letztes Viertel[6]. Nach weiteren acht Tagen ist der Mond gar nicht mehr am Himmel sichtbar. Das ist die Zeit des Neumondes. Jetzt nimmt[7], wie man sagt, der Mond wieder zu, und nach andern acht Tagen erscheint er als erstes Viertel[8]. Nach Verfluß[9] einer Woche haben wir dann wieder Vollmond. Der Mond macht also diese Veränderungen in vier Wochen. Eine solche Mondzeit nennt man einen Monat.

Außer dem Monde erscheinen bei Nacht unzählige[10] Sterne am Himmel. Wie ein Hirt[11] unter seinen Schafen, so steht der Mond unter den Sternlein, und keines geht ihm verloren. Manche funkeln[12] in strahlendem[13] Glanze[14], andere zeigen ein milderes Licht; wieder andere sind kaum noch als leuchtende Punkte zu erkennen. Einen hellen und breiten Nebelstreif[15] bildet am Himmel die Milchstraße[16], die aus Millionen von Sternen besteht[17], welche wir einzeln[18] gar nicht unterscheiden[19] können.

6) last quarter. 7) zu'nehmen, *irr. v.* to increase. 8) the crescent. 9) after. 10) countless. 11) shepherd. 12) sparkle. — 13) radiant. 14) lustre. 15) misty band *or* stripe. 16) the milky way, galaxy. 17) consist. 18) singly. 19) distinguish, tell from each other.

Fragen.

Wann erscheint der Mond am Himmel? — Was thut er mit seinem Lichte? — Wann heißt er Vollmond? — Was nennt man letztes Viertel? — Wann der Mond gar nicht mehr sichtbar ist, was für eine Zeit ist das? — Wie erscheint er nach acht Tagen? — Was ist ein Monat? — Was sieht man außer dem Mond am Himmel? — Sind alle Sterne gleich hell? — Woraus besteht die Milchstraße?

4. Die Jahreszeiten. The seasons.

Ich will euch auch sagen, warum es im Winter so kalt ist und im Sommer so warm. Das kommt zunächst[1] daher[2], daß die Sonne im Winter während des Tages nicht so lang am Himmel steht wie im Sommer. Im Winter geht[3] die Sonne erst spät auf und geht früh wieder unter[4]; an vielen Tagen fängt sie erst um 8 Uhr Morgens an zu scheinen, und Abends um 4 Uhr geht sie schon wieder unter. Da kann sie nur 8 Stunden lang die Erde wärmen, und dann kommt die lange Nacht von 16 Stunden; da verliert sich die geringe[5] Wärme wieder. Im Sommer aber macht[6] sich die Sonne früh an die

1) in the first place. 2) the reason is this. 3) to rise. 4) to set. 5) little. 6) sets to work.

Digitized by Google

Arbeit und geht erst spät wieder weg. Da muß die Erde freilich[7] warm werden.

Dazu kommt, daß die Sonne im Winter nicht so hoch am Himmel herauf kommt, als im Sommer. Sieht sie doch im Sommer frei in mein Fenster hinein; aber im Winter kann sie nicht über des Nachbars Dach herüber sehen. Je höher aber die Sonne am Himmel steht, desto stärker erwärmt sie die Erde. — Zur Frühlings- und Herbstzeit ist der Tag ziemlich[8] so lang als die Nacht, und die Sonne steht weder[9] so niedrig[10] am Himmel wie im Winter, noch auch[9] so hoch wie im Sommer. Deßwegen ist es weder so warm als im Sommer, noch auch so kalt als im Winter.

Man hat auch nach dem Lauf[11] der Sonne genau berechnet[12], wann jede Jahreszeit ihren Anfang und ihr Ende hat. Der Frühling fängt am 21. März an, der Sommer am 21. Juni, der Herbst am 21. September, der Winter am 21. Dezember. Im Kalender kann man sehen, an welchem Tag und zu welcher Stunde jedesmal[13] die Jahreszeit ihren Anfang hat. — Beim (at) Frühlings-Anfang und beim Herbst-Anfang ist der Tag gerade so lang als die Nacht; beim Sommer-Anfang ist der längste Tag; beim Winter-Anfang ist der kürzeste Tag.

7) indeed, of course. 8) almost. 9) weder — noch neither — nor. 10) low. 11) course. 12) calculated. 13) every time.

5. Die Tageszeiten. The parts of the day.

Du siehst die Sonne aufgehen oder erscheinen[1], untergehen oder verschwinden[2]; du siehst sie sich am Himmel bewegen. Langsam[3] steigt sie von ihrem Aufgange[4] an in einem Bogen[5] in die Höhe und dann wieder nach der andern Seite hinunter. Hier verschwindet sie und bleibt unsichtbar[6], bis sie von Neuem wieder an ihrem Aufgange emporsteigt[7]. Die Zeit um ihren Aufgang nennt man den Morgen, die Zeit um ihren höchsten Stand[8] den Mittag, die Zeit um ihren Untergang den Abend, die Zeit, in welcher sich die Sonne unsern Blicken gar nicht zeigt, heißt die Nacht; die Mitte[9] derselben zwischen Unter- und Aufgang der Sonne die Mitternacht. Morgen, Mittag, Abend und Nacht sind die Haupt-Tageszeiten.

Dem Sonnenaufgange geht die Morgendämmerung[10] und die Morgenröthe[11] voran; dem Untergange folgt die Abend-

1) appear. 2) disappear. 3) slowly. 4) rising. 5) arch. — 6) invisible. 7) empor'steigen to ascend, to rise. 8) position. — 9) middle. 10) dusk. 11) dawn.

Digitized by Google

dämmerung[12] mit der Abendröthe. Die Zeit vor dem Mittag heißt der Vormittag, die nach demselben der Nachmittag. Der Zeitraum[13] zwischen Aufgang[14] und Untergang[15] heißt ein Tag. Der Kalender nennt aber nur die Zeit zwischen einer Mitternacht und der folgenden einen Tag. Der vierundzwanzigste Theil[16] eines Tages heißt eine Stunde, deren[17] zwölf von der Mitternacht bis zum Mittag, zwölf von diesem bis zu jener gezählt[18] werden. Der sechzigste Theil einer Stunde ist eine Minute, der sechzigste Theil einer Minute eine Sekunde. Sieben Tage machen eine Woche, dreißig einen Monat. Einige Monate haben jedoch einunddreißig Tage und einer nur achtundzwanzig. Zwölf Monate machen ein Jahr.

12) evening twilight, dusk. 13) space. 14) sunrise. 15) sunset. 16) part. 17) *genitive case of* welche = of which. 18) zählen to count.

6. Das feste Land. The continent.

Die Oberfläche[1] der Erde besteht[2] aus Land und Wasser; das feste Land nimmt[3] nur ein Viertel, das Wasser aber drei Viertel derselben ein. — Das Land besteht theils[4] aus großen Ländermassen, welche wir Erdtheile[5] oder Welttheile nennen, theils[4] aus großen und kleinen Inseln[6]. Inseln sind Theile vom festen Land, die ringsum mit Wasser umgeben[7] sind. Wenn diese vom Wasser umgebenen Landtheile auf einer Seite mit dem Lande zusammenhängen[8], so nennt man sie Halbinseln[9]. Eine Meeresgegend[10] von Inseln heißt Archipelagus oder Inselmeer.

Die Erde enthält[11] fünf solcher Erdtheile; sie heißen: Europa, Asien, Afrika, Amerika und Australien. Die drei ersten nennt man die alte Welt, weil sie schon immer bekannt waren; die zwei letzten aber, welche erst später entdeckt[12] wurden, die neue Welt. — Unbedeutende[13] Erhöhungen[14] heißen Hügel[15], bedeutende[16] aber Berge; viele zusammenhängende[17] Berge nennt man Gebirge[18]; Gebirgsarme[19], welche sich in's Meer erstrecken[20], Kap oder Vorgebirge; ganze Länder, welche mit Gebirgen gefüllt sind, heißen Gebirgsländer; Berge, welche von Zeit zu Zeit dampfen[21], Feuer oder Lava auswerfen, heißen Vulkane oder feuerspeiende Berge. Die

1) surface. 2) to consist. 3) ein'nehmen to occupy. 4) partly. 5) parts of the world. 6) islands. 7) surrounded. 8) to be connected. 9) peninsula. 10) sea. 11) contains. 12) discovered. — 13) slight. 14) elevation. 15) hills. 16) considerable. 17) connected. 18) a chain of mountains. 19) mountain branches. 20) jutting out into. 21) to smoke, fume.

Digitized by Google

Vertiefungen[22] zwischen den Bergen nennt man Thäler[23], und wenn diese ganz eng sind, so heißen sie Schluchten[24].

22) excavation. 23) valleys. 24) ravines.

Fragen.

Woraus besteht die Oberfläche der Erde? — Wieviel Raum (space) nimmt das feste Land ein? — Und wieviel das Wasser? — Woraus besteht das Land? — Was sind Inseln? — Wann nennt man sie Halbinseln? — Was ist ein Inselmeer? — Wieviele Welttheile enthält die Erde? — Wie heißen sie? — Was nennt man die alte Welt? — Welche Erdtheile bilden die neue Welt?

7. Die Luft. The air.

Die Luft trocknet[1] die nassen[2] Gegenstände[3]. Viele Dinge werden an der Luft hart[4]. Weder Menschen noch Thiere können die Luft entbehren[5]. Zum Athmen[6] ist sie durchaus[7] nothwendig. Die Luft ist sehr dünn[8] und durchsichtig[9]. Man fühlt[10] die Luft, aber man sieht sie kaum[11]. Sie bewegt[12] sich oft. Die bewegte Luft nennt man Wind[13]. Ein sehr starker Wind heißt Sturm[14]. Ein heftiger Sturm kann Bäume entwurzeln[15] und Häuser umstürzen[16]. Auf den Bergen wehen[17] reinere Lüfte als in den Thälern. Frische Luft ist der Gesundheit sehr dienlich[18]. Unreine Luft ist höchst ungesund.

1) to dry. 2) wet. 3) objects, things. 4) hard. 5) to do without, miss. 6) to breathe. 7) absolutely. 8) thin. 9) transparent. 10) to feel. 11) scarcely. 12) bewegt sich moves. 13) wind. 14) tempest. 15) to unroot. 16) upset. 17) to blow. 18) conducive.

8. Der Wind. The wind.

Der Wind hat großen Nutzen[1], denn er reinigt[2] die Luft, bewahrt[3] sie vor Fäulniß[4], vermindert[5] ihre Hitze[6] oder auch ihre Kälte, denn er führt die warme oder kalte Luft aus einer Gegend in die andere. Er trocknet[7] die Erde und macht sie feucht[8], denn er vertheilt[9] die Wolken und dadurch den Regen allenthalben[10]. Er zerstreut[11] den Blumenstaub[12] und befruchtet[13] also die Bäume und die Pflanzen; er bewegt[14] das Wasser, damit es nicht faule[15]. Er trägt (carry) die Schiffe über das Meer, schüttelt[16] die Bäume und befördert[17] dadurch den Umlauf[18] des Saftes[19].

1) advantage. 2) purifies. 3) to preserve. 4) putridity. — 5) diminish. 6) heat. 7) to dry. 8) macht feucht wets, moistens. 9) distributes. 10) everywhere. 11) disperses. 12) the pollen. 13) to fecundate. 14) to agitate. 15) to rot, putrefy. 16) to shake. 17) to promote, facilitate. 18) circulation. 19) sap.

Digitized by Google

Fragen.

Welchen Nutzen hat der Wind? — Wie vermindert er die Hitze oder die Kälte? — Welchen Einfluß (influence) hat er auf die Erde? — Welchen auf die Wolken? — Was macht er mit dem Blumenstaub? — Was thut er mit dem Wasser? — Und was mit den Schiffen? — Was thut er den Bäumen?

9. Das Wasser. The water.

Alles Wasser der Erde besteht theils aus stehendem[1], theils aus fließendem[2] Gewässer. Zu dem stehenden gehören: Meere, Seen und Teiche[3]; auch Sümpfe oder Moräste[4]; zu den fließenden rechnen[5] wir: die Quellen[6], Bäche[7], Flüsse und Ströme.

Unter Meer, Weltmeer oder Ocean verstehen wir die große überall zusammenhängende Wassermasse der Erdoberfläche. Theile des Meeres, die sich in das Land hinein erstrecken[8], heißen Meerbusen[9], und wenn sie nicht groß sind, Buchten[10] oder Baien; Buchten, welche zur Aufnahme der Schiffe eingerichtet sind, nennt man Häfen[11]. Ein enger Theil des Meeres, der zwei Meere mit einander verbindet und zwei Länder von einander trennt[12], wird Meerenge[13] oder auch Straße, Kanal[14], Sund[15] genannt; dagegen ein schmaler Strich[16] Landes, der zwei Länder verbindet und zwei Meere trennt, Landenge.[17]

1) stagnant. 2) flowing. 3) pond. 4) marsh. 5) to count, reckon. 6) sources. 7) brooks. 8) stretching. 9) gulfs. 10) bays. 11) sea-port, harbour. 12) to separate. 13) strait. 14) channel. 15) sound. 16) stripe. 17) isthm.

10. Fortsetzung. Continuation.

Der ganze die Erde umfließende Ocean zerfällt[1] in fünf Haupttheile[2].

Diese großen Meere sind: 1) das nördliche[3] Eismeer, welches nördlich von Europa, Asien und Amerika in der kalten Zone[4] liegt, und vom Nordpol[5] bis zum nördlichen Polarkreis[6] reicht[7]; 2) das atlantische Meer, welches vom nördlichen bis zum südlichen Eismeer reicht und zwischen Europa, Afrika und Amerika liegt; 3) der große Ocean oder das stille Meer[8], welches östlich von Asien und Neuholland und westlich von Amerika liegt und vom nördlichen bis zum südlichen Polarkreis reicht; 4) der indische[9] Ocean zwischen Afrika und Australien, südlich von Asien; 5) das südliche Eismeer,

1) is divided. 2) chief part, principal part. 3) the North Frozen Sea. 4) Frigid Zone. 5) North Pole. 6) North Polar Circle. 7) stretches. 8) the Pacific. 9) Indian.

Digitized by Google

welches an das stille, indische und atlantische Meer gränzt[10] und vom Südpol bis zum südlichen Polarkreis reicht.

Das Wasser ist zu vielerlei Verrichtungen[11] nothwendig. Es befeuchtet[12] die trockene Erde. Es erfrischt[13] und belebt[14] die Pflanzen. Es löscht[15] den Durst[16] bei Menschen und Thieren. Es treibt[17] die Räder[18] der Mühlen und anderer Maschinen. Man braucht es zum Waschen, zum Reinigen[19], zum Baden[20], zum Kochen und zu tausend anderen Verrichtungen[21]. Aber nicht jedes Wasser ist trinkbar[22]. Auch zum Waschen und Kochen ist nicht jedes Wasser gleich brauchbar[23]. Reines Wasser ist ganz hell[24] und klar[25]. Es hat weder Geruch[26] noch Farbe. Trübes[27] Wasser soll man nicht trinken.

10) to border on. 11) for manifold purposes. 12) to moisten. 13) to refresh. 14) to animate. 15) to quench. 16) thirst. — 17) es treibt it moves. 18) the wheels. 19) cleaning. 20) bathing. 21) performances. 22) drinkable, potable. 23) fitting, good. — 24) clear. 25) pellucid. 26) smell. 27) thick, muddy.

11. Fließende Gewässer. Flowing waters.

Wenn ihr an einem Bache immer weiter hinaufgeht[1], so wird er immer kleiner und kleiner, und endlich kommt ihr an einen Ort[2], wo das Wasser aus der Erde herausquillt[3]. Das ist die Quelle[4] des Baches. Wie kommt es[5] aber, daß immer Wasser aus der Erde herausfließen[6] kann? Hört[7] denn das Wasser nicht einmal zu fließen auf? Wenn ihr an dem Bache wieder abwärts geht[8], so wird er [immer] größer und größer, weil bald[9] auf der rechten, bald[9] auf der linken Seite andere Bächlein in ihn hineinlaufen. Endlich wird der Bach so groß, daß ihr nicht mehr hindurchwaten[10] könnt. Man nennt ihn nun einen Fluß.

Aber auch der Fluß wird größer und größer, weil andere Bäche und Flüsse sich mit ihm verbinden[11]. Man baut große Brücken über ihn, fährt mit kleinen Schiffen und weiter unten sogar mit großen auf ihm. Der Fluß ist zu einem Strome[12] geworden[13]. Zuletzt laufen die Flüsse und Ströme in das Meer, von welchem überall die großen Erdtheile umgeben[14] sind. Der Ort[2], wo der Fluß oder Strom sich in das Meer ergießt[15], heißt die Mündung[16] des Flusses.

1) to go upwards. 2) place. 3) to well forth, spring forth. 4) source. 5) how is it. 6) flow out. 7) auf'hören *sep. v.* cease. 8) to go downwards, to descend. 9) bald — bald sometimes — sometimes, now — then. 10) to wade through. 11) join. — 12) stream. 13) become. 14) surrounded. 15) empties itself. — 16) mouth.

Digitized by Google

12. Die Wasserhose. The water-spout.

Zuweilen[1] erblickt[2] man auf dem Meere eine merkwürdige[3] Lufterscheinung[4], die man Wasserhose nennt. Ein Theil einer Wolke senkt[5] sich fast auf das Meer und dreht sich beständig in einem Wirbel[6]. In der Mitte[7] ist sie hohl[8] und wirbelt[9] leichte Dinge in die Höhe[9], zum Beispiel: Wasser, Stroh[10], Fische und Vögel. An der Stelle, wo die Wolke herabhängt[11], erhebt sich[12] auch das Wasser des Meeres, wie ein Thurm. Oft wird sie sogar den Schiffen gefährlich. Manchmal[1] stürzt[13] ein Theil davon ins Meer, bald aber wird er durch die Wolke ersetzt[14]. Gewöhnlich bemerkt man dabei Blitze[15] und hört ein Gepolter[16]. Wenn diese Erscheinungen auf dem Land stattfinden[17], so verursachen[18] sie große Verwüstungen[19]. Zum Glücke[20] dauern[21] sie nicht lange.

1) sometimes. 2) to perceive. 3) remarkable. 4) phenomenon. 5) to sink. 6) turns whirling. 7) middle. 8) hollow. 9) wirbelt in die Höhe whirls up. 10) straw. 11) hangs down. 12) to rise. 13) to tumble. 14) to replace. 15) lightnings. 16) rumbling sound. 17) take place. 18) to cause. 19) devastations. 20) fortunately. 21) to last.

Fragen.

Was erblickt man zuweilen auf dem Meere? — Wer senkt sich auf das Meer? — Wie dreht sich die Wolke? — Wie ist sie in der Mitte? — Was wirbelt sie in die Höhe? — Was geschieht an der Stelle, wo die Wolke herabhängt? — Wie wird sie den Schiffen? — Was bemerkt man gewöhnlich dabei? — Was verursachen sie auf dem Lande?

13. Bau-Materialien. Building-materials.

Zum Erbauen[1] eines Hauses sind allerlei Sachen nöthig. Diese Sachen nennt man Baumaterialien. — Man braucht Holz, Steine, Kalk[2], Sand[3], Eisen, Blei[4], Glas, Ziegeln[5], Schiefer[6] u. s. w. — Der Baumeister[7] macht gewöhnlich den Plan zum Bauen des Hauses. Die Bauleute[8] bauen es. Zum Bauen eines Hauses brauchen sie verschiedene Werkzeuge[9]. Die verschiedenen Bauleute sind: Schreiner[10], Maurer[11], Zimmermann[12], Glaser[13], Schlosser[14], Tüncher[15], Dachdecker[16], Tapezierer[17] 2c.

Aus der Erde kommen Steine, Kalk, Sand und Lehm[18]. — Aus der Erde gräbt[19] man Eisen, Blei, Kupfer[20]. Aus der Erde wachsen[21] die Bäume, und von den Bäumen nimmt

1) to build. 2) chalk, lime. 3) sand. 4) lead. 5) tiles. — 6) slate. 7) architect. 8) workmen employed in building. 9) tools, instruments. 10) the joiner. 11) bricklayer. 12) carpenter. — 13) glazier. 14) locksmith. 15) white-washer. 16) slater, tiler. 17) upholsterer. 18) clay. 19) to dig. 20) copper. 21) grow.

Digitized by Google

man das Bauholz[22]. Die Erde ist also das erste Nothwendige[23] zum Hausbau.

22) timber. 23) the requisite.

Fragen.

Was braucht man zum Erbauen eines Hauses? — Welches sind diese Materialien? — Wer macht den Plan dazu? — Wer baut es? — Was brauchen die Bauleute? — Welches sind die verschiedenen Bauleute? — Welche Baumaterialien kommen aus der Erde? — Welche Metalle gräbt man aus der Erde? — Woher nimmt man das Bauholz?

14. Fortsetzung. Continuation.

Das Feuer braucht man, um Kalk und Ziegel zu bereiten. Feuer ist nothwendig, um Glas zu machen uud Blei zu schmelzen[1]. Feuer ist unentbehrlich[2], um Eisen zu schmieden[3], um Nägel[4] zu machen. Das Feuer ist also das zweite Nothwendige.

Das Wasser gebraucht man, um den Kalk zu löschen[5]. Das Wasser erweicht[6] den Lehm. Das Wasser setzt[7] Mühlen[8] und Schiffe in Bewegung[9]. Wasser wird zu allerlei Verrichtungen[10] gebraucht. Das Wasser ist also das dritte Nothwendige.

Die Luft[11] trocknet[12] die frischgebauten[13] Häuser. — Die Luft ist unentbehrlich. Ohne Luft könnten die Menschen und Thiere und Pflanzen nicht leben. Erde, Feuer, Wasser, Luft sind die vier nothwendigsten Dinge.

1) to melt. 2) indispensable. 3) to forge. 4) nails. 5) to slake lime. 6) to mollify, macerate. 7) to put. 8) mills. 9) in motion. 10) performance. 11) the air. 12) to dry. 13) new-built.

15. Das Haus. The house.

Die Menschen brauchen eine Wohnung[1]. Das ist das Haus. Es bietet[2] ihnen Schutz gegen den Regen, den Schnee[3] und den Wind; ebenso[4] gegen die Hitze[5] und die Kälte. Es besteht[6] aus dem Keller[7], den Stockwerken[8] und dem Dache[9]. Es hat vier Ecken[10] und vier Wände.[11]. Man geht durch die Hausthür und durch die Hausflur[12] und die Zimmer des Erdgeschosses[13]. Alle Zimmer haben Fenster, um das Licht und die frische Luft einzulassen[14]. Eine Stiege[15] führt in die oberen Stockwerke bis auf den Speicher[16]. Das Dach bedeckt das ganze Haus, und der Schornstein[17] erhebt[18] sich über das Dach, um den Rauch[19] aus der Küche und aus den Öfen[20] abzuleiten[21].

1) dwelliug. 2) to afford shelter. 3) snow. 4) likewise. — 5) heat. 6) consists. 7) cellar. 8) stories. 9) roof. 10) corners. 11) walls. 12) entrance-hall. 13) ground-floor. 14) to let in. — 15) a staircase. 16) loft, garret. 17) chimney. 18) to surmount. 19) smoke. 20) stoves. 21) to lead out.

Digitized by Google

Fragen.

Was brauchen die Menschen? — Was bietet das Haus? — Schutz gegen was? — Woraus besteht ein Haus? — Wieviele Ecken und Wände hat es? — Durch was geht man hinein (to go in)? — Was haben die Zimmer? — Zu (for) welchem Zweck? — Wohin führt die Stiege (Treppe)? — Wozu dient (what is the use) das Dach? — Zu was dient der Schornstein?

16. Das Wohnzimmer. The sitting-room.

Die Stube[1] im Hause, in welcher die Eltern und Kinder sich bei Tage gewöhnlich aufhalten[2], heißt[3] die Wohnstube oder das Wohnzimmer. Die Wohnstube hat vier Wände, einen Fußboden[4] und eine Decke[5]. In dem Wohnzimmer befinden sich viele Dinge, die man von einer Stelle[6] zur andern tragen kann, z. B. der Tisch, der Stuhl u. s. w. Sie sind bewegliche[7] Dinge und heißen Stuben- oder Hausgeräthe[8]. In der Wohnstube steht ein Ofen[9]. Oft sind die Wände und die Decke geweißt[10], oft aber auch mit buntem[11] Papier oder Tapeten beklebt[12] oder tapeziert[13].

Wenn die Decke der Wohnstube weit von dem Fußboden entfernt[14] ist, so ist die Wohnstube hoch. Wenn aber die Decke nur soweit von dem Fußboden entfernt ist, daß der Vater fast[15] mit der Hand an dieselbe reichen[16] kann, so ist die Wohnstube niedrig[17]. In niedrigen Wohnstuben wird die Luft bald dumpf[18] und schwül[19], besonders wenn viele Menschen in denselben sind. Wenn die Wände der Wohnstube weit[20] von einander entfernt stehen, dann ist sie geräumig[21]. Sie dient[22] dazu, um darin zu wohnen, zu essen, zu trinken und zu arbeiten. Neben daran[23] ist das Schlafzimmer.

1) the room. 2) to stay, reside. 3) is called. 4) floor. — 5) ceiling. 6) spot, place. 7) moveable. 8) furniture. 9) stove. 10) white-washed. 11) coloured. 12) lined, covered. 13) papered. 14) distant. 15) almost. 16) reach. 17) low. 18) close. 19) sultry. 20) far. 21) spacious. 22) to be used. 23) close to it.

17. Das Innere des Hauses. The interior.

Das Innere des Hauses hat mehrere Abtheilungen[1]. Unten[2] im Hause ist der Hausgang[3]. Unter dem Hausgang ist gewöhnlich[4] ein Keller. In einem Hause sind Stuben oder Zimmer, Kammern oder Küchen. Es gibt kleine und große Häuser. Die großen Häuser haben gewöhnlich[4] zwei bis drei Stockwerke[5] und mehrere Zimmer, Schlafzimmer[6], Kammern und Küchen. In großen Städten haben die Häuser oft vier bis sechs Stockwerke. Kleine Häuser haben oft nur ein Stockwerk. Die Stiege dient

1) divisions. 2) below. 3) entrance-hall. 4) usual. 5) stories. 6) bed-room.

Digitized by Google

dazu, um von einem Stockwerk in's andere zu kommen. Die Stiege hat mehrere Treppen[7]. Ueber dem obersten Stockwerk ist der Boden oder Speicher[8]. In den Häusern der Städte sind auch noch kleine Stübchen unter dem Dache, die man Dachstübchen[9] nennt.

7) flight of steps. 8) loft. 9) garrets.

18. Fortsetzung. Continuation.

Die Mutter und Kinder halten sich gewöhnlich im Zimmer auf. Die Kinder spielen und lernen da, und die Mutter besorgt[1] die häuslichen[2] Geschäfte[3]. Wohlhabende[4] Leute, die mehrere Zimmer haben, haben auch ein Speisezimmer[5]. Leute, die nur zwei oder drei Zimmer haben, essen in demselben Zimmer. Bei reicheren[6] Leuten hat der Vater auch ein eignes[7] Zimmer, worin er arbeitet. Kaufleute[8] haben dabei noch einen Laden, worin sie verkaufen. Die Handwerker[9] haben eine Werkstätte[10]. Der Landmann[11] arbeitet gewöhnlich im Felde oder im Garten oder im Weinberg[12] oder in der Scheune[13]. Das Wohnzimmer soll rein gehalten[14] werden. Kinder sollen Nichts auf den Boden[15] werfen, sondern alle ihre Sachen[16] in Ordnung halten. Die Fenster in dem Wohnzimmer sollen täglich geöffnet werden, damit[17] frische Luft hereinkommt. Ordentliche[18] Leute lassen die Wohnstube täglich reinigen und lüften[19].

1) takes care. 2) domestic. 3) business. 4) well-to-do. 5) dining-room. 6) wealthier, more wealthy. 7) his own. 8) merchants, shop-keepers. 9) tradesmen. 10) work-shop. 11) peasant. 12) vineyard. 13) barn. 14) kept clean. 15) floor. 16) things. 17) in order that. 18) orderly. 19) to air.

19. Hausgeräthe. Furniture.

In dem Hause sind vielerlei[1] Dinge nöthig[2]. Diese Dinge nennt man Hausgeräthe. Im Zimmer kann man nicht immer stehen oder auf- und abgehen[3]. Man braucht daher[4] Stühle und Bänke zum Sitzen[5]. Zum Arbeiten und Essen ist ein Tisch nöthig. In den meisten[6] Zimmern befinden sich auch Schränke[7] und Kommoden[8]. In diesen werden Tischgeräthe[9], Kleidungsstücke[10] und andere Sachen aufbewahrt[11]. Die Wände des Wohnzimmers sind in manchen Häusern mit Bildern[12] und Gemälden[13] geziert[14]. Die reichen Leute haben in ihren Zimmern meistens schöne große Spiegel[15], Uhren, Armsessel[16], Kanapee oder Sopha. An der Wand hängt oft ein Barometer.

1) all sorts of. 2) necessary. 3) auf- und abgehen to go up and down. 4) therefore. 5) to sit down. 6) most. 7) presses. 8) chests of drawers. 9) dinner things. 10) clothes. 11) kept. 12) pictures. 13) paintings. 14) adorned. 15) looking-glasses. 16) arm-chairs.

Digitized by Google

Die Geräthe, die man in den Zimmern antrifft[17], nennt man Zimmergeräthe oder Möbel. Der Tischler[18] verfertigt[19] die Möbel. Der Spiegel ist von Glas und auf der Rückseite[20] mit Quecksilber[21] belegt[22]. Tischler und Tapezierer machen Stühle, Lehnstühle[23] oder Sessel, Kanapee oder Sopha. In dem Schlafzimmer sind die Betten, Kleiderschränke, Waschtische[24], Nachttische[25], Stühle u. s. w. Die Betten bestehen aus der Bettlade[26] und was darin ist, als: der Strohsack[27], Federmatratze[28], die Matratze[29], die Bettücher oder Leintücher[30], der Kopfpolster[31], das Kopfkissen[32], die Decke[33], das Federbett[34].

17) are found. 18) joiner. 19) makes. 20) its back. — 21) quicksilver. 22) lined, overlaid, foliated. 23) easy-chair. — 24) washing-stands. 25) night-stand, toilet. 26) bed-stead. — 27) straw-bed. 28) mattress. 29) hair-mattress. 30) sheets. — 31) bolster. 32) pillow. 33) blanket (woll. D.). 34) quilt.

Fragen.

Wie nennt man die vielerlei Dinge in dem Hause? — Was braucht man im Zimmer? — Was braucht man zum Arbeiten und zum Essen? — Zu was dienen die Schränke und Kommoden? — Womit sind die Wände geziert? — Was haben die reichen Leute außerdem (besides)? — Wer verfertigt die Möbel? — Wie ist der Spiegel? — Wer macht die Stühle und die Sopha's? — Was findet man in dem Schlafzimmer? — Woraus besteht ein Bett?

20. Die Kleidung. Clothing.

Die Kleider dienen zur Bedeckung[1] und Erwärmung[2] des Körpers. Kleider können auch den Körper schmücken[3]; daher sagt ein Sprichwort[4]: Kleider machen Leute[5]. Im Sommer kleidet[6] man sich leicht. Man zieht[7] Sommerkleider an. Im Winter kleidet man sich warm. Man zieht Winterkleider an. Vornehme[8] Leute können ihre Kleider oft wechseln[9]. Sie kleiden sich nach der Mode[10]. Arbeitsleute[11] wechseln ihre Kleider an Sonn- und Feiertagen[12]. Die Reinlichkeit[13] in der Kleidung ist eine Mode, welche allen Leuten gut steht[14]. Besonders[15] müssen die Hemden[16] immer rein sein und im Winter wenigstens einmal in der Woche, im Sommer öfter gewechselt werden.

1) to cover. 2) to warm. 3) adorn. 4) proverb. 5) Fine feathers make fine birds. 6) to dress. 7) anziehen to put on. — 8) rich people. 9) change. 10) fashion. 11) workmen. 12) holidays. 13) cleanliness. 14) gut stehen to fit, to become. 15) especially. 16) shirts.

21. Fortsetzung. Continuation.

Die Kleider werden aus verschiedenen[1] Stoffen[2] verfertigt[3]. Die Hemden macht man aus Leinwand[4]. Die Sommerkleider

1) different. 2) stuffs, materials. 3) made. 4) of linen.

Digitized by Google

sind meistens aus Leinwand oder aus Baumwolle[5] oder aus Seide[6] gemacht. Die Winterkleider sind gewöhnlich von Tuch[7] oder wollenen[8] Zeugen[8]. Schuhe und Stiefel sind von starkem Leder[9]. Die Strümpfe werden aus Garn[10] oder Wolle gestrickt[11]. Die Hüte werden aus Stroh[12], Filz[13] und anderen Stoffen bereitet. Mützen[14] oder Kappen werden ebenfalls[15] aus verschiedenen Stoffen verfertigt. Die Winterkleider sind manchmal mit Pelz[16] besetzt[17]. Reiche Leute tragen auch seidene[6] Kleider; aber die seidenen Kleider sind sehr kostbar[18].

5) cotton. 6) silk. 7) cloth. 8) woollens. 9) leather. 10) thread. 11) knitted. 12) straw. 13) felt. 14) caps. 15) likewise. — 16) fur. 17) trimmed. 18) expensive.

22. Nahrungsmittel. Food.

Wir essen und trinken, um zu leben. Speise und Trank sind dem Menschen das Nothwendigste zum Leben. Alle Tage will man essen. Man ißt Morgens, Mittags und Abends. Ohne Speise und Trank könnten wir nicht leben. Wer Nichts zu essen hätte, der müßte verhungern[1]. Das Brod ist unser gewöhnlichstes Nahrungsmittel. Wir beten[2] zu Gott: „Gib uns heute (this day) unser tägliches Brod!" Die Menge[3] und Mannigfaltigkeit[4] der Speisen ist außerordentlich[5] groß[5]. Man ißt Brod, Backwerk[6], Mehlspeisen[7], Gemüse[8], Eierspeisen[9], Fleisch, Fische, Milch, Butter, Käse, Honig, Obst[10] und andere Dinge. Manche Sachen werden roh[11], andere gekocht gegessen. Das Fleisch wird häufig eingesalzen[12] und geräuchert[13]. Das Obst wird gedörrt[14]. Viele Gemüse werden eingemacht[15]. Die Erde bringt[16] mehr hervor, als die Menschen und Thiere essen können.

Getränke gibt es mancherlei. Man trinkt Wasser, Milch, Bier, Apfelwein[17], Wein, Branntwein[18], Kaffee, Thee u. s. w. Das gesündeste[19] Getränk für Kinder ist frisches Quellwasser[20]. Wein und Kaffee ist den Kindern schädlich[21]. Wer erhitzt[22] ist, soll nicht trinken, bis er sich abgekühlt[23] hat. Einige Getränke trinkt man kalt, andere warm.

1) to die with hunger. 2) pray. 3) quantity. 4) variety. 5) extreme. 6) pastry. 7) pudding. 8) vegetables. 9) dishes made of eggs. 10) fruit. 11) raw. 12) salted. 13) smoked. — 14) dörren to dry. 15) preserved. 16) hervorbringen to produce. 17) cider. 18) ardent spirits. 19) most wholesome. 20) spring-water. 21) hurtful. 22) hot. 23) till he is cooled.

23. Die Hausthiere. Domestic animals.

Es gibt Thiere, die von den Menschen im Hause gefüttert[1] und aufgezogen[2] werden. Man nennt diese Thiere Hausthiere. Am häufigsten trifft man Katzen und Hunde in den Wohnhäusern

Digitized by Google

an. Der treue Hund bewacht[3] das Haus; er bellt[4], wenn ein Unbekannter[5] in den Hof[6] kommt. Die Katze fängt[7] die Mäuse. Andere Hausthiere, als (as) Pferde, Kühe, Ochsen, Schafe, Ziegen[8], Schweine[9] u. s. w. werden meistens nur von Landleuten gehalten. Die Hausthiere haben ihren Aufenthalt[10] im Stalle[11]. Landleute[12], welche viel Vieh[13] besitzen, haben die Stallungen meistens in Nebengebäuden[14]. Bei armen Leuten ist der Viehstall nicht selten ein Theil des Wohnhauses; denn viele Leute haben nur ein paar[15] Kühe oder ein Pferd oder gar[16] nur einige Ziegen. Die Kuh gibt uns Milch und Butter, das Huhn legt die Eier. Wir essen das Fleisch der meisten Hausthiere.

1) feed. 2) reared. 3) watches. 4) to bark. 5) an unknown person. 6) yard. 7) catches. 8) goats. 9) pigs. 10) stay, abode. 11) stable. 12) country-people. 13) cattle. 14) adjoining buildings. 15) couple. 16) even.

Fragen.

Welche Thiere nennt man Hausthiere? — Welche Thiere trifft man am häufigsten in den Häusern? — Welche werden meistens von den Landleuten gehalten? — Wo haben die Landleute ihre Stallungen? — Was gibt die Kuh? — Was legt das Huhn? — Woher nehmen wir das Fleisch?

24. Das Pferd. The horse.

Das Pferd ist das schönste unter den Hausthieren. Es hat ungespaltene[1] Hufe. Der Hufschmied[2] beschlägt[3] die Hufe mit Eisen. Seine Mähne[4] und sein Schweif[5] sind langhaarig[6]. Es hat einen länglichen[7] Kopf und spitze[8] Ohren. Die Farbe der Pferde ist sehr verschieden. Ein ganz kleines junges Pferd heißt Fohlen[9] oder Füllen. Das Pferd dient zum Reiten[10] und zum Fahren[11]. Man spannt[12] es an den Wagen[13], an Pflüge[14] und Schlitten[15]. Das Pferd ist sehr gelehrig[16]. Man kann es zu allerlei Künsten abrichten[17]. Aus seiner Haut[18] macht man Leder. Die Haare von seiner Mähne und seinem Schweife benutzt man zum Polstern[19] der Matratzen, Sessel[20], Kanapee und dergleichen[21]. Das Fleisch des Pferdes ist nicht sehr gut zum Essen[22], doch zur Zeit der Noth[23] wird es auch gegessen[24].

1) uncloven hoofs. 2) farrier. 3) to shoe. 4) mane. 5) tail. 6) long-haired. 7) oblong. 8) pointed. 9) colt. 10) to go on horseback. 11) to drive. 12) an'spannen to put to. 13) carriage. 14) the plough. 15) sledge. 16) docile. 17) to train. 18) skin. 19) to stuff. 20) arm-chairs. 21) such like. 22) fit to be eaten. 23) want, need. 24) people do eat it.

25. Der Esel. The donkey.

Der Esel ist kleiner als das Pferd. Er hat ungespaltene Hufe und ist dem Pferde ziemlich[1] ähnlich. Doch hat er einen

Digitized by Google

breitern[2] Kopf, sehr lange Ohren und einen Schwanz[3] wie das Rindvieh[4]. Der Esel ist dienlich[5] zum Reiten und Fahren. Besonders geschickt[6] ist er zum Lasttragen[7]. Er ist sehr geduldig[8] und genügsam[8]. Aus der Eselshaut macht man Pergament[10]. Die Eselsmilch ist in verschiedenen Krankheiten sehr heilsam[11]. Der Esel kommt in vielen deutschen Sprichwörtern[12] vor. Z. B. (zum Beispiel): „Man führt[13] den Esel nur einmal auf's Eis[14]." — „Es gibt viele Esel, die keine Säcke tragen." — „Es kommt mancher vom Pferde auf den Esel." — „Ein Esel heißt den andern Langohr[15]."

1) pretty. 2) broad. 3) tail. 4) cattle. 5) fit. 6) useful. 7) to carry loads. 8) patient. 9) frugal. 10) parchment. 11) wholesome. 12) proverb. 13) to lead. 14) ice. 15) the pot calls the kettle black-pot.

Fragen.

Welche Größe hat der Esel? — Wem ist er ähnlich? — Wie unterscheidet er sich von dem Pferde? — Wozu dient der Esel? — Was macht man aus seiner Haut? — Kann man die Milch trinken? — Welche Sprichwörter gibt es über den Esel?

26. Die Kuh. La vache.

Die Kuh ist mit weichen Haaren[1] bedeckt. An ihrem Kopfe hat sie zwei Hörner[2], die gebogen[3] sind. Mit den Hörnern kann sie stoßen[4]. Ihr Maul[5] ist breit, und in der obern Kinnlade[6] hat sie keine Schneidezähne[7], sondern eine Knorpelleiste[8]. Unter dem Kinn bildet die Haut eine Falte[9], welche bis zwischen die Vorderbeine geht und die Wampe[10] oder Wamme heißt. An jedem Fuße der Kuh befinden sich zwei größere Zehen[11], von denen jede mit einem Hufe[12] bedeckt ist. Die Kuh ist ein Hausthier.

Von der Kuh erhalten wir Milch, Butter und Käse. Auch ihr Fleisch dient den Menschen zur Nahrung. Aus ihrem Fell[13] macht der Lohgerber[14] Leder, woraus der Schuster Schuhe und Stiefel verfertigt. Die Kuh ist also ein sehr nützliches Thier.

Die Nahrung der Kuh besteht in Klee[15], Heu, Gras u. s. w. Nachdem sie die Speisen eine Zeit lang verschluckt[16] hat, muß sie dieselben wieder in das Maul bringen und noch einmal kauen[17]. Die Kuh wird daher ein wiederkäuendes[17] Thier genannt. Die Farbe der Kühe ist sehr verschieden. Es gibt rothe, weiße, schwarze und bunte[18] Kühe.

1) hair. 2) horns. 3) bent. 4) to butt. 5) mouth. 6) upper jaw. 7) incisor. 8) cartilage. 9) fold. 10) paunch, belly. 11) toes. 12) hoof. 13) skin. 14) tanner. 15) clover. 16) swallowed. — 17) to remasticate, ruminate. 18) piebald.

Digitized by Google

27. Das Schaf und die Ziege. The sheep and the goat.

Das Schaf ist viel kleiner als das Rindvieh. Sein Fell[1] ist nicht mit Haaren, sondern mit Wolle bedeckt. Die Schafe haben gespaltene Klauen[2]. Die Schafböcke[3] haben meistens gewundene[4] Hörner. Ein ganz kleines, junges Schaf nennt man Lamm[5]. Die Wolle der Schafe ist gewöhnlich weiß. Die ganz schwarzen oder braunen sind selten[6]. Die Häute der Schafe werden theils zu Leder, theils zu Pelzen[7] verarbeitet[8]. Das Fleisch des Schafes wird gegessen. Aus den Gedärmen[9] der Schafe macht man Saiten[10] zu Spinnrädern[11].

Die Ziege ist etwas größer als das Schaf. Sie ist mit Haaren bedeckt; sie hat auch gespaltene Klauen und einen Bart[12]. Der Bock[13] hat Hörner, die rückwärts[14] gebogen sind. Die Ziegen[15] haben selten Hörner. Die Ziegen sind meistens schwarz oder weiß, oft haben sie beide Farben. Aus den Ziegen-Fellen macht man Leder. Aus den Gedärmen macht man auch Saiten.

1) skin. 2) cloven-footed *or* bisulcous. 3) the ram. 4) twisted, tortuous. 5) the lamb. 6) scarce. 7) furs. 8) worked up into, converted into. 9) bowels. 10) strings. 11) spinning-wheels. 12) beard. 13) the he-goat. 14) turned backwards. 15) she-goats.

III. Fables. Fabeln.

1. Der Rabe. The raven.

Ein Rabe stahl[1] Alles, was er fand: Geld, Schmucksachen[2], Armbänder[3], Ohrringe und viele andere Dinge; Alles war ihm gut genug[4]. Ein Hahn[5], der ihn auf seinen Streifzügen[6] ertappte[7], fragte ihn, zu was diese Beute[8] ihm dienen könnte. — „Zu Nichts", antwortete der Rabe; „ich nehme sie nur, um sie zu haben".

Der Geizige[9] und der Rabe handeln[10] auf dieselbe Art[11]. Der Geizige sammelt[12] Nichts für seinen Nutzen[13], ebenso[14] wenig als für den Nutzen Anderer; er sammelt nur, um zu sammeln.

1) stehlen, *irr. v.* to steal. 2) jewels. 3) bracelets. 4) was to his liking. 5) cock. 6) excursions. 7) to catch. 8) booty. — 9) miser. 10) act. 11) manner. 12) to gather. 13) use, benefit. 14) no more than.

Digitized by Google

Fragen.

Was stahl ein Rabe? — Von wem wurde er ertappt? — Was antwortete der Rabe? — Was lehrt die Fabel?

2. Der Affe und die Nuß. The monkey and the walnut.

Ein Affe fand im Grase eine Nuß, die noch mit ihrer grünen Hülle[1] bedeckt war. Er gab sich viele Mühe[2], sie aufzumachen, und es gelang[3] ihm nur langsam[4], nur nach und nach[5]. Ein anderer Affe sah ihm von weitem[6] zu und lachte ihn aus[7]. Aber der Finder sprach: „Lache nicht! Ich kenne die Natur dieser Frucht; ihre Schale[8] ist allerdings[9] hart, aber der Kern[10] wird nachher desto[11] süßer sein."

1) cover, shell. 2) to take trouble. 3) he succeeded. 4) slowly. 5) by degrees. 6) from afar, from a distance. 7) ihn aus = at him. 8) shell. 9) indeed. 10) kernel. 11) the.

3. Der Fuchs und die Trauben. The fox and the grapes.

An einem Weinstock[1] hingen[2] ganz oben[3] einige goldgelbe (golden) Trauben. Ein Fuchs kam herbei[4], sah die Trauben und wollte sie gern haben. Er sprang an dem Stock hinauf[5], um sie zu erhaschen[6]; aber alle Mühe[7] war vergebens. Das verdroß[8] ihn sehr. Aber er wollte sich seinen Verdruß[9] nicht merken lassen. „Die Trauben sind noch grün und sauer[10]; ich will sie gar nicht haben." So sagte er und ging seines Weges weiter[11].

1) vine. 2) *Impf. of* hängen to hang. 3) at the top. 4) to approach. 5) jumped (leaped) up to. 6) to catch, reach. 7) trouble, efforts. 8) *Impf. of* verdrießen to vex. 9) spite; he did not want his sp. to be noticed. 10) sour. 11) along.

4. Der Pfau und der Hahn. The pea-cock and the cock.

Einst sprach der Pfau zu der Henne[1]: „Sieh einmal, wie hochmüthig[2] und stolz[3] der Hahn einher tritt[4]! Und doch sagen die Menschen nicht: der stolze Hahn, sondern immer: der stolze Pfau."

„Das macht (is)," sagte die Henne, „weil der Mensch einen gegründeten[5] Stolz zugibt[6]. Der Hahn ist stolz auf seine Wachsamkeit[7], aber auf was bist du stolz? Auf Farben und Federn."

1) hen. 2) haughty. 3) proud. 4) einher'tritt is strutting. — 5) founded, grounded. 6) admits of . . . 7) vigilance.

Fragen.

Was sagte der Pfau zu der Henne? — Was antwortete die Henne? — Auf was ist der Hahn stolz? — Auf was ist der Pfau stolz?

Digitized by Google

5. Der Hund und sein Schatten. The dog and his shadow.

Ein Hund, welcher ein Stück Fleisch in seinem Maule[1] hielt[2], ging durch einen Bach[3]. Er sah sein Bild[4] in dem Wasser und glaubte zuerst, daß es ein anderer Hund wäre, der eine andere Beute[5] trug. Er nähert[6] sich ihm; das Bild nähert sich auch. „Aha," sagte der Hund, „nun weiß ich, wie das ist. Du sollst mich nicht täuschen[7], und ich werde mein Stück Fleisch um deinetwillen[8] nicht fallen lassen; mein Instinkt lehrt mich, daß du nur mein Schatten bist[9]."

Ahmet[10] die Klugheit[11] des Hundes nach und gebet nie das Wesen[12] für den Schatten.

1) mouth. 2) *of* halten to hold. 3) brook. 4) image. 5) booty. 6) to approach. 7) deceive. 8) for thy sake. 9) shadow. 10) nachahmen to imitate. 11) prudence. 12) substance.

6. Der Marder und die Taube. The marten and the pigeon.

Ein Marder hatte sich in einer Falle[1] gefangen (been caught). Er litt[2] die entsetzlichsten[3] Schmerzen; noch mehr aber quälte[4] ihn die Furcht vor dem nahenden[5] Tode. Eine junge Taube sah dies, flog zu ihrer Mutter und rief: „Freue dich![6] Unser Todfeind[7] ist seinem Tode nahe! Komm, laß uns seine Qual noch vermehren[8] durch unsern Spott[9]! —

„Schäme dich![10]" sagte die alte Taube. „Der Spott über einen Unglücklichen, selbst wenn er unser Todfeind wäre, verräth[11] ein böses Herz und macht uns eines gleichen Schicksals[12] werth."

1) trap. 2) *Impf. of* leiden to suffer. 3) dreadful. 4) to torment. 5) approaching. 6) lit. Be joyful! — besser: Let us be joyful! 7) mortal enemy. 8) increase. 9) scorn. 10) for shame! 11) to betray. 12) similar fate.

7. Der kluge Staar. The prudent starling.

Ein durstiger Staar wollte aus einer Wasserflasche[1] trinken und konnte das Wasser derselben mit seinem kurzen Schnabel[2] nicht erreichen[3]. Er pickte[4] in's dicke Glas, konnte es aber nicht zerbrechen. Er stemmte[5] sich gegen die Flasche, um sie umzuwerfen[6]; aber dazu war er zu schwach[7]. Jetzt kam er durch seine Klugheit[8] auf den glücklichen Einfall[9], daß er Steinchen zusammenlas[10] und sie in die Flasche warf. Dadurch stieg das Wasser endlich so hoch, daß er es erreichen und seinen Durst löschen[11] konnte.

1) decanter. 2) bill, beak. 3) reach. 4) to pick. 5) to stem, prop. 5) to upset. 6) weak. 7) prudence. 8) idea. 9) *Impf. of* zusammenlesen to collect. 10) to quench.

Digitized by Google

Fragen.

Was wollte ein durstiger Staar? — Was konnte er nicht erreichen? — Was that er? — Konnte er das Glas zerbrechen? — Welche Versuche machte er weiter (besides)? — Auf welchen Einfall kam er zuletzt? — Welche Wirkung (effect) hatte dieses? — Was konnte er zuletzt?

8. Die Maus und der Frosch. The mouse and the frog.

Eine Maus wollte gern über einen Bach hinüberkommen[1] und konnte nicht. Da bat sie einen Frosch um Rath[2] und Hilfe. Der Frosch war ein Schelm[3] und sprach zur Maus: „Binde[4] deinen Fuß an meinen Fuß, so will ich schwimmen und dich hinüberziehen[5].“ Als sie aber auf's Wasser gekommen waren, tauchte[6] der Frosch unter und wollte die Maus ertränken[7]. Die Maus aber wehrte[8] sich. Da fliegt ein Weih[9] daher, erhascht[10] die Maus und zieht den Frosch auch mit [redacted] heraus und — frißt[11] sie beide.

1) to cross. 2) advice. 3) rogue. 4) to tie. 5) to draw across. 6) untertauchen, *sep. v.* to dive, plunge. 7) to drown. 8) to defend one's self. 9) hawk. 10) to catch. 11) *of* fressen to devour.

9. Der Esel in der Löwenhaut. The donkey disguised.

Ein entlaufener[1] Esel fand im Walde zufällig[2] die Haut eines Löwen. Er steckte[3] sich in dieselbe und setzte[4] Menschen und Thiere in Schrecken. Sein Herr suchte ihn überall. Der Esel, seinen Herrn erblickend, fing an fürchterlich[5] zu brüllen[6]; er wollte auch diesen täuschen[7]. Aber sein Herr packte[8] ihn an[9] den Ohren und sprach: „Andere magst du täuschen; bei mir wird es dir nicht gelingen[10]; ich kenne dich an[9] deinen langen Ohren.“ Er gab ihm mit diesen Worten eine tüchtige Tracht[11] Schläge und trieb ihn wieder nach Hause.

1) run-away. 2) by chance. 3) he wrapped himself in it. 4) in Schrecken setzen to frighten. 5) terribly. 6) to bray, roar. — 7) to deceive. 8) to seize. 9) by. 10) to succeed. 11) a sound thrashing.

Fragen.

Was fand ein entlaufener Esel? — Wo fand er sie? — Was that er damit? — Wer suchte ihn? — Was that der Esel, als er seinen Herrn erblickte? — Was that sein Herr? — Was sprach er? — Was gab er dem Esel? — Wohin trieb er ihn?

10. Das Schaf und die Schwalbe. The sheep and the swallow.

Eine Schwalbe flog[1] auf ein Schaf, ihm ein wenig Wolle für ihr Nest auszurupfen[2]. Das Schaf wurde darüber unwillig[3]. „Wie bist du denn gegen mich so karg?“[4] sagte die Schwalbe.

Digitized by Google

„Dem Hirten[5] erlaubst du, daß er dir alle deine Wolle nehmen darf, und mir verweigerst[6] du eine kleine Flocke[7]. Woher kommt (why is) das?"

„Das kommt (is) [daher]," antwortete das Schaf, „weil du mir meine Wolle nicht mit eben so guter Art[8] zu nehmen weißt, als der Hirt."

1) *Imperf. of* fliegen to fly, to rush. 2) to pluck, pull out. 3) unwillig werden to get angry. 4) stingy, niggardly. 5) shepherd. 6) to refuse. 7) flock, lock. 8) manner.

11. Der Löwe, der Fuchs und der Esel.

Ein Löwe, ein Fuchs und ein Esel verbanden sich[1] und gingen mit einander auf die Jagd[2]. Als sie viel Wildpret[3] getödtet hatten, befahl der Löwe dem Esel, die Beute[4] zu vertheilen[5]. Dieser machte drei gleiche Theile[6] und bat den Löwen, zu wählen[7]. Der Löwe, welcher natürlich gehofft hatte, einen größeren Antheil[8] zu bekommen, als die beiden Anderen, weil er am meisten Wildpret getödtet hatte, wurde zornig[9] und tödtete den Esel. Er befahl dann dem Fuchs, eine neue Theilung[10] zu machen. Dieser legte fast[11] Alles auf den Antheil des Löwen und behielt[12] für sich nur sehr wenig.

„Wer hat dich gelehrt, so zu theilen?" fragte ihn der Löwe. „Der getödtete Esel," antwortete der Fuchs.

Das Unglück Anderer muß uns klug[13] machen.

1) associated. 2) chase, hunt. 3) game. 4) prey, booty. — 5) divide, distribute. 6) parts. 7) to choose. 8) share. 9) angry. 10) division. 11) almost. 12) behalten, *irr. v.* to keep. 13) wise, cautious.

Fragen.

Wer verband sich mit einander? — Wohin gingen sie? — Was befahl der Löwe dem Esel? — Was that dieser? — Was hatte der Löwe gehofft? — Wie behandelte er den Esel dafür? — Was befahl er dann dem Fuchs? — Wie machte dieser die Theilung? — Was fragte der Löwe den Fuchs? — Was antwortete dieser? — Was lehrt diese Fabel?

12. Die Grille und die Ameise. The cricket and the ant.

Eine Grille kam bei strenger Kälte zu ihrer Nachbarin, der Ameise. „Frau Nachbarin," sagte sie, „leihen Sie mir doch einige Speise[1]; denn ich bin hungrig und habe Nichts zu essen." „Hast du denn nicht Speise für den Winter gesammelt[2]?" fragte die Ameise. „Ich hatte keine Zeit dazu," war die Antwort. „Keine Zeit, Frau Grille? Was hattest du denn im Sommer zu thun?" „Ich habe gesungen[3] und musizirt[4]."

1) food. 2) to collect. 3) sung. 4) made music.

Digitized by Google

erwiderte die Grille. „Nun gut," sagte jetzt die Ameise, „da (as) du im Sommer musizirt hast, so magst du im Winter tanzen!"

Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.

13. Die beiden Ziegen. The two goats.

Zwei Ziegen begegneten sich auf einem schmalen Stege[1], der über einen tiefen Bach führte. Die eine wollte herüber, die andere hinüber. „Geh' mir aus dem Wege!"[2] sagte die eine. „Das wäre schön!"[3] rief die andere; „geh' du zurück und laß mich hinüber (cross); ich war zuerst auf der Brücke." „Was fällt[4] dir ein?" versetzte die erstere; „ich bin so viel älter als du, und sollte dir weichen[5]? Nimmermehr!"

Beide bestanden[6] immer hartnäckiger[7] darauf, daß sie einander nicht nachgeben[5] wollten; jede wollte zuerst hinüber, und so kam es von Zank[8] zu Streit[9] und Thätlichkeiten[10]. Sie hielten ihre Hörner vorwärts und rannten[11] zornig gegen einander. Von dem heftigen[12] Stoß verloren Beide das Gleichgewicht[13]. Sie stürzten miteinander über den schmalen Steg hinab in den reißenden Waldstrom[14] und ertranken[15] Beide.

1) plank. 2) Get out of my way! 3) Nonsense! 4) what ails you? 5) yield. 6) to insist. 7) obstinately. 8) dispute. — 9) quarrel. 10) blows. 11) to rush. 12) by the heavy shock. — 13) equilibrium. 14) impetuous torrent. 15) were drowned.

14. Die Krähe und der Rabe. The crow and the raven.

Eine Krähe hatte eine Auster[1] gefunden; sie versuchte, sie mit ihrem Schnabel[2] zu öffnen; alle ihre Mühe war vergeblich[3]. „Was machst du da, Base?" fragte ein Rabe. „Ich will eine Auster öffnen," antwortete die Krähe, „aber ich kann nicht an's Ziel kommen[4]." — „Da bist du wahrlich wegen einer Kleinigkeit[5] in Verlegenheit[5]; ich kenne ein gutes Mittel[6], sie zu öffnen." „[Ich] bitte [dich][7], sage es mir." — „Von ganzem[8] Herzen; nimm[9] die Auster, erhebe dich in die Luft und lasse sie auf jenen Felsen[10] fallen, den du dort in der Nähe[11] siehst."

Die dumme Krähe folgte dem Rath des Raben, der sich der Auster bemächtigte[12] und sie fraß[13].

1) an oyster. 2) bill. 3) useless, in vain. 4) succeed. — 5) Truly, then it is a trifle that puzzles you. 6) means. 7) pray. 8) with all my. 9) *Impf. of* nehmen to take. 10) rock. 11) neighbourhood; besser close by. 12) to seize. 13) fressen to eat.

15. Die Bienen und der Bär. The bees and the bear.

Ein Schwarm[1] Bienen hatte seine Wohnung in einem hohlen Baume genommen und baute darin seine Waben[2] und

Digitized by Google

sammelte fleißig Honig. Ein Bär entdeckte den Honig und gab sich alle Mühe, ihn den Bienen zu rauben[3], allein (but) seine Bemühungen[4] waren fruchtlos[5]. Lüstern[6] sah er von unten ihrem Fleiße zu und mißgönnte[7] ihnen ihren Honig.

Dann rief der neidische[8] Bär den Bienen zu: „O ihr Einfältigen[9]! wie möget ihr euch doch so sehr bemühen[10], euern wenigen Honig in so kleinen Tröpfchen[11] zu sammeln! Ihr habt für euere Mühe doch nur geringen Lohn[12]. Ich hätte dazu nicht die Geduld[13]."

Ihm antworteten die Bienen: „Unser Lohn ist gerade groß genug. Weil aber der Herr Bär die Geduld zu sammeln nicht hat, darum leckt[14] er auch im Winter an den leeren Tatzen[15], während[16] wir uns nach Belieben[17] unseres gesammelten Vorrathes[18] bedienen[19]."

1) swarm. 2) honey-comb. 3) to rob. 4) efforts. 5) in vain. 6) covetous. 7) to envy. 8) envious. 9) ye silly ones. 10) trouble. 11) drops. 12) reward. 13) patience. 14) to lick. 15) paws. — 16) whilst. 17) as we please. 18) provisions. 19) make use of.

16. Der Geizige und die Elster. The miser and the magpie.

Ein Geiziger, der alle Tage sein Geld zählte, ließ einmal seine Geldkiste[1] offen stehen. Eine Elster entschlüpfte[2] ihrem Käfig[3], nahm schnell einen glänzenden Louisd'or weg und versteckte[4] ihn in eine Spalte[5] des Fußbodens. Der Geizige bemerkte es und rief: Aha! Schelm[6], du stiehlst[7] mir meinen Schatz[8]; du kannst es nicht leugnen[9]; ich ergreife dich[10] auf der That[10]; du mußt sterben. „Sachte[11], sachte, mein lieber Herr", antwortete die Elster, „gehen Sie nicht so schnell! Ich mache mit Ihrem Geld gerade[12], was Sie selbst damit machen; wenn ich das Leben verlieren soll, weil ich einen Louisd'or versteckt habe, was verdienen[13] Sie, der so viele Tausende versteckt?"

Es geschieht[14] oft, daß die Menschen sich selbst verurtheilen[15], indem (by) sie die Handlungen[16] Anderer verurtheilen[17].

1) money-chest. 2) escaped. 3) cage. 4) to hide. 5) cleft. 6) villain, wretch. 7) stehlen to steal. 8) treasure. 9) deny. — 10) catch you in the very act. 11) gently. 12) just the same. 13) deserve. 14) it happens. 15) condemn. 16) the actions. — 17) condemning.

Fragen.

Was that ein Geiziger alle Tage? — Was geschah einmal, als er das Geld zählte? — Was sagte der Geizige, als er es sah? — Welche Antwort gab die Elster? — Was lehrt uns diese Fabel? —

Digitized by Google

17. Die zwei Frösche. The two frogs.

Zwei Frösche konnten nicht mehr in ihrem Sumpfe[1] bleiben, weil die Hitze[2] des Sommers ihn ausgetrocknet[3] hatte. Sie kamen überein[4], anderswo[5] Wasser zu suchen. Nachdem sie längere Zeit gereist waren, kamen sie an einen Brunnen. „Komm, Gevatterin[6],“ sagte die eine zu der andern; „wir wollen hier hinabspringen, ohne weiter[7] zu suchen.“ „Du sprichst sehr nach deiner Bequemlichkeit[8],“ antwortete ihre Gefährtin[9]; „aber wenn das Wasser uns einmal in diesem Brunnen fehlte, wie würden wir wieder herauskommen?“

Man muß nichts Wichtiges[10] unternehmen, ohne vorher die Folgen[11] wohl zu überlegen[12].

1) marsh. 2) the heat. 3) dried up. 4) überein'kommen, *sep. irr. v.* to agree. 5) elsewhere. 6) god-mother. 7) any more, any further. 8) ease. 9) companion. 10) importanut. 11) consequences. 12) to consider.

Fragen.

Warum konnten die zwei Frösche nicht mehr in ihrem Sumpf bleiben? — Ueber was kamen sie überein? — Wo kamen sie endlich an? — Welchen Vorschlag (proposition) machte die eine der andern? — Was antwortete ihre Gefährtin? — Welche gute Lehre gibt uns diese Fabel?

18. Der Fuchs und der Ziegenbock. The fox and the he-goat.

Ein Fuchs war aus Unachtsamkeit[1] in einen Brunnen[2] gefallen und konnte nicht mehr herauskommen, weil er ziemlich[3] tief war. Ein Ziegenbock, welcher durstig[4] war, kam an denselben Ort[5], und fragte den unten stehenden Fuchs, ob (if) das Wasser gut wäre, und ob genug da wäre. Dieser, um ihn in die Falle[6] zu locken[6], sagte zu ihm: Steige nur herab, lieber Freund, das Wasser ist so gut, daß ich nicht genug davon trinken kann. — Der Ziegenbock sprang hinab; der Fuchs stieg rasch[7] auf die großen Hörner[8] desselben, und konnte von da aus dem Brunnen hinausspringen, während er den armen Ziegenbock in der größten Verlegenheit[10] unten im Brunnen ließ.

Die Bösen[11] retten[12] sich oft aus der Gefahr dadurch, daß sie Andere hineinstürzen[13].

1) inadvertence. 2) well. 3) rather. 4) thirsty. 5) place. 6) in d. Falle locken to entrap. 7) quickly. 8) horns. 9) whilst. 10) perplexity. 11) the wicked. 12) save. 13) by throwing .. into it.

Fragen.

Was war einem Fuchs begegnet? — Warum konnte er nicht herauskommen? — Wer kam an den gleichen Ort? — Welche Frage richtete (put) der Ziegenbock an den Fuchs? — Welche Antwort gab

Digitized by Google

dieser? — Als der Ziegenbock unten war, was that der Fuchs? — Was lernen wir aus dieser Fabel?

19. Die Quelle und der Wanderer. The source and the traveller.

Ein Wanderer kam im heißesten Sommer zu einer frischen Quelle. Er war schnell und lange gegangen; der Schweiß[1] stand auf seiner Stirne[2], und seine Zunge[3] war vor Durst fast vertrocknet[4]. Da sah er das silberhelle Wasser, glaubte hier neue Kräfte zu sammeln und trank. Aber der rasche Wechsel[5] zwischen Hitze und Kälte wirkte[6] schädlich auf ihn, und er sank zu Boden.

„Ach, schändliches Gift!" rief er; „wer hätte unter einem so reizenden Anschein[7] eine solche Bosheit vermuthet[8]?"

„Ich ein Gift?" sprach die Quelle. „Wahrlich, du verleumdest mich[9]. Sieh, die Flur[10] rund herum grünt[11] und lebt durch mich. Von mir tränken[12] sie die Heerden. Tausende deiner Brüder fanden hier einen erfrischenden Trunk[13]. Nur Uebermaß[14] und Unvorsichtigkeit[15] von deiner Seite[16] machten den Genuß[17] dir schädlich[18]. Ich bin schuldlos[19] an deinen Schmerzen und selbst an deinem Tode, wenn er erfolgen[20] sollte.

1) perspiration. 2) fore-head. 3) tongue. 4) dried up. — 5) rapid change. 6) had a bad effect. 7) appearence. 8) to suppose, expect. 9) to calumniate. 10) the fields. 11) to become green. 12) to water. 13) draught. 14) excess. 15) imprudence. 16) on ... part. 17) the use. 18) hurtful. 19) innocent. 20) ensue.

20. Die junge Schwalbe. The young swallow.

„Was macht ihr da?" fragte eine Schwalbe die geschäftigen[1] Ameisen. „Wir sammeln Vorrath[2] auf den Winter," war die geschwinde[3] Antwort.

„Das ist klug," sagte die Schwalbe, „das will ich auch thun." Und sogleich fing sie an, eine Menge[4] todter Spinnen[5] und Fliegen in ihr Nest zu tragen.

„Aber wozu[6] soll das?" fragte endlich ihre Mutter.

„Wozu? Vorrath auf den bösen Winter, liebe Mutter; sammle doch auch! Die Ameisen haben mich diese Vorsicht[7] gelehrt!" „O laß den irdischen Ameisen diese kleine Klugheit," versetzte die Alte; „was sich für sie schickt[8], schickt sich nicht für bessere Schwalben. Uns hat die gütige Natur ein holderes[9] Schicksal bestimmt[10]. Wenn der reiche Sommer endet, ziehen wir fort[11] in ein wärmeres Land; da empfangen uns warme

1) the busy ants. 2) provisions. 3) quick. 4) a great many. 5) spider. 6) for what purpose? 7) foresight. 8) sich schicken *refl. v.* to become. 9) a sweeter fate. 10) assigned. 11) fortziehen to move, fly off.

Digitized by Google

Sümpfe[12], wo wir ohne Bedürfniß[13] wohnen, bis uns ein neuer Frühling[14] zu einem neuen Leben erweckt[15]."

12) swamps. 13) need, want. 14) spring. 15) to waken.

21. Die Grille und der Schmetterling. The cricket and the butterfly.

Eine kleine Grille saß im Grase und sah einen niedlichen[1] Schmetterling auf der Wiese von Blume zu Blume fliegen. Wie sehr beneidete[2] sie den Schmetterling um seine Schönheit und das herrliche Farbenspiel[3] auf seinen Flügeln! „Ach!" seufzte sie, „warum bin denn ich nicht so schön, als er, warum muß ich in allen Stücken[4] so weit nachstehen[5]? Ich bin hier unbekannt und verachtet."

Ueber die Wiese daher kam eben eine ganze Schaar[6] Kinder, Knaben und Mädchen. „Heida[7]!" schrieen sie, als sie den Schmetterling kaum erblickt hatten, „seht doch den schönen Schmetterling, den müssen wir haben!" Gleich liefen sie mit Hüten, Tüchern, Netzen und Händen hinter dem Schmetterling [her], welcher auch endlich gefangen wurde, so sehr er sich bemühte zu entwischen[8]. Ein Knabe brach ihm unvorsichtig[9] den einen Flügel beim Angreifen[10] ab, und der andere drückte[11] ihm das kleine Köpfchen ein. Die Grille hatte Alles mit angesehen[12]. „Ach!" sprach sie, „wenn diese Pracht[13] und dieser Schimmer[14] so viele Qual[15] erregen[16] kann, wie gut ist es, daß ich unbekannt und im Verborgenen[17] lebe!"

1) pretty, nice. 2) to envy. 3) the splendid play of the colours. 4) in every respect. 5) to be inferior. 6) troop. 7) halloo! 8) escape. 9) carelessly. 10) as he seized it. 11) ein'drücken to crush. 12) witnessed. 13) beauty. 14) splendour. 15) torment. 16) to cause, bring about. 17) in an obscure condition.

22. Der Affe. The monkey.

Ein Mann war hinausgegangen in den Wald und spaltete[1] da einen langen Baum, der schon gefällt[2] war, der Länge[3] nach. Bei der Arbeit wurde er durstig und ging nach einer Quelle[4] des Waldes, um zu trinken. Aber er ließ die Axt[5] bei dem Baume zurück.

Von einem nahen Baume herab hatte ein Affe ihm zugesehen, und als der Mann weg war, stieg er herunter und wollte es ihm nachmachen[6]. Er setzte sich auf den Stamm und führte[7] einige Streiche[7] darauf, so daß das Holz wirklich einen großen Spalt[8] bekam. Aber die Zehe[9] eines seiner Füße gerieth[10] in

1) to split. 2) cut down, felled. 3) lengthwise, with the grain. 4) spring. 5) hatchet. 6) to imitate. 7) wielded some blows. 8) slit. 9) the toe. 10) got.

Digitized by Google

den Spalt, und als er die Axt wieder herauszog[11], klemmte[12] sich das Holz wieder zusammen[12] und hielt ihn so an seinem Fuße gefangen. Dann schrie er laut vor (from) großen Schmerzen, und der Mann sah ihn, rief seine Freunde, welche kamen und ihn gefangen nahmen.

11) pulled out. 12) to start back.

Fragen.

Was that ein Mann in einem Walde? — Was bekam er bei der Arbeit? — Wohin ging er? — Was ließ er zurück? — Wer hatte ihm zugesehen? — Was that der Affe? — Wohin setzte er sich? — Was bekam das Holz? — Was geschah dann? — Blieb er still (silent)? — Was that der Mann?

23. Die zwei Sperlinge. The two sparrows.

In einem trockenen Mißjahre[1] wurden zwei Sperlinge vom Hunger hart gequält[2]; sie fühlten sich schon dem Verschmachten[3] nahe. „Sammle noch einmal deine Kräfte, lieber Bruder," sprach der Schwächste von ihnen, „fliege umher[4] und sieh, ob du nicht irgendwo[5] einige Nahrung entdeckest! Ich flöge gern mit, aber ich kann nicht mehr[6]. Findest du Speise, so bringe auch mir Etwas davon. Aber nur bald, denn sonst hat der Hunger mich umgebracht![7]" Der Stärkere versprach es und flog aus (off).

Das Glück war ihm günstig[8]. Er sah einen Kirschbaum voll reifer Früchte. „O", rief er, „geborgen[9] sind nun mein Freund und ich!" Er flog hinzu, kostete[10], fand die Kirschen vortrefflich und stillte[11] seinen Hunger bis zum Uebermaß.[12] — Eine Stunde verfließt; die Sonne senkt sich zum Untergange. Er will jetzt, mit einigen Kirschen beladen, zu seinem Freunde fliegen. —

„Doch nein, nein!" denkt er wieder, „noch bin ich selbst zu matt[13]; noch will ich diese Kirsche verzehren und dann jene." So fährt er fort; so flattert[14] er von Ast zu Ast, bis die Dunkelheit[15] ihn überrascht[16], und er einschläft[17]. Erst am Morgen erwacht er wieder und fliegt nun wirklich zu seinem verlassenen Bruder. Er findet ihn — auf dem Rücken liegend und todt.

1) a barren *or* bad year. 2) tormented. 3) starving. 4) about. 5) somewhere. 6) I am knocked up. 7) killed. 8) favourable. 9) saved. 10) to taste. 11) satisfy. 12) to excess. 13) feeble. 14) to flutter. 15) darkness. 16) to surprise. 17) falls asleep.

24. Merkur (Mercury) und der Holzhauer.[1]

Ein Mann fällte einen Baum am Ufer eines Flusses und ließ zufällig[2] seine Axt[3] aus der Hand fallen, welche ins Wasser

1) wood-man. 2) by chance. 3) hatchet, axe.

Digitized by Google

fiel und sogleich auf den Grund[4] sank. Da er deßhalb in großer Noth[5] wegen des Verlustes[6] seines Werkzeuges[7] war, setzte er sich nieder und beklagte[8] sich höchst jämmerlich[9].

Auf dieses erschien ihm Merkur, und nachdem er sich über die Ursache seiner Klage erkundigt[10] hatte, tauchte[11] er auf den Grund des Flusses, und als er wieder heraufkam, zeigte er dem Manne eine goldene Axt und fragte ihn, ob diese ihm gehörte. Er sagte, daß sie es nicht wäre. Darauf tauchte Merkur zum zweiten Male unter und brachte eine silberne herauf. Der Mann wies[12] sie zurück, indem er gleicherweise bemerkte, daß diese es nicht wäre. Merkur tauchte zum dritten Male unter und holte die Axt herauf, welche der Mann verloren hatte. Bei ihrem Anblick[13] war der arme Mann überglücklich[14] und nahm sie mit Demuth[15] und Dankbarkeit an.

Merkur war über die Ehrlichkeit des Mannes so erfreut, daß er ihm die andern oben drein[16] gab, als eine Belohnung für sein gerechtes Benehmen[17]. Der Mann geht zu seinen Kameraden zurück und erzählt ihnen, was ihm begegnet[18] war. Darauf ging einer von ihnen sogleich an den Fluß und ließ seine Axt absichtlich[19] in das Wasser fallen; dann setzte er sich an's Ufer und fing an zu weinen und zu klagen[20], als ob er wirklich tief betrübt[21] gewesen wäre.

Merkur erschien wie vorher, tauchte unter und brachte ihm eine goldene Axt herauf, indem er fragte, ob dieses die Axt wäre, die er verloren hätte. Entzückt[22] über das kostbare Metall antwortete er: „Ja", und ging, um sie begierig[23] wegzunehmen. Aber der Gott, welcher diese abscheuliche[24] Frechheit[25] verabscheute[26], weigerte sich nicht nur, ihm diese zu geben, sondern wollte ihm nicht[27] einmal seine eigene Axt wiedergeben.

4) to the bottom. 5) distress. 6) loss. 7) tool. 8) to bemoan. 9) most lamentably, pitifully. 10) informed. 11) to dive. 12) zurückweisen to refuse. 13) sight. 14) most happy. 15) humility. 16) into the bargain. 17) dealing. 18) happened. 19) designedly, im Gesprächston: on purpose. 20) to lament. 21) afflicted. 22) delighted. 23) greedily. 24) abominable. 25) impudence. — 26) to detest, abhor. 27) not even.

Digitized by Google

IV. Traits de caractère. Charakterzüge.

1. Scharfsinn.[1]

Ludwig der Vierzehnte that einst, da er im Brett spielte[2], einen gefährlichen Wurf[3]; man stritt[4], die Hofleute schwiegen[5] ganz stille. Der Graf von Grammont kommt unterdessen. „Entscheiden Sie zwischen uns," sagte der König. „Sie haben verloren," antwortete der Graf. „Eh," versetzte der König: „Wie können Sie mir Unrecht geben[6], ehe Sie wissen, wovon die Rede ist[7]?"

„Sehen Sie denn nicht, Sire," erwiderte der Graf, „daß wenn der Fall auch nur zweifelhaft[8] wäre, diese Herren Ihnen gewonnenes[9] Spiel gäben?"

1) sagacity. 2) to play at back-gammon. 3) throw. 4) streiten to dispute. 5) schweigen to be silent. 6) decide against me, oder tell that I am wrong. 7) what is the question. 8) doubtful. 9) gewinnen to win; hier: proclaim your victory oder declare for you.

Fragen.

Was that einst Ludwig der Vierzehnte? — Was thaten die Hofleute? — Wer kam dazu? — Wie redete der König ihn an? — Welches war die Antwort des Grafen? — Was versetzte der König? — Was erwiderte der Graf?

2. Demosthenes.

Demosthenes stammelte[1] sehr stark und hatte eine äußerst[2] unangenehme Stimme. Es war wenig Aussicht[3], daß er je ein guter Redner[4] werden könnte. Jeder andere als er hätte dieses Vorhaben[5] gänzlich aufgegeben[6]. Indessen ließ Demosthenes den Muth nicht sinken[7].

Um seine Aussprache[8] zu verbessern, bemühte er sich, die Wörter, die ihm am schwersten fielen, deutlich auszusprechen; er nahm sogar Kieselsteinchen[9] in den Mund und verdoppelte seine Anstrengungen[10], um eine bessere Aussprache zu erlangen. Er deklamirte[11], indem er Berge bestieg[12], und um sich zu zwingen, zu Hause desto anhaltender[13] an der Arbeit zu bleiben, schnitt er sich die Haare nur auf einer Seite ab. Und zu Jedermanns Verwunderung wurden seine Anstrengungen mit dem glänzendsten Erfolge[14] gekrönt[15].

1) to stammer. 2) extremely. 3) chance of his ever becoming. 4) orator. 5) project, design. 6) to relinquish. 7) did not lose heart. 8) pronunciation, speech. 9) little pebbles. 10) efforts. 11) to recite. 12) to climb up. 13) assiduously. 14) success. — 15) to crown.

Digitized by Google

3. Charakterfestigkeit[1] eines Richters.

Auf einer Reise, die Karl der V. von Antwerpen nach Brüssel machte, zertraten[2] seine Pferde ein Schaf, und da des Hirten Entschädigungs-Forderungen[3] immer fruchtlos blieben, so ließ er sich endlich bereden[4], den Kaiser vor Gericht zu belangen[5]. Der Rechtsstreit[6] wurde betrieben[7] und abgeurtheilt[8], ebenso wie zwischen zwei Privatpersonen[9]. Dieses Verfahren[10] mißfiel[11] dem Hofe, und man fragte den Richter[12], ob er des Fürsten Ansehen[13] für Nichts achte[14]. „Ich bin sein Untergebener[15] in allem was ihm gebührt"[16], antwortete der Richter; „aber in dem was Gerechtigkeit anbelangt[17], fürchte ich nur Gott."

Diese Festigkeit machte auf Karl den gewünschten[18] Eindruck[19]; er gewann diesen Mann lieb und trug[20] ihm in der Folge[21] die wichtigsten Geschäfte auf.

1) firmness. 2) to crush. 3) claims of indemnity. 4) to persuade. 5) to summon before the tribunal. 6) the law-suit. 7) to carry on. 8) judged. 9) private individuals. 10) mode of proceeding. 11) to displease. 12) judge. 13) authority. 14) to count. 15) subject. 16) is due to him. 17) concerns. 18) wished for. 19) impression. 20) auf'tragen to employ for. 21) afterwards.

Fragen.

Welche Reise machte Karl der Fünfte? — Was zertraten seine Pferde? — Wozu ließ sich der Hirte bewegen? — Wie wurde der Rechtsstreit (law-suit) abgeurtheilt? — Was fragte man den Richter? — Was antwortete dieser? — Welchen Eindruck machte diese Festigkeit auf den Kaiser? — Was trug er ihm später auf?

4. Billigkeit.[1]

Smicythus verklagte den Nikanor oft bei Philippus, dem Vater Alexander's des Großen: daß er Nichts thue, als den König verkleinern[2]. Alle Minister waren der Meinung, Philippus sollte den Nikanor nach Verdienst[3] strafen lassen. „Aber, Nikanor!" sagte der König, „einen von den wackersten[4] Männern in Macedonien? Ueberleget[5] wohl, was ihr mir rathet! Wäre es nicht besser, wenn wir untersuchten[6], woher dieses Mißvergnügen[7] Nikanor's komme, ob wir nicht etwa selbst ihm dazu Ursache[8] gegeben haben?"

Man untersuchte, und es fand sich, daß Nikanor in der äußersten[9] Dürftigkeit lebte, und daß Niemand so menschlich war, ihm in seiner Noth beizustehen[10]. Der König sandte ihm ein schönes Geschenk, und Nikanor lobte nun die Güte des Königs eben so sehr, als er ihn vorher getadelt[11] hatte.

1) equity. 2) to discredit. 3) as he deserved it. 4) honest. 5) to reflect. 6) to examine. 7) discontent. 8) occasion. 9) extremest poverty. 10) to assist. 11) to blame.

Digitized by Google

5. Fortsetzung.

Philippus hörte oft noch ganz schlaftrunken[1] Prozesse an, und verurtheilte[2] den Unschuldigen, und den Schuldigen sprach er frei[3], weil ihn der Schlaf hinderte, die ganze Sache zu vernehmen[4]. Er verurtheilte einst eben aus diesem Grunde den Sachwalter[5] Machetos, der oft Prozesse vor ihm führte. Dieser ließ sich durch den Spruch nicht irre machen[6], sondern schrie ganz laut: „Ich appellire!"

„Wie?" fragte Philippus ganz aufgebracht[7], „und an wen willst du appelliren?" „Von dir, König," versetzte der Sachwalter, „an den wachenden[8] Philippus, der meinen Prozeß aufmerksamer anhören wird." Der König bedachte sich und fand, daß sein Urtheil ungerecht gewesen; er widerrief[9] zwar dasselbe nicht; aber er bezahlte aus seinem eigenen Beutel so viel, als der Prozeß kostete.

Eine bedürftige alte Frau begehrte[10], daß er ihren Prozeß anhören und entscheiden[11] möchte; sie wiederholte ihre Bitte sehr oft, und bekam endlich zur Antwort: er habe gar nicht Zeit, sich mit ihrer Sache abzugeben[12]. „So höre[13] auch auf, König zu sein!" schrie die Alte ganz unwillig. Philippus, ganz betroffen[14], verhörte[15] nicht nur diese, sondern auch alle Anwesenden.

1) drowsy. 2) to condemn. 3) freisprechen to acquit, absolve. 4) to hear. 5) lawyer. 6) to discountenance. 7) angrily. 8) awake. 9) to revoke, retract. 10) to demand. 11) to decide. 12) to attend to. 13) aufhören to cease. 14) confounded. 15) to try.

6. Der barmherzige Samariter.

Ein Mann, heißt es, der von Jerusalem nach Jericho hinunterging, fiel unter die Räuber, die ihn ausplünderten[1], mit Wunden bedeckten, für halbtodt liegen ließen[2] und davon gingen. Ein Priester ging den nämlichen Weg hinunter, sah ihn und ging vorüber. Es kam auch ein Levit (levite) an denselben Ort, betrachtete ihn und ging vorüber. Da kam ein Samariter (Samaritan) an den Ort, wo dieser Mann lag, sah ihn, und war von Mitleiden[3] gerührt. Er näherte sich ihm, goß Oel und Wein in seine Wunden und verband[4] ihn. Dann hob[5] er ihn auf sein Lastthier[6], führte ihn in eine Herberge[7] und trug Sorge[8] für ihn. Am andern Tag zog er zwei Goldstücke aus seiner Börse und gab sie dem Wirthe[9], indem er sagte: „Trage Sorge[8] für diesen Menschen, nnd alles, was du darüber ausgibst[10], will ich dir bei meiner Rückkehr vergüten[11]."

1) to rob, plunder. 2) left him for. 3) touched with compassion. 4) dressed them. 5) heben to lift 6) mule. 7) inn. — 8) take care. 9) landlord. 10) to spend over and above. 11) to re-imburse.

Digitized by Google

Fragen.

Wohin ging ein Mann von Jerusalem? — Was begegnete (happened) ihm? — Wer ging den nämlichen Weg? — Was that der Priester? — Wie benahm sich (did ... behave) der Levit? — Wer kam zuletzt? — Was that er? — Wohin führte er ihn? — Was that er am andern Tage? — Wie sagte er zu dem Wirth?

7. Höchste Mäßigung.

Athenische Gesandte hatten sich zu Philippus, König von Macedonien, begeben[1], um sich über Feindseligkeiten[2] zu beklagen. Nach der Audienz fragte sie der König, ob er ihnen irgend einen Dienst erweisen könne? „Der größte Dienst, den du uns erweisen könntest, wäre: dich aufhängen[3] zu lassen," antwortete unverschämt[4] einer der Gesandten. Obschon der König sah, daß alle seine Offiziere billigermaßen[5] aufgebracht[6] waren, so antwortete er ganz ruhig: „Gehet, saget denjenigen, die euch gesandt haben, daß Leute, die sich solche Unverschämtheiten[7] erlauben, weit hochmüthiger[8] und zanksüchtiger[9] sind, als jene, die sie zu verzeihen wissen."

1) gone, repaired. 2) hostilities. 3) to get yourself hanged. 4) impudently. 5) justly, fairly. 6) indignant. 7) insolence. — 8) much haughtier. 9) quarrelsome.

8. Schönes Wort (fine saying) des Kaisers Sigismund.

Georg Fiscelle, Doktor der Rechte, hatte vom Kaiser Sigismund einen Adelsbrief[1] erhalten, und als, Deutschlands Angelegenheiten[2] wegen, zu Basel (Basle) eine Versammlung[3] zusammen berufen wurde, begab sich der Rechtsgelehrte[4] dahin. Als er in den Berathungs-Saal[5] getreten war, blieb er einige Augenblicke unentschlossen[6], ob er unter den Adeligen oder unter den Gelehrten Platz nehmen wollte; endlich entschloß[7] er sich zu dem ersteren. Kaum hatte es der Kaiser bemerkt, so sagte er zu ihm: „Sie handeln nicht klug, daß Sie unter den Rittern[8] Platz nehmen; wissen Sie denn nicht, daß es nur bei mir[9] steht, in einem Tage tausend Ritter zu schlagen[10], während man in tausend Jahren kaum einen Gelehrten bilden[11] kann?"

1) patent of nobility. 2) affairs. 3) assembly. 4) the doctor in law, jurisconsult. 5) deliberation-hall. 6) undecided. 7) sich entschließen to resolve. 8) knights. 9) is in my power. 10) to create. 11) to form.

Fragen.

Was hatte der Doktor Georg Fiscelle vom Kaiser erhalten? — Weswegen wurde eine Versammlung nach Basel berufen? — Als er in den Saal getreten war, welchen Zweifel (doubt) hatte er? — Wozu entschloß er sich endlich? — Was sagte der Kaiser dazu? —

Digitized by Google

9. Beispiel seltener Mäßigung (moderation).

Hr. von Harley, erster Präsident bei dem Pariser Parlament, besaß im höchsten Grade[1] jene Gemüthsgleichheit[2], die allen Menschen so wohl ansteht[3], besonders aber den obrigkeitlichen[4] Personen und Männern, die öffentliche Aemter[5] bekleiden[6]. Als eine vornehme Dame die Gnade nicht erhalten[7] konnte, um die sie ihn ersucht hatte, und darüber sehr ungehalten[8] war, zog sie sich sehr mißvergnügt zurück. Er wollte sie hinausbegleiten[9]; sie widersetzte sich, und er that, als wenn er zurück bliebe. Indessen ging die Dame ihren Weg fort, er folgte ihr und hörte, daß sie über ihn murrte[10] und mit halblauter Stimme[11] grobe Schimpfreden[12] gegen ihn ausstieß[13]. Sie drehte[14] sich hernach um, und erblickte den Präsidenten nahe bei ihr: „O, mein Herr!" sagte sie zu ihm, „sind Sie da?" „Madame," versetzte er, „Sie sagen so schöne Sachen, daß man Sie nicht verlassen kann;" und begleitete sie bis zu ihrem Wagen.

1) degree. 2) evenness of temper. 3) becomes. 4) magistrates. 5) offices. 6) fill. 7) obtain. 8) angry. 9) to see off. 10) to grumble at. 11) in an undertone. 12) abusive words. 13) uttered. 14) turned round.

10. Anderes Beispiel.

Als Tschanking Präsident des großen Gerichtshofes zu Peking war, kamen ihm eines Abends sehr dringende[1] Geschäfte vor, über die er am andern Morgen dem Kaiser Bericht[2] abstatten sollte. Er ließ einen Schreiber kommen, und sie arbeiteten bis nach Mitternacht. Da die Arbeit fertig war, sehnte sich[3] der Präsident nach Ruhe, als unversehens[4] der Schreiber einen nahe stehenden Leuchter[5] umwarf[6]. Das Feuer ergriff das Papier und verzehrte den größten Theil; das Uebrige war vom Unschlitt[7] verdorben. Der Schreiber glaubte ein verlorener Mann zu sein, und warf sich dem Präsidenten zu Füßen. „Es ist ein Unglück," sagte dieser, „stehen Sie auf und lassen Sie uns von vorn[8] anfangen."

Wie viele Andere, sogar unter den Christen, würden über den Schreiber in einen heftigen Zorn[9] gerathen sein, und hätten ihn seine Unachtsamkeit theuer bezahlen lassen[10]. Nur durch lange Uebung[11] war diese obrigkeitliche Person zu jener Mäßigung gelangt.

1) pressing. 2) to make a report. 3) to long for. 4) through inadvertence. 5) candlestick. 6) to upset. 7) tallow. 8) anew. 9) in Zorn gerathen to get into a passion. 10) would have let him dearly pay. 11) practice.

Fragen.

Was kam dem Präsidenten Tschanking eines Abends vor? — Wen ließ er kommen? — Was thaten Beide? — Als die Ar-

Digitized by Google

heit fertig war, was geschah? — Welches war die Folge (consequence) davon? — Wie war das Uebrige? — Was glaubte der Schreiber? — Was that er? — Was sagte der Präsident? —

11. Ein anderes Beispiel.

Philipp der II., König von Spanien, liefert uns einen fast ähnlichen Zug[1]. Er hatte die Nacht mit Briefschreiben zugebracht; seine Gewohnheit war, selbst zu schreiben, und der Sekretär hatte Nichts weiter zu thun, als die Aufschriften[2] zu machen und sie zu siegeln[3]. Alle Briefe waren fertig, einer nur war noch zu frisch; der vom Schlaf überwältigte[4] Sekretär wollte Sand darauf streuen[5], ergriff aber statt des Sandes die Dinte, und besudelte[6] nicht nur diesen Brief, sondern auch noch fast alle anderen. Der König sah dieser Verwüstung[7] kaltblütig zu, und sagte weiter Nichts als: „Hier ist die Dinte und da ist der Sand." Er fing die Briefe von Neuem an, ohne[8] eine Gemüthsbewegung zu äußern[8].

1) trait. 2) directions. 3) to seal. 4) overwhelmed. 5) strew. 6) to soil. 7) ravage. 8) without showing the least anger.

12. Casimir der Gerechte, König von Polen.

Casimir der II., König von Polen, welcher im Jahr 1194 starb, und nach seinem Tode der Gerechte genannt wurde, bekam eines Tages einen Backenstreich[1] von einem Edelmann, Namens Konarski, welchem Casimir alles Geld im Spiel abgewonnen hatte. Kaum hatte Konarski die Größe[2] seines Verbrechens erkannt, als er sich beeilte[3], die Flucht[3] zu ergreifen, um sich der Rache zu entziehen[4]; allein es dauerte[5] nicht lange, so wurde[5] er von der Leibwache gefangen, die ihn in das Schloß zurück brachte. Der ganze Hof war gegenwärtig und erwartete im tiefsten Stillschweigen den Ausspruch[6] des Königs über die dem Verwegenen[7] gebührende Strafe.

Der König redete zuerst die Höflinge an und sagte: „Das Betragen[8] dieses Edelmannes wundert mich nicht[9]; da er sich an dem Glücke nicht rächen konnte, so vergriff[10] er sich an dessen Günstling[11]. Uebrigens erkläre ich mich in dieser Sache allein schuldig[12], denn nie hätte ich durch mein Beispiel meinem Adel[13] zu einem so nachtheiligen Mißbrauch[14] ermuthigen[15] sollen." Hierauf wandte er sich an den Schuldigen und setzte hinzu: „Hier nehmen Sie Ihr Geld zurück, und lassen Sie uns beide für immer auf das Spielen[16] verzichten."

1) box on his ear. 2) enormity. 3) speedily took to flight. 4) to escape from. 5) he soon was. 6) sentence, decision. 7) audacious. 8) the behaviour. 9) I am not surprised at. 10) to ill-treat. 11) favourite. 12) guilty. 13) nobility. 14) a pernicious practice. 15) to encourage. 16) renounce gaming.

Digitized by Google

Fragen.

Was erhielt Casimir II. einmal? — Von wem? — Wann ergriff Konarski die Flucht? — Was geschah bald darauf? — Was erwartete der ganze Hof? — Was sagte der König zu den Höflingen? — An wen wandte er sich dann? — Was setzte er hinzu?

13. Rechtschaffenheit des Fabricius.

Als die Römer mit Pyrrhus, König von Epirus, Krieg führten, kam ein Unbekannter zu dem Consul Fabricius in's Lager, und überreichte ihm einen Brief von dem Arzte des Fürsten, in welchem er sich anbot[1], seinen Herrn zu vergiften[2], wenn ihm die Römer eine verhältnißmäßige[3] Belohnung für den wichtigen Dienst, den er ihnen leisten würde, versprechen wollten, indem er dem Krieg, ohne weitere Gefahr für sie, ein Ende machen[4] würde.

Fabricius, welcher immer die nämliche Rechtschaffenheit und Gerechtigkeit auch mitten im Kriege beibehielt[5], der doch so manchen Vorwand[6] darbietet, dieselben zu verletzen, und wohl wissend, daß es Rechte gibt, die selbst in Rücksicht[7] auf die Feinde unverletzlich[8] sein sollen, wurde bei einem solchen Vorschlage[9] von einem gerechten Abscheu[10] ergriffen. Nachdem er sich mit seinem Amtsgenossen[11] Emilius hierüber besprochen[12] hatte, schrieb er eilends[13] an Pyrrhus, um ihn zu warnen[14], seine Maßregeln[15] gegen diese schwarze Verrätherei[16] zu nehmen.

Nachdem Pyrrhus den Brief gelesen hatte, rief er voll Bewunderung aus: „Daran erkenne[17] ich den Fabricius; es wäre leichter, die Sonne von ihrer gewöhnlichen Bahn[18] abzubringen[19], als diesen Römer von dem Pfade der Redlichkeit und Gerechtigkeit."

1) an'bieten, *irr. v.* to offer. 2) to poison. 3) in proportion. 4) to put an end to, to terminate. 5) to preserve. 6) pretext. 7) with regard. 8) inviolable. 9) proposition. 10) horror. 11) colleague. 12) to confer. 13) hastily. 14) to warn. 15) measures, steps. 16) perfidiousness. 17) Thereby I recognize. 18) road, course. 19) to divert, remove.

14. Ehrlichkeit.

Als der Fürst von Thurn und Taxis, Ober-Reichspost-Direktor[1], sich in der Meßzeit[2] zu Nivelles befand, ging er mit einer vornehmen Dame spazieren. Sie näherten sich einer Krambude[3], und der Fürst verlangte die schönsten Fächer[4] zu sehen. Man wies[5] ihm einige, indem man den Preis dafür zu zwei Louisd'or ansetzte. „Das ist nicht, was ich will," sagte er, und

1) Imperial General Postmaster. 2) during the fair. 3) booth. 4) fans. 5) *Impf. of* weisen to show.

Digitized by Google

ging zu einem andern Kaufmann, der ihm andere zu fünf Louisd'or wies, und der die nämliche Antwort erhielt. Der Kaufmann errieth[6] den Gedanken des Fürsten und sagte zu ihm, er habe noch andere Fächer, die aber viel theurer wären: er zeigte ihm einige und bot sie zu 20 Louisd'or an. Der Fürst fand einen, welcher der Dame gefiel, und beauftragte[7] den Postmeister, der ihn begleitete, die 20 Louisd'or zu bezahlen; dieser aber, der nicht so viel bei[8] sich hatte, sagte zu dem Kaufmann, er solle[9] sie bei ihm auf der Post holen.

Als der Kaufmann hinkam, erklärte er dem Postmeister, daß der Fächer nur 5 Louisd'or koste, und er habe ihn nur darum so übermäßig[10] angesetzt[10], weil er geglaubt habe, der Fürst wolle ein Geschenk von großem Werthe machen; sein Gewissen[11] erlaube ihm aber nicht, mehr als den Werth[12] des Fächers anzunehmen. Als der Fürst das Betragen des ehrlichen Kaufmanns vernahm[13], ließ er ihn vor sich kommen und sagte zu ihm: „Wenn Ihr Fächer nicht mehr als 5 Louisd'or werth ist, so ist Ihre Ehrlichkeit wohl 15 werth. Empfangen Sie hier die 20 Louisd'or, Sie verdienen[14] sie."

6) *of* errathen to guess, understand. 7) beauftragen, *reg. v.* to give order. 8) so much money about him. 9) sagte dem K., er solle = told the merchant to. 10) to make an exorbitant price. 11) conscience. 12) the real value. 13) to learn, to be informed. 14) to deserve.

Fragen.

Wo war der Fürst von Thurn und Taxis? — Zu welcher Zeit? — Was verlangte der Fürst zu sehen? — Was geschah dann (then)? — Kaufte er diese Fächer? — Was that er dann? — Was sagte der Kaufmann? — Was für eine Folge (effect) hatte dieses Anerbieten (offer)? — Hatte der Postmeister Geld genug bei sich? — Als der Kaufmann hinkam, was sagte er? — Als der Fürst dieses hörte, was that er? — Was sagte er zu ihm? —

15. Edle Gesinnung.

Der Generallieutenant von der Artillerie, Herr von St. Hilaire, bat den Marschall Turenne, der vor ihm vorbei ging, eine Batterie in Augenschein[1] zu nehmen. Während Turenne hinsieht, kommt eine Kanonenkugel. Turenne fällt, und St. Hilaire verliert seinen Arm. Als dessen Sohn seinen Vater verwundet sieht, erhebt[2] er ein Geschrei und fällt demselben um den Hals. Der Vater heißt ihn aber schweigen[3] und weis't[4] ganz gerührt[5] auf den todten Turenne. „Da," sagte er, „weine und klage! Das ist ein Verlust[6], der ewig zu beweinen[7] und der unersetzlich[8] ist."

1) to examine. 2) to raise a cry. 3) to be silent. 4) to show, to point. 5) moved. 6) loss. 7) to mourn. 8) irreparable.

Digitized by Google

16. Zarte Zuvorkommenheit[1] des Marschalls Turenne.

Dieser große Mann vergaß Nichts in der Welt als nur seine eigene Person; er war einzig und allein mit dem Nutzen seines Nächsten[2] beschäftigt. Das Interesse seines Königs, seines Vaterlandes, seiner Offiziere und seiner Soldaten war der Gegenstand[3] seiner beständigen Sorgfalt[4]. Eines Tags bemerkte er in seiner Armee einen Offizier von vornehmer Herkunft[5], der aber arm und schlecht beritten war[6]; diesen lud[7] er zu Tische; nach dem Essen nahm er ihn bei Seite[8] und sagte mit Güte zu ihm: „Ich habe eine Bitte an Sie, mein Herr, Sie werden vielleicht dieselbe etwas kühn[9] finden; ich hoffe aber, Sie werden sie Ihrem General nicht abschlagen. Ich bin alt," fuhr er fort, „nebstdem[10] auch noch unpäßlich[10], und kann die raschen[11] Pferde nicht mehr wohl ertragen[11]. Sie haben eines, wie ich gesehen habe, das mir anständig wäre[12]. Wenn ich nicht fürchtete, ein allzugroßes Opfer von Ihnen zu fordern, so würde ich Sie bitten, mir dasselbe abzutreten[13]." Die Antwort des Offiziers war eine tiefe Verbeugung[14]; er holte sogleich sein Pferd und führte es selbst in Turenne's Stall, der ihm am andern Tage eines der schönsten und besten Pferde des Heeres zuschickte.

1) Delicacy and kind attention. 2) neighbour. 3) the object. 4) of his constant care. 5) of noble descent. 6) badly mounted. — 7) invite. 8) aside. 9) somewhat bold. 10) besides I am not very well. 11) I am not quite up any more to spirited horses. 12) would suit me. 13) to yield. 14) bow.

Fragen.

Womit war Turenne immer beschäftigt? — Wer war der Gegenstand seiner Sorgfalt? — Wen bemerkte er eines Tages? — Was that er? — Was sagte er nach dem Essen? — Warum konnte er die raschen Pferde nicht mehr rtragen? — Was verlangte er von dem Offizier? — Was that der Offizier? — Was schickte ihm dagegen Turenne?

17. Gleichmüthigkeit[1].

Der große Turenne sah einmal bei warmem Wetter schlecht gekleidet zum Fenster hinaus. Einer seiner Bedienten trat herein, und sah ihn wegen seiner schlechten Kleidung für einen seiner Kameraden an, mit dem er sehr vertraut[2] lebte. Er schlich[3] ganz sachte auf ihn zu, und gab ihm einen derben[4] Schlag auf den Rücken. Turenne wandte sich um, und der Bediente erkannte mit Zittern[5] seinen Herrn und fiel ihm zu Füßen[6]. — „Verzeihung, Herr, ich dachte, es wäre Georg," sagte er. Darauf versetzte Turenne ganz gelassen[7]: „Auch den[8] hättest du nicht so stark schlagen sollen."

1) evenness of temper, equanimity. 2) he was very intimate. 3) auf .. zu schleichen to steal near. 4) a smart slap. 5) trembling. 6) threw himself at his feet. 7) calmly. 8) him.

Digitized by Google

Fragen.

Was that einmal der große Turenne bei warmem Wetter? — Wie war er gekleidet? — Wer kam herein? — Für wen hielt er ihn? — Was gab er ihm? — Als Turenne sich umwandte, was that der Bediente? — Wie entschuldigte er sich? — Was erwiderte Turenne?

18. Der Held und der Mensch.

Turenne ging oft ohne Bedienten, und ohne irgend ein Unterscheidungszeichen[1] spazieren. Eines Tages ging er vor einer Gesellschaft von Handwerkern[2] vorbei, welche Kegel[3] spielten. — Da sie über einen Wurf uneinig[4] waren, riefen sie ihn, weil er einen Stock[5] hatte, zum Richter an. Er maß[6] mit seinem Stocke, und gab den Ausschlag[7]. Derjenige, den er verurtheilte, schimpfte[8]; der Marschall lächelte und maß noch einmal; über diesem Geschäfte fanden ihn einige Offiziere, die ihn suchten. Die Handwerker wurden bestürzt[9], da sie hörten, daß dieser Mann der große Turenne war; der Schimpfende that einen Fußfall[10]. „Mein guter Freund," sagte ihm Turenne, „Sie hatten Unrecht zu glauben, daß ich Sie betrügen[11] wollte," und setzte seinen Spaziergang fort.

1) mark of distinction. 2) artisans. 3) nine-pins. 4) to be at variance. 5) cane. 6) to measure. 7) den Ausschlag geben to decide. 8) to abuse. 9) perplexed. 10) fell at his feet. 11) to deceive.

Fragen.

Wie spazierte oft Turenne? — Wo ging er eines Tages vorbei? — Warum riefen ihn diese Leute? — Was that er? — Wie benahm sich (behave) der Verurtheilte? — Was that alsdann (then) der Marschall? — Wer kam dazu? — Was that der Schimpfende? — Was sagte Turenne zu ihm?

19. Züge von Großmuth.

Nachdem Timoleon die Stadt Syrakus von der Tyrannei des Dionys befreit, und den beinahe ganz zu Grunde[1] gerichteten Staat wieder hergestellt[2] hatte, wurde er von dem Volke als Erretter in höchsten Ehren gehalten. Ein böser Bürger aber scheute sich nicht, diesen großen Mann öffentlich anzuschwärzen[3], und nicht nur eine gerichtliche Klage gegen ihn anzubringen, sondern zu verlangen, daß er Bürgschaft[4] stellen sollte. Das Volk wurde über diese Unverschämtheit[5] dergestalt[6] aufgebracht, daß es sich an diesem Menschen vergreifen[7] wollte; aber Timoleon verhinderte[8] es, und sagte: „Ich habe so viele Arbeit und

1) ruined. 2) to restore. 3) to slander. 4) give bail. 5) insolence. 6) so much. 7) to ill-treat. 8) to prevent.

Digitized by Google

so manche Gefahr freiwillig nur deßwegen übernommen, damit sich der Syrakuser der Gesetze und der Freiheit bedienen möge."

Die wenigsten Menschen können es mit Geduld ertragen, wenn sie hören, daß Andere übel[9] von ihnen gesprochen haben. Sokrates vernahm[10] mit der größten Gleichgiltigkeit[11], daß Jemand übel von ihm gesprochen habe, und sagte: „Er mag mich auch prügeln[12], wenn ich nur nicht dabei bin[13]."

Aristides hatte einstmals als Richter zwischen zwei athenischen Bürgern zu urtheilen[14]. Der eine suchte ihn gegen seinen Gegner[15] dadurch einzunehmen[16], daß er erzählte, wie viel Schaden sein Gegner dem Aristides zugefügt[17] habe. Allein Aristides fertigte[18] ihn mit dieser Antwort ab: „Mein Freund, sage nur, was dieser dir zu Leid[19] gethan hat, weil ich jetzt deine und nicht meine Sache richte[20]."

9) ill. 10) to learn. 11) indifference. 12) beat, thrash. 13) provided I am not present, if I am not by. 14) to decide. 15) adversary. 16) to captivate. 17) done. 18) to check. 19) what wrong. 20) judge.

20. Großmuth im Unglück.

Darius, der persische König, welcher von Alexander überwunden und seines Reiches beraubt[1] worden, äußerte[2] in dem großen Unglück, das ihn betroffen hatte, Gesinnungen[3] eines sehr edlen Herzens. Als man ihm erzählt hatte, wie großmüthig Alexander sich gegen die gefangene Königin und die Prinzessinnen bezeigt hatte, streckte[4] Darius seine Hände gegen Himmel, und sprach folgendes Gebet:

„Ihr (ye) Götter des Vaterlandes und der Könige! helfet mir den persischen Staat wieder aufrichten[5], damit ich dem Alexander die Wohlthaten vergelten[6] könne, die er bei meinem Unglück denen, die mir am liebsten sind, erwiesen[2] hat. Sollte aber in der allgemeinen Veränderlichkeit[7] der menschlichen Dinge[8] die Zeit gekommen sein, daß sich das Reich der Perser endigen soll[9]: so lasset wenigstens keinen andern Menschen den Thron des Cyrus besteigen, als Alexander."

Als er nach der letzten Schlacht tödtlich verwundet auf einem Wagen flüchtete[10], wurde er von einigen Griechen eingeholt[11], da er eben den Geist[12] aufgeben wollte, und sich noch Etwas zu trinken ausbat. Da ihm ein Grieche frisches Wasser gebracht, sagte er zu ihm: „Freund! dieses ist das vollste Maß meines Unglücks, daß ich dir diese Wohlthat nicht vergelten[6] kann.

1) deprived. 2) to show. 3) sentiments. 4) raised, lifted up. 5) re-establish. 6) to requite. 7) instability. 8) affairs. 9) when ... shall come to an end. 10) to flee. 11) to overtake. 12) den Geist aufgeben to expire.

Digitized by Google

Alexander wird sie dir vergelten, und die Götter werden dem Alexander, dem ich durch dich meine rechte Hand reiche[13], die Großmuth vergelten, die er gegen meine Mutter, meine Gemahlin[14] und meine Kinder bewiesen hat." Nachdem er diese Worte gesprochen, fiel er dem Griechen in die Arme, und starb.

13) give. 14) wife.

Fragen.

Wer war von Alexander überwunden worden? — Was äußerte er? — Gegen wen hatte Alexander sich großmüthig gezeigt? — Als Darius dieses hörte, was that er? — Was that er nach der letzten Schlacht? — Wann wurde er von den Griechen eingeholt? — Um was bat er noch? — Was sagte er zu dem Griechen, der ihm Wasser brachte? — Was geschah nach diesen Worten?

21. Rühmliche List[1].

Der Kaiser Konrad der Dritte belagerte[2] den Herzog Welf von Bayern, und schlug[3] auch die allergelindesten[4], ja sogar die allervortheilhaftesten[5] Bedingungen zu einem Vergleiche[6] aus[3]. Den Edeldamen[7] allein, die in Weinsberg waren, erlaubte er, unbeschadet[8] ihrer Ehre, mit so viel als jede tragen konnte, aus der Festung[9] zu ziehen, um sich mit ihren Familien in Freiheit zu begeben[10].

Die Stunde zum Abzuge[11] war da[11]; die Thore wurden geöffnet; man erwartete im Lager[12], jede mit ihren besten Kleidern und Kleinodien[13] kommen zu sehen; allein jede trug ihren Ehemann[14] und ihre Kinder auf ihren Schultern, und selbst der Herzog kam auf diese Weise aus der Festung. Diese zärtlichen Mütter und Gattinnen[15] waren nun stark genug, eine solche Last[16] bis vor die Stadt zu tragen. Den Kaiser rührte dieses Schauspiel so, daß er vor (with) Freude weinte, und sich mit dem Herzog versöhnte[17].

1) laudable cunning. 2) besieged. 3) aus'schlagen to refuse. 4) mildest. 5) advantageous. 6) capitulation. 7) noble lady. — 8) save. 9) fortress. 10) to betake one's self. 11) for departure had come. 12) camp. 13) jewels. 14) husband. 15) wives. — 16) load. 17) to reconcile.

22. Königliche Höflichkeit[1].

Als Heinrich der Vierte eines Tages ohne Gefolge[2] mit zwei Vertrauten[3] spazieren ging, erblickte er vier Bauern, welche beisammen standen und mit einander sprachen; er grüßte[4] sie zuerst. Einer der Vertrauten machte ihm die Bemerkung, daß es den Bauern geziemt[5] hätte, zuerst zu grüßen, nicht aber dem

1) politeness. 2) suite, retinue. 3) confidents. 4) to greet, to bow. 5) to beseem, become.

Digitized by Google

König, ihnen zuvorzukommen[6]. Der König aber antwortete ihm: „Es wäre mir sehr leid[7], wenn ich nicht mehr Höflichkeit besäße, als diese Leute; überdieß[8] sind sie [ihrer] vier, wir sind aber nur [unser] drei."

6) to anticipate. 7) sorry. 8) moreover.

Fragen.

Was erblickte einst Heinrich IV. auf einem Spaziergang? — Was that er? — Welche Bemerkung machte einer der Vertrauten? — Was antwortete der König? —

23. Der Graf d'Aubigné.

Theodor Agrippa d'Aubigné setzte in Saintonge auf Seiten der Reformirten den Krieg fort, wurde aber gefangen. Saintleu, der die katholischen Truppen kommandirte, erlaubte ihm auf [sein gegebenes] Wort[1], für einige Tage nach Rochelle zu gehen. Kaum war er abgereis't, so erhielt Saintleu Befehl, ihn wohl gebunden[2] nach Burdos zu liefern[3]. Saintleu gab ihm heimlich von dieser Ordre Nachricht. Wie erstaunte er aber, da er d'Aubigné zurückkehren sah. „Mein Herr," sagte d'Aubigné, „ich komme mich Ihnen zu überliefern[3], theils weil ich Ihnen mein Wort gegeben, theils weil ich Sie sonst mit einem argwöhnischen[4] und grausamen Hofe compromittirt[5] hätte. Ich weiß es, mein Tod ist beschlossen[6], meine Feinde werden ihren Haß[7] befriedigen; ich werde aber Nichts von dem unterlassen[8] haben, was die Ehre und die Erkenntlichkeit[9] von mir fordern."

1) on parole. 2) in fetters. 3) to deliver up. 4) suspicious. 5) commit, compromise. 6) decided upon. 7) hatred. 8) omit. 9) gratitude.

24. Vorwitz[1].

Man macht sich durch den Vorwitz nicht blos lächerlich, sondern bisweilen unglücklich. Der König Seleukus hatte eine Schlacht gegen die Galater verloren und dabei seine ganze Armee eingebüßt[2]. Er selbst nahm, nur von drei oder vier seiner Bedienten begleitet, die Flucht[3], und hatte, um nicht erkannt zu werden, seinen königlichen Schmuck[4] weggeworfen.

Auf der Flucht kam er an einem abgelegenen[5] Orte in ein Bauernhaus, und forderte Etwas zu essen. Der Bauer merkte wohl, daß seine Gäste ängstlich[6] waren und sich fürchteten, entdeckt zu werden. Er erkannte endlich den König, und freute sich innerlich über die Ehre, die er hatte, einen so großen Herrn zu bewirthen[7].

1) indiscretion. 2) lost. 3) to flight. 4) ornament. 5) secluded, out of the way. 6) uneasy. 7) to treat.

Digitized by Google

Nachdem der König ein wenig ausgeruht hatte, ließ er sich durch den Bauer auf den Weg bringen, den er nehmen wollte, und nahm hernach Abschied[8]. Der Bauer konnte seinen Vorwitz, zu zeigen, daß er seine Gäste kannte, nicht bändigen[9], und sagte: „Lebe wohl, König Seleukus!" Hierauf bot ihm der König die Hand, und zog[10] ihn gegen sich, als wenn er ihn umarmen[11] wollte, befahl aber durch einen Wink[12] einem seiner Begleiter, ihn niederzuhauen[13], aus Furcht, es möchte ihn auch die Lust ankommen[14], ihn den Feinden zu verrathen[15].

8) took his leave. 9) to restrain, check. 10) zog, *Imperf. of* ziehen to pull. 11) embrace. 12) sign. 13) to stab (erstechen), cut down. 14) from fear he might feel tempted. 15) to betray.

Fragen.

Wie macht man sich durch den Vorwitz? — Was war dem König Seleukus begegnet (happened)? — Was nahm er selbst? — Warum hatte er seinen Schmuck weggeworfen? — Wohin kam er auf der Flucht? — Was forderte er? — Was merkte der Bauer? — Ueber was freute er sich? — Wohin ließ sich der König bringen? — Was sagte der Bauer? — Was that der König hierauf? — Was befahl er einem seiner Begleiter? — Warum that er dieses? —

25. Freimüthigkeit[1].

Die größten Männer aller Zeiten haben die Verstellung[2] unter die niedrigsten Laster[3], und die Freimüthigkeit unter die höchsten Tugenden gesetzt. Wie sehr edle Gemüther[4] von der Wahrheit gerührt werden, beweis't folgende Geschichte:

Pompejus[5] war entschlossen, die Einwohner der Stadt Himera mit Feuer und Schwert zu bestrafen, weil sie es mit dem Marius gegen den Sylla gehalten[6] hatten. Als er im Begriffe war, die Strafe vollziehen[7] zu lassen, bat Sthenius, einer der Regenten der Stadt, um Erlaubniß zu reden, und sagte, nachdem er sie erhalten: „Du wirst sehr Unrecht thun, wenn du so viele Unschuldige strafest, und hingegen den Schuldigen[8] allein losläßest[9]." „Wer ist denn der Schuldige?" fragte Pompejus. „Ich selbst", gab Sthenius zur Antwort, „denn ich habe meine Mitbürger[10] theils durch Ueberredung[11], theils durch Zwang[12] dahin gebracht[13], die Partei[6] des Marius zu nehmen." Pompejus bewunderte die Freimüthigkeit dieses Mannes, und sprach[14] deßwegen sowohl ihn, als die Stadt von aller Schuld frei[14].

1) frankness, candour. 2) dissimulation. 3) vices. 4) minds, hearts. 5) Pompey. 6) to side with. 7) to execute. 8) the guilty one. 9) to let go, release. 10) fellow-citizens. 11) persuasion. 12) constraint. 13) prevail upon. 14) freisprechen to acquit.

Digitized by Google

26. Klugheit.

Der Graf Manchester, Generalissimus[1] des Parlaments gegen Karl den Ersten, floh[2] in einer Schlacht ohne Noth[3]. Cromwell, ohne sich merken zu lassen[4], daß er die Bewegung[5] des Grafen, wie es wirklich war, für Flucht hielt[6], ritt ihm entgegen. „Sie irren sich, Mylord", sagte er, „die Feinde haben sich hier weggezogen[7], — dort sind sie!" und wies sie ihm mit dem Finger. Der Graf mußte umkehren, und die Schlacht wurde gewonnen.

1) commander-in-chief. 2) fliehen to flee. 3) necessity. — 4) whilst feigning not to notice. 5) movement. 6) consider, think. 7) sich wegziehen to withdraw.

27. Suwarow.

Der russische General Suwarow, den die Türken und Polen, die Italiener und die Schweizer wohl kennen, hielt ein scharfes[1] und strenges Commando. Aber was das Vornehmste war[2], er stellte sich unter sein eigenes Commando, als wenn er ein Anderer wäre, und sehr oft mußten seine Adjutanten ihm dies und jenes in seinem eigenen Namen befehlen, was er alsdann pünktlich befolgte.

Einmal war er wüthend[3] aufgebracht über einen Soldaten, der im Dienste etwas versehen[4] hatte, und fing schon an, ihn zu prügeln[5].

Da faßte[6] ein Adjutant das Herz[6], und dachte, er wollte dem General und dem Soldaten einen Dienst erweisen[7]. Er eilte herbei[8] und sagte: „[Der] General Suwarow hat befohlen, man solle sich nie vom Zorn[9] übernehmen lassen!"

Sogleich ließ[10] Suwarow nach und sagte: „Wenn's der General befohlen hat, so muß man gehorchen."

1) strict. 2) the most remarkable thing was. 3) in a passion. 4) missed. 5) to thrash. 6) took courage. 7) to do, render. 8) to hastened up to him. 9) to allow one's self to be carried away by passion. 10) nachlassen to stop.

Fragen.

Was hielt der russische General Suwarow? — Was war das Vornehmste dabei? — Was mußten oft seine Adjutanten thun? — Ueber wen war er einmal wüthend? — Was fing er schon an? — Was dachte dann ein Adjutant? — Was sagte er? — Was that Suwarow? — und was sagte er?

28. Liebe zu seinem Könige.

Nach dem Aufruhr[1] zu Paris im Jahre 1588, als der Herzog von Guise den König aus (from) dieser Stadt getrieben hatte, wollte der Herzog den Präsidenten Harley besuchen. Dieser ging

Digitized by Google

eben in seinem Garten spazieren, ließ[2] sich aber durch die Ankunft des Herzogs und seines Gefolges so wenig stören[2], daß er bis an das Ende der Allee[3] ging, und Guise nachkommen ließ. Da er endlich umkehren[4] und dem Herzog begegnen mußte, sagte er kurz zu ihm: „Es ist eine klägliche[5] Sache, wenn der Diener den Herrn verjagt[6]; übrigens gehört Gott meine Seele, mein Herz dem König, und mein Körper ist in der Gewalt[7] aller bösen Menschen; man[8] mache damit was man will."

1) revolt, insurrection. 2) took so little heed of. 3) lawn, avenue (nicht alley = Gasse). 4) to turn, return. 5) deplorable, sad. 6) to drive away, turn out. 7) power. 8) let them do.

Fragen.

Wer hatte den König aus Paris vertrieben? — Wen wollte er besuchen? — Wo war der Präsident? — Was that er? — Als er umkehren wollte, was sagte er zu dem Herzog? — Was sagte er weiter noch?

29. Kindliche[1] Liebe.

Die Gesetze in China gebieten, daß Jedem, der öffentliche Gelder veruntreut[2], die Hände abgehauen[3] werden sollen. Ein Mandarin[4] machte sich einst dieser Strafe schuldig[5]; seine Tochter, eine schöne junge Dame, wagte es, für ihren Vater zu bitten. Als sie vor dem Kaiser erschien, sagte sie: „Ich leugne[6] nicht, großer Kaiser, mein unglücklicher Vater hat die Strafe verdient, und er muß, den Gesetzen gemäß, seine beiden Hände verlieren; — hier sind sie," fügte sie hinzu, indem sie ihre Handschuhe auszog[7]. „Ja, großer Fürst, diese Hände gehören meinem unglücklichen Vater; so[8] unnütz als sie zum Unterhalt[9] seiner Haushaltung sind, übergibt er sie willig[10] den strengen Gesetzen, um diejenigen zu erhalten[11], die uns alle, meinen Großvater, meine Brüder, meine Schwestern und mich ernähren müssen." Der Vater wurde vom Kaiser um[12] seiner Tochter willen begnadigt[13].

1) filial. 2) to peculate. 3) cut off. 4) mandarin. 5) incur a punishment. 6) to deny. 7) taking off. 8) however useless. 9) support. 10) willingly. 11) preserve. 12) um .. willen for the sake of. 13) obtained his pardon.

30. Fleiß[1].

Nur diejenigen Menschen bringen[2] es in Erlernung der Wissenschaften oder Künste zu einer vorzüglichen Größe, welche von der Natur die eigentlichen Gaben[3] oder Talente dazu haben. Man erkennt aber diese Gaben der Natur an einem Triebe[4], der alle Hindernisse[5] überwindet, und an einem Fleiße, der niemals ermüdet. Dieses zeigen folgende Beispiele.

1) assiduity. 2) to attain. 3) gifts. 4) instinct, impulse. — 5) obstacles.

Digitized by Google

Der Philosoph Euklides[6], der in Megarä (Megarae) wohnte, kam in seiner Jugend oft von seiner Vaterstadt nach Athen[7], um den Sokrates zu hören. Als die Athener aus Erbitterung[8] gegen Megarä die Verordnung[9] gemacht[9] hatten, daß bei Lebensstrafe[10] kein Megarenser sich unterstehen[11] sollte, nach Athen zu kommen, wagte[12] es Euklides sehr oft, in Frauenkleidern[13] gegen Abend sich da einzuschleichen[14], um den Unterricht[15] des Sokrates zu genießen.

Ein anderer griechischer Jüngling hatte einen solchen Trieb zur Philosophie, daß er Mittel fand, die Schule des Zeno zu besuchen, obgleich er sich seinen Unterhalt[16] mit Handarbeit[17] verdienen[18] mußte. Denn er verdiente die Nacht über[19] durch Wassertragen und Kornmahlen[20] so viel als er zu seinem Unterhalt brauchte. Dieser war hernach der so berühmt gewordene Philosoph Cleanthes, der zweite Stifter[21] der stoischen Sekte.

6) Euclid. 7) Athens. 8) animosity. 9) to decree. 10) on pain of death. 11) dare. 12) venture. 13) in woman's dress. — 14) to steal in. 15) the lessons. 16) livelihood. 17) manual labour, handicraft. 18) earn. 19) during. 20) by grinding corn. 21) founder of the stoic school.

Fragen.

Nur welche Menschen bringen es zu einer vorzüglichen Größe? — Woran erkennt man diese Gaben der Natur? Und woran noch? — Wer ging oft von Megarä nach Athen? — Welche Verordnung hatten die Athener gemacht? — Was that Euklides dessenungeachtet (nevertheless)? — Was hatte ein anderer griechischer Jüngling? — Wie mußte er seinen Unterhalt verdienen? — Wer war dieser Mann?

31. Königliche Güte und Gerechtigkeit.

Der persische König Artaxerxes mit der langen Hand hatte einen Liebling[1], Namens Sartibazanes, welcher ihm hart anlag[2], Etwas zu thun, was er für ungerecht hielt. Der König erfuhr, daß Sartibazanes deßwegen diese Sache[3] so ernstlich betrieb[4], weil ihm eine sehr große Summe Geldes versprochen worden, wenn er sie erhalten würde. Der König befahl also seinem Schatzmeister[5], ihm diese Summe zu bezahlen, und sagte zugleich: „Nimm dieses Geld, Sartibazanes, das ich dir geben kann, ohne arm zu werden; das andere aber, was du verlangtest, konnte ich dir nicht bewilligen[6], ohne ungerecht zu werden."

1) favourite. 2) to importune. 3) matter. 4) urged so much. 5) treasurer. 6) to grant.

Fragen.

Wie hieß der Liebling des Artaxerxes? — Was that er? — Warum betrieb er die Sache so ernstlich? — Was befahl der König? — Was sagte er dazu?

Digitized by Google

32. Das Vergnügen Andere glücklich zu machen.

Der Herzog von Montmorenci, Sohn des Connetable von Frankreich desselben Namens, war einer der schönsten Männer des Reiches. Seine Gesichtszüge[1] waren äußerst schön und regelmäßig; Sanftmuth[2] und Würde strahlten[3] aus seinem Gesicht und seinem ganzen Wesen;[4] allein die Schönheit seiner Seele übertraf[5] noch weit jene des Körpers! Sein ganzes Vergnügen schien darin zu bestehen, Menschen glücklich zu machen. Er ließ keinen Tag verstreichen[6], ohne Gutes zu thun.

Bei einem seiner Spaziergänge auf das Land fiel die Unterhaltung auf das, was des Menschen Glück ausmacht[7]. Einer seiner Begleiter[8] behauptete[9] mit Recht, daß der Mensch in den beschränktesten[10] Vermögens-Umständen[11] öfters glücklicher sei, als die Mächtigen der Erde. „Da sind Leute, die uns Aufschluß[12] über die Frage geben werden", sagte der Herzog, indem er auf vier Ackersleute[13] wies, die im Schatten eines Busches ihr Mittagsmahl verzehrten (to eat).

Er ging auf sie zu und redete sie also an: „Freunde! seid ihr glücklich?" Drei von diesen Bauern antworteten: daß ihr ganzer Wunsch sich darauf beschränke[14], einige Grundstücke[15], die ihr ganzes Vermögen ausmachten, anzubauen[16] und zu erhalten, und weiter wünschten sie Nichts. Der vierte gestand, daß zur Erfüllung seiner Wünsche Nichts fehle, als[17] der Besitz[18] eines Ackers, der ehedem seiner Familie gehörte und in andere Hände gerathen[19] war. „Je nun"[20], fuhr der Herzog fort, „wenn du ihn hättest, wärest du alsdann glücklich?" „So sehr, mein Herr, als man es auf dieser Welt sein kann." „Was kostet denn dieser Acker?" „Zweitausend Franken." „Man gebe sie ihm"[21], rief Montmorenci aus, „damit ich heute einen Menschen glücklich mache."

1) features. 2) meekness and majesty. 3) to beam, to be painted. 4) person. 5) übertreffen to excel, surpass. 6) to pass away. 7) make, constitute. 8) companions. 9) to assert. 10) limited. 11) circumstances. 12) information, solution. 13) pointing to four husbandmen. 14) to limit, reduce. 15) acres of land. — 16) to till, cultivate. 17) but. 18) possession. 19) passed over, fallen. 20) well. 21) let him have them, give them to him.

33. Ehrfurcht[1] für das Alter[2].

Alle gesitteten[3] Völker haben das Gefühl gehabt, daß das Alter Ehrfurcht verdiene; aber die Spartaner haben, so wie in manchen anderen Tugenden, so auch in dieser, alle Völker übertroffen[4].

1) respect. 2) old age. 3) civilised. 4) to surpass.

Digitized by Google

Es begab sich einstmals in Athen, daß ein sehr alter, aber ganz gemeiner[5] Mann in die Komödie[6] kam, da schon alle Plätze besetzt waren. Er sah sich überall nach einem Platze um, ohne daß Jemand so viel Achtung für ihn bezeigte, ihm Platz zu machen[7]. Es befanden sich aber einige Spartaner in dem Schauspiel, die damals als Gesandte[8] sich in Athen aufhielten. Als der Alte[9] dahin kam, wo sie saßen, standen sie, nach der Sitte[10] ihrer Stadt, ehrerbietig[11] vor ihm auf, und gaben ihm den besten und obersten von den Plätzen, die ihnen angewiesen[12] waren.

Das Volk sah dieses, und gab[13], durch ein allgemeines Händeklatschen[14], dieser schönen That Beifall[13]; was einen der Gesandten veranlaßte, zu sagen: „Die Athener wissen, was recht ist, wir aber thun es."[15]

5) low-born. 6) play-house. 7) make room for. 8) deputies, ambassadors. 9) old man. 10) manners, customs. 11) respectfully. 12) assigned. 13) Beifall geben to applaud. 14) by clapping of hands. 15) act accordingly.

34. Der Erzherzog Ferdinand.

Als der Erzherzog Ferdinand von Oesterreich bei seiner Vermählung[1] mit der Fürstin von Modena im Jahr 1771 zu Schönbrunn war, legte man ihm die Zeichnung[2] einer Beleuchtung[3] vor; er sah sie seufzend an, und man bemerkte sogar, daß er eine Thräne im Auge hatte. Die Kaiserin, seine Mutter, erstaunte über diese Rührung[4] und fragte ihn um die Ursache[5]. „Ach!" antwortete der Fürst, „man hat für mich schon so manche Lustbarkeiten[6] angestellt, und jetzt noch eine Beleuchtung! Das kostet alles ungeheuer[7] viel, indessen[8] es so viele Arme gibt, die der Theuerung wegen Noth leiden."[8]

Die Kaiserin umarmte ihren Sohn und ließ ihm das zur Beleuchtung bestimmte Geld einhändigen[9]. Diese Summe wurde alsbald[10] zur Unterstützung[11] mehrerer ehrbaren Familien verwendet, und nach dieser wohlthätigen Handlung begab[12] sich der frohe Fürst zu seiner Mutter, indem er ausdrucksvoll[13] ausrief: „Ach Mutter, welches Fest!"

1) marriage. 2) the drawing, sketch. 3) illumination. 4) emotion. 5) reason. 6) to arrange festivals. 7) enormously. 8) whilst so many poor are starving through the dearth. 9) hand over. — 10) forthwith. 11) support. 12) sich begeben, *refl. v.* to repair. — 13) emphatically.

Fragen.

Mit wem vermählte sich der Erzherzog Ferdinand? — Wo war er damals? — Was legte man ihm vor? — Was bemerkte man? — Bemerkte es die Kaiserin? — Was antwortete der Fürst? — Was that die Kaiserin? — Wozu wurde das Geld verwendet? — Wie rief der Fürst aus?

Digitized by Google

35. Damokles.

Dieser Hofmann[1] des Dionys von Syrakus rühmte[2] alle Tage die Größe, den Reichthum und die Pracht seines Herrn. „Weil du so denkst," sagte der Tyrann einmal zu ihm, „willst du meine Stelle[3] vertreten[3] und mein Glück selbst empfinden?" Damokles nahm dieses Anerbieten mit Freuden an. Man setzte ihn auf ein goldenes Ruhebett[4], das mit reichgestickten[5] Teppichen bedeckt war. Die Schenktische[6] waren voll goldener und silberner Gefäße[7]. Schöne und prächtig gekleidete Sklaven standen um ihn herum, bereit, ihm auf jeden Wink[8] aufzuwarten[9]. Es fehlte ihm weder an leckerhaften[10] Speisen noch Getränken. Die Tafel war auf's köstlichste besetzt. Damokles schwamm in Wollust[11], und hielt sich für den glücklichsten Menschen auf der Welt.

Auf einmal[12] hob er die Augen in die Höhe[13], und wurde die Spitze eines Schwertes gewahr[14], das über seinem Haupte nur an einem Pferdehaare[15] hing. In diesem Augenblick überlief[16] ihn ein kalter Schweiß[17]. Alles verschwand[18] vor seinen Augen, er sah Nichts als das Schwert, Nichts als seine Gefahr. Er bat, daß man ihn möchte gehen lassen[19], und verlangte nicht weiter, auf diese Art glücklich zu sein. Das Leben eines Tyrannen ist hierunter sehr deutlich abgebildet[20].

1) courtier. 2) to praise. 3) take my place. 4) sofa. 5) embroidered. 6) the side-boards. 7) vessels. 8) sign. 9) to wait upon. 10) dainty dishes. 11) was enraptured. 12) at once. — 13) raised. 14) gewahr werden to perceive. 15) horse-hair. 16) he was seized with. 17) perspiration. 18) disappear. 19) begged leave to withdraw. 20) represented.

36. Freundschaft.

Damon und Pythias, welche beide in den Grundsätzen der pythagorischen Sekte erzogen[1] und durch das geheiligte Band[2] einer zärtlichen Freundschaft mit einander verbunden waren, hatten sich eine unverletzliche[3] Treue geschworen. Diese wurde aber auf eine harte Probe[4] gesetzt. Einer von ihnen, da er von dem syrakusanischen Tyrannen Dionys zum Tode verurtheilt worden war, bat sich als Gnade[5] aus, daß man ihm erlauben wollte, eine Reise in seine Heimath[6] zu machen, um einige Angelegenheiten[7] daselbst in Ordnung zu bringen[8]. Er versprach binnen einer gewissen Zeit wieder zu kommen, wogegen sich der Andere großmüthig[9] zum Bürgen[10] stellte[11].

1) brought up. 2) tie. 3) inviolable. 4) to a severe test. — 5) favour. 6) home, country. 7) affairs, concerns. 8) to settle. 9) generously. 10) bail, hostage. 11) sich stellen to be, become.

Digitized by Google

Die Hofleute, und besonders Dionys, warteten mit Ungeduld, wie eine so außerordentliche[12] Begebenheit ablaufen[13] würde. Der bestimmte Tag rückte heran[14], und da er gleichwohl noch nicht zurückgekommen war, so tadelte ein Jeder den unbedachtsamen[15] Eifer dessen, der sich zum Bürgen gestellt hatte. Dieser, anstatt Furcht oder Unruhe blicken[16] zu lassen, antwortete mit einem unverwandten[17] Gesicht: er wäre versichert[18], daß sein Freund wieder komme; und in der That langte[19] er auch an dem gesetzten Tage und zur bestimmten Stunde an.

Dionys, voll Verwunderung über eine so seltene Treue, wurde dadurch so gerührt[20], daß er ihm das Leben schenkte[21], und sie ersuchte[22], ihn als den Dritten in ihre Freundschaft aufzunehmen.

12) extraordinary. 13) end. 14) The appointed day drew near. 15) the thoughtless zeal. 16) to show. 17) unmoved, unruffled. 18) that he felt assured. 19) anlangen = ankommen to arrive. 20) moved. 21) pardoned him. 22) to request.

Fragen.

Wie waren Damon und Pythias verbunden? — Was hatten sie sich geschworen? — Von wem war Einer von ihnen verurtheilt? — Welche Gnade bat er sich aus? — Warum wollte er in seine Heimath reisen? — Was that der Andere? — Als der bestimmte Tag zur Rückkehr kam, was tadelte man? — Was antwortete dieser? — Was geschah alsdann? — Was that Dionys?

37. Gustav III. von Schweden.

Gustav III., König von Schweden, ritt einst durch ein Dorf, wo ein artiges Bauernmädchen am Brunnen[1] stand und Wasser schöpfte. „Mein Kind, gib mir doch[2] zu trinken", sagte der König. Freundlich bot ihm das Mädchen einen Labetrunk[3]. — „Du bist ein so dienstfertiges, gutes Mädchen", sagte darauf der König scherzhaft; „komm mit mir in die Stadt, da sollst du gute Tage haben."[4] „Nein, guter Herr", erwiderte sie, „ich kann nicht von hier gehen: ich muß meine arme, kranke Mutter pflegen."[5] — „Deine Mutter?" fragte jener, „wo ist sie?" — „Hier nahebei[6] in der Hütte", antwortete das Mädchen. Gustav ging mit in die Hütte. Hier fand er eine alte kranke Frau auf bloßem Stroh liegen und ächzen[7]. „Sie dauern mich[8], Mütterchen", sagte der menschliche König. —

„Ja, lieber Herr, ich bin arm und krank", sagte die Alte; „aber ich müßte vergehen[9], wenn mich nicht meine Tochter da mit ihrer Hände Arbeit nährte und so sorgsam[10] pflegte. O, Gott vergelt's[11] ihr!" — Thränen rollten[12] ihr bei diesen Worten

1) well. 2) please. 3) a refreshing drink. 4) you'll have a nice time of it. 5) to nurse. 6) close by. 7) groan, sigh. 8) I pity you. 9) starve. 10) so carefully. 11) God reward her for it! 12) trickle.

Digitized by Google

über die hagern[13], bleichen Wangen[14], und Gustav weinte mit. Froh in diesem seligen Augenblick, daß er König war, ließ er gleich eine ansehnliche Summe Geldes zurück, wies[15] der armen Familie einen kleinen Hof[16] an, versprach ihr einen lebenslänglichen Unterhalt[17], und der Tochter eine reichliche Aussteuer[18] mit den Worten: „Du verdienst den besten Mann meines Königreichs, liebe Tochter, weil du deine Mutter so ehrst und liebst. Ich bin dein König."

13) lean. 14) cheeks. 15) anweisen to assign. 16) farm. — 17) living. 18) portion.

38. Scipio der Jüngere.

Als der junge Scipio im römischen Lager vor Numantia angekommen war, um die Feldherrnstelle zu übernehmen[1], fand er, daß das Heer der Ueppigkeit[2] und der Schwelgerei[3] sehr ergeben[4] war. Er nahm deßwegen eine große Verbesserung[5] damit vor[6]: er zwang Jedermann, alle überflüssige Geräthschaft[7] wegzuschaffen, und Nichts als einen Kessel[8], einen Bratspieß[9] und Wasserkrug zu behalten; er verordnete[10], daß man das Mittagessen stehend[11] und ohne warme Speise genießen sollte; beim Abendessen mochte sich setzen, wer da wollte, aber man durfte nur ein Gericht[12] von gekochtem oder gebratenem Fleische essen. Einem Offizier, Namens Memmius, der sich kostbare Geschirre nachtragen ließ, gab er diesen strengen Verweis[13]: „Du hast dich mir und dem Vaterland einen ganzen Monat lang unnütz gemacht, und dir selbst für deine ganze Lebenszeit Schaden gethan, da du dich an solche überflüssige Dinge gewöhnt hast."

So dachte der Mann, der Rom von seinem Untergang[14] errettet, und zwei der gefährlichsten Kriege glücklich beendigt hat.

1) take the command. 2) luxury. 3) revelry. 4) addicted. 5) improvement. 6) introduce. 7) baggage. 8) kettle. 9) spit. 10) decreed. 11) standing. 12) dish. 13) reproof. 14) ruin.

Fragen.

Wo war der junge Scipio angekommen? — Zu welchem Zweck? — Was fand er? — Welche Verbesserung nahm er vor? — Was sollten die Soldaten nur behalten? — Was verordnete er weiter? — Was für ein Gericht durfte man Abends essen? — Was gab er dem Memmius? — Warum? — Wie sprach er zu ihm? — Welche großen Thaten (exploits) hat dieser Scipio vollbracht?

39. Scipio der Ältere.

Nach dem Treffen bei Cannä[1] waren ungefähr sechs tausend Römer nach Canusium, einer Stadt in Apulien, geflüchtet[2], denn

Digitized by Google

der unglückliche Ausgang[3] des Treffens hatte einen großen Theil von ihnen kleinmüthig[4] uno verzagt gemacht[5]. Daher kam es, daß viele Jünglinge vom Adel, auf Anstiften[6] des L. Cäcilius Metellus, einen Entschluß faßten, der für Rom sehr gefährlich werden konnte. Sie wollten nämlich Italien verlassen, und ein anderes Land zu ihrem Wohnsitz[7] aufsuchen[8]. Allein sie wurden von der Ausführung dieses Entschlusses zurückgehalten. Scipio, der sich gleichfalls in Canusium aufhielt[9], bekam davon Nachricht. Zwar war dieser nachmals so berühmte Römer damals erst zwanzig Jahre alt, und nur Kriegsoberster[10]; dessen ungeachtet[11] aber beschloß er, voll Eifer für das gemeinsame Beste[12], jenen Entschluß auf der Stelle zu hintertreiben[13]. Er sprach zu den Kriegsobersten, die um ihn waren: „Wem das Wohl seines Vaterlandes am Herzen[14] liegt, der[15] folge mir." Alle Kriegsobersten folgten ihm.

Sogleich eilte Scipio in das Haus des Metellus, wo die Mißvergnügten versammelt waren. Mit gezücktem[16] Schwerte trat er in ihre Versammlung. Alle erstaunten. Da rief Scipio mit drohender Stimme: „Ich schwöre[17], niemals die Republik zu verlassen und nie zuzugeben[18], daß ein anderer Bürger sie verlasse." Hierauf wendete er sich zu Metellus, und sagte: „Jetzt fordere[19] ich, daß du, und ihr Alle, die ihr gegenwärtig seid, denselben Eid[20] schwöret. Thut ihr das nicht, so werde ich euch Alle tödten." Furcht und Scham bemeisterten sich[21] aller Anwesenden. Sie schworen, wie es Scipio verlangte, und übergaben sich seinem Schutze.[22] Durch diesen patriotischen Eifer[23] wendete[24] Scipio von seinem Vaterlande eine Gefahr ab, die größer und verderblicher werden konnte, als alle vorher verlorenen Schlachten.

1) Cannae. 2) fled. 3) issue. 4) pusillanimous. 5) discouraged. 6) at the instigation. 7) residence. 8) seek. 9) sich aufhalten to stay, to reside. 10) military tribune. 11) nevertheless. 12) public welfare. 13) to foil, frustrate. 14) to have at heart. 15) let him follow me. 16) with naked sword. 17) swear. 18) to suffer. — 19) I require, demand. 20) oath. 21) to seize. 22) protection. 23) zeal. 24) ward off.

40. Rudolph von Habsburg.

Als Rudolph von Habsburg einst in Nürnberg (Nuremberg) war, klagte[1] ihm insgeheim[1] ein Kaufmann, daß er seinem Wirthe daselbst, der als reicher Kapitalist[2] bekannt war, 200 Mark Silbers aufzuheben[3] gegeben, die dieser jetzt empfangen zu haben leugne[4]. Rudolph fragte nun, in was für einem Sack[5] damals das Silber gewesen wäre, und versteckte den Kaufmann.

1) complained secretly. 2) fund-holder. 3) to keep. 4) to deny. 5) bag.

Digitized by Google

Bald darauf kamen mehrere Bürger, und unter solchen — was er schon voraus wußte — auch jener Wirth zu ihm, den er sonst wohl kannte. Der König fing an mit ihm zu scherzen[6], und da der Wirth eine sehr schöne Mütze[7] nach der damaligen neuen Mode auf dem Kopfe hatte, so zog[8] der König ihm solche mit den Worten herunter: die Mütze sei so schön, daß er sie haben müsse. Wer war nun stolzer als unser Wirth! Aber das Ding war anders gemeint[9]. Der König schickte nun mit dieser Mütze, statt eines Kennzeichens[10], heimlich Jemand zu dessen Frau, um ihr im Namen ihres Mannes zu sagen, daß sie diesem sogleich den[11] und den Sack mit Silber schicken sollte.

Die Frau, ohne etwas Arges zu ahnen[12], lieferte sogleich den Sack ab[13]. Der König wies[14] ihn nun dem Kaufmann vor, und dieser erkannte[15] ihn sogleich für den seinigen. Nun legte der König Sack und Geld auf die Seite[16], und rief in Gegenwart des Kaufmanns den Wirth herein. Der Wirth leugnete kühn[17] Alles ab. Der Kaufmann blieb[18] ein für allemal bei seiner Behauptung[19]. Doch wer schildert[20] die ungeheure Bestürzung[21] des Wirths, als Rudolph plötzlich den Sack mit dem Gelde hervorbrachte, und ihn so, ohne daß weiter ein Widerspruch[22] Statt fand, des schändlichen Betrugs[23] überführte[24].

Der Kaufmann erhielt sein Geld zurück, und dem schwerreichen[25] Wirthe ward zur Strafe ein Theil seines Ueberflusses[26] an edlen Metallen abgenommen.

6) to joke, jest. 7) cap. 8) herunterziehen to pull down. — 9) meant. 10) mark, badge. 11) such and such. 12) whose mind did not misgive her. 13) give up, deliver up. 14) vorweisen to show. 15) recognize. 16) aside. 17) denied boldly. 18) bleiben bei Etw. to stick to. 19) assertion. 20) to describe, paint. 21) dismay. 22) contradiction. 23) deceit. 24) to convict, to bring home to. 25) enormously rich. 26) abundance.

41. Mäßigkeit[1].

Alexander hatte auf seinem Zuge[2] nach Asien der Ada, Königin von Carien, verschiedene wichtige Dienste erwiesen, wofür sie sich auf alle mögliche Art gefällig gegen ihn bezeigte. Einstmals schickte sie ihm verschiedene Arten von Erfrischungen, allerlei Leckerbissen[3], und einige Köche, die für die besten gehalten wurden. Alexander nahm diese Geschenke nicht an, sondern ließ der Königin sagen: sein Hofmeister[4] Leonidas habe ihn ehedem schon mit den besten Köchen versehen[5], indem er ihn gelehrt habe, des Morgens ganz früh aufzustehen, und zu ar-

1) temperance. 2) expedition. 3) dainties. 4) tutor. 5) provided.

Digitized by Google

beiten, um des Mittags mit gutem Appetit zu essen, und des Mittags mäßig zu sein, um sich ein wohlschmeckendes Abendessen zu bereiten.

Es ist seltsam[6], daß die Unmäßigkeit, die doch so offenbar[7] verschiedene moralische und politische Unordnungen nach sich zieht[8], bei einigen Völkern wirklich für eine Eigenschaft gehalten worden ist, deren man sich zu rühmen[9] hätte. Man sagt, daß Darius, des Hystaspes Sohn, König in Persien, in seine Grabschrift[10] habe setzen lassen, daß er ein starker Trinker gewesen. Der jüngere Cyrus gab unter andern Gründen[11], womit er beweisen wollte, daß er des persischen Thrones würdiger sei, als sein älterer Bruder, auch diesen an, daß er mehr trinken könne. Demosthenes beurtheilte[12] diese vermeintliche[13] gute Eigenschaft aus dem rechten Gesichtspunkt[14]. Als man den König Philipp in Macedonien (Macedonia) dieserhalb[15] lobte, sagte der Redner, daß dies gar keine Eigenschaft eines Königs, sondern eines Schwammes[16] sei.

Als die Bedienten des Cyrus ihn im Felde fragten, was man ihm zur Mittagsmahlzeit bereiten solle, antwortete er: „Brod; was[17] das Trinken betrifft, so denke ich, bis Mittag an den Fluß Tigris zu kommen."

6) strange, singular. 7) though no doubt. 8) to be attended with. 9) to boast. 10) epitaph. 11) reasons. 12) to criticise, judge. 13) pretended. 14) point of view, to see in its proper light. 15) on this account. 16) sponge. 17) was — betrifft as to.

Fragen.

Wem hatte Alexander wichtige Dienste erwiesen? — Was schickte sie ihm? — Was ließ Alexander ihr sagen? — Was ist seltsam? — Was erzählt man von Darius? — Welchen Grund gab Cyrus der Jüngere an? — Wie beurtheilte Demosthenes die Eigenschaft der Unmäßigkeit? — Was fragten die Bedienten des Cyrus? — Was antwortete dieser König?

42. Pyrrhus.

Als Pyrrhus, König in Epirus, sich zu einem Kriege gegen die Römer rüstete[1], fiel[2] zwischen ihm und seinem Minister Cineas folgendes Gespräch vor:

Cineas. Die Römer sind zwar sehr mächtig, und haben schon viele Völker überwunden[3] und ihrer Herrschaft unterworfen; doch will ich hoffen, daß die Götter dir den Sieg verleihen[4] werden. Wenn du sie nun überwunden haben wirst, was wirst du hernach beginnen?

1) to prepare. 2) vorfallen, *sep. v.* to occur, take place. — 3) to conquer. 4) grant.

Digitized by Google

Pyrrhus. Alsdann werde ich nach Sizilien[5] hinüber schiffen, und mit den römischen Soldaten diese Insel erobern[6].

Cineas. Und wenn wir dann Sizilien haben werden, was wirst du hernach unternehmen[7]?

Pyrrhus. Nach Afrika übersetzen[8], Karthago[9] und die dortigen[10] Länder erobern.

Cineas. Und wenn du nun Alles wirst erobert haben, was zu erobern ist, was dann?

Pyrrhus. Alsdann wollen wir uns zur Ruhe[11] begeben, und uns gute Tage machen[12].

Cineas. Wenn dieses deine letzte Absicht[13] ist, was hindert dich denn, jetzt gleich anzufangen, da du als reicher und mächtiger König es thun kannst? Warum willst du, durch so viele Mühe und Gefahr, und durch so viele Gewaltthätigkeiten[14] das suchen, was du schon hast?

5) Sicily. 6) conquer. 7) to undertake. 8) to cross. 9) Carthage. 10) there about. 11) to go to rest. 12) lead an easy life. 13) ulterior design, intention. 14) violence.

43. Edles Vertrauen.

Eudamidas, ein Korinther[1], hatte zwei Freunde, den Karixenes von Syzion, und den Arethus von Korinth; diese beiden waren sehr reich, und er sehr arm. Er starb, und hinterließ Nichts als eine Mutter und eine erwachsene[2] aber noch unverheirathete Tochter. Man fand ein Testament[3] auf seinem Bette, welches er kurz vor seinem Ende geschrieben hatte, dessen Inhalt[4] Vielen ungereimt[5] schien. „Ich hinterlasse[6] dem Arethus meine Mutter, um sie zu ernähren, und ihre Stütze[7] in ihrem Alter zu sein; dem Karixenes meine Tochter, sie zu verheirathen, und ihr eine anständige Aussteuer[8] zu geben. Sollte einer von ihnen sterben, so setze ich den andern an seine Stelle."

Seine beiden Erben[9] nahmen dieses Vermächtniß[10] mit der größten Zufriedenheit an. Karixenes starb fünf Wochen hernach, und Arethus trat, nach dem letzten Willen seines Freundes, in des Verstorbenen Stelle. Er ernährte die Mutter, war ihr Freund in ihrem Alter, theilte seine fünf Talente unter seine eigene und seine ererbte Tochter, und verheirathete[11] beide an einem Tage.

1) Corinthian. 2) grown up. 3) a will. 4) contents. 5) strange, foolish. 6) to bequeath. 7) support. 8) portion. 9) heirs. — 10) last will, legacy. 11) gave them in marriage.

Fragen.

Was hatte Eudamidas? — Wie hießen sie? — Wie waren sie? — Als er starb, wen hinterließ er? — Was fand man auf

Digitized by Google

seinem Bett? — Was bestimmte er in seinem Testament? — Was thaten seine beiden Erben? — Als Karixenes starb, was that der Andere?

44. Joseph der Zweite.

Als der Kaiser Joseph II. einst in den Straßen Wiens spazieren ging, kam ein zehnjähriger Knabe, der ihn nicht kannte, auf ihn[1] zu und bat ihn ängstlich: „Ach lieber Herr, um Gotteswillen[2] schenken Sie mir einen Gulden!"

„Einen Gulden?" fragte Joseph verwundert.

„Noch nie habe ich gebettelt[3]," stammelte der Knabe, und die heißen Thränen stürzten[4] ihm aus den ehrlichen Augen, „aber meine arme Mutter ist sterbenskrank[5], und ich wollte einen Arzt suchen."

Joseph erkundigte[6] sich hierauf nach Namen und Wohnung, reichte[7] den Gulden dar, und der Knabe flog[8] wie ein Pfeil davon. Der Kaiser aber eilte unterdessen sogleich nach dem bezeichneten Hause, stieg eine dunkle, schmale Treppe hinauf und erblickte dann auf einem elenden Lager[9] eine ächzende[10] Kranke, die sich kaum noch aufrichten[11] konnte, um ihn zu fragen, ob er vielleicht der Arzt sei?

„Der bin ich!" antwortete Joseph, ließ sich nun die Krankheit und die ganze Geschichte der verarmten Wittwe erzählen, und tröstete[12] sie dann mit guter Hoffnung zu Gott, der (ja) öfters Hilfe sende, wo (when) man es am wenigsten erwarte, der die Seinen nicht verlasse[13] und auch für sie, die arme, kranke Wittwe, väterlich sorge. Darnach riß[14] er ein Stückchen Papier aus des Knaben Schreibebuch, weil kein anderes Material vorhanden war, schrieb — wie er sagte — ein Recept[15], und entfernte sich[16] dann mit den Worten: „Für jetzt leben Sie wohl[17]! Ich hoffe, daß das, was ich hier verschrieben[18] habe, Ihnen gute Dienste thun wird!"

1) up to him. 2) for God's sake. 3) to go begging. 4) to rush. 5) dying. 6) enquired. 7) handed. 8) to fly like an arrow. 9) miserable couch *or* bed. 10) groaning. 11) sit up. 12) to console, comfort. 13) forsake His own. 14) reißen, *irr. v.* to tear. — 15) a prescription. 16) retired. 17) farewell. 18) ordered.

45. Fortsetzung.

Wenige Minuten nachher kam der Sohn mit freudiger Hast (haste) zurück und rief schon in der Thür: „Ich bringe einen Arzt! Ich bringe einen Arzt!" Und der Arzt trat auch sogleich herein. Aber die Kranke wußte es sich nicht zu erklären, wie nun mit einem Male zwei Ärzte sie in ihrem elenden Käm-

Digitized by Google

merlein besuchten, bis ihr Sohn den ganzen Vorgang[1] erzählte und man nun vermuthete, daß der unbekannte Mann, welchen der Knabe um eine Unterstützung angefleht[2] hatte, zufälligerweise[3] gleichfalls ein Arzt gewesen sei.

Der zweite Arzt war nun aber doch neugierig[4], den Namen seines Collegen zu erfahren[4], und was er verschrieben habe, ließ sich das Blättchen zeigen und rief in höchster Überraschung aus: „Solche Recepte können wir übrigen Ärzte Wiens nicht schreiben. Dieser Arzt war der Kaiser selbst! Fünfzig Dukaten aus seiner Kasse[5] hat Ihnen der gute Kaiser hier vorläufig[6] verschrieben."

Wer kann das Erstaunen, die Freude, den Dank der Wittwe und des Sohnes schildern! In Kurzem stellte[7] der Arzt sie wieder her. Der menschenfreundliche Joseph aber verordnete[8] zur Nachkur[8] einen jährlichen Gnadengehalt[9] von 150 Gulden, und ließ den gutgesinnten, hoffnungsvollen Knaben zum wackern Mann erziehen.

1) all that had happened. 2) to implore. 3) by chance. — 4) wanted to learn. 5) from his own funds. 6) provisionally. — 7) wieder herstellen to restore. 8) prescribe for an after-cure. — 9) pension.

46. Vaterlandsliebe des Fabricius.

In dem Kriege mit Pyrrhus, König von Epirus, zeichneten[1] sich die Römer durch Tapferkeit und Großmuth vorzüglich aus; insbesondere that dies Cajus Fabricius Luscinus, ein alter Senator, der mit Wenigem zufrieden lebte, sein Vaterland liebte, und Muth und Entschlossenheit[2] besaß. Nach dem Treffen[3] bei Heraclea, in Lucanien, wurde er, nebst[4] zwei anderen Römern, zu Pyrrhus geschickt, um die Auslösung[5] der Gefangenen zu bewirken[6].

Der König, eben so stolz als großmüthig, und hitziger[7] beim Entwurf[8] eines Plans als beharrlich[9] bei der Ausführung[10] desselben, empfing die römischen Gesandten sehr freundschaftlich. Er hoffte, daß sie ihn um Frieden bitten[11] würden. Denn obgleich er bei Heraklea durch seine Elephanten gesiegt hatte, so war er doch durch seinen eigenen Verlust von der Tapferkeit der Römer so sehr überzeugt[12] worden, daß er sie zu Freunden zu haben wünschte. Inzwischen redeten die Gesandten nur von der Auslösung[13] der Gefangenen, und Pyrrhus zeigte sich geneigt[14], zu willfahren.

1) to distinguish. 2) intrepidity. 3) battle, fight. 4) together with. 5) exchange. 6) to effect. 7) ardent. 8) in projecting. — 9) persevering. 10) execution. 11) sue. 12) convinced. 13) redemption, ransom. 14) disposed, inclined.

Digitized by Google

Darauf unterredete[15] er sich insgeheim[15] mit (dem) Fabricius. Er hatte gehört, daß dieser Römer sehr arm wäre, und suchte nun, ihn durch viele Geschenke und große Versprechungen auf seine Seite zu ziehen[15]; allein Fabricius verachtete Beides. Den folgenden Tag versuchte es Pyrrhus, den Muth des Fabricius durch einen plötzlichen Schrecken zu erschüttern[17]. Er stellte nämlich einen Elephanten hinter einen Vorhang[18] des Zimmers. Auf ein gegebenes Zeichen mußte das Thier ein gräßliches Geschrei erheben[19], und seinen Rüssel[20] um den Kopf des Fabricius schlingen[21]. Aber der rechtschaffene und entschlossene Fabricius blieb unerschüttert[22]. Lächelnd sagte er zu dem Könige: „Weder das Gold, das du mir gestern botest, noch der Elephant, womit du mich heute zu erschrecken suchst, kann mich zur Untreue[23] gegen mein Vaterland bewegen." Gerührt über so viel Edelsinn[24], gab ihm Pyrrhus viele von den Gefangenen ohne Lösegeld[25] zurück.

15) he had a private interview. 16) to win him over auf s. Seite ziehen. 17) to shake. 18) curtain. 19) to utter a dreadful cry. 20) trunk. 21) twist. 22) unshaken. 23) faithlessness. — 24) high-mindedness. 25) ransom.

47. Edelmüthige Freundschaft des deutschen Kaisers Karls V.

Als Karl V., welcher später deutscher Kaiser wurde, nach dem Tode seines Großvaters, des Königs Ferdinand, nach Madrid reiste, um von dem Königreich Spanien Besitz[1] zu nehmen, hatte er einen französischen Grafen, de Bossu, in seinem Gefolge. Die ungewöhnliche Größe dieses jungen Mannes, seine körperliche Gewandtheit[2], welche ihn zum trefflichen Reiter machte, seine zuvorkommende[3] Dienstbeflissenheit[3] und seine andern liebenswürdigen Eigenschaften[4] hatten ihn dem Kaiser so lieb gemacht[5], daß er immer bei ihm bleiben mußte.

Einst hatte Karl eine große Jagdpartie veranstaltet[6] und setzte[7] einem Eber[8] tief in den Wald hinein mit solcher Hitze[9] nach, daß er den Weg verfehlte und Niemand ihm zu folgen wagte, als de Bossu. Aber dieser Mann hatte das Unglück, sich an einem vergifteten Dolche[10] zu verwunden, welchen er nach damaliger[11] Gewohnheit der spanischen Jäger bei sich trug. Sobald Karl das Blut bemerkte, welches sein Liebling[12] verlor, fragte er ihn erschrocken, ob der Eber ihn verwundet habe. Der Graf erzählte, was ihm begegnet wäre und fügte bei, daß er Niemand als sich selbst Vorwürfe[13] zu machen habe.

1) possession. 2) dexterity. 3) his obliging serviceableness. 4) qualities. 5) had so much endeared him to the emperor. — 6) arranged. 7) nachsetzen to pursue. 8) wild boar. 9) ardour. — 10) dagger. 11) custom of that time. 12) favourite. 13) to reproach.

Digitized by Google

Der König kannte sehr wohl die tödtliche Wirkung[14] des Giftes, sobald es in's Blut übergegangen wäre. Um seinen Liebling zu retten, dachte er nicht an die eigene Lebensgefahr; sprang vom Pferde, befahl auch dem Grafen abzusteigen, und sich ganz seinem Willen zu unterwerfen[15]. Der Graf machte zwar Einwendungen[16], aber der König beharrte[17] auf dem edlen Entschlusse, seinem Freunde das Leben zu retten, oder mit ihm zu sterben. Er riß die Kleidung von der Wunde ab, sog[18] das Blut zu wiederholten Malen[19] aus und spie[20] es weg. Diese entschlossene und hochherzige Handlung belohnte den königlichen Freund mit der Freude, seinem Freunde das Leben gerettet zu haben, ohne nachtheilige Folgen für das seinige.

Wer sollte nicht diese wahre, aufopfernde[21] Freundschaft eines der mächtigsten Herrscher der Erde bewundern!

14) effect. 15) to submit. 16 objections. 17) insist. 18) saugen to suck. 19) repeatedly. 20) to spit. 21) self-sacrifieing.

Fragen.

Warum reiste Karl V. nach Madrid? — Wen hatte er in seinem Gefolge? — Was hatte ihn dem König so lieb gemacht? — Was hatte Karl einst veranstaltet? — Was geschah dabei? — Welches Unglück hatte de Bossu? — Als Karl das Blut bemerkte, was fragte er? — Was antwortete der Graf? — Um seinen Liebling zu retten, was that der König? — Gehorchte der Graf gleich? — Worauf beharrte der König? — Was that er alsdann?

48. Ein edles großmüthiges Herz.

Die Etsch (Adige) (ein Fluß in Italien) hatte bei einem Eisgange[1] die Brücke zu Verona fortgerissen, und nur den mittleren Bogen[2] stehen lassen, auf welchem ein kleines Haus stand, welches von dem Zoll-Einnehmer[3] und seiner zahlreichen Familie bewohnt war.

Eine Menge Menschen blieb an den Ufern müßige[4] Zuschauer der verzweiflungsvollen[5] Lage dieser Unglücklichen, die mit ausgebreiteten[6] Armen um Hilfe schrieen. Die Heftigkeit des Stromes zerstörte zusehends[7] die Pfeiler[8] des Bogens, und jeder Augenblick beschleunigte den Untergang der Familie. In dieser Gefahr versprach der Graf von Solverini eine Börse von 100 Louisd'or für denjenigen, der den Muth haben würde, diese Unglücklichen zu retten. Man war dabei der Gefahr ausgesetzt, von dem Strome fortgerissen zu werden, oder den zertrümmerten[9] Bogen[2] bei der Anlandung über sich einstürzen[10] zu

1) ice-drifting. 2) arch. 3) toll-collector. 4) idle. 5) desperate situation. 6) outstretched. 7) visibly. 8) pillars. 9) shattered. 10) to tumble down.

Digitized by Google

sehen. Da bietet sich ein Bauer an; er besteigt ein Schiff, erreicht durch starkes Rudern[11] die Mitte des Stromes, landet an und wartet unten an dem Hause, bis die ganze Familie, Vater, Mutter, Kinder, sich an einem Seile[12] in das Schiff herunter gelassen hatte. „Fasset (take) Muth!" sagte er hierauf, „nun seid ihr gerettet." Er rudert auf's Neue, überwältigt[13] die Heftigkeit[14] der Wellen und erreicht[15] siegreich das Ufer.

Der Graf will ihm die versprochene Belohnung geben. „Ich verkaufe mein Leben nicht," sagte der Landmann, „meine Arbeit ist hinreichend[16], mich, meine Frau und meine Kinder zu erhalten[17]; geben Sie das Geld dieser unglücklichen Familie, die es mehr braucht[18] als ich." Der Graf Solverini hat ohne Zweifel eine schöne Handlung verrichtet[19], 100 Louisd'or für die Rettung des Lebens dieser Unglücklichen aufzuopfern[20]; er setzte[21] jedoch nur Geld aus, indessen[22] der Bauer sein Leben aussetzte, und hernach das Geld zum Vortheil[23] der Verunglückten großmüthig ausschlug[24]. Welche Erhabenheit[25] des Gefühls[26]! Wie groß war aber auch seine Freude, nachdem er so kräftig[27] an dem Glück dieser Familie gearbeitet hatte!

11) rowing. 12) rope. 13) to master, overcome. 14) the violence of the waves. 15) to reach. 16) sufficient. 17) keep, provide for. 18) to stand in need of. 19) done. 20) by sacrificing. 21) aus'setzen to expose. 22) whilst. 23) benefit. 24) to refuse, decline. 25) magnanimity. 26) sentiment. 27) efficaciously.

49. Solon.

Solon, einer der berühmtesten unter den sieben Weltweisen Griechenlands, kam, nachdem er zu Athen neue Gesetze eingeführt hatte, nach Sardes, und wurde daselbst auf eine des Ruhmes eines großen Mannes würdige Art aufgenommen. Der Fürst erschien unter Begleitung[1] eines zahlreichen Hofes in dem völligen Glanze der königlichen Würde und in den prächtigsten Kleidern, die von Gold und Edelsteinen blitzten[2]. So[3] neu dem Solon auch dieser Anblick[4] war, so schien er doch dadurch gar nicht gerührt, und diese erste frostige[5] und gleichgiltige[6] Begegnung[7] gab dem Krösus eben keinen vortheilhaften Begriff von seinem Geiste[8].

Er befahl hierauf, man solle ihm alle seine Schätze, die Kostbarkeit und Pracht seiner Zimmer und seines Hausraths zeigen. Auch dabei blieb der Philosoph gleichgiltig.

Als Solon Alles gesehen hatte, führte man ihn zum König zurück. Krösus fragte ihn: Wen er wohl auf seinen verschiede-

1) accompanied. 2) to glitter with ... 3) however new. — 4) sight. 5) cold, stiff. 6) indifferent. 7) meeting. 8) did not give .. a very favourable idea of his intelligence.

Digitized by Google

nen[9] Reisen gefunden habe, den er für wahrhaft glücklich halte? „Das ist ein athenischer Bürger, Namens Tellus, ein sehr ehrlicher Mann," antwortete Solon. „Er ist niemals in seinem Leben dürftig[10] gewesen, hat sein Vaterland in einem blühenden Wohlstande[11] gesehen, hat Kinder hinterlassen, die von Jedermann hochgeschätzt werden, auch das Vergnügen gehabt, Kindeskinder zu erleben[12], und ist endlich den rühmlichen[13] Tod für's Vaterland gestorben."

Eine Antwort, wobei man Silber und Gold für Nichts achtete, schien dem Krösus von einem Unverstand[14] und von einer Einfalt zu zeugen[15], die ihres gleichen[16] nicht hatte. In der Hoffnung, doch wenigstens die zweite Stelle unter den Glücklichen zu haben, fragte er: Wen er denn nach dem Tellus am glücklichsten gefunden? „Das waren Kleobis und Biton von Argos," sagte Solon, „zwei Brüder, die ein vollkommenes Muster[17] der brüderlichen Freundschaft und der Ehrerbietung[18] gewesen waren, die man den Eltern schuldig ist. Als ihre Mutter, eine Priesterin[19], an einem hohen Feste sich in den Tempel der Juno begeben sollte, und ihre Ochsen zu lange ausblieben[20], spannten[21] sie sich selbst an[21], und zogen den Wagen ihrer Mutter, bis zum Tempel, zwei Meilen weit fort. Alle Mütter wünschten ihr voll Verwunderung und Entzücken dazu Glück, daß sie solche Söhne hätte. Sie selbst, von den stärksten Empfindungen der Freude und Erkenntlichkeit durchdrungen[22], flehte die Göttin inständigst[23] an, sie möchte ihren Kindern das beste Glück der Menschen zur Belohnung geben. Sie ward erhört[24]. Nach vollbrachtem Opfer[25] fielen die Söhne auf der Stelle in einen angenehmen Schlaf, und endigten ihr Leben durch einen sanften Tod. Zur Verehrung ihrer Frömmigkeit richteten[26] ihnen die Argiver in dem Tempel zu Delphi geheiligte Bildsäulen[27] auf."

Krösus aber wurde sehr empfindlich[28], daß der Weltweise Reichthümer und seine Pracht so wenig schätzte. Solon merkte das Mißvergnügen, welches seine Mäßigung dem Könige verursacht hatte. Er wollte ihm aber weder schmeicheln, noch weiter lästig sein[29], und begab[30] sich weg, nachdem er ihm mit vieler Sanftmuth einige gute Lehren gegeben hatte, die den Krösus kränkten[31], aber nicht besserten.

9) various. 10) needy. 11) ease. 12) to live to see grandchildren. 13) glorious. 14) stupidity. 15) to testify of. 16) unparalleled. 17) pattern. 18) respect, veneration. 19) priestess. 20) kept her waiting. 21) to harness. 22) penetrated. 23) fervently. 24) heard. 25) sacrifice. 26) to erect. 27) statues. — 28) to take ill. 29) to importune. 30) went away. 31) to mortify.

Digitized by Google

V. Little stories. Kleine Geschichten.

1. Beschämter Vorwitz[1].

Der König Mahomed redete einmal mit Hassan, seinem Verwalter[2], insgeheim[3] von wichtigen[4] Dingen.

Die Diener des Königs, die es sahen und die heimlichen Rathschläge auch gerne[5] gewußt hätten, machten[6] sich an Hassan, und fragten, was doch der König so geheim und ernsthaft mit ihm geredet hätte? Der eine sagte: „Zwischen euch sind die geheimsten Dinge gemein[7].“ Der andere: „Ich weiß wohl, daß er dir solche Dinge anvertraut[8], die er uns und Andern nicht gerne offenbart[9], denn (for) er kennt deine Aufrichtigkeit[10], und weiß, daß du verschwiegen[11] bist.“

„Wenn ihr wisset,“ versetzte Hassan, „daß er mir darum Etwas anzuvertrauen pflegt[12], weil ich verschwiegen bin, und weil er nicht will, daß ihr es wisset, warum fragt ihr mich denn?“

1) Curiosity confounded. 2) steward. 3) secretly, privately. 4) important. 5) to like to know. 6) sich an Einen machen = to apply to some one. 7) common. 8) to trust. 9) to disclose. — 10) sincerity. 11) discreet. 12) pflegen to be in the habit.

2. Großmüthige Gesinnung[1].

Die vornehmste[2] Moschee zu Kairo wurde in einer Nacht durch einen unvermutheten[3] Brand[4] in Asche gelegt[5]. Die Muselmänner schrieben[6] dieses Unglück sogleich dem Hasse[7] der Christen zu, und ohne zu untersuchen, ob diese Beschuldigung gegründet[8] sei, liefen viele junge Leute zu den Wohnungen der Christen, und zündeten[9] sie ebenfalls an.

Diese frevelhafte[10] Handlung konnte nicht ungestraft bleiben; der Statthalter[11] ließ daher die Verbrecher gefänglich einziehen[12], die alle den Tod verdient hatten; weil aber ihre Anzahl[13] sehr beträchtlich[14] war, so konnte er sich nicht entschließen, so viele junge Leute aufzuopfern[15], die nicht sowohl[16] aus Bosheit, als aus einer übereilten[17] Hitze dieses Verbrechen[18] begangen[19] hatten.

1) generosity. 2) principal mosque. 3) unexpected. 4) fire. 5) reduced to ashes. 6) zuschreiben to ascribe. 7) hatred. 8) grounded. 9) to set fire. 10) criminal. 11) governor. 12) to be arrested. 13) number. 14) considerable. 15) to sacrifice. 16) nicht sowohl — als less — than. 17) rashness. 18) crime. 19) *Part. of* begehen *irr. v.* to commit.

Digitized by Google

3. Fortsetzung.

Man warf in eine Urne[1] so viele Zettel[2] als Schuldige waren. Auf einer geringen Anzahl dieser Zettel war das Todesurtheil[3] geschrieben; Alle andern wurden zu Ruthenschlägen[4] verurtheilt.

Als alle Schuldigen aus dieser unglücklichen Urne ihr Schicksal[5] herausgenommen hatten, rief einer von denen, die sterben sollten, schmerzlich aus: „Ich bedaure[6] mein Leben nicht; aber wie werden sich meine alten, mit dem äußersten Elend[7] kämpfenden[8] Eltern ohne meine Arbeit ernähren können?"

Einer von denen, die dem Tode entgangen[9] waren, antwortete ihm: „Freund, ich habe weder Vater noch Mutter, mein Leben ist Niemand nützlich; gib mir deinen Zettel, und nimm den meinigen."

Dieses erstaunliche Opfer erregte[10] die Bewunderung Aller, die Zeugen[11] davon waren, und der Statthalter, der hiervon bald Nachricht bekam, ließ[12] beiden Schuldigen Gnade widerfahren[12].

1) urn. 2) scraps of paper. 3) sentence. 4) to be flogged with a rod. 5) fate. 6) to regret. 7) extremest misery. 8) to struggle. 9) entgehen to escape. 10) to excite. 11) witnessed it. 12) widerfahren lassen to grant a full pardon.

4. Der beleidigte[1] Derwisch.

Der Günstling[2] eines Sultans warf[3] einen armen Derwisch, der ihn um ein Almosen bat[4], mit einem Steine. Der mißhandelte[5] Derwisch unterstand sich[6] nicht, Etwas zu sagen, hob[7] aber den Stein auf und nahm ihn mit sich. „Ueber kurz oder lang[8]," dachte er, „werde ich gewiß Gelegenheit bekommen, mich an diesem stolzen und grausamen Menschen mit dem nämlichen Steine zu rächen[9]."

Einige Tage darauf hörte er ein Geschrei[10] auf der Straße; er erkundigte sich[11] und vernahm[12], der Günstling sei in Ungnade[13] gefallen, der Sultan lasse ihn jetzt auf einem Kameel durch die Straßen führen und allen Beleidigungen des Pöbels[14] preisgeben[15].

Geschwind griff der Derwisch nach seinem Steine; bald aber kam er zu sich, warf ihn in den Brunnen und sagte: „Jetzt fühle ich, daß man sich nicht rächen müsse: denn wenn unser Feind mächtig ist, ist es unklug und thöricht[16]; ist er aber unglücklich, so ist es niedrig[17] und grausam[18]."

1) offended. 2) favourite. 3) to throw. 4) um ein Almosen bitten to ask for an alms. 5) mißhandelt ill-treated. 6) sich unterstehen to dare. 7) to pick up. 8) über kurz oder lang sooner or later. 9) to revenge. 10) a hue and cry that was raised in the street. 11) to inquire. 12) learnt. 13) disgrace. 14) mob. — 15) to expose, abandon. 16) foolish. 17) mean, base. 18) cruel.

Digitized by Google

5. Der Affe.

Ein Affe kam durch ein offenes Fenster in die Stube eines reichen Geizhalses[1], der den Armen niemals einen Heller[2] gab. Er war eben[3] nicht zu Hause. Der Affe fand zufällig[4] die Geldkiste[5], welche mit Goldstücken angefüllt war, offen, und warf alles Geld zum Fenster hinaus[6]. Die Leute, die dies sahen, liefen[7] herbei und schlugen sich[8] darum (for it).

Als die Kiste halb leer war, kam der Geizige nach Hause und sah mit Entsetzen[9], was vor seinem Hause vorging[10]. Er drohte[11] dem Affen, schalt[12] ihn ein dummes Thier und schlug ihn. Ein Nachbar aber sagte zu dem Filze[1]: „Es ist freilich[13] dumm, das Geld zum Fenster hinaus zu werfen, wie dieser Affe thut; aber es in die Kiste einzuschließen[14] wie Sie, das ist noch dümmer."

1) miser. 2) farthing. 3) just then. 4) by chance. 5) strong-box. 6) flung ... through the open window. 7) ran near. 8) sich schlagen *ir. v.* to fight. 9) horror. 10) vorgehen to happen, to pass. 11) to threaten. 12) to abuse, call. 13) certainly. 14) to lock it up.

6. Der dankbare Sohn.

Karl war der Sohn sehr armer Eltern, welche Mühe hatten, sich die tägliche Nahrung zu verschaffen[1]. Dennoch arbeiteten sie gerne Tag und Nacht, weil sie ihren Sohn immer reinlich und anständig halten und Nichts für seinen Unterricht versäumen[2] wollten. Karl machte in der Schule schnelle Fortschritte[3] im Rechnen und im Schönschreiben[3], und als er sein vierzehntes Jahr erreicht hatte, nahm er Dienst bei einem Landmann, und erwarb sich gründliche Kenntnisse in allen Theilen der Landwirthschaft[4]. Seine Aufführung[5] war immer so ordentlich und sittsam[6], daß Jedermann ihn achtete, als den ehrbarsten Jüngling des Dorfes.

Wegen seiner Geschicklichkeit und wegen seiner Rechtschaffenheit wurde er einem reichen Gutsbesitzer[7] empfohlen, der nicht nur ihn in seinen Dienst nahm, sondern ihm später auch die Stelle eines Verwalters[8] aller seiner Güter anvertraute mit einem ansehnlichen Gehalt[9]. Er betrachtete es als seine Pflicht, schon in seinem ersten Dienste, die Hälfte seines jährlichen Lohnes[10] seinen guten Eltern zu geben, die ihn mit so viel Selbstverleugnung[11] erzogen hatten. Jetzt konnte er noch mehr für sie thun, und da sie alt und schwach geworden waren, holte er sie in einem Wagen seines Herrn, und pflegte[12] sie in seinem Hause bis an ihren Tod.

1) to earn, procure. 2) neglect. 3) progress in ciphering and copy-writing. 4) agriculture. 5) conduct. 6) proper and modest. 7) country gentleman. 8) steward. 9) salary. 10) wages. 11) self-denial. 12) to take care.

Digitized by Google

7. Der Geldbeutel.

Robert, ein armer Köhlerknabe[1], saß unter einem Baume im Walde und jammerte[2] und weinte[3]. Ein vornehmer[4] Herr in einem grünen Kleide und mit einem Stern[5] auf der Brust, der eben im Walde jagte[6], trat zu ihm und sprach: „Kleiner, warum weinst du?"

„Ach," sagte der Knabe, „meine Mutter war lange krank, und da hat mich mein Vater in die Stadt geschickt, den Apotheker zu bezahlen, und ich habe das Geld mit dem Beutel unterwegs[7] verloren."

Der Herr redete leise[8] mit dem Jäger, der ihn begleitete[9], zog[10] dann einen kleinen Beutel von rother Seide heraus[10], in dem einige Goldstücke[11] waren, und sprach: „Ist dieses vielleicht dein Geldbeutelchen?" „O nein," sagte Robert, „das meinige war ganz gering[12]; auch war kein so schönes Gold darin."

„Dann[13] wird es wohl dieses sein?" sagte der Jäger und zog ein unansehnliches[14] ledernes[15] Beutelchen aus der Tasche. „Ach ja," rief Robert voll Freude, „dieses ist es!" Der Jäger gab es ihm. Der vornehme Herr aber sprach: „Weil du so ehrlich bist, so schenke ich dir diesen Beutel mit Gold noch dazu[16]."

1) a charcoal-burner's boy. 2) to lament. 3) to cry. 4) noble. 5) star. 6) to shoot. 7) on my way. 8) in a low voice. 9) to accompany. 10) zog . . heraus *Impf. of* herausziehen to pull out. — 11) gold coin. 12) inferior, mean. 13) then. 14) mean-looking. 15) leathern. 16) into the bargain.

8. Uebung[1] macht den Meister[1].

Ein Vater redete mit seinen Kindern davon, wie weit man es in allem durch Uebung bringen[2] könne.

„Ich will euch davon einmal ein Beispiel erzählen," sagte er. „Es war einmal ein Mann, der mit einem großen Ochsen umherreiste, denselben vor einer Menge Leute auf die Schultern[3] nahm, auf der Straße eine gute Weile[4] hin- und hertrug und mit diesem Kunststück[5] viel Geld verdiente[6]. Man fragte den Mann, wie er denn zu dieser seltenen Stärke gekommen sei. Er antwortete: „Als dieser Ochse noch ein Kalb war, trug ich das Kalb täglich ein paar[7] Stunden in meinem Hofe auf und ab. Das Kalb wurde nun wohl alle Tage schwerer, allein meine Kräfte wurden auch alle Tage größer. So wurde ich am Ende so stark, daß mich das Gewicht[8] eines Ochsen nicht zu Boden drücken[9] kann."

1) Practice makes perfect. 2) what might be achieved. — 3) shoulders. 4) a while. 5) feat. 6) to earn. 7) couple. 8) the weight. 9) to press down.

Digitized by Google

9. Die Näscherin.

Margarethens Mutter hatte einst in der Küche beide Hände voll Arbeit und rief: „Gretchen[1], hole mir geschwind eine Citrone[2]; da ist der Schlüssel zur Speisekammer[3]!" Als Margarethe in die Speisekammer kam, schaute sie begierig[4] umher, ob es Nichts zum Naschen[5] gebe. Da erblickte sie oben auf einem Brette[6] den Honigtopf[7]. Sie streckte sich, so sehr sie konnte, den Topf zu erreichen und tupfte[8] mit dem Zeigefinger[9] hinein. Allein plötzlich zwickte[10] Etwas sie entsetzlich[11] in den Finger, und als sie schreiend und weinend die Hand herauszog, hing ein großer Krebs[12] daran, der den Finger mit seiner Scheere[13] gepackt[14] hatte und ihn nicht loslassen[15] wollte.

Die Mutter hatte nämlich den Honig vor ein paar Tagen verkauft, und weil der Topf eben leer[16] stand, einige Krebse darin aufbewahrt[17], und Gretchen hatte Nichts davon gewußt. Auf ihr Geschrei sprangen alle Leute im Hause nach der Speisekammer. Das naschhafte[18] Mädchen trug nicht nur einen blutigen[19] Finger davon[20], sondern sie schämte sich auch, daß ihre Naschhaftigkeit an den Tag gekommen[21] war.

1) Meg. 2) lemon. 3) pantry. 4) greedily. 5) to junket; dainties. 6) board. 7) honey-pot. 8) to tip. 9) forefinger. — 10) to pinch. 11) terribly. 12) crab. 13) claws, pincers. — 14) seized. 15) let it go. 16) empty. 17) kept. 18) junketing. 19) bloody. 20) gained .. by it. 21) had come to light.

10. Kosciuszko's Pferd.

Kosciuszko, der edle Pole, wollte einst einem Geistlichen zu Solothurn[1] einige Flaschen guten Weines übersenden. Er wählte dazu[2] einen jungen Mann mit Namen Zeltner, und überließ[3] ihm für die Reise sein eigenes Reitpferd[4]. Als Zeltner zurückkam, sagte er: „Mein Feldherr[5]! ich werde Ihr Pferd nicht wieder reiten, wenn Sie mir nicht zugleich Ihre Börse mitgeben." — „Wie meinst du das[6]?" fragte Kosciuszko. Zeltner antwortete: „Sobald ein armer Mann auf der Straße den Hut abnahm[7] und um ein Almosen[8] bat, stand[9] das Pferd augenblicklich still[9] und ging nicht eher von der Stelle[10], als bis der Bettler[11] etwas empfangen hatte, und als mir endlich das Geld ausging[12], wußte ich das Pferd nur dadurch zufrieden zu stellen[13] und vorwärts[14] zu bringen, daß ich that[15], als ob ich den Bittenden Etwas gäbe."

1) Soleure. 2) dazu for this purpose. 3) to leave, lend. — 4) saddle-horse. 5) general. 6) Wie meinst du das? what do you mean by that? 7) abnehmen to take off. 8) alms. 9) still stehen to stop. 10) to stir. 11) beggar. 12) was gone. 13) to content, satisfy. 14) vorwärts bringen to get on. 15) by pretending.

Digitized by Google

11. Die sieben Stäbe[1].

Ein Bauersmann hatte sieben Söhne, die oft miteinander uneinig[2] waren. Ueber dem Streiten[3] versäumten[4] sie die Arbeit. Ja, einige böse Menschen machten[5] sich diese Uneinigkeit zu Nutze, um die Söhne nach dem Tode ihres Vaters um ihr väterliches Erbtheil[6] zu bringen[7].

Da ließ der Vater eines Tages alle sieben Söhne versammeln[8], zeigte ihnen sieben Stäbe, die fest zusammengebunden[9] waren, und sagte: „Dem, der dieses Bündel Stäbe zerbricht, werde ich hundert Thaler geben."

Einer nach dem andern strengte[10] seine Kräfte an, und Jeder sagte am Ende: „Es ist gar nicht möglich."

„Und doch," sagte der Vater, „ist Nichts leichter." Er löste[11] das Bündel auf und zerbrach einen Stab nach dem andern mit Leichtigkeit[12]. „Ei[13]," riefen die Söhne, „so ist es freilich[14] leicht; das könnte ein kleiner Knabe thun!"

Der Vater sprach: „Wie es mit diesen Stäben ist, so ist es mit euch, meine Söhne. So lange[15] ihr fest zusammenhaltet[16], wird Niemand euch überwältigen[17] können. Aber wenn das Band der Eintracht[18], das euch verbinden sollte, aufgelöst bleibt, so wird es euch gehen wie den Stäben, die hier zerbrochen auf dem Boden liegen[19]."

1) sticks. 2) at variance. 3) with quarrelling. 4) to neglect. 5) sich zu Nutze machen to take advantage, profit. 6) patrimony. — 7) um etwas bringen to deprive. 8) to assemble. 9) tightly bound together. 10) to exert himself. 11) auflösen, *sep. v.* to untie. — 12) facility. 13) why! 14) indeed. 15) as long as. 16) to be agreeing, to assist one another. 17) overcome, oppress. 18) concord. 19) you will fare as the sticks.

12. Die muthige Hirtin[1].

Zwei Männer schifften über den Rhein bei Breisach. Ein Wirbelwind[2] ergriff ihren Nachen[3] mitten in dem Strome, und warf ihn um[4]. Die Männer hielten sich fest[5] an dem Nachen und schrieen um Hilfe[6]. Aber Niemand war in der Nähe als Susanna[7], ein Mädchen von zwölf Jahren, mit ihrem kleinen Bruder. Diese Kinder hüteten Ziegen[8] auf einer Wiese[9] nicht weit vom Wasser. Susanna hörte den Hilferuf und sprang an den Strom. Er war sehr gefährlich an dieser Stelle[10], und der Wind blies[11] mit Gewalt; aber dennoch besann[12] sie sich nicht lange: sie machte einen Kahn los[13] und wagte[14] sich muthig in

1) shepherdess. 2) whirlwind. 3) boat. 4) from umwerfen to upset. 5) festhalten to hold fast. 6) um Hilfe rufen to cry for help. 7) Susan. 8) goats. 9) meadow. 10) spot. 11) to blow violently. 12) hesitate. 13) losmachen to untie. 14) to venture.

Digitized by Google

den Strom. Susanna rettete die zwei Männer — und wenn die Leute sie fragten, warum sie nicht Furcht gehabt hätte, antwortete sie: „Ich hatte Vertauen[15] auf Gott, und dieses Vertrauen gab mir Muth."

15) to trust to.

13. Die beiden Freunde.

Tai hörte Nachts spät an seine Hausthür klopfen[1]. Er stand[2] auf und fragte, wer so spät da sei.

Die Antwort war: „Araboh."

„Mein Freund Araboh!" sagte er zu sich selbst, „was für ein Anliegen[3] kann dieser haben, daß er so spät in der Nacht zu mir kommt?" — Er rief einem Sklaven, ließ[4] geschwind Licht anzünden[4] und führte den Freund in sein Zimmer.

„Lieber Araboh," sagte er, „ich bin bestürzt[5], dich so spät bei mir zu sehen. Ich kann mir nur zwei Fälle denken: entweder hast du eine unvorhergesehene[6] Ausgabe zu machen, oder du bedarfst[7] meines Beistandes in einer gefährlichen Angelegenheit[8]; im ersten Fall steht dir mein Vermögen[9], im andern mein Leben zu Diensten."

„Keines von beiden," erwiderte Araboh, indem er seinen Freund umarmte, „ich sehe dich gesund und bin beruhigt[10]. Ein schreckhafter Traum[11], der dein Leben in Gefahr setzte, weckte mich; er war so lebhaft, daß ich mich nicht beruhigen konnte; ich kleidete mich an, und kam hierher, um mich mit eigenen Augen von der Wahrheit zu überzeugen[12]."

1) to knock. 2) aufstehen to get up. 3) Anliegen = Begehren concern. 4) had a light struck. 5) amazed. 6) an unforeseen expense. 7) bedürfen to need. 8) affair. 9) fortune. 10) re-assured. 11) a dreadful dream. 12) to convince.

14. Die arme alte Frau.

Zwei Herren, beauftragt Gaben für die Armen zu sammeln[1] und sie zu vertheilen, kamen zu einer alten Frau, um sie einzuschreiben unter die Unglücklichen, welche Anspruch[2] hatten auf die öffentliche Wohlthätigkeit[3]. Sie fanden sie in einer elenden kleinen Stube. Sie war an ihrem Spinnrädchen[4] beschäftigt; einige Stühle, ein kleiner Tisch und ein ärmliches Bett bildeten die ganze Ausstattung[5] der Stube. Als diese gute Frau die Absicht[6] der Besuchenden erfuhr, stand sie auf, brachte eine kleine Silbermünze, und sprach zu ihnen: „Hier ist der Rest von dem Verkaufe meines Fadens[7]; es ist sehr wenig, aber ich kann

1) to collect gifts. 2) to be entitled. 3) charity. 4) spinning-wheel. 5) furniture. 6) design. 7) thread.

Digitized by Google

nicht mehr thun. Es gibt ärmere Leute als ich; nehmen Sie diese kleine Gabe. Ich will nicht, daß mein Name in Ihrer Liste eingetragen[8] werde. So lange als ich noch ein Stück Brod habe und Kraft genug, um mir mein Wasser zu holen, will ich nicht, daß von mir gesagt werde, daß ich Gaben annehme und sie Andern entziehe[9], welche ärmer sind als ich."

8) to enter. 9) deprive.

15. Kindesliebe.

Ein feindliches Kriegsheer näherte sich einer Stadt Badens während des dreißigjährigen Krieges[1]. Die Bewohner flüchteten[2] in großer Eile. Kaspar Maler wollte mit seinen Geschwistern und mit seiner alten Mutter über den Rhein fahren. Aber sie hatten kein Fuhrwerk[3] um bis an den Rhein zu kommen, und die alte Mutter war so schwach, daß der kurze Weg in die Kirche ihr schon zu schwer[4] war. Diese fürchtete mehr für die Sicherheit[5] ihrer Kinder, als für die ihrige; sie wünschte, daß die Flucht der ihrigen durch sie nicht aufgehalten[6] würde. Sie hoffte, daß ihre grauen Haare sie schützen[7] würden; auch hätte sie nur wenige Tage noch zu leben.

Aber die guten Kinder hatten Sorge nur für das theure Leben der Mutter, und wollten ohne sie nicht fortgehen. Der Blick des Sohnes fiel zufällig[8], während dieses Wortstreites[9] zwischen der Mutter und den Kindern, auf einen kleinen leichten Karren[10] in einer Ecke[11] des Hofes. „Wir haben hier, was uns nöthig ist," rief er ganz erfreut, und bereitete einen Sitz für die Mutter. Die Abreise geschah sogleich. Die Kinder zogen[12] das Fuhrwerk mit einander. Die Liebe gab ihnen die nöthige Kraft und das Vertrauen für die Ausführung[13] dieses Unternehmens[14]. Sie erreichten glücklich das andere Ufer des Rheins, ihre Mutter war gerettet, und sie verzichteten gerne auf alle ihre andere Habe[15], die sie zurückließen[16]: die liebe Mutter war ihr kostbarstes[17] Gut.

1) the Thirty years' war. 2) to flee. 3) carriage. 4) too much for her. 5) safety. 6) to detain, put off. 7) to protect. 8) by chance. 9) debate, dispute. 10) car, cart. 11) corner. — 12) to pull, draw. 13) execution. 14) enterprise. 15) goods. — 16) leave behind. 17) precious.

16. Ehrlichkeit eines Schreiners[1].

Ein Schreiner in Wien bekam von einem reichen Nachbar einen Schrank[2], um ihn auszubessern[3]. In dem Schranke befand sich eine verborgene Schublade[4], welche sein gegenwärtiger[5] Besitzer[6] nicht kannte. Der Schreiner entdeckte sie und fand

1) honesty of a cabinet-maker. 2) press. 3) to mend, repair. 4) drawer. 5) actual. 6) owner, proprietor.

Digitized by Google

darin eine Schachtel mit Edelsteinen. Er zeigte diesen Fund einem Freunde, welcher gerade[7] anwesend[8] war. Dieser rieth ihm, die Edelsteine zu verkaufen, deren Werth[9] mehrere tausend Franken betrug[10]. „Freund", sagte der Schreiner, „welches Recht habe ich, sie zu verkaufen? Es ist wahrscheinlich, daß diese Edelsteine von dem Vater des Eigenthümers[6] des Schrankes versteckt[11] worden sind ohne Vorwissen[12] seiner Familie. Nein, es wäre unredlich[13], wenn ich verheimlichen[14] wollte, was ich gefunden habe."

Der ehrliche Mann brachte den werthvollen Schmuck[15] dem Nachbar, welcher ihm den Schrank anvertraut[16] hatte. Dieser erzählte mit einem freudigen Erstaunen, daß sein Vater plötzlich gestorben sei, und daß er deßwegen Nichts von dem verborgenen Schatze erfahren habe. Dann drückte er die Hand des rechtschaffenen Schreiners und sprach: „Ihre Ehrlichkeit hat mich tief gerührt[17]; nehmen Sie dieses Geschenk — es waren tausend Franken — und die Versicherung[18] meiner Achtung."

Ein rechtschaffener Mann läßt und gibt Jedem das Seinige[19], und schätzt (value) vor Allem ein gutes Gewissen[20] vor Gott und vor den Menschen.

7) just. 8) present. 9) value. 10) *Impf. of* betragen to amount. 11) hidden. 12) unknown to. 13) dishonest. 14) to conceal. — 15) valuable ornament. 16) trusted. 17) deeply moved. 18) assurance. 19) his due. 20) conscience.

17. Der treue Hund Genelon.

In Frankreich lebte vor[1] vierhundert Jahren ein guter und reicher Edelmann. Er hatte viele Felder, Wiesen und Gärten, und ein schönes Schloß. Aber er liebte sein einziges Kind mehr als alle seine Güter[2]. Seine Mutter starb, ehe der Knabe sechs Monate alt war. Der Vater hielt eine Wärterin[3] für den armen Hugo, die ihn trug und ihn pflegte. An einem schönen Herbsttage ging der Vater auf die Jagd[4]. Als er fortgegangen war, legte die Wärterin den kleinen Hugo in die Wiege[5]. Das Kind war müde und schlief bald ein. Die Wärterin wollte in den Garten gehen, ließ aber den Hund in der Stube und schloß die Thür. Der Hund hieß Genelon.

Die unachtsame[6] Wärterin hatte das Fenster der Stube offen gelassen. Es gab damals in jener Gegend viele große Schlangen[7]. Eine solche kroch[8] durch das Fenster, und näherte sich der Wiege. Der treue Hund sprang sogleich auf sie; die starke Schlange wehrte[9] sich, sie wickelte[10] sich fest um den Hund, und

1) vor .. ago. 2) goods. 3) a nurse. 4) hunting. 5) cradle. 6) careless. 7) snakes. 8) kriechen to crawl, creep. 9) to defend. 10) to twist round.

Digitized by Google

biß ihn in den Hals. Genelon heulte vor Schmerz, und die Wärterin hörte sein Geschrei. Sie lief schnell in das Haus, fand aber den Schlüssel in der Angst nicht und stieß[11] die Thür mit Gewalt[12] auf. Kein Leid[13] war dem Kinde geschehen; der arme Hund lag todt neben der Wiege; aber die Schlange hatte auch aufgehört[14] zu leben. Der treue Hund hat sie bekämpft, bis sie todt war.

Der Vater kam bald nachher zurück. Er nahm den kleinen Hugo in seine Arme und freute sich, ihn unverletzt[15] wiederzufinden. Der Hund wurde in dem Garten begraben[16]. Hugo's Vater ließ[17] einen Stein auf das Grab setzen und diese Worte darauf graben: Hier liegt Genelon; er starb für meinen Hugo.

11) aufstoßen to throw open. 12) by force. 13) harm. 14) aufhören to cease. 15) unhurt. 16) buried. 17) caused.

18. Die Gastfreiheit[1].

Ich lebte zu Kufa, erzählt Ibrahim, einer von den letzten omajadischen Kalifen, ohne die grausamen Unglücksfälle zu vermuthen[2], die bereits unserm Hause begegnet waren. Ich entdeckte aus einem Fenster meines Palastes Truppen, die sich in dem nahgelegenen Felde ausgebreitet[3] hatten, und die schwarzen Fahnen[4], die der Wind bewegte, belehrten[5] mich genugsam, daß es Soldaten waren, die unter den Abbassiden dienten. Da ich ihnen keine Macht entgegensetzen[6] konnte, so faßte ich den Entschluß, ihren Nachstellungen[7] zu entfliehen. In einer veränderten Kleidung und in der größten Bestürzung[8] begab[9] ich mich in die Wohnung eines Mannes, von dem ich wußte, daß er ein Feind meines Hauses war. Ich bat ihn um eine Freistätte[10], ohne mich zu nennen. Er nahm mich gütig auf, und räumte[11] mir ein verborgenes Zimmer ein, wo ich viele Tage hindurch alle Annehmlichkeiten[12] des Lebens genoß. Da ich bemerkt hatte, daß dieser großmüthige Wirth alle Tage ausritt[13], um einen Feind ausfindig[14] zu machen, so bezeugte ich ihm mit Erkenntlichkeit, daß dieser Feind auch der meinige geworden, und daß ich ihn gern rächen[15] würde, wenn ich wissen könnte, über wen er sich zu beklagen[16] Ursache habe.

Der Mann, den ich suche, sagte er zu mir, ist Ibrahim, ein Tyrann, der meinen Vater um's Leben gebracht hat. Seitdem sein Haus nicht mehr auf dem Throne ist, ist er der Gegen-

1) hospitality. 2) to suspect, expect. 3) spread. 4) standards, flags. 5) to inform sufficiently. 6) oppose. 7) snares, persecutions. 8) consternation. 9) sich begeben to repair. 10) an asylum. 11) einräumen to yield, give. 12) comforts. 13) ausreiten, *ir. v.* to take a ride. 14) to find out. 15) avenge. 16) to complain.

Digitized by Google

stand[17] meiner Rache. Könnte ich ihm doch alles Unglück anthun, das er mir zugefügt[18] hat!

17) the object. 18) done.

19. Fortsetzung.

Ich antwortete meinem Wirthe, daß ich selbst der Feind wäre, dem er nachstellte[1]; daß, obgleich ich es mir zum Vorwurfe[2] machte, seinen Vater um's Leben gebracht[3] zu haben, ich doch seiner Rache[4] mich nicht entziehen[5] wollte, und daß sein edelmüthiges Betragen gegen mich mich zu diesem aufrichtigen Geständnisse[6] bewöge[7].

Behüte der Himmel! erwiderte Osman, daß ich dasselbe mißbrauchen[8] sollte; wenn ich dich außer meinem Hause antreffe, so weiß ich, was mir die Rache vorschreibt. Allein die Rechte der Gastfreiheit[9] sind mir noch besser bekannt.

Bei diesen Worten ließ er mir durch seinen Hausverwalter[10] tausend Zechinen[11] auszahlen, und befahl zu gleicher Zeit, daß mich seine Leute nach Kufa begleiten und an einen sichern Ort bringen sollten. Man kann leicht urtheilen, in welche Bewunderung, Scham und Erkenntlichkeit[12] mich diese Handlung versetzte.

1) to waylay. 2) reproach. 3) killed. 4) vengeance. 5) *ir. v.* to withdraw, escape. 6) avowal. 7) *Impf. subj. of* bewegen, *ir. v.* to induce. 8) to abuse, misuse. 9) hospitality. 10) steward. — 11) sequin. 12) gratitude.

20. Das Gewitter[1].

Franz, ein Knabe aus der Stadt, hatte in einem nahen Walde Himbeeren[2] gepflückt[3]. Als er wieder nach Hause ging, erhob[4] sich ein Sturmwind[5]; es fing an zu regnen, und Blitz und Donner folgten bald nach. Franz fürchtete sich sehr und versteckte[6] sich in eine hohle[7] Eiche unweit des Weges; denn er wußte nicht, daß der Blitz in hohle Bäume schlage.

Auf einmal hörte er eine Stimme, die rief: „Franz! Franz! Komm, o komm doch zu mir!" Franz kam aus dem hohlen Baume hervor, und kaum hatte er einige Schritte gemacht, als der Blitz mit fürchterlichem[8] Donnern in den Baum schlug[9]. Die Erde bebte[10] unter dem erschrockenen Knaben, und es schien, als wenn er ganz in Feuer stehe. — Allein es war ihm kein Leid[11] geschehen, und er sagte mit zum Himmel erhobenen Händen: „Diese Stimme kam vom Himmel. Du, lieber[12] Gott, hast mich gerettet[13]!"

1) thunderstorm. 2) raspberries. 3) to pluck, gather. 4) to arise. 5) a tempest. 6) to hide. 7) hollow. 8) terrible. 9) struck. 10) to tremble. 11) harm. 12) my. 13) saved.

Digitized by Google

Dieselbe Stimme rief aber noch einmal: „Franz! Franz! Hörst du mich denn nicht?“ Franz sah sich um und erblickte[14] eine Bäuerin[15], die so rief. Er lief zu ihr hin und sagte: Da bin ich; was wollt Ihr von mir? Die Bäuerin antwortete: „Dich habe ich nicht gerufen, sondern meinen kleinen Franz. Er hütete dort am Bache die Gänse und muß sich hier irgendwo[16] versteckt haben, um dem Gewitter zu entgehen[17]. Ich bin gekommen, um ihn nach Hause zu führen. Sieh! da kommt er endlich aus dem Gebüsch[18] [hervor]!“

Franz dankte nochmals dem Himmel für seine wunderbare[19] Rettung und ging fröhlich nach Hause.

14) perceived. 15) a peasant woman. 16) somewhere. — 17) escape. 18) bushes. 19) wonderful.

21. Der abgerichtete[1] Staar[2].

Der Jäger Moritz hatte einen Staar abgerichtet, so daß er einige Worte sprechen konnte. Wenn z. B. der Jäger[3] rief: „Staar, wo bist du?“ so schrie der Staar allemal: „Hier bin ich!“ Der kleine Karl, der Sohn des Nachbars, hatte den Vogel sehr gern und machte ihm öfters einen Besuch. Als Karl wieder einmal den Vogel besuchte, war der Jäger ausgegangen. Karl fing den Vogel, steckte ihn in die Tasche und wollte sich damit fortschleichen[4]. Aber in demselben Augenblick kam der Jäger zur Thür herein. Er dachte dem Knaben eine Freude zu machen und rief wie gewöhnlich[5]: „Staar, wo bist du?“ — und der Vogel in der Tasche des Knaben schrie so laut als er konnte: „Hier bin ich!“ Karl mußte den Vogel wieder herausgeben und durfte nicht mehr in das Haus des Jägers kommen, weil er so unehrlich[6] handelte.

1) to train. 2) starling. 3) gamekeeper. 4) to slip *or* steal away. 5) usually. 6) dishonestly.

22. Prinz Heinrich von England.

Prinz Heinrich, der nachmals[1] seinem Vater, dem König Heinrich IV., 1414, auf den Thron von England folgte[1], hatte einen Kammerdiener[2], der ihm trotz vieler leichtsinnigen Streiche[3] sehr lieb war. Dieser Junker wurde eines Tages, da sein Muthwille[4] das Maß überschritten[5] hatte, von dem beleidigten Theile[6] vor dem höchsten Gerichtshof angeklagt, und da (as) er schuldig befunden wurde, sogleich ohne alle Umstände[7] verhaftet. Als Prinz Heinrich dies hörte, wurde er höchlich darüber auf-

1) afterwards succeeded to the throne. 2) valet. 3) thoughtless pranks *or* tricks. 4) frolicks. 5) to outstep all bounds. — 6) party. 7) without further ceremony.

Digitized by Google

gebracht[8], daß man bei der Verhandlung[9] so wenig Rücksicht[10] auf seine Person, zu deren Bedienung der Gefangene gehörte, genommen[10] habe. Er stürmte[11] sogleich in den Gerichtssaal und sprach zornig zu den Richtern: „Ich befehle, daß mein Diener auf der Stelle[12] in Freiheit gesetzt werde!" Aber der Präsident des Gerichtshofes erhob sich ruhig[13]: „Prinz, ich ehre Ihren Befehl, aber ich gehorche dem Gesetze. Ihr Diener ist verurtheilt. Wollen Sie ihn aus dem Kerker[14] retten, so wenden[15] Sie sich an den König; denn das Gesetz gibt dem Könige das Recht der Begnadigung."[16]

8) incensed. 9) procedure. 10) wenig Rücksicht nehmen to show little regard. 11) to rush. 12) this moment. 13) calmly. 14) prison. 15) apply. 16) pardon.

23. Fortsetzung.

Der Prinz wollte den Unterschied[1] zwischen Befehl und Gesetz nicht verstehen und selbst das Recht haben, das Urtheil des Gerichts aufzuheben[2]. Er beharrte auf seinem Verlangen, wurde ungeberdig[3], schimpfte und drohte. „Halt!" rief der Lord-Präsident; „Sie sind strafbar[4], Prinz, weil Sie sich vergangen[5] haben. Ich stehe hier im Namen des Gesetzes und an der Stelle des Königs, Ihres Vaters. In beiden Rücksichten[6] sind Sie mir unbedingten Gehorsam schuldig. Prinz, ich befehle Ihnen demnach, von Ihrem Vorhaben abzustehen[7] und Ihren künftigen Unterthanen ein besseres Beispiel der Ehrfurcht vor den Gesetzen zu geben. Jetzt aber werden Sie, wegen Verletzung[8] dieser schuldigen Ehrfurcht, sich sofort[9] in Gefangenschaft begeben[10] und so lange darin verbleiben, bis der König Ihnen seinen höchsten Willen kund thun[11] wird."

Der Prinz stutzte[12] und wurde von der Hoheit und Ruhe[13] des Richters so betroffen[14], daß er freiwillig[15] seinen Degen abgab, eine ehrfurchtsvolle Verbeugung (bow) machte und sich, ohne ein Wort zu sagen, in Verhaft[16] führen ließ.

Der Vorfall[17] wurde sogleich dem Könige berichtet[18]. Die Höflinge äußerten einen heftigen Zorn[19] gegen die Anmaßungen[20] des Richters und flüsterten[21] schon von Majestätsverbrechen. König Heinrich aber hob[22] Hände und Augen gen Himmel und sprach in freudigem Tone: „Gütiger Gott, wie soll ich dir genug danken! Du gabst dem Lande einen Richter, der sich durch

1) to admit of no difference. 2) to annul. 3) to become unruly. 4) guilty. 5) to commit an offence. 6) regards. 7) to desist. 8) for want. 9) directly. 10) go into custody. 11) kund thun to make known. 12) to be startled. 13) dignity and calmness. 14) struck. 15) of his own accord. 16) prison. 17) occurrence. 18) reported. 19) flew into a great passion. 20) presumption. 21) to whisper. 22) lifted.

Digitized by Google

keinen Befehl und durch keine Drohung[23] von der Treue gegen Recht und Gesetz abbringen[24] läßt, und du gabst mir einen Sohn, der seinen Willen dem Rechte und dem Gesetze aufgeopfert hat."

23) threats. 24) to divert.

24. Fritz Oberlin.

Eine Bäuerin saß auf einem der Märkte von Straßburg mit einem Korb voll Eier. Zwei muthwillige[1] Knaben stießen[2] den Korb um, und flüchteten sich lachend. Der kleine Oberlin sah es, lief sogleich nach Hause, holte seine wohlgefüllte Sparbüchse[3], und schüttete[4] all sein Geld in die Schürze[5] der trostlosen Bäuerin. Er entfernte sich sogleich, und die Bäuerin konnte ihm nicht einmal[6] danken.

Oberlin ging ein anderes Mal vor dem Laden[7] einer Trödlerin[8] vorüber. Ein armes Weib handelte um (to bargain for) ein altes Kleidungsstück; zwanzig Centimes fehlten ihr, um es kaufen zu können, und sie entfernte sich ganz betrübt[9]. Fritz Oberlin hatte den Handel[10] gehört; er erwartete nur den Augenblick des Weggehens der armen Frau; alsdann näherte er sich der Trödlerin, gab ihr die zwanzig Centimes und sprach: „Rufet[11] jetzt die arme Frau zurück und gebet ihr den Rock." Aber Fritz ging fort, um sich ihrem Danke zu entziehen[12].

1) mischievous. 2) umstoßen to upset. 3) saving-box. 4) to throw. 5) apron. 6) nicht einmal not even. 7) shop. 8) woman selling old clothes. 9) sad. 10) bargain. 11) call.. back. 12) to withdraw.

25. Die Ohrfeige.

Ein Einwohner von Orleans, Namens Lepelletier, nicht zufrieden den Armen Alles zu geben, was er konnte, hörte nicht auf[1], alle Personen seiner Bekanntschaft für sie anzusprechen[2]. Einst sah er einen reichen Kaufmann, Namens Aubertot, der auf der Schwelle[3] seiner Thüre stand; er redete ihn an und sagte zu ihm: „Herr Aubertot, geben Sie mir Nichts für meine Freunde?" denn so nannte er die Armen. „Nein, ich habe Ihnen Nichts zu geben." Lepelletier antwortet: „Wenn Sie wüßten, zu[4] wessen Gunsten ich Ihre Wohlthätigkeit beanspruche[5]! Es ist eine arme Frau, welche keine Decke für ihr neugebornes Kind hat." — „Ich kann nicht!" — „Es ist ein Greis, welcher kein Brod hat!" — „Ich kann nicht!" — „Es ist ein Arbeiter, der nur seine Arme hatte, um zu leben, und der ein

1) auf'hören to cease. 2) to intercede, to beg. 3) threshold. 4) zu wessen Gunsten in favour of whom. 5) claim, ask.

Digitized by Google

Bein gebrochen hat." — „Ich kann nicht, sage ich Ihnen." — „Herr Aubertot, lassen Sie sich bewegen, und seien Sie versichert, daß Sie nie eine Gelegenheit haben werden, ein besseres Werk zu thun." — „Ich kann nicht, ich kann nicht!" — „Mein guter, mein mitleidiger Herr Aubertot!" — „Herr Lepelletier, lassen Sie mich in Ruhe!"[6] — Mit diesen Worten[7] wendet[8] ihm Aubertot den Rücken, und geht in sein Magazin[9]; Lepelletier folgt ihm bis in seine Stube. Aubertot kennt sich nicht mehr vor Zorn[10] und gibt ihm eine Ohrfeige[11]. Nachdem er die Ohrfeige empfangen hatte, sagte der wohlthätige Mann mit einer lächelnden Miene: „Gut, dies ist für mich; aber was geben Sie mir für meine Armen?" Aubertot wurde dadurch ganz beschämt, gab ihm mehr, als er begehrte, und bat Lepelletier aufrichtig, ihm zu verzeihen.

6) leave me alone. 7) so saying. 8) turns. 9) ware-house. 10) in a transport of rage. 11) a box on the ear.

26. Die gute Schwester.

Ein Vater wollte seinen zwei Kindern, die ihm durch ihren Fleiß und Gehorsam[1] viel Freude machten, auch eine Freude bereiten[2]. „Kinder," sagte er an einem schönen Morgen, „heute will ich euch zu unserm Vetter führen[3], da könnt ihr mit seinen braven[4] Kindern im Garten spielen und fröhlich[5] sein. Ich will nur einen andern Rock anziehen[6]."

Sein kleiner Sohn, voll Freuden darüber, hüpfte[7] lustig in der Stube herum und stieß[8] unvorsichtiger[9] Weise einen Krug[10] vom Tische herab. Elisabeth, seine Schwester, bückte sich gleich, um die Scherben[11] aufzulesen[12]. Dann kam der Vater herein. „Nun, Elisabeth, was hast du da gemacht?" fragte er etwas unwillig[13]. „O lieber Vater," sagte Elisabeth ganz erschrocken, „sei [doch] nicht böse[14]!" — „Böse bin ich nicht," erwiderte der Vater; „aber da auch an einem andern Orte die Krüge nicht sicher vor dir sein würden, so kann ich dich heute nicht mitnehmen."

„Ich will gern zu Hause bleiben," sagte das gute Kind, „wenn nur der Vater nicht böse ist." — Nun konnte sich der Bruder nicht länger halten; er trat mit weinenden Augen vor den Vater und sagte: „Ich habe den Krug zerbrochen; ich muß zu Hause bleiben (stay)."

Der Vater, voll Freude über das gute Herz seiner Kinder und über ihre Liebe zu einander, nahm sie in seine Arme und

1) obedience. 2) to prepare, to do. 3) take. 4) good. 5) enjoy yourselves. 6) to put on. 7) to dance about. 8) herab'stoßen to throw down. 9) through inadvertence. 10) jug, pitcher. — 11) pieces, fragments. 12) to pick up. 13) angrily. 14) angry.

Digitized by Google

sprach: „Ihr seid beide meine lieben Kinder; ihr sollt beide mit mir gehen!“

27. Die ungleichen Brüder.

Von zwei unbemittelten[1] Brüdern hatte der Eine keine Lust[2] und keinen Muth, Etwas zu erwerben[3], weil ihm das Geld nicht zu den Fenstern hineinregnete. Er sagte immer: „Wo Nichts ist, kommt Nichts hin.“[4] Und so war es auch bei ihm. Er blieb sein Leben lang der arme Bruder „Wo-Nichts-ist,“ weil es ihm nie der Mühe werth[5] war, mit einer kleinen Ersparniß[6] den Anfang zu machen, um nach[7] und nach zu einem größeren Vermögen zu kommen.

So dachte der jüngere Bruder nicht. Dieser pflegte[8] zu sagen: „Was nicht ist, das kann noch werden.“[9] Er hielt[10] das Wenige, was ihm von der Verlassenschaft der Eltern zu Theil geworden war, zu Rath[10] und vermehrte[11] es nach und nach durch eigene Ersparniß, indem er fleißig arbeitete und eingezogen[12] lebte. Anfangs ging es hart und langsam; aber sein Sprichwort: „Was nicht ist, kann noch werden,“ gab ihm immer Muth und Hoffnung. Mit der Zeit[13] ging es besser. Er wurde durch unverdrossenen[14] Fleiß und Gottes Segen[15] noch ein reicher Mann und ernährte sogar die Kinder des armen Bruders „Wo-Nichts-ist,“ der selbst Nichts zu beißen[16] und zu brechen hatte.

1) without fortune, poor. 2) mind. 3) to earn, gain. 4) Since I have nothing, I shall get nothing. 5) worth his while. 6) saving, economy. 7) nach und nach by degrees. 8) was in the habit. — 9) Though I have nothing, I may get something. 10) zu Rath halten to save. 11) to increase. 12) retired. 13) after a while. 14) assiduous. 15) blessing. 16) Nichts zu beißen und zu brechen *proverb. expr.* = nothing to live on.

28. Dienstfertigkeit.

In einem Dorf in Italien lebte ein Paar[1] armer Bauersleute; diese hatten einen Sohn, der Felix hieß. Dieser Knabe hatte zwar viel guten Verstand[2]; aber weil er sehr arm war, mußte er die Schweine im Felde hüten[3].

Felix wurde von seinen Eltern immer gewöhnt[4], gegen Jedermann zuvorkommend[5], gefällig[6] und freundlich zu sein. Die andern Knaben im Dorfe verachteten[7] den Schweinehirten[8] und waren grob[9] gegen ihn.

Als Felix eines Tages seine Heerde[10] hütete, kam des Wegs ein Mönch[11], der durch den Wald einen Wegweiser[12] be-

1) a couple. 2) sense. 3) to tend, keep. 4) accustomed. — 5) complaisant. 6) obliging. 7) despise. 8) swine-herd. 9) rude. 10) herd. 11) monk. 12) guide.

Digitized by Google

gehrte. Weil es aber schlechtes Wetter war, so sagten die andern Knaben in ihrer gewöhnlichen Grobheit: „Nein, wir gehen nicht.“ Da sprang Felix hervor, grüßte[13] freundlich und bot[14] sich zum Wegweiser an.

Da der Mönch unterwegs aus den klugen Antworten des Knaben seinen guten Verstand wahrgenommen[15], führte er ihn mit sich in's Kloster[16], wo er mit Bewilligung[17] der Eltern in seinen Orden aufgenommen wurde.

Felix studierte jetzt fleißig, und ungeachtet er bald einer der gelehrtesten von allen Mönchen wurde, erhob[18] er sich doch nicht mit Stolz[18], sondern blieb demüthig[19], höflich und dienstfertig[6]. Dies machte, daß ihn Alle, die ihn kannten, lieb gewannen: und so wurde er von einer Ehrenstelle[20] zur andern erwählt, bis er endlich sogar Bischof und Cardinal wurde. Endlich, da der Papst starb, wurde er einhellig[21] am 24. April 1585 zum Papst in Rom erwählt. Und er hat unter dem Namen Sixtus der Fünfte mit großem Ruhm regiert.

13) to bow. 14) bot.. an, *Impf. of* anbieten to offer. 15) wahrnehmen to perceive. 16) convent. 17) consent. 18) to be proud. 19) humble. 20) honourable office. 21) unanimously.

29. Eile mit Weile[1].

Eulenspiegel[2] ging eines Tages auf das Land. Unterwegs begegnete ihm ein Fuhrmann[3], der auf einer steinigen Straße seine Pferde über Gebühr[4] zum Laufen antrieb[5].

„Kann ich,“ fragte er im Vorbeifahren, „wohl noch vor Abend zur Stadt kommen?“

Eulenspiegel antwortete: „Wenn Ihr langsam fahret.“

„Der Mensch ist wohl nicht gescheidt[6],“ dachte der Fuhrmann, und trieb seine Pferde nur noch mehr an.

Gegen Abend kam Eulenspiegel auf dem nämlichen Wege zurück und traf denselben Fuhrmann wieder auf der Straße an, und zwar in großer Verlegenheit[7]. Von dem Jagen[5] auf dem steinigen Boden war ihm ein Rad[8] gebrochen. Er konnte also mit seinem Wagen nicht von der Stelle kommen und mußte sich bequemen[9], die Nacht unter freiem Himmel zuzubringen[10].

„Sagt' ich Euch nicht,“ sprach Eulenspiegel, „daß Ihr langsam fahren müßtet, wenn Ihr noch zur Stadt kommen wolltet?“

1) more haste, less speed. 2) Owlglass. 3) carter. 4) exceedingly. 5) to push on, to drive. 6) nicht gescheidt = wrong in his head. 7) perplexity. 8) wheel. 9) to put up with. 10) to spend.

Digitized by Google

30. Ein treuer Hund.

Ein Kaufmann hatte einen Hund, der sehr wachsam[1] und treu war. Einmal ritt er von einem Markte, wo er viel Geld eingenommen[2] hatte, nach Hause und hatte sein Geld in einem Mantelsack[3] hinter sich auf das Pferd geschnallt[4]. Der Hund lief neben ihm her. Nach[5] und nach wurden die Riemen[6] locker, mit welchen der Mantelsack angebunden war, und der Mantelsack fiel herab, ohne daß es der Kaufmann bemerkte. Aber der Hund sah es und fing an zu bellen[7]. Der Kaufmann kehrte sich nicht daran[8]. Da der Hund immer ärger bellte, so gab ihm der Kaufmann mehrmals Peitschenhiebe[9]. Aber der gute Hund hörte nicht auf[10]. Er sprang an das Pferd und biß es in die Füße, daß es nicht weiter gehen sollte.

Nun dachte der Kaufmann, sein Hund sei toll[11] geworden, und schoß ihn mit seiner Pistole, daß er niederstürzte[12], und ritt dann weiter. Als er noch eine Strecke[13] geritten war, fühlte[14] er hinter sich und erschrak[15], als er seinen Mantelsack vermißte. Nun ritt er zurück und sah überall Blut von seinem Hunde. Endlich kam er dahin, wo sein Geldsack heruntergefallen war. Da lag sein treuer Hund neben dem Sacke. Er wedelte[16] mit dem Schwanze, leckte[17] seinem Herrn die Hand und — starb.

1) watchful. 2) received, earned. 3) saddle-bag. 4) strapped. 5) by degrees. 6) the straps gave way. 7) to bark. 8) sich daran kehren to mind. 9) horsewhipped. 10) aufhören, *sep. v.* to cease. 11) mad. 12) tumble down. 13) a little way. 14) he felt. — 15) erschrecken to be frightened. 16) to wag his tail. 17) to lick.

31. Güte gegen die Fehlenden[1].

Zur Zeit der Theurung[2] kam Paul, ein armer Knabe aus dem Gebirge, in ein nahes Dorf und flehte vor den Häusern vermöglicher[3] Leute um Brod. Peter, ein reicher Bauernknabe, saß vor seiner Hausthür und hatte ein großes Stück Brod und einen schönen Apfel in der Hand. „Gib mir auch einen Bissen Brod," sagte der arme Paul, „mich hungert gar sehr!". Allein Peter sagte trotzig[4]: „Geh' weiter, ich habe für dich kein Brod."

Im nächsten Jahr kam Peter einmal in's Gebirge. Er irrte lange umher, bis er auf den rechten Weg des Dorfes kam. Die Sonne schien sehr heiß und er verschmachtete[5] beinahe vor Durst, allein nirgends fand er eine Quelle[6]. Endlich kam er an einen schattigen, großen Nußbaum[7], worunter ein Knabe saß, der die

1) the failing, those who commit faults. 2) dearth. 3) easy, wealthy. 4) spitefully. 5) to die almost with thirst. 6) source, spring. 7) walnut-tree.

Digitized by Google

Schafe hütete. Er las in einem Buche und hatte neben sich einen Krug mit Wasser. Peter, froh einen Menschen gefunden zu haben, sagte: „Gib mir doch zu trinken, mich dürstet gar sehr!“ Paul, der den hartherzigen[8] Peter erkannte, sagte zum Scheine[9]: „Geh' weiter, ich habe für dich kein Wasser!“

Da fing Peter an zu weinen, erkannte seinen Fehler und bat den armen Knaben um Vergebung, denn Paul's Worte erinnerten ihn an seine frühere Hartherzigkeit. Paul reichte ihm dann den Krug und sprach: „Ich bin nicht so hartherzig, dir einen Trunk kalten Wassers zu versagen[10], ich wollte dich nur zur Erkenntniß[11] deines Fehlers bringen. Trink' und merke[12] dir künftig das Sprüchlein:[12]

Willst du den Hungrigen nicht achten[13],
So kannst du einst vor Durst verschmachten[5].“

8) hard-hearted. 9) made a feint of saying. 10) to refuse. 11) to undeceive you about. 12) remember the saying. 13) to mind.

32. Güte und Wohlthätigkeit[1].

Ferdinand, ein reicher Knabe aus der Stadt, machte während der Ferien einen Spaziergang auf einen benachbarten Bauernhof. Daselbst angekommen, ließ er sich eine Schüssel mit süßer Milch und Brod geben und aß beides nach Herzenslust[2].

Ein armer Knabe, mit Namen Friedrich, der selten etwas Ordentliches[3] zu essen hatte, kam dazu. Auch er hatte Hunger, und hätte gern Etwas von Ferdinand angenommen, allein betteln[4] wollte er nicht.

Ferdinand sah wohl, daß der arme Knabe Hunger haben müsse, aß[5] aber begierig das Schüsselchen[6] aus[5]. Als er den Rest aufgezehrt[7], sah er unten auf dem Boden[8] des Schüsselchens einen Reim[9]. Er las und — erröthete[10]. Sogleich ließ er[11] noch einmal eine Portion Milch und Brod bringen, rief den armen Friedrich zu sich und gab sie ihm. Er sprach ihm freundlich zu[12], unterhielt sich[13] mit ihm, und gab ihm beim Weggehen noch ein schönes Silberstück.

Ferdinand freute sich doppelt[14] und sagte: „Dieser Spruch sollte in allen Schüsseln reicher Leute stehen, damit sie auch ein wenig an die Armen denken.“ Lernet diesen Spruch, Kinder, damit[15] ihr nicht des Armen vergesset!“

Kannst du des Armen vergessen,
So verdienst du nicht, dich satt zu essen[16].

1) beneficence. 2) to his heart's content. 3) nice. 4) to beg. 5) finished. 6) little dish, bowl. 7) eaten up. 8) at the bottom. 9) rhyme, strophe. 10) to blush. 11) he ordered another p. — 12) address. 13) talk. 14) was overjoyed. 15) lest. 16) to appease one's hunger.

Digitized by Google

33. Die sonderbare[1] Mauer.

Die Leute eines einsamen Bauernhofes[2] waren während eines Krieges in großer Angst. Besonders war eine Nacht für sie sehr fürchterlich. Der Feind nahte sich der Gegend. Der nächtliche Himmel war von Feuersbrünsten[3] roth wie Blut. Zudem war es Winter und das Wetter sehr kalt und stürmisch. Die guten Leute waren keinen Augenblick sicher, nicht ausgeplündert und jetzt in der rauhesten[4] Jahreszeit von Haus und Hof verjagt[5] zu werden.

Großeltern, Eltern und Kinder blieben[6] die ganze Nacht hindurch in der Stube bei einander auf und beteten beständig. Die Großmutter las aus einem alten Gebetbuch vor[7]. In einem „Gebete zur Zeit des Krieges" kamen[8] die Worte vor: „Gott wolle[9] eine feste Mauer aufführen[10], um die Feinde von dieser Wohnung abzuhalten[11]." Der junge Bauer, der andächtig[12] zugehört hatte, meinte jedoch, das Aufführen einer Mauer sei gar zu viel von dem lieben Gott verlangt.

Indeß ging die Nacht vorüber, ohne daß ein Soldat der feindlichen Armee in das Haus kam. Alle im Hause wunderten sich darüber. Als sie sich aber Morgens vor die Thür wagten[13], siehe[14], da war gegen jene Seite hin, wo die Feinde standen, der Schnee von dem Winde hoch wie eine Mauer aufgethürmt[15], so daß man gar nicht hindurchkommen[16] konnte.

Alle lobten Gott. Die Großmutter aber sagte: „Seht! so hat Gott eine Mauer aufgeführt, um die Feinde von unserer Wohnung abzuhalten! Ich bleibe[17] dabei:

Wer auf den lieben Gott vertraut,
Der hat auf festen Grund gebaut."

1) the strange wall. 2) farm. 3) conflagration. 4) rough. 5) to be driven from their homesteads. 6) aufbleiben to sit up. 7) read out to them from. 8) vor'kommen to occur. 9) may. — 10) erect. 11) to keep off. 12) devoutly. 13) sich wagen to venture. 14) behold. 15) piled up. 16) get through. 17) I stick to it.

34. Der Wiedertäufer[1].

In dem letzten Kriege Deutschlands wurde ein Reiterhauptmann beordert, Futter[2] zu holen. Er reitet an der Spitze[3] seiner Schwadron (troop) ab und begibt sich in das Quartier, das ihm angewiesen[4] war. Es war ein einsames Thal, wo man Nichts als (but) Gehölze[5] sah. Er bemerkt eine armselige Hütte[6]; er klopft an: ein alter Wiedertäufer mit grauem Barte tritt heraus[7]. — „Mein Vater", sagte der Offizier zu ihm,

1) baptist. 2) to forage. 3) head. 4) assigned. 5) bushes. 6) hut, cottage. 7) heraustreten to come out.

Digitized by Google

„zeigt mir doch (do *or* please) ein Feld, wo meine Reiter[8] Futter holen können!"

„Sogleich," versetzte der Greis[9]. Der gute Mann stellt sich an ihre Spitze, und steigt mit ihnen das Thal hinauf. Nach einer Meile Weges finden sie ein schönes Gerstenfeld[10]. „Hier ist, was wir brauchen," sagte der Hauptmann. — „Warten Sie einen Augenblick," antwortete ihm sein Führer, „Sie werden noch zufriedener sein." — Sie gingen noch weiter (farther) und kamen nach einer Viertelstunde an ein anderes Gerstenfeld. Die Truppe steigt[11] sogleich ab, mäht[12] die Gerste ab, bindet sie in Bündel und steigt wieder zu Pferde. Der Reiterhauptmann sagte hierauf zu seinem Führer: „Mein Vater, Sie haben uns zu weit[13] geführt, das erste Feld war besser als dieses."

„Das kann sein, mein Herr," erwiderte der gute Greis, „aber es war nicht mein."

8) trooper. 9) old man. 10) barley-field. 11) to dismount. 12) to mow. 13) too far.

35. Der Schäferjunge.

Im siebenjährigen Kriege[1] raubte ein russischer Soldat einem Schäferjungen einen Hammel[2] von der Weide. Der Knabe fiel dem Soldaten zu Füßen und bat ihn, er möchte ihm seinen Hammel lassen. Umsonst; so sehr der Knabe ihn auch bat, der Soldat schleppte[3] den Hammel fort. Der Knabe ging zu dem Obersten[4] des Regiments und klagte [seine Noth]. „Kannst du mir den Dieb angeben, so soll er seinen Lohn[5] haben," sagte der Oberst. „Wenn ich ihn sehe, kenne ich ihn gewiß wieder," antwortete der Knabe. „Gut, diesen Mittag versammelt sich das ganze Regiment, dann komm und zeige mir den Dieb!"

Als nun die Soldaten alle in Reihe[6] und Glied standen, kam der Schäferjunge, lief hinter den Soldaten hinunter und rief auf einmal: „Hier hab' ich den Dieb!" „Was?" sagte der Oberst, „wie kannst du den Dieb auf dem Rücken erkennen? Da sehen[7] sie alle gleich aus," und lachte. Aber der Schäferjunge sprach: „Sieht der Herr Oberst hier den rothen Strich[8]? Der ist von meinem Röthel[9], womit ich sonst die Schafe zeichne. Als der Soldat sich durch mein Flehen[10] nicht rühren ließ, klammerte[11] ich mich an ihn und machte dabei den Röthelstrich an seine Säbelkoppel[12]." Der Oberst wunderte sich über den Einfall[13] des Knaben und beschenkte ihn, daß er sein Schaf vergaß; dem Soldaten aber gab er seinen Lohn[5], wie ihn ein Dieb verdient.

1) Seven years' war. 2) a wether. 3) took away with him. 4) colonel. 5) punishment. 6) in rank and file. 7) they look all alike. 8) stroke, line. 9) red-chalk-pencil. 10) prayers. 11) to cling to. 12) sword-belt. 13) clever trick.

Digitized by Google

36. Unverhofft kommt oft[1].

Eine arme Obstverkäuferin[2], die drei kleine Kinder hatte, konnte in der theuern Zeit kaum so viel erübrigen[3], als sie bedurfte[4], sich und ihren Kindern Brod zu verschaffen; aber auch die Miethe[5] für das feuchte Loch[6] zu bezahlen, welches ihr Hauswirth[7] Stube nannte, war ihr unmöglich. Der harte Mann bestand[8] nun auf der Auspfändung[9], nahm ihr wirklich ihr Bett und ihre wenigen schlechten Möbel, und ließ sie versteigern[10]. Die arme, elende Wittwe war mit ihren Waisen[11] selbst bei der Versteigerung gegenwärtig[12].

Schon waren die besten Sachen um ein Spottgeld[13] verschleudert[13], und dennoch der Miethzins[5] nicht einmal herausgebracht[14]: da traf die Reihe auch ein kleines sehr beräuchertes Bild[15] des heiligen Hieronymus[16], ein Erbstück[17] von ihrer Großmutter, welches über ihrem Bette gehangen und an welches sie oft ihr frommes Gebet gerichtet hatte. Die Kinder, die gleichfalls dazu gewöhnt waren, hoben ihre Händchen empor, als der heilige Hieronymus ausgeboten[18] wurde, und die Thränen der Mutter flossen reichlicher.

Ein anwesender[12] Maler betrachtete das Gemälde lang und bot endlich einen Thaler. Ein anderer Kunstliebhaber[19] verdoppelte das Gebot[20]. Der Maler, um seinen Nebenbuhler[21] abzuschrecken[22], stieg sogleich bis zu einem Louisd'or; aber der Liebhaber sagte ohne Bedenken[23]: fünfundzwanzig Gulden. Fünfzig, versetzte der Maler. Hundert, rief der Liebhaber.

Man denke sich das Staunen und die Freude der armen Frau, die nicht allein alle ihre Schulden durch den kleinen Hieronymus bezahlt sah, sondern noch einen ansehnlichen Ueberschuß[24] behielt. Sie traute[25] ihren Ohren kaum, als sie vernahm[26], daß die beiden Kenner sich noch immerfort überboten[27] und der Maler erst bei einem Gebot von sechshundert Gulden schwieg. „Sie sind glücklich," sagte Letzterer, nachdem das Gemälde dem Liebhaber zugeschlagen[28] war. „Sie sind glücklich, mein Herr, daß Sie reicher sind, als ich, sonst würden Sie es nicht unter tausend erstanden[29] haben."

Es war ein Original von Raphael.

1) Hope on, hope ever! 2) fruit-seller. 3) earn. 4) required. 5) the rent. 6) a hole. 7) landlord. 8) to insist. 9) distraining. 10) to sell by auction. 11) orphans. 12) present. 13) sold at a dead bargain. 14) got, paid. 15) a smoked portrait. 16) Saint Hierom. 17) an heirloom. 18) offered for sale. 19) amateur. — 20) the offer. 21) rival. 22) deter. 23) without hesitating. — 24) surplus. 25) to trust. 26) vernehmen to learn, hear. 27) to outbid. 28) to adjudge. 29) got.

Digitized by Google

37. Der Eine oder der Andere.

Zur Zeit Heinrichs IV, Königs von Frankreich, ritt einmal ein Bäuerlein von seinem Dorfe nach Paris. Nicht mehr weit von der Stadt begegnete er einem stattlichen[1] Reiter. Es war der König. Sein Gefolge[2] war absichtlich[3] in einiger Entfernung geblieben.

Woher des Wegs[4], mein Freund? Habt Ihr Geschäfte zu Paris?

Ja, antwortete der Bauer; auch möchte ich gern einmal unsern guten König sehen, der sein Volk so zärtlich liebt.

Der König lächelte und sagte: Dazu kann Euch Rath werden.[5]

Aber wenn ich nur wüßte, welcher es ist unter den vielen Höflingen, von denen er umgeben sein wird.

Das will ich Euch sagen: Ihr dürft[6] nur Acht geben, welcher den Hut auf dem Kopfe behalten wird, wann alle Andern sich ehrerbietig werden entblößt[7] haben.

Also ritten sie mit einander in Paris hinein, und zwar das Bäuerlein auf der rechten Seite des Königs; denn was die liebe Einfalt, sei es mit Absicht[8] oder durch Zufall[8], Ungeschicktes[9] thun kann, das thut sie. Der Bauer gab dem König auf alle seine Fragen gesprächige[10] Antwort. Er erzählte ihm Manches über den Feldbau[11], aus seiner Haushaltung[12], und wie er zuweilen des Sonntags auch sein Huhn im Topfe habe, und merkte[13] lange Nichts. Als er aber sah, wie alle Fenster sich öffneten, und alle Straßen sich mit Menschen anfüllten, wie Jedermann ehrerbietig auswich[14], da ging ihm ein Licht auf.[15] Mein Herr, sagte er zu seinem unbekannten Begleiter, den er mit Aengstlichkeit und Verwunderung anschaute[16]: Entweder seid Ihr der König, oder ich bin's; denn wir beide haben allein noch den Hut auf dem Kopfe.

Da lächelte der König und sagte: Ich bin's. Wann Ihr Euer Rößlein[17] in den Stall gestellt und Euer Geschäft besorgt habt, so kommt zu mir auf mein Schloß, ich will euch dann mit einer Mittagsuppe aufwarten[18] und Euch den Dauphin zeigen.

1) stately. 2) retinue. 3) on purpose. 4) Where do you come from. 5) that may be done. 6) need but notice. 7) taken off their hats. 8) by chance. 9) awkward. 10) talkative. 11) agriculture. 12) household. 13) to perceive. 14) gave way to them. 15) he began to see clear. 16) to look at. 17) horse. 18) treat.

38. Der ehrliche Jude.

Ein Jude, Namens Isaak, lebte kümmerlich[1] vom[2] Handel mit alten Kleidern. Doch dankte er Gott, daß er ihm das

Digitized by Google

Nöthige gab, und war zufrieden mit seinem Schicksal.[3] Zwei Kinder starben ihm in kurzer Zeit, und die Begräbnißkosten[4] nöthigten[5] ihn, fast alle seine Hausgeräthe zu verkaufen. Seine Frau erkrankte[6] auch; er hatte Niemand, um sie zu pflegen[7]; er mußte es selbst thun, und sein kleiner Handel hörte fast ganz auf[8]. Oft legte er sich zu Bett ohne zu essen, und ohne zu wissen, wo er Etwas für den folgenden Tag finden würde.

Er wandte[9] sich an seine wohlhabenden Glaubensgenossen,[10] aber er fand keine Hilfe; er war auch nicht glücklicher bei mehreren Christen. Aber er trug sein Schicksal mit Geduld, und vertraute auf Gott, den Beschützer der Unglücklichen.

Ein Student rief ihn eines Tages und wollte ihm einige alte Kleidungsstücke verkaufen. Der Preis, welchen Isaak bot, wurde angenommen, und er ging zu seinen Bekannten, um das nöthige Geld zu leihen[11]. Aber es war ganz ohne Erfolg[12]. Er mußte umkehren zu dem Studenten, um ihm zu sagen, daß es ihm unmöglich sei, die Kleidungsstücke zu kaufen. Dieser kannte den Juden als einen ehrlichen Mann, und erbot sich, ihm zu borgen[13]. Der arme Isaak dankte ihm für dieses Zutrauen, und trug die Gegenstände[14] in seine Wohnung.

Hier untersuchte[15] er sie noch einmal, und fühlte plötzlich etwas Hartes zwischen dem Futter[16] eines Beinkleides. Er trennte das Futter ab[17] und fand zwei Goldstücke. Sogleich brachte er sie dem Studenten, der, erstaunt über diese Ehrlichkeit, sie ihm schenkte, indem er sagte: „Ich merkte vor[18] einiger Zeit, daß dieses Geld mir fehlte; ich glaubte es verloren zu haben, und dachte nicht mehr daran. Ich schenke es dir wegen deiner Ehrlichkeit, und ich nehme[19] keine Bezahlung für die Kleider an.“ Isaak war sehr dankbar für diese Wohlthat, und hatte noch das Glück, die Gesundheit seiner Frau wieder hergestellt[20] zu sehen. Einige Jahre nachher lebte er im Wohlstande[21]; aber er vergaß nie seinen Wohlthäter.

1) miserably. 2) by trading with. 3) lot. 4) funeral expenses. 5) to oblige. 6) was taken ill. 7) to nurse. 8) auf'hören to cease. 9) to apply. 10) fellow-believers. 11) to borrow. — 12) success. 13) to give credit. 14) objects. 15) inspect. 16) lining. 17) abtrennen to unsow. 18) vor .. ago. 19) annehmen to accept. 20) restored. 21) in easy circumstances.

39. Der wiederbelebte[1] Sackpfeifer.

Das folgende Ereigniß[2] trug[3] sich in London während der großen Pest zu, welche im Jahr 1665 beinahe 100,000 Einwohner hinwegraffte[4].

1) the bagpiper revived. 2) event. 3) to happen. 4) to carry off.

Digitized by Google

Ein schottischer Sackpfeifer pflegte[5] dadurch sein Brod zu verdienen, daß er jeden Tag auf der Treppe[6] der St. Andreaskirche[7] in Holborn saß und seine Sackpfeife spielte. Um der Seuche[8] zu entrinnen[9], trank er sehr viel Branntwein[10]; und eines Tages, nachdem er mehr als gewöhnlich getrunken hatte, wurde er so betrunken[11], daß er fest auf der Treppe einschlief. Man hatte die Gewohnheit[12], während der Dauer[13] jener schrecklichen Krankheit, jede Nacht Karren[14] umherzuschicken, um die Todten zu sammeln[15], um sie nach einem gemeinsamen Grabe[16] oder einer Grube[17] zu führen, von welchen mehrere in der Umgegend[18] Londons gemacht worden waren. Als die Männer mit dem Karren Holborn-Hill hinauffuhren und den Pfeifer auf der Treppe ausgestreckt[19] sahen, dachten sie natürlich[20], daß es ein todter Körper wäre, und warfen ihn unter die Andern, ohne zu bemerken, daß er seine Sackpfeife unter dem Arme hatte und ohne auf seinen Hund Acht[21] zu geben, welcher dem Karren folgte und ganz jämmerlich[22] bellte[23] und heulte[24].

Das Rütteln[25] des Wagens über die Steine und das Geschrei[26] des armen Hundes weckten den Pfeifer bald aus seinem betrunkenen, todten-ähnlichen[27] Zustand, und da er nicht fähig[28] war zu entdecken, wo er war, begann er seine Sackpfeife zu drücken[29] und ein schottisches Lied[30] zu spielen, zum großen Erstaunen und Schrecken[31] der Fuhrleute[32], welche sogleich Lichter holten und den Schotten unter den Leichnamen[33] aufrecht[34] sitzend fanden, indem er seine Pfeife spielte. Er wurde bald befreit und seinem treuen Hunde zurückgegeben. Der Pfeifer wurde durch dieses Ereigniß so berühmt, daß einer der ersten Bildhauer[35] jener Zeit von ihm und seinem Hunde eine Bildsäule[36] machte, welche in London noch immer zu sehen ist.

5) used. 6) the steps. 7) St. Andrew's. 8) contagion. 9) to escape. 10) gin. 11) so drunk. 12) the custom. 13) prevalence. 14) carts. 15) to collect. 16) to a common grave. 17) pit. — 18) environs. 19) extended. 20) of course. 21) to mind. 22) most piteously. 23) to bark. 24) to howl. 25) the rumbling. 26) the cries. 27) lethargy. 28) able. 29) to squeeze. 30) tune. 31) terror. 32) carters. 33) corpses. 34) erect. 35) sculptor. 36) statue.

40. Der Haushahn.

In einer dunklen Nacht stiegen[1] zwei Räuber mit Hilfe einer Leiter[2] zum Fenster einer Mühle[3] hinein, um dem reichen Müller sein Geld zu stehlen. Als sie nun im Hausgang[4] leise vorwärts schlichen[5], um die Schlafkammer des Müllers zu fin-

1) hineinsteigen, *irr. v.* to get in. 2) ladder. 3) mill. 4) entrance-hall. 5) *irr. v.* to advance softly.

Digitized by Google

den, krähte[6] ganz nahe bei ihnen der Haushahn. Der jüngere Dieb fuhr zurück[7] und sagte leise: „Dieser Hahn hat mich sehr erschreckt! Wir wollen wieder umkehren; der Diebstahl könnte herauskommen[8].“ „Du furchtsamer Tropf[9],“ versetzte der Andere, „wenn uns Jemand in den Weg kommt, so stechen wir ihn nieder[10]; dann kräht kein Hahn darnach!“[11] Die Bösewichter[12] ermordeten wirklich auch den Müller und machten sich mit dem Gelde davon[13].

Drei Jahre nachher blieben[14] sie einmal in dem Wirthshause eines Dorfes über Nacht[14], das von jener Mühle nicht sehr weit entlegen[15] war. Da krähte der Haushahn nahe bei ihnen so laut, daß Beide davon erwachten. „Der verwünschte Hahn,“ sprach der ältere Räuber, „ich möchte ihm gleich den Hals umdrehen![16] Seit jener Nacht in der Mühle ist mir sein Krähen in der Seele zuwider[17].“ „Mir geht es gerade auch so,“[18] sagte der jüngere. „Wir hätten den Müller nicht umbringen[19] sollen; denn seit jener Zeit, wahrlich! — geht mir jeder Hahnenschrei wie ein Stich[20] durch's Herz.“

Sie schliefen[21] wieder ein; aber am andern Morgen drangen[22] plötzlich bewaffnete Männer in ihre Kammer und nahmen[23] sie gefangen. Da ihre Schlafkammer von der des Wirthes nur durch eine leichte Bretterwand[24] getrennt war, so hatte dieser ihr Gespräch gehört und sie sogleich angezeigt[25].

Als nun bald darauf beide Räuber zum Tode verurtheilt wurden, sagten die Leute: „So hat doch noch ein Hahn darnach gekräht! Sie hätten besser gethan, auf die Warnung[26] dessen zu hören, der zuerst gekräht hat.“

6) to crow. 7) zurückfahren, *irr. v.* to be startled. 8) to come out, to be discovered. 9) simpleton. 10) to stab. 11) not a soul will care a straw for it. 12) the rascals. 13) to run away. — 14) über Nacht bleiben to sleep. 15) at no great distance. 16) to wring his neck. 17) es ist mir Etwas zuwider I detest, I hate. — 18) It 's just the same with me. 19) to kill. 20) a stab. 21) to fall asleep again. 22) bringen to enter by force. 23) gefangen nehmen to arrest. 24) a thin wooden partition-wall. 25) to denounce. 26) caution.

41. Folgen der Unwissenheit.

Ein armer Tagelöhner[1] hatte einen Bruder in der Fremde[2], der schon zwanzig Jahre abwesend[3] war und von dem die Leute glaubten, er wäre todt, weil er gar Nichts mehr von sich hören ließ[4]. Einmal kam ein Brief an den armen Tagelöhner, als er eben in der Stadt war. Aber weil er weder gedruckte[5] noch geschriebene Sachen lesen konnte, so ging er mit dem Briefe zu einem Wirthe[6] und bat ihn, daß er ihm denselben vorlesen möchte.

1) a day-labourer. 2) abroad. 3) absent. 4) nothing was ever heard of him. 5) printed. 6) inn-keeper, landlord.

Digitized by Google

Als der Wirth den Brief eine Weile still durchgelesen hatte, sagte er zu dem Tagelöhner: „Hört, in diesem Briefe steht, daß Euer Bruder in der Fremde gestorben ist und daß er Euch 50 Thaler vermacht[7] hat, aber Ihr müßt sogleich kommen und das Geld selbst abholen." „Herr Wirth, wo muß ich hingehen und das Geld abholen?" „Nach Amsterdam, mehr als hundert Stunden von hier."

„Ei", sagte der Tagelöhner, „hundert Stunden hin und hundert Stunden her, das sind zweihundert; da kostet mich die Reise und die Versäumniß[8] bei der nahen Ernte[9] fast mehr, als ich erben[10] soll." „Hört", sagte der Wirth, gebt mir Euren Brief und verkauft mir Euer Recht[11] an ihn für 30 Thaler, so könnt ihr hier bleiben, und ich will sehen, wie ich mich schadlos halte[12]. Aber Ihr müßt keinem Menschen von diesem Handel Etwas sagen! Wollt Ihr das thun?" „Herzlich gerne"[13], antwortete der Tagelöhner. Nun holte der Wirth die 30 Thaler und zählte sie hin (down). Der Tagelöhner nahm sie, dankte und ging vergnügt nach Hause.

Als aber nach vielen Jahren der Wirth, der unterdessen arm geworden war, sterben sollte, da bekannte[14] er mit großer Angst auf seinem Todbette, wie er den armen Tagelöhner betrogen habe; denn in dem Briefe stand: „Wer den Brief in Amsterdam bei einem gewissen Manne vorzeigen werde, dem sollten zweitausend Thaler — siebzig mal mehr als der Wirth dem Tagelöhner gegeben hatte — ausgezahlt werden." Diese hatte der Wirth auch richtig erhalten, aber lüderlich[15] durchgebracht[16].

7) bequeathed. 8) loss of time. 9) harvest. 10) to inherit. 11) chaim. 12) schadlos halten to indemnify. 13) with all my heart. 14) to confess. 15) carelessly. 16) durchbringen.

42. Die Mutterliebe.

In Italien lebte die gute Clementine in einem kleinen Hause in einer ländlichen[1] Gegend mit ihrem Mann und drei Kindern, welche sie mit vieler Zärtlichkeit[2] liebte und pflegte[3].

Eines Tages, während ihr Mann in seinen Geschäften entfernt[4] war, arbeitete sie für ihre Kinder vom Morgen bis zum Abend. Nachdem sie ihr Tagewerk[5] geendigt hatte, kam sie unter die Thür, um zu sehen, was ihr Knabe Antonio machte. Dieser spielte in dem Schatten[6] einiger Bäume, mit seiner Schwester Franziska. Zurückgekehrt in die Stube[7], setzte

1) rural. 2) tenderness. 3) to take care. 4) away, abroad. 5) task, day-work. 6) shade. 7) room.

Digitized by Google

sie sich neben die Wiege[8], in welcher ihr Kind schlief, und spann[9] Garn[10] für ein Kleid für Franziska.

Ein Angstgeschrei[11] ihres Knaben erschreckt[12] sie plötzlich. Sie stürzt aus dem Hause und findet ihn, mit der zitternden Schwester, rufend: „Mutter, sieh, wie die Hand Franziska's blutet; eine Natter[13] hat sie gebissen." — „Eine Natter!" wiederholte die zärtliche Mutter mit Schrecken. — Ein Fremder hörte diese Worte vorbeigehend, und sagte zu der Mutter: „Junge Frau, ich kann mich nicht aufhalten[14], mein kranker Vater erwartet mich in jenem Dorfe, und die Stunde seines Todes ist nahe; auch habe ich nur einen Rath[15] euch zu geben: suchet einen Hund, und laßt ihn das Gift aus der Hand eurer Tochter saugen[16]; ehe es sich dem Blute mittheilt[17]."

Der Mann entfernte sich und ließ Clementine in der Verzweiflung[18]; aber ihre Augen beleben[19] sich plötzlich; sie erhebt sich und sagt: „Kein Hund würde das Gift aus ihrer Wunde saugen, aber eine Mutter kann es, eine Mutter wird es thun!" Sie nahm ihre Tochter in ihre Arme, drückte[20] sanft ihre Lippen auf die Wunde, und sog[16] so lange, als wenn sie daraus ein neues Leben ziehen könnte. Antonio sieht jetzt seinen Vater von ferne; er läuft ihm entgegen[21] und erzählt, was geschehen war, und was die Mutter gethan hatte.

Der Vater erblaßt[22] vor Schrecken, er wankt[23] und umklammert[24] den nächsten Baum. „Was machst du, Vater?" rief der Knabe, lief zu ihm, wie wenn er ihm helfen wollte; aber ehe er ihn erreichte[25], schrak er zurück[26] vor einer todten Schlange[27], und rief: „Es ist diese Natter, ja, eine solche Natter hat meine Schwester gebissen." — „Gott sei gelobt", sprach der Vater, „dies ist keine Natter, es ist eine Schlange, deren Biß[28] nicht tödtlich[29] ist." — Er umarmte seine Tochter mit der Mutter, und sagte mit einer großen Freude: „Liebe Frau, du hast mich erschreckt; aber Dank sei Gott[30], die Schlange war nicht giftig. Wir bleiben noch beisammen, und deine Mutterliebe wird nie vergessen sein; diese That wird eingegraben[31] bleiben in dem Gedächtniß[32] deiner Kinder, und die Hand, aus welcher du das Gift saugen wolltest, wird dich pflegen im Alter.

8) cradle. 9) to spin. 10) thread, yarn. 11) a shriek, outcry. 12) to frighten. 13) viper. 14) sich aufhalten to stay. 15) advice. 16) suck. 17) to communicate, enter. 18) despair. 19) assume an animated expression. 20) to press. 21) to run to meet. — 22) to turn pale with. 23) to stagger. 24) to embrace. 25) to reach. 26) *Impf. of* zurückschrecken to recoil with terror. 27) snake. 28) the bite. 29) deadly. 30) God be thanked. 31) engraven. 32) memory.

Digitized by Google

43. Der rechtschaffene Arzt auf der Probe[1].

Der Kalif Motawakkel faßte wider seinen Arzt Honain einen Argwohn[2]. Weil er ein Christ war, so befürchtete dieser Fürst, daß der griechische Kaiser denselben, unter dem scheinbaren Vorwande[3] der Religion, verleiten[4] möchte, nach seinem Leben zu trachten[5]. Um von der Treue dieses Arztes versichert zu sein, faßte der Kalif den Entschluß, seine Tugend auf die härteste Probe zu stellen[6].

Honain, sagte er an einem gewissen Tag zu ihm, ich habe einen Feind, den ich heimlich aus dem Wege räumen[7] lassen will. Du mußt mir ein so feines Gift[8] zubereiten, daß man bei demjenigen, für den ich es bestimme[9], keine Spuren[10] davon entdecken kann.

Herr[11], antwortete Honain mit einer anständigen Freimüthigkeit[12], ich habe nur die Zubereitung nützlicher Mittel[13] gelernt. Konnte ich mir vorstellen[14], daß der Beherrscher der Gläubigen[15] von mir andere verlangen würde! Willst du indessen deinen Befehl befolgt wissen, so erlaube mir Kenntnisse zu erwerben, die mir bisher unbekannt gewesen sind.

Motawakkel erwiderte, daß seine Befehle unverzüglich[16] vollzogen[17] werden müßten. Er bat, er drohte, er machte ihm große Versprechungen. Nichts konnte Honain bewegen, in sein Verlangen einzuwilligen[18]. Aufgebracht[19] wegen seines Widerstandes[20], ließ der Kalif ihn in ein Gefängniß werfen, und einen Spion neben ihn setzen, der ihm von seinen geringsten Aeußerungen[21] Nachricht geben sollte[22].

Ueberzeugt[23], daß die Schande in dem Laster[24], und nicht in der Strafe zu suchen sei, ertrug Honain mit Standhaftigkeit diejenige, die er nicht verdient hatte. Das Studieren machte ihm die Gefangenschaft angenehm, und er brachte seine Zeit damit zu, daß er griechische Bücher in's Arabische übersetzte, und über die Schriften des Hippokrates Commentare[25] schrieb. So verstrich[26] ein Jahr, und nach Verlauf[27] desselben ließ ihn der Kalif vor sich kommen[28]. Man hatte auf einen Tisch Gold, Edelsteine und kostbare Zeuge[29] gelegt, und auf einem andern befanden sich alle zur Tortur gehörigen Werkzeuge.

1) put to the test. 2) suspicion. 3) specious pretext. 4) to seduce. 5) to attempt his life. 6) to put to the severest test. 7) to kill. 8) subtle poison. 9) to destine. 10) traces. 11) Sire. 12) becoming frankness. 13) how to prepare wholesome remedies. 14) to imagine. 15) the commander of the faithful. 16) immediately. 17) executed. 18) to accede to his request. 19) angry, irritated. 20) opposition, resistance. 21) words, sayings. 22) apprise. 23) convinced. 24) vice. 25) commentaries. 26) to pass away. 27) at the end of it. 28) ordered him to appear in his presence. 29) stuffs.

Digitized by Google

Du hast Zeit genug gehabt, redete Motawakkel ihn an, einen Entschluß zu fassen. Ich glaube nicht, daß du ein solcher Feind von dir selbst sein solltest, um dich meinem Willen länger entgegen zu setzen. Erwähle dir entweder diese Reichthümer, die du hier vor deinen Augen siehst, oder deine Strafe, zu deren Vollziehung du alle Anstallten[30] erblickst. Ich habe dir schon vorgestellt[31], antwortete Honain mit einem unerschrockenen[32] Muthe, daß mir nur die Mittel zur Verlängerung des menschlichen Lebens, aber nicht zur Verkürzung desselben bekannt sind. Entscheide über mein Schicksal, ich werde mich demselben willig unterwerfen.

Der Kalif legte jetzt seine verstellte[33] Strenge ab. Sei getrost[34], sagte er zu Honain, man hat mir deine Treue verdächtig gemacht[35], und ich mußte mich von solchem Argwohn durch diese harte Prüfung zu befreien suchen. Ich schenke dir mein ganzes Vertrauen wieder, du mußt mir aber die Ursachen entdecken, warum du meinem Befehl keine Folge leisten[36] wolltest.

Herr, antwortete Honain, sehr ungern[37] habe ich mich dem Willen des größten Fürsten der Erde widersetzt; allein meine Religion und mein Stand haben mich dazu genöthigt. Die christliche Religion, welche befiehlt, auch seinen Feinden Gutes zu thun, verbietet noch weit ernstlicher, denen, die uns nicht beleidigt haben, einigen Schaden zuzufügen; und die Arzneikunst[38], diese zur Erhaltung der Menschen erfundene, göttliche Wissenschaft, muß nicht zu ihrem Verderben gereichen[39]. Die Aerzte machen sich überdies[40], ehe sie diese erhabene Kunst ausüben, durch einen feierlichen Eid anheischig[41], niemals schädliche Mittelzu gebrauchen.

Vortreffliche Gesetze! rief der Kalif aus, ich kann meine Ehrfurcht vor einer auf solche Gesetze gegründeten[42] Religion und Wissenschaft nicht versagen[43]!

30) preparations. 31) to represent. 32) undaunted. 33) pretended, disguised. 34) of good cheer. 35) they have made me doubt your. 36) to obey. 37) with much regret. 38) medicine. 39) to serve. 40) moreover. 41) sich durch einen Eid anheischig machen to engage with an oath. 42) founded. 43) to refuse.

44. Napoleon und die Obstfrau in Brienne[1].

Napoleon brachte bekanntlich seine Jugend als Zögling in der Kriegsschule[2] zu Brienne zu, und wie? — das lehrten in der Folge die Kriege, die er führte[3], und seine Thaten. Da er gerne Obst aß[4], wie die Jugend zn thun pflegt[4], so bekam eine Obstfrau daselbst manchen schönen Franken von ihm. Hatte er je einmal kein Geld, so gab sie ihm Kredit. Bekam er Geld,

1) fruit-woman, coster-monger. 2) military school. 3) the wars he waged. 4) as he was fond of fruit, like most young people.

Digitized by Google

so bezahlte er. Aber als er die Schule verließ, um nun als kenntnißreicher[5] Soldat auszuüben, was er dort gelernt hatte, war er ihr noch einige Franken schuldig[6]. Und als sie das letzte Mal ihm einen Teller voll saftiger Pfirsiche oder süßer Trauben brachte, sagte er: „Gute Frau, jetzt muß ich fort[7], und kann Euch nicht bezahlen, aber Ihr sollt nicht vergessen sein.“ Aber die Obstfrau sagte: „O reisen Sie wegen dessen[8] ruhig ab, edler junger Herr! Gott erhalte Sie gesund und mache aus Ihnen einen glücklichen Mann!“

Allein auf einer solchen Laufbahn[9], wie diejenige war, welche der junge Krieger jetzt betrat[10], kann doch auch das beste Gedächtniß etwas vergessen, bis zuletzt das erkenntliche Gemüth[11] ihn wieder daran erinnert[12].

Napoleon wird in kurzer Zeit General, und erobert Italien. Napoleon geht nach Aegypten, wo einst die Kinder Israel das Ziegelhandwerk[13] trieben[14], und liefert ein Treffen bei Nazareth, wo 1800 Jahre vorher die hochgelobte[15] Jungfrau wohnte; Napoleon kehrt mitten durch ein Meer voll feindlicher Schiffe nach Frankreich, nach Paris zurück, und wird erster Konsul. Napoleon stellt[16] in seinem unglücklich gewordenen Vaterlande die Ruhe und Ordnung wieder her, und wird französischer Kaiser, und noch hatte die gute Obstfrau in Brienne Nichts als sein Wort: „Ihr sollt nicht vergessen sein!“

Aber sein Wort ist noch immer so gut als baares Geld[17], und besser. Denn als der Kaiser einmal in Brienne erwartet wurde, so war er schon in der Stille[18] dort, und mag wohl sehr gerührt gewesen sein, wenn er da an die vorige Zeit gedacht, und an die jetzige, und wie ihn Gott in so kurzer Zeit, und durch so viele Gefahren unversehrt[19] bis auf den neuen Kaiserthron[20] geführt hatte, — da blieb er auf der Straße plötzlich stehen, legte den Finger an die Stirn, wie einer, der sich auf Etwas besinnt, nannte bald den Namen der Obstfrau, erkundigte sich nach ihrer Wohnung, die so ziemlich baufällig[21] war, und trat mit einem einzigen treuen Begleiter zu ihr hinein. Eine enge Thür führte in ein kleines, aber reinliches Zimmer, wo die Frau mit zwei Kindern am Kamin kniete und ein sparsames Abendessen bereitete.

5) well-instructed. 6) schuldig sein to owe. 7) fortmüssen *abridged from* fortgehen müssen to be obliged to leave. 8) for that matter. 9) career. 10) to enter upon. 11) grateful heart. 12) einen an Etwas erinnern to remind some one of. 13) brick- *or* tile-making. 14) treiben to practise. 15) blessed. 16) wieder herstellen to restore. 17) b. Geld cash. 18) incognito. 19) safe, unhurt. 20) imperial throne. 21) rather decaying.

Digitized by Google

„Kann ich hier Etwas zur Erfrischung[22] haben?“ so fragte der Kaiser. — Ei ja, erwiderte die Frau, die Melonen sind reif, und holte eine. Während die zwei fremden Herrn die Melone verzehrten, und die Frau noch ein Paar Reiser an das Feuer legte, so fragte der eine: „Kennt Ihr denn den Kaiser auch, der heute hier sein soll[23]?“

„Er ist noch nicht da,“ antwortete die Frau, „er kommt erst[24]. Warum soll ich ihn nicht kennen? Manchen Teller und manches Körbchen voll Obst hat er mir abgekauft, als er noch hier in der Schule war!“

„Hat er denn Alles ordentlich[25] bezahlt?“

„Ja freilich, er hat Alles ordentlich bezahlt.“

Da sagte zu ihr der fremde Herr: „Frau, entweder sagt Ihr die Wahrheit nicht, oder Ihr müßt ein schlechtes Gedächtniß[26] haben. Für's erste[27], so kennt Ihr den Kaiser nicht. Denn ich bins[28]. Zweitens habe ich Euch nicht so ordentlich bezahlt, als Ihr sagt, denn ich bin Euch zwei Thaler schuldig[29] oder so Etwas[30];“ und in diesem Augenblick zählte der Begleiter auf den Tisch ein tausend und zweihundert Franken, Kapital und Zins[31].

Die Frau, als sie den Kaiser erkannte, und die Goldstücke auf dem Tisch klingeln[32] hörte, fiel ihm zu Füßen, und war vor Freude, Schrecken und Dankbarkeit ganz außer sich[33], und die Kinder schauen auch einander an, und wissen nicht, was sie sagen sollen[34]. Der Kaiser befahl nachher, das alte Haus niederzureißen[35] und der Frau ein anderes an dem nämlichen Platze zu bauen.

„Dieses Haus,“ sagte er, „soll meinen Namen führen,“[36] und der Frau versprach er, er wolle für ihre Kinder sorgen. — Wirklich hat er auch die Tochter derselben ehrenvoll versorgt[37], und der Sohn wurde auf kaiserliche Kosten in der nämlichen Schule erzogen[38], aus welcher der große Held selbst ausgegangen ist[39].

22) some refreshments. 23) is said. 24) he is coming. 25) regularly. 26) memory. 27) in the first place. 28) it is I. 29) schuldig sein to owe. 30) or so. 31) interest. 32) jingle. 33) beside herself. 34) what to say. 35) niederreißen demolish, pull down. 36) bear. 37) settled, married. 38) brought up. 39) has gone forth.

Digitized by Google

VI. Parables, fairy stories and tales.
Parabeln, Märchen und Erzählungen.

a. Parabeln.

1. Das Rothkehlchen[1].

Ein Rothkehlchen kam in der Strenge des Winters[2] an das Fenster eines frommen Landmanns, als ob es gern hineinmöchte[3]. Da öffnete der Landmann sein Fenster und nahm das zutrauliche[4] Thierchen freundlich in seine Wohnung auf. Nun pickte[5] es die Brodkrümchen auf, die von seinem Tische fielen, und die Kinder des Landmanns hielten das Vöglein lieb und werth[6].

Aber als nun der Frühling wieder in das Land kam und die Gebüsche sich belaubten[7], da öffnete der Landmann sein Fenster, und der kleine Gast entfloh[8] in das nahe Wäldchen und baute sein Nest und sang sein fröhliches Liedchen.

Und siehe, als der Winter wiederkehrte, da kam das Rothkehlchen abermals[9] in die Wohnung des Landmanns und hatte sein Weibchen mitgebracht. Der Landmann aber sammt[10] seinen Kindern freuten sich sehr, als sie die beiden Thierchen sahen, wie sie aus den klaren Aeuglein[11] zutraulich[12] umherschauten. — Und die Kinder sagten: Die Vögelchen sehen uns an, als ob sie Etwas sagen wollten!

Ja, antwortete der Vater, wenn sie reden könnten, so würden sie sagen: Freundliches Zutrauen erweckt Zutrauen, und Liebe erzeugt[13] Gegenliebe[14].

1) red-breast. 2) in a hard winter's frost. 3) hinein mögen *abridged from* hinein gehen mögen to wish to enter. 4) confident. 5) aufpicken to pick up. 6) lieb und werth halten to love and cherish. 7) were covered with foliage. 8) to fly off. 9) again. 10) together with. 11) *dim. of* Auge. 12) confidently. 13) beget. 14) mutual love.

2. Die Moosrose[1].

Der Engel, der die Blumen pflegt[2] und in stiller Nacht den Thau darauf träufelt[3], schlummerte[4] an einem Frühlingstage im Schatten eines Rosenstrauches.

1) moss-rose. 2) to take care. 3) träufeln to drip. 4) to slumber.

Digitized by Google

Und als er erwachte, sprach er mit freundlichem Antlitz[5]: Ich danke dir, lieblichstes meiner Kinder, für deinen erquickenden Wohlgeruch[6] und für deinen kühlenden[7] Schatten. Wenn du dir noch Etwas erbitten könntest, wie gerne würde ich es dir gewähren[8]!

Wohlan! so schmücke mich noch mit einem neuen Reize[9], flehte[10] darauf der Rosenstrauch. — Und der Blumen-Engel schmückte die schönste der Blumen mit einfachem Moose.

Lieblich stand sie da in ihrem bescheidenen Schmucke[11], die Moosrose, die schönste (fair) ihres Geschlechts[12].

5) face, mien. 6) perfume. 7) cooling, refreshing. 8) grant. 9) charm. 10) to ask, beg. 11) ornament. 12) species.

3. Der Schmetterling[1].

Der kleine Rudolf kam eines Tages fröhlich aus dem Garten gesprungen[2] und rief: Welch' ein schönes Vögelein hab' ich gefangen[3]! Es saß auf einer Blume, und seine Flügel glänzten wie lauter Gold und Silber und noch viel schöner! Da trat[4] ich leise hinzu[4] und griff[5] darnach; da hatt' ich es sogleich. Nun will ich es aber auch recht gut bewahren und es soll mir nicht wieder entkommen[6], und ich will ihm Milch und Brod zu essen geben. Also redete der kleine Rudolf. Da sprach der Vater: So laß uns doch auch deinen Fang[7] bewundern!

Hierauf griff der Knabe hastig in seinen Busen und zog[8] einen schönen Schmetterling hervor.

Aber siehe, die Fittige[9] des Vögeleins hatten ihren Glanz[10] verloren; der bunte Flügelstaub klebte[11] an den Fingern des Knaben, und die zarten Schwingen waren ganz zerzaus't[12].

Da seufzte der Knabe bitterlich und sprach: O wie ist das Thierchen so entstellt[13], es sieht dem Vögelein gar nicht mehr ähnlich[14], das auf der Lilie saß. Pfui! daß sie auch so zerbrechlich sind! — So sprach der Knabe und warf den Schmetterling zu Boden.

Der Vater aber antwortete und sprach: Wem zürnest du[15]? Ist es denn des Vögeleins Schuld, daß es so zart gebildet wurde? Du hast es mit rauhen Händen angefaßt[16], darum verwelkte[17] der Glanz seiner Flügel.

1) butterfly. 2) kam gesprungen = kam herbei came running. 3) *irr. v.* to catch. 4) *irr. v.* to approach. 5) greifen nach etwas to snatch at. 6) escape. 7) capture. 8) hervorziehen to draw forth. 9) = Flügel *or* Schwingen wings. 10) gloss. 11) the party-coloured down clung to. 12) to crumple. 13) disfigured. 14) ähnlich sehen to resemble. 15) with whom are you angry? 16) to touch, seize. 17) to wither, to fade.

Digitized by Google

4. Die Thautropfen[1].

Der Schnee war verschwunden; der Frühling kehrte wieder. Es war ein heiterer Morgen, die Sonne strahlte auf die Kornfelder, deren Spitzen sich jetzt wieder fröhlich erhoben[2]. An jedem Hälmchen[3] hing ein Thautropfen, klar wie eine Perle.

„O Vater, sieh, wie schön!" rief der kleine Franz. „Wie haben sich die Halme[3] mit Perlen geschmückt!"

„Nicht sie selbst," sagte der Vater, „der thauende[4] Himmel hat in der Stille des Morgens jedem sein Thautröpfchen gegeben."

„Wenn an jeder Kornspitze[5] zwei große Tropfen hingen," sagte der Knabe, „dann würde das Feld doppelt so schön sein."

„Du Ungenügsamer[6]!" antwortete der Vater, „du urtheilst thöricht. Wenn die Thautropfen größer oder ihrer mehrere wären[7], so würde das zarte Hälmchen dadurch zu Boden gedrückt[8] werden, und wir würden des schönen Anblicks[9] entbehren[10]. So aber genießt[11] unser Auge die Freude und jedes Hälmchen Erquickung[12], die ihm Wachsthum[13] und Kraft verleiht[14].

Die guten Gaben, die vom Himmel kommen, vereinigen mit Einfalt noch Schönheit und Kraft.

1) dew-drops. 2) sich wieder erheben to rise again. 3) *dim. of* Halm stalk. 4) thauen to dew; *imp. v.* es thaut it dews. 5) point of an ear. 6) discontented one. 7) there where more of them. 8) to press down. 9) sight. 10) etw. entbehren to be deprived of. 11) to enjoy. 12) refreshment. 13) growth. 14) *irr. v.* to grant, to bestow.

5. Das Ährenfeld.

In der stillen Wohnung eines frommen Landmanns hatte eine böse Seuche[1] gewüthet, und ihn selber sammt[2] seinem Weibe und vier Kindern auf das Krankenbett geworfen[3]. Zwei Kinder wurden[4] ein Raub der grausamen Seuche, sein ältester Sohn und ein Mädchen, die Stütze[5] der Mutter. Dabei war die Arbeit des Feldes unterblieben[6] und der letzte Sparpfennig[7] verzehrt.

Aber endlich genas[8] der Landmann, und er beschloß[9], das erste Mal auf seinen Acker zu gehen, den er so lange nicht gesehen hatte.

Als er nun hinausgehen wollte mit seinem Weibe, siehe, da erhob sich ein Gewitter, und es blitzte und donnerte sehr, und es fiel ein starker Regen; und sie warteten, bis es vorüberzog[10].

1) a contagion. 2) together with. 3) to be laid up auf d. K. geworfen werden. 4) werden, *irr. v.* to become. 5) support. 6) had been discontinued. 7) savings. 8) genesen to recover. 9) beschließen *irr. v.* to resolve. 10) vorüberziehen to blow over.

Digitized by Google

Darauf als der Donner still[11] ward, und der Regen aufhörte, sprach der Landmann: „Wohlan, jetzt wollen wir gehen. Der Duft[12] des Feldes wird desto lieblicher sein nach der langen Dürre[13].“ Und als sie hinaustraten zu dem Kornfeld, das schon Ähren gewonnen[14], kam ihnen der Geruch[15] des Feldes frisch und lieblich entgegen, und über dem Felde hing das zerrissene Gewölk[16], und hinter dem blauen Gewölke glitten[17] in langen Streifen die Sonnenstrahlen herab. Die jungen Ähren aber senkten[18] ihre Häupter[19], beschwert[20] von den perlenden[21] Tropfen, und das Gras stand mit frischem Glanze[22] geschmückt.

Da faßte der Landmann die Hand seines Weibes und blickte gen Himmel[23] in das bunte Gewölk und die Lichtstrahlen, und sprach: Ach Herr! auch uns hast du ein Wetter[24] gesendet, o so laß uns nun auch sein, wie dieses Ährenfeld! Wir haben geduldet[25] und geweint, laß uns jetzt auch mit Freuden unsre Garben[26] bringen! Also betete der Landmann, und sein Weib weinte und sprach: Amen[27]! Ja es sei so[27]!

11) silent. 12) the perfume. 13) dryness. 14) gewinnen to gain; Ähren gewinnen to shoot into ears. 15) the smell. 16) clouds rent asunder. 17) *irr. v.* to glide, slip. 18) to bend. 19) heads. 20) loaded. 21) sparkling. 22) splendour. 23) gen Himmel = gegen den Himmel up to heaven. 24) Wetter = Ungewitter thunderstorm. 25) to suffer. 26) sheaves. 27) amen.

---

b. Märchen.

6. Der Froschkönig.

In den alten Zeiten, wo das Wünschen noch geholfen hat[1], lebte ein König. Seine Töchter waren alle schön, aber die jüngste war so schön, daß die Sonne selber, die doch so vieles gesehen hat, sich verwunderte, so oft sie ihr in's Gesicht schien. Nahe bei dem Schlosse des Königs lag ein großer dunkler Wald, und in dem Walde unter einer alten Linde lag ein Brunnen[2]. Wenn nun der Tag recht heiß war, so ging das Königskind hinaus in den Wald und setzte sich an den Rand[3] des kühlen Brunnens, und wenn sie Langeweile[4] hatte, so nahm sie eine goldene Kugel[5], warf sie in die Höhe[6] und fing sie wieder; und das war ihr liebstes Spielwerk[7].

Nun trug[8] es sich einmal zu, daß die goldene Kugel der Königstochter nicht in ihr Händchen fiel, das sie in die Höhe

1) when you might get a thing merely by wishing for it. — 2) a well. 3) edge. 4) to be weary. 5) ball. 6) up. 7) toy. — 8) sich zutragen *imp. v.* to happen.

Digitized by Google

gehalten hatte, sondern vorbei auf die Erde fiel und gerade in's Wasser hineinrollte. Die Königstochter folgte ihr mit den Augen nach, aber die Kugel verschwand, und der Brunnen war so tief, daß man keinen Grund[9] sah. Da fing sie an zu weinen, und weinte immer lauter und konnte sich gar nicht trösten[10]. Und wie sie so klagte, rief ihr Jemand zu: „Was hast du, Königstochter, du schreist ja, daß sich ein Stein erbarmen möchte?"[11] Sie sah sich um, woher die Stimme kam. Da erblickte sie einen Frosch, der seinen dicken häßlichen Kopf aus dem Wasser streckte. „Ach, du bist's, alter Wasserpatscher[12]," sagte sie, „ich weine über meine goldene Kugel, die mir in den Brunneu hinab gefallen ist." „Sei still," antwortete der Frosch, „ich kann wohl Rath schaffen[13], aber was gibst du mir, wenn ich dein Spielwerk wieder herauf hole?" „Was du haben willst, lieber Frosch," sagte sie, „meine Kleider, meine Perlen und Edelsteine, auch noch die goldene Krone, die ich trage."

Der Frosch antwortete: „Deine Kleider, deine Perlen und Edelsteine und deine goldene Krone mag ich nicht; aber wenn du mich lieb haben willst, und ich soll dein Spielkamerad[14] sein, an deinem Tischlein neben dir sitzen, von deinem goldenen Tellerlein[15] essen, und aus deinem Becherlein[16] trinken; wenn du mir das versprichst, so will ich hinunter steigen und dir die goldene Kugel wieder herauf holen." „Ach ja," sagte sie, „ich verspreche dir Alles, was du willst, wenn du mir nur die Kugel wieder bringst." Sie dachte aber: „Wie der Frosch so einfältig schwatzt! Der sitzt im Wasser bei seines Gleichen[17] und quakt[18], und kann keines Menschen Spielkamerad sein."

Der Frosch, als er die Zusage[19] erhalten hatte, tauchte[20] seinen Kopf unter, sank hinab, und über ein Weilchen[21] kam er wieder herauf, hatte die Kugel im Maul und warf sie in's Gras. Die Königstochter war voll Freude, als sie ihr schönes Spielwerk wieder erblickte, hob[22] es auf und sprang damit fort. „Warte, warte," rief der Frosch, „nimm mich mit, ich kann nicht so schnell laufen wie du." Aber was half es ihm, daß er sein „Quak quak" so laut nachschrie, als er konnte! Sie hörte nicht darauf, eilte nach Haus und hatte bald den armen Frosch vergessen, der wieder in seinen Brunnen hinabsteigen mußte.

Am andern Tage, als sie mit dem König und allen Hofleuten sich zur Tafel gesetzt hatte, und von ihrem goldenen Tellerlein aß, da kam, plitsch platsch, plitsch platsch, etwas die

9) bottom. 10) be comforted. 11) that it could draw tears from a rock. 12) splasher. 13) assist you. 14) playmate. 15) little plate. 16) little goblet. 17) his like. 18) croak. 19) promise. 20) to dive. 21) after a little while. 22) to take up.

Digitized by Google

Marmortreppe herauf gekrochen[23], und als es oben angelangt war, klopfte es an die Thür und rief: „Königstochter, jüngste, mach mir auf!“ Sie lief und wollte sehen, wer draußen war. Als sie aber aufmachte, saß der Frosch davor. Da warf sie die Thür hastig zu, setzte sich wieder an den Tisch und fürchtete sich.

Der König sah wohl, daß ihr das Herz gewaltig klopfte und sprach: „Mein Kind, was fürchtest du dich, steht etwa ein Riese[24] vor der Thür und will dich holen?“ „Ach nein,“ antwortete sie, „es ist kein Riese, es ist ein garstiger Frosch.“ „Was will der Frosch von dir?“ „Ach, lieber Vater, als ich gestern im Walde beim Brunnen saß und spielte, da fiel meine goldene Kugel in's Wasser. Und weil ich so weinte, hat sie der Frosch wieder herauf geholt; und weil er es durchaus[25] verlangte, so versprach ich ihm, er sollte mein Spielgeselle werden; ich dachte aber nimmermehr, daß er aus seinem Wasser heraus könnte. Nun ist er draußen und will zu mir herein.“

Indem klopfte es zum zweitenmal und rief: „Königstochter, jüngste, mach mir auf; weißt du nicht, was du gestern zu mir gesagt hast bei dem kühlen Brunnenwasser?“ Da sagte der König: „Was du versprochen hast, das mußt du auch halten; geh nur und mach ihm auf!“ Sie ging und öffnete die Thür, da hüpfte[26] der Frosch herein, ihr immer auf dem Fuße nach, bis zu ihrem Stuhl. Da saß er und rief: „Heb' mich herauf zu dir!“ Sie zauderte[27], bis endlich der König es befahl. Der Frosch sprang von dem Stuhl auf den Tisch und sprach: „Nun schieb' mir dein goldenes Tellerlein näher, damit wir zusammen essen.“ Das that sie zwar, aber man sah wohl, daß sie's nicht gerne that. Der Frosch ließ sich's gut schmecken, aber ihr blieb fast jedes Bißlein im Halse. Endlich sprach er: „Nun hab ich mich satt gegessen und bin müde, trag mich hinauf in dein Kämmerlein, ich will in deinem seidenen Bettlein schlafen.“ Da fing die Königstochter an zu weinen, sie fürchtete sich vor dem garstigen[28] Frosch, der nun auf ihrem schönen reinen Bettlein schlafen wollte. Der König aber ward zornig und sprach: „Wer dir geholfen hat, als du in der Noth warst, den sollst du hernach nicht verachten.“ Da packte[29] sie ihn mit zwei Fingern, trug ihn hinauf und setzte ihn in eine Ecke. Er kam aber gekrochen[23] und sprach: „Ich bin müde und will ein wenig auf dem Bettlein schlafen.“ Da ward[30] sie böse, hob ihn auf und warf ihn aus allen Kräften gegen die Wand (wall). „Nun wirst du Ruhe haben, du garstiger Frosch!“

23) crawling, creeping. 24) giant. 25) absolutely. 26) hop. 27) hesitate. 28) nasty. 29) seized. 30) she became angry.

Digitized by Google

Als er aber herab fiel, da war er kein Frosch mehr, sondern ein Königssohn mit schönen und freundlichen Augen. Da erzählte er ihr, er wäre von einer bösen Hexe[31] verwünscht[32] worden, und Niemand hätte ihn aus dem Brunnen erlösen[33] können, als sie allein, und morgen sollte sie mit ihm in sein Reich gehen. Am andern Morgen, als die Sonne aufging, kam ein Wagen heran gefahren, mit acht weißen Pferden bespannt, die hatten weiße Straußfedern[34] auf dem Kopf und gingen in[35] goldenen Ketten, und hinten stand der Diener des jungen Königs, das war der treue Heinrich. Am andern Tag[36] war Hochzeit[37], und dann fuhren[38] sie nach Hause. Aber den jungen König nannte man Froschkönig, weil er ein Frosch gewesen war.

31) witch, sorceress. 32) to enchant, to bewitch. 33) to deliver. 34) ostrich-feathers. 35) were led by. 36) am a. T. next day. 37) wedding. 38) drove.

7. Von dem Tode des Hühnchens.

Einmal ging das Hühnchen mit dem Hähnchen auf den Nußberg, und sie machten[1] mit einander aus, wer einen Nußkern[2] fände, sollte ihn mit dem andern theilen. Nun fand das Hühnchen eine große Nuß, sagte aber Nichts davon und wollte den Kern allein essen. Der Kern aber war so dick, daß es ihn nicht hinunter schlucken[3] konnte, und er blieb[4] ihm im Hals stecken[4], daß ihm Angst wurde, es müßte ersticken[5]. Da schrie das Hühnchen: „Hähnchen, ich bitte dich, lauf' und hol' mir Wasser, sonst erstick' ich!"

Das Hähnchen lief, so schnell als es konnte, zum Brunnen und sprach: „Brunnen, du sollst mir Wasser geben; denn das Hühnchen liegt auf dem Nußberg, hat einen großen Nußkern geschluckt und will ersticken." Der Brunnen antwortete: „Lauf' erst hin zur Braut und laß[6] dir rothe Seide[7] geben." Das Hähnchen lief zur Braut: „Braut, du sollst mir rothe Seide geben: rothe Seide will ich dem Brunnen bringen, der Brunnen soll mir Wasser geben, das Wasser will ich dem Hühnchen bringen, das liegt auf dem Nußberg, hat einen großen Kern geschluckt und will daran ersticken." Die Braut antwortete: „Lauf' erst und hol' mir mein Kränzlein[8], das blieb an einer Weide[9] hängen."

Da lief das Hähnchen zur Weide, zog das Kränzlein vom Ast und brachte es der Braut, und die Braut gab ihm rothe Seide dafür, die brachte es dem Brunnen, der gab ihm Wasser dafür. Da brachte das Hähnchen das Wasser zum Hühnchen. Aber wie es hinkam, war das Hühnchen unterdessen erstickt

1) ausmachen to agree. 2) kernel of a nut. 3) to swallow. 4) it stuck in her throat. 5) to be choked. 6) tell her to. — 7) silk. 8) garland, wreath. 9) willow.

Digitized by Google

und lag da todt und regte[10] sich nicht. Da war das Hähnchen so traurig, daß es laut schrie; und es kamen alle Thiere und beklagten[11] das Hühnchen; und sechs Mäuse bauten einen kleinen Wagen, um das Hühnchen darin zu Grabe zu fahren; und als der Wagen fertig war, spannten[12] sie sich davor, und das Hähnchen setzte sich darauf. Auf dem Wege aber kam der Fuchs, und fragte: „Wo willst du hin[13], Hähnchen?" „Ich will mein Hühnchen begraben."

„Darf ich mitfahren?" sagte der Fuchs. Jenes antwortete:

„Ja, aber setz' dich hinten auf den Wagen,
vorn können's meine Pferdchen nicht vertragen."[14]

Da setzte sich der Fuchs hinten auf, dann der Wolf, der Bär, der Hirsch, der Löwe und alle Thiere in dem Wald. So ging die Fahrt[15] fort, da kamen sie an einen Bach. „Wie sollen wir nun hinüber?" sagte das Hähnchen. Da lag ein Strohhalm am Bach; der sagte: „Ich will mich quer[16] darüber[16] legen, so könnt ihr über mich fahren." Wie aber die sechs Mäuse auf die Brücke kamen, rutschte[17] der Strohhalm und fiel in's Wasser, und die sechs Mäuse fielen alle hinein und ertranken[18]. Da ging die Noth[19] von Neuem an[20], und kam eine Kohle und sagte: „Ich bin groß genug, ich will mich darüber legen, und ihr sollt über mich fahren." Aber die Kohle erlosch[21] gleich und fiel todt in's Wasser.

Wie das ein Stein sah, erbarmte[22] er sich und wollte dem Hähnchen helfen und legte sich über das Wasser. Da zog nun das Hähnchen den Wagen selber; wie es ihn aber bald drüben[23] hatte, und war mit dem todten Hühnchen auf dem Land und wollte die andern, die hinten auf saßen, auch heran ziehen, da waren ihrer zu viel geworden, und der Wagen fiel zurück, und Alle fielen mit einander in das Wasser und ertranken. Da war das Hähnchen noch allein mit dem todten Hühnchen, und grub[24] ihm ein Grab und legte es hinein, und machte einen Hügel darüber. Auf diesen setzte es sich und grämte[25] sich so lang, bis es auch starb; und dann war Alles todt.

10) sich regen to stir, move. 11) bewail. 12) to harness. — 13) where are you going. 14) stand it. 15) journey. 16) across. 17) to glide, slide. 18) to be drowned. 19) difficulty. 20) begin anew. 21) to become extinct. 22) to have mercy. 23) on the other side. 24) to dig. 25) to grieve.

8. Die drei Spinnerinnen.

Es war einmal ein sehr schönes Mädchen, aber auch sehr faul und wollte nicht spinnen, und die Mutter mochte sagen[1], was sie wollte, sie konnte sie nicht dazu bringen[1]. Endlich wurde

Digitized by Google

die Mutter einmal zornig und ungeduldig, daß sie ihm Schläge[2] gab, worüber[3] es laut zu weinen anfing. Nun fuhr gerade die Königin vorbei, und als sie das Weinen hörte, ließ sie anhalten[4], trat in das Haus und fragte die Mutter, warum sie ihre Tochter schlüge, so daß man sie draußen auf der Straße schreien hörte.

Da schämte sich die Frau, daß sie die Faulheit[5] ihrer Tochter offenbaren sollte und sprach: „Ich kann sie nicht vom Spinnen abbringen, sie will immer und ewig spinnen, und ich bin arm und kann nicht soviel Flachs herbeischaffen[6].“ Da antwortete die Königin: „Ich höre Nichts lieber als spinnen und bin nie vergnügter, als wenn die Räder[7] schnurren[8]; gebt mir eure Tochter mit in's Schloß, ich habe Flachs genug, da soll sie spinnen, so viel sie Lust hat.“ Die Mutter war's zufrieden[9], und die Königin nahm das Mädchen mit.

Als sie in's Schloß gekommen waren, führte sie es hinauf zu drei Kammern, die von unten bis oben mit dem schönsten Flachs gefüllt waren. „Nun spinn' mir diesen Flachs,“ sprach sie, „und wenn du es fertig bringst, so sollst du meinen ältesten Sohn zum Gemahl haben. Du bist zwar arm, aber ich achte nicht darauf; dein unverdroßner[10] Fleiß ist Ausstattung[11] genug.“ Das Mädchen erschrak, denn sie konnte den Flachs nicht spinnen, und wäre sie dreihundert Jahr alt geworden, und hätte jeden Tag von Morgen bis Abend dabei gesessen. Als sie nun allein war, fing sie an zu weinen und saß so drei Tage, ohne die Hand zu rühren[12]. Am dritten Tage kam die Königin. Als diese sah, daß noch Nichts gesponnen war, verwunderte sie sich; aber das Mädchen entschuldigte sich damit, daß sie vor großer Betrübniß[13] über die Entfernung[14] aus dem Hause ihrer Mutter noch nicht hätte anfangen können. Das ließ sich die Königin gefallen[15], sagte aber beim Weggehen: „Morgen mußt du mir zu arbeiten anfangen!“

Als nun das Mädchen wieder allein war, wußte sie sich nicht mehr zu helfen[16], und trat in ihrer Betrübniß an das Fenster. Da sah sie drei Weiber her kommen, davon hatte die erste einen breiten Plattfuß[17], die zweite hatte eine so große Unterlippe[18], daß sie über das Kinn herunterhing, und die dritte hatte einen breiten Daumen[19]. Sie blieben vor dem Fenster stehen, schauten hinauf und fragten das Mädchen, was ihm fehlte[20]. Sie

1) her m. could not by any means get her to do it. 2) a beating. 3) whereupon. 4) ordered the carriage to stop. 5) laziness. 6) procure. 7) the spinning-wheels. 8) to rattle. 9) to assent. 10) indefatigable. 11) portion, dowry. 12) die Hand rühren to stir. 13) sadness. 14) removal. 15) accepted this plea. 16) grew despondent. 17) flat-foot. 18) nether-lip. 19) thumb. 20) what ailed her, oder what was the matter with her.

Digitized by Google

klagte ihnen ihre Noth; da boten sie ihm ihre Hilfe an und sprachen: „Willst du uns zur Hochzeit einladen, dich unser nicht schämen und uns deine Basen[21] heißen, auch an deinen Tisch setzen, so wollen wir dir den Flachs in kurzer Zeit wegspinnen." „Von Herzen gern[22]," antwortete sie, „kommt nur herein und fangt gleich die Arbeit an!"

Da ließ das Mädchen die drei seltsamen Weiber herein, und machte in der ersten Kammer eine Lücke[23], wo sie sich hin setzten und ihr Spinnen anfingen. Die eine zog den Faden und trat das Rad; die andere netzte[24] den Faden, die dritte drehte[25] ihn und schlug mit dem Daumen auf den Tisch, und so oft sie schlug, fiel eine Anzahl Garn fertig zur Erde, und das war auf's feinste gesponnen. Vor der Königin verbarg sie die drei Spinnerinnen und zeigte ihr, so oft sie kam, die Menge des gesponnenen Garns, daß diese kein Ende des Lobes fand. Als die erste Kammer leer war, ging's an die zweite, endlich an die dritte, und die war auch bald aufgeräumt[26]. Nun nahmen die drei Weiber Abschied[27] und sagten zum Mädchen: „Vergiß nicht, was du uns versprochen hast, es wird dein Glück sein."

Als das Mädchen der Königin die leeren Kammern und den großen Haufen Garn zeigte, bereitete sie die Hochzeit, und der Bräutigam freute sich, daß er eine so geschickte und fleißige Frau bekäme und lobte sie gewaltig[28]. „Ich habe drei Basen," sprach das Mädchen, „und da sie mir viel Gutes gethan haben, so möchte ich sie nicht gern in meinem Glück vergessen: erlaubt doch, daß ich sie zu der Hochzeit einlade, und daß sie mit an den Tisch sitzen." Die Königin und der Bräutigam gaben ihre Einwilligung[29].

Als nun das Fest anfing, traten die drei Weiber in wunderlicher Tracht[30] herein, und die Braut sprach: „Seid willkommen, liebe Basen!" „Ach," sagte der Bräutigam, „wie kommst du zu (by) der garstigen[31] Verwandtschaft?" Darauf ging er zu der einen mit dem breiten Plattfuß und fragte: „Wovon habt ihr einen solchen breiten Fuß?" „Vom Treten[32]," antwortete sie, „vom Treten." Da ging der Bräutigam zur zweiten und sprach: „Wovon habt ihr nur die die herunter hängende Lippe?" „Vom Netzen[33] des Fadens," antwortete sie. Da fragte er die dritte: „Wovon habt ihr den breiten Daumen?" „Vom Faden drehen," antwortete sie, „vom Faden drehen, denn wir sind Spinnerinnen."

21) cousins. 22) with all my heart. 23) a gap. 24) to wet. 25) to twist. 26) emptied. 27) Abschied nehmen to take leave. — 28) exceedingly. 29) to consent. 30) costume. 31) ugly relatives. 32) from treading. 33) from wetting the thread.

Digitized by Google

Da erschrak der Königssohn und sprach: „Wenn das vom Spinnen kommt, so soll mir meine schöne Braut nimmermehr ein Spinnrad anrühren[34].“ Damit war sie des bösen[35] Flachsspinnens los[36].

34) touch. 35) of that nasty. 36) rid.

9. Der Hirsedieb[1].

In einer Stadt wohnte ein sehr reicher Kaufmann, der hatte am Haus einen großen und prächtigen Garten, in dem auch ein Stück Land mit Hirse besäet war. Da nun dieser Kaufmann einmal in seinem Garten herumspazierte — (es war zur Frühjahrszeit, und die Saat stand frisch und kräftig) — so sah er zu seinem größten Verdruß, daß verwichene[2] Nacht von einem frechen Dieb ein Theil von seinem Hirseland abgegraf't[3] worden war, und gerade dieses Garten-Aeckerlein[4], worauf er alle Jahre Hirse säete, war ihm ganz besonders lieb, wie manchmal die Menschen eine ausschließliche Vorliebe[5] für eine Sache haben. Er beschloß, den Dieb zu fangen, und dann nachdrücklich zu strafen, oder dem Gericht zu übergeben[6]. Daher rief er seine drei Söhne, Michael, Georg und Johannes[7], zu sich und sprach: „Heute (last) Nacht war ein Dieb in unserm Garten und hat mir einen Theil Hirsesaat abgegraf't, was mich höchlich ärgert[8]. Dieser Frevler muß gefangen werden, und soll [mir] büßen![9] Ihr, meine Söhne, mögt nun wachen die Nächte hindurch, einer um den andern[10], und welcher den Dieb fängt, soll von mir eine große Belohnung bekommen.“

Der Älteste, Michael, wachte die erste Nacht; er nahm sich eine geladene Pistole und einen Säbel, auch zu essen und zu trinken mit, hüllte sich in einen warmen Mantel und setzte sich hinter einen blühenden Hollunderbusch[11], hinter dem er aber bald hart und fest[12] einschlief. Wie er am hellen Morgen erwachte, war noch ein größeres Stück Hirsesamen abgegraf't, als in voriger Nacht. Und wie nun der Kaufmann in den Garten kam, und merkte, daß sein Sohn, anstatt zu wachen und den Dieb zu fangen, geschlafen hatte, war er noch ärgerlicher, und schalt und höhnte ihn als einen faulen Wächter, der ihm sammt seinen Pistolen und Säbel selbst gestohlen werden könne![13]

Die zweite Nacht wachte Georg; dieser nahm sich nebst den Waffen, die sein Bruder vorige Nacht bei sich geführt, auch noch

1) the millet-thief. 2) last. 3) to graze. 4) bit of a field in his garden. 5) predilection. 6) to consign. 7) Michael, George, and John. 8) to vex, grieve. 9) to pay for it. 10) by turns. — 11) elder-tree. 12) hart und fest einschlief was sound asleep. 13) for whom he did not care a straw.

Digitized by Google

einen Knittel und starke Stricke[14] mit. Aber der gute Wächter Georg schlief ebenfalls ein, und fand am Morgen, daß der Hirsedieb wieder tüchtig gegraſ't hatte. Der Vater ward ganz wild[15], und sagte: „Wenn der dritte Wächter ausgeschlafen hat, wird die Hirsesaat vollends zum Kukuk[16] sein, und sie wird dann keines Wächters mehr bedürfen!"

Die dritte Nacht kam nun die Reihe[17] an Johannes. Dieser nahm trotz aller Zureden[18] keine Waffen mit; doch hatte er sich im Geheimen mit recht probaten[19] Waffen gegen den Schlaf versehen; er hatte sich Disteln und Dornen gesucht, und diese, als er sich Abends in den Garten an seinen Wächterplatz verfügte, vor sich aufgebaut. Wenn er nun einnicken[20] wollte, stieß er allemal mit der Nase an die Stacheln, und wurde gleich wieder munter. Als die Mitternacht herbeikam, hörte er ein Getrappel[21]; es kam näher und näher, machte sich an[22] den Hirsesamen, und da hörte Johannes ein recht fleißiges Abraufen[23]. Halt[24], dachte er, ich hab' dich![24] und er zog einen Strick aus der Tasche, schob leise die Dornen zurück und schlich dem Dieb vorsichtig näher. Als er hinzukam[25] — wer hätte sich das vermuthet?[26] — war der Dieb — ein allerliebstes[27] kleines Pferdchen. Johannes war innerlich erfreut, hatte auch mit dem Einfangen gar keine Mühe: das Thierchen folgte ihm willig zum Stall, den Johannes fest verschloß. Und nun konnte er ganz ruhig in seinem Bett ausschlafen.

Am andern Morgen früh, als seine Brüder aufstanden und hinunter in den Garten gehen wollten, sahen sie mit Staunen, daß Johannes in seinem Bette lag und fest schlief. Da weckten sie ihn und höhnten[28] ihn mit allerlei Neckreden[28], daß er der beste Wächter sei, da er sogar nicht einmal die Nacht ausgehalten habe auf seiner Wache. Aber Johannes sagte: „Seid Ihr nur ganz stille, ich will Euch den Hirsedieb schon zeigen." Und sein Vater und seine Brüder mußten ihm zum Stalle folgen, wo das wundersame Pferdlein stand, von dem Niemand zu sagen wußte, woher es gekommen und wem es gehöre. Es war allerliebst anzusehen, von zartem und schlankem Bau, und dazu ganz silberweiß. Da hatte der Kaufmann eine große Freude, und schenkte seinem wackern Johannes das Pferdchen als Belohnung. Dieser nahm es freudig an und nannte es Hirsedieb.

14) cords. 15) was furious. 16) lost. 17) it was John's turn. 18) persuasion. 19) excellent. 20) was about to nod. 21) trotting, trampling. 22) fell foul of. 23) eagerly grazing. 24) wait a bit! ... I 'll catch you! 25) came up to him. 26) should have thought it. 27) darling little pony. 28) to quiz with all sorts of mocking speeches.

Digitized by Google

Bald darnach vernahmen die Brüder, daß eine schöne Prinzessin verzaubert[29] wäre im Schloß, das auf dem gläsernen Berge stehe, zu welchem Niemand wegen der großen Glätte[30] emporklimmen könne. Wer aber glücklich hinauf und dreimal um das Schloß herumreite, der erlöse[31] die schöne Prinzessin und bekomme sie zur Gemahlin. Gar Viele hatten schon den Bergritt probirt[32], waren aber alle wieder herabgestürzt und lagen todt umher. Diese Wundermär[33] erscholl[34] durch's ganze Land, und auch die drei Brüder bekamen Lust, ihr Glück zu versuchen, nach dem gläsernen Berg zu reiten, und — wo möglich — die schöne Prinzessin zu gewinnen. Michael und Georg kauften sich junge, starke Pferde, deren Hufeisen sie tüchtig schärfen[35] ließen, Johannes sattelte[36] seinen kleinen Hirsedieb, und so zogen sie aus.

Bald erreichten die drei den gläsernen Berg. Der Aelteste ritt zuerst, aber ach — sein Roß glitt aus[37], stürzte mit ihm nieder und Beide, Roß und Mann, vergaßen das Wiederaufstehen[38]. Der zweite ritt, aber ach — er hatte kein besseres Schicksal (fared no better). Nun ritt Johannes, und es ging trapp trapp[39] trapp trapp trapp, und sie waren dreimal um's Schloß herum, als wenn Hirsedieb schon hundertmal diesen gefährlichen Weg gelaufen wäre. Nun standen sie vor der Schloßthür, diese ging auf[40], und es trat die reizendschöne[41] Prinzessin heraus; sie war ganz in Seide und Gold gekleidet, und breitete freudig die Arme gegen Johannes aus. Und dieser stieg schnell vom Pferdlein und eilte, die holde Prinzessin, und somit sein ganzes überaus[42] großes Glück zu umfangen[43].

Und die Prinzessin wandte sich zum Pferdlein, liebkos'te dasselbe und sprach: „Ei, du kleiner Schelm, warum warst Du mir denn entlaufen, daß ich nicht mehr die einzige Nachtstunde, die mir vergönnt[44] war, unten auf der grünen Erde zu weilen[45], genießen[46] konnte, da Du mich nicht mehr den gläsernen Berg hinunter und wieder heraufrugst? Nun darfst du uns nimmermehr verlassen." — Und da merkte Johannes, daß sein Hirsediebchen das Zauberpferdlein seiner himmelschönen[47] Prinzessin war. Seine Brüder kamen wieder auf[48] von ihrem Fall, Johannes aber sahen sie nicht wieder, denn er lebte glücklich und allen Erdensorgen entrückt[49] mit seinem Engel im Zauberschloß[50] auf dem

29) enchanted. 30) smoothness, slipperiness. 31) deliver, redeem. 32) to try that ride up-hill. 33) the marvelous news. — 34) erschallen to resound, to spread. 35) whom they had right well rough-shod. 36) to saddle. 37) ausgleiten to slip. 38) never rose again. 39) pat! patter! 40) aufgehen to open. 41) the charming princess came forth. 42) immense. 43) to embrace. 44) allowed 45) to stay. 46) to enjoy. 47) divine. 48) recovered. 49) removed. 50) enchanted palace.

Digitized by Google

gläsernen Berge. Aber auch zu diesem Berge fand kein Mensch mehr den Weg, weil der Zauber gelöſ'ſt[51] und die Prinzeſſin von ihrem Bann[52] befreit worden war, durch ihr kluges Rößlein, das ihr den rechten Befreier und Gemahl zugetragen[53] hatte.

51) charm was broken. 52) enchantment. 53) brought.

C. Erzählungen.

10. Es gibt viele Unglückliche.

Es war ein strenger Winter, an welchem Herr Falk fast täglich nach Tisch auszugehen pflegte. Seine Kinder wußten nicht, wohin er ging. Vater, wohin gehst du doch nur immer? fragte ihn einmal [die] neugierige[1] kleine Luise.

Wenn ihr wollt, sagte der Vater, so könnt ihr alle mitgehen, und es selbst sehen. Dazu waren sie alle bereit; die Knaben suchten ihre Handschuhe hervor, Luischen ihren Pelzmuff[2], und alle hüllten[3] sich dicht in ihre Kleider ein.

Wohin wird uns der Vater doch wohl führen? dachten die Kinder, und eines vermuthete diesen, das andere jenen Ort. — Keines traf es. Der Vater führte sie in kleine Hütten, in welchen sie niemals gewesen waren. Arme, sehr arme und alte und schwache Leute wohnten in denselben, unglückliche kranke Menschen, welchen es an Allem fehlte, an Brod, Holz und wärmender Kleidung. [Die] armen Menschen! sie konnten kaum vor Kälte die Finger rühren[4], und mit Stricken und Spinnen, oder mit Korbflechten[5] und solchen Arbeiten ein paar Groschen[6] verdienen. Ach Gott, sagten sie fast alle, der Winter fällt uns armen Leuten sehr hart[7], wir können Nichts verdienen, und das Holz ist so theuer, und Alle wünschten sehr, daß doch das Wetter bald wieder gelinder werden möchte.

Den traurigsten Anblick hatten die Kinder bei der Frau Herrmann. Sie wußten Alle, was für eine fleißige und brave Frau sie war und wie gerne sie von der Mutter zu den häuslichen Arbeiten, bei der Wäsche, beim Nähen[8], Ausbessern[9], Plätten[10] und dergleichen gebraucht wurde. Vor einigen Monaten war ihr Mann gestorben; sie hatte alles daran gewendet, ihn zu erhalten[11], sie hatte ihre Kleider und Wäsche verkauft, um ihn in seiner Krankheit zu pflegen und zu stärken, und die Arzneien

1) inquisitive. 2) fur muff. 3) to wrap. 4) move. 5) making baskets. 6) a few pence. 7) is a very hard time for us. 8) sewing. 9) mending. 10) ironing and the like. 11) she had done her best to preserve his life.

Digitized by Google

bezahlen zu können. Ach sie hatte ihn mit all ihrer Pflege doch nicht erhalten, und nun war sie wegen der vielen Angst und Sorge selbst krank geworden! — Da lag sie, die arme Frau, auf einem Strohsack, mit einigen alten Röcken bedeckt; ein paar kleine Kinder standen neben ihr, und wimmerten[12] und baten die Mutter, sie sollte doch gesund werden, damit sie aufstehen und ihnen ein Süppchen kochen und einheizen[13] könnte. „Ach Mutter," riefen die Kinder, „wir hungern und frieren gar zu sehr!"[14]

„Ach lieber Herr Falk," rief die unglückliche Frau, „helfen Sie meinen armen Kindern!" Herr Falk kehrte sich um, und wischte[15] eine Thräne weg. „Ich will gern helfen," sagte er; „ich bedauere nur, daß ich nicht eher von Ihrer Noth gehört habe, als heute; warum haben Sie uns nicht eher wissen lassen, daß Sie so hilflos[16] sind?" — „Ach, lieber Herr Falk," antwortete die Frau, „ich wollte Sie nicht gern belästigen[17] — dann hatte ich auch Niemanden, der es Ihnen sagen konnte! — Kein Mensch im Hause bekümmert sich um uns."

Herr Falk lief schnell nach Hause, und kam bald mit einer Magd wieder, welche Holz, Kleider und einige Betten und Speisen im Korbe hatte; er ging in das Haus neben an, und nahm eine Wartefrau[18] an für die Kranke, und wie er fortging, versprach er, schon weiter zu sorgen. — Tausendmal dankte ihm die Kranke. Sie sind unser Erretter! rief sie, unser Erhalter! Ohne Sie wäre ich mit meinen armen Kindern umgekommen[19]!

Herr Falk führte seine Kinder noch zu einigen Unglücklichen. Sie kamen zu einem Greis. Er saß auf einem harten Schemel[20] und nagte[21] traurig an einer Brodrinde[22], die er nicht mehr zerbeißen konnte; das kleine Stübchen war eben so kalt wie bei der Frau Herrmann, und die Fenster[23] mit fingerdickem Eise überzogen[23]. Armer Mann, sagte Herr Falk, habt ihr denn Niemand mehr, der euch angehört? — „Ich habe eine Tochter. Wo der Sohn ist, das weiß ich nicht; vielleicht ist er längst todt! Und meine Tochter, die kann sich meiner nicht annehmen[24], sie ist selbst so arm, und hat sechs Kinder zu ernähren." — Aber, guter Alter, sagte Herr Falk, könnt ihr denn die harte Rinde essen? — „Ach, lieber Herr", antwortete dieser[25], „ich habe ja nichts Anderes! Ich bin schon oftmals hungrig zu Bette gegangen! — Ich habe in meinem Leben brav gearbeitet,

12) to lament. 13) to make a fire. 14) we are so very hungry and so very cold. 15) to wipe. 16) helpless. 17) trouble, disturb. 18) nurse. 19) perished. 20) foot-stool. 21) to gnaw. 22) crust. 23) the panes covered with ice as thick as a finger. 24) take care of me. 25) he, the latter.

Digitized by Google

und bin vom Morgen bis zum Abend fleißig gewesen, und nun muß ich in meinem hohen Alter noch so große Noth leiden!" — Der Alte weinte, während er das sagte. Herr Falk drückte ihm Etwas in die Hand, und ging traurig mit seinen Kindern von ihm.

Vater, sagten die Kinder, wie sie nach Hause kamen, die armen Leute haben uns recht gejammert[26]! Gibt's denn solche Arme noch mehr? — Ach der Armen und der Unglücklichen gibt's überall sehr viele, sagte der Vater. Er erzählte ihnen nun noch Manches von dem Elend[27], in welchem so viele Menschen ihr ganzes Leben wären; von Greisen, wie sie soeben einen gesehen hätten, die durch ihr ganzes Leben fleißig und arbeitsam gewesen wären, nun könnten sie im Alter Nichts mehr verdienen, und hätten kaum so viel, daß sie den Hunger stillen[28] und sich bekleiden könnten. — Er erzählte ihnen von armen Wittwen[29], die den ganzen Tag am Spinnrocken säßen[29], und hätten doch am Abend kaum drei Groschen verdient — von armen Hausvätern, die es sich vom Morgen bis in die Nacht sauer[30] werden ließen, und könnten ihren Kindern zuweilen doch nicht satt[31] zu essen geben; — von armen Kindern, die nicht Vater und Mutter mehr hätten, und nun nähme[32] sich Niemand ihrer an, der für ihren Unterhalt und Unterricht sorgte. Er sagte ihnen, wie es viele Blinde, Stumme[33], Lahme[34] und Krüppel[35] unter den Menschen gäbe, die nicht arbeiten könnten, und bloß von den Wohlthaten[36] Anderer leben müßten. Da wunderten sich die Kinder, daß es so viele elende und unglückliche Menschen gebe, und bedauerten dieselben sehr. — Das ist löblich[37], sagte der Vater, daß ihr diese Unglücklichen bemitleidet[38]; wer nicht mitleidig ist, der hilft den Unglücklichen nicht gerne[39].

26) we have greatly pitied. 27) misery. 28) appease. — 29) widows who were plying the distaff all day long. 30) to work very hard, to harass one's self. 31) enough. 32) sich ihrer (gen.) annehmen take care of them. 33) dumb. 34) lame. 35) cripples. 36) benefits. 37) praiseworthy. 38) to pity. 39) does not like.

11. Der Blitz.

An einem heißen Sommertage[1] baten Konrad und Wilhelm ihren Vater, daß er ihnen erlauben möchte, in den nahen Wald zu gehen, um dort Heidelbeeren[2] zu pflücken.

Der Vater erfüllte die Bitte der Kinder.

Konrad und Wilhelm verließen freudig das väterliche Haus, und wandelten unter angenehmen Gesprächen in den Wald. Der eine hatte sich mit einem Napfe[3], der andere mit einem

1) summer's day. 2) bilberries. 3) bowl, cup.

Digitized by Google

Körbchen versehen[4], worin sie die schwarzen Beeren sammeln wollten.

Eine Stunde waren Konrad und Wilhelm im Walde herumgestrichen[5], und hatten sich nicht nur satt gegessen an den Heidelbeeren, sondern damit auch den Napf und das Körbchen gefüllt. Sie setzten sich nieder, erzählten einander die Geschichten, die Jeder wußte und schliefen darüber ein.

Eine halbe Stunde lang hatten sie bereits in dem süßesten Schlummer gelegen, als Konrad von einem erschrecklichen[6] Getöse aufgeweckt wurde. Er sah sich um, und erblickte nach Süden schwarze Gewitterwolken, die sich emporthürmten[7] und schauerlich aussahen. Auf einmal erleuchtete ein Blitzstrahl den trüben Himmel; ein heftiger Donnerschlag folgte ihm bald darauf nach. Er war so stark, daß Wilhelm erschreckt darüber erwachte.

Wilhelm, sprach jetzt Konrad, da zieht sich ein schwarzes Gewitter über uns zusammen[8]; laß uns aufstehen und schnell nach Hause zurückkehren!

Beide rafften sich auf[9] und gingen mit klopfendem Herzen[10] ihrer elterlichen Wohnung zu. Das Gewitter rückte[11] immer näher; auch im Norden stiegen schwere Wolken auf, und trafen bald mit denen zusammen, die aus dem Süden kamen. Es fing an, heftig zu blitzen und zu donnern.

Konrad und Wilhelm waren in großer Angst[12]. Bei jedem Blitze drückten sie die Augen zu, erschraken, wenn bald darauf ein Donnerschlag erfolgte, und hatten nicht den Muth, ein Wort zu sprechen.

Sie waren noch immer im Wald. Auf einmal schien der Himmel in Flammen zu stehen. Ein fürchterlicher Blitz erleuchtete ihn, und in diesem Augenblick that es einen Schlag, daß die Erde zitterte, und der ganze Himmel einzustürzen[13] drohte[14]. Konrad und Wilhelm sanken nieder. Der Blitz hatte kaum dreißig Schritt von ihnen eine hohe, starke Eiche zersplittert[15]. Sie brannte einige Minuten lang, als das Feuer erlosch.

Aus den Wolken fiel[16] ein starker Regen herab. Wilhelm und Konrad wurden durch und durch naß[17].

Wilhelm, sagte Konrad stammelnd[18], laß uns schnell laufen, damit wir bald zu Hause sind!

4) provided. 5) to ramble about. 6) dreadful noise. 7) to pile up. 8) is threatening. 9) to rise quickly. 10) beating hearts. 11) näher rücken to come nearer. 12) fear; frightened. 13) to fall in. 14) threatened. 15) split. 16) rushed *or* fell down. 17) durch und durch naß wet through. 18) stammering, shaking.

Digitized by Google

Nein! versetzte Wilhelm, laufen dürfen (must) wir nicht; es soll[19] sehr gefährlich sein, zu laufen, wenn das Gewitter über dem Kopfe schwebt; laß uns langsam fortgehen[20]. Sieh, hier ist ein kleiner Graben[21]; in diesen wollen wir uns auf's Gesicht legen, das soll das Beste sein, was man unter solchen Umständen[22] thun kann.

Konrad wollte antworten, aber ein neuer heftiger Schlag erschreckte ihn so sehr, daß die Worte auf seiner Zunge erstarben. Als er sich von dem Schrecken wieder erholte[23], sagte er: Nein, das thue ich nicht; in den Graben lege ich mich durchaus nicht; ich stelle mich lieber unter jene hohe Linde[24], sie schützt mich doch gegen den Regen.

Wilhelm wollte seinem Bruder erklären, daß es sehr gefährlich sei, bei einem Gewitter unter einen hohen Baum zu treten, aber einige schnell auf einander folgende Donnerschläge ließen ihn nicht zu Worte kommen. Er warf sich in den Graben, Konrad aber sprang unter die hohe Linde.

Es währte keine Minute, als[25] ein fürchterlicher Blitz das Firmament erleuchtete, und ein durchdringender Donnerschlag ihm folgte. Der Blitz hatte unglücklicher Weise die Linde erreicht[26], unter welcher Konrad stand; auch er wurde von demselben berührt und todt zu Boden gestreckt[27].

Wilhelm, der das traurige Schicksal[28] seines Bruders nicht gleich erfuhr[29], hielt sich in dem Graben ganz ruhig. Noch zehn Minuten lang zog sich das Gewitter in der Nähe herum, bis es sich endlich nach Osten (to the east) wendete.

Jetzt sprang Wilhelm auf, eilte nach der Linde, um dort den Bruder abzuholen. Er kommt hinzu und sieht ihn auf dem Gesicht liegen. Konrad! ruft er aus, steh' jetzt auf, das Gewitter hat sich weiter gezogen[30]. Aber der Bruder antwortete nicht, und lag unbeweglich[31] da. Jetzt erst fuhr Wilhelm der schreckliche Gedanke durch die Seele: ach, wenn Konrad vom Blitz getödtet wäre!

Wilhelm faßte den unglücklichen Bruder an, rüttelte[32] ihn, und fand nun, daß kein Fünkchen[33] Leben mehr in ihm war. Mit den schmerzlichsten Gefühlen warf er sich auf den entseelten[34] Körper hin, weinte laut und rief: O mein Bruder, mein geliebter Bruder!

In diesem Augenblick hörte er eine rufende Stimme. Er vernahm deutlich die Worte: Konrad! Wilhelm! und erkannte daran sogleich die Stimme des Vaters, der ihnen entgegen kam.

19) it is said. 20) walk on. 21) ditch. 22) circumstances. 23) to recover. 24) lime-tree. 25) not a minute went by, but. 26) to reach. 27) stretched. 28) fate. 29) learn. 30) has passed on. 31) without movement. 32) to shake. 33) spark. 34) inanimate.

Digitized by Google

Nach einigen Augenblicken war der rufende Mann nicht weit von der Linde. Wilhelm erblickte ihn, stand auf, und lief ihm weinend entgegen. Ich habe die schrecklichste Angst um euch gehabt. Aber du weinst ja, Wilhelm? Was ist dir begegnet[35]? Wo ist Konrad?

Wilhelm stürzte dem Vater an's Herz[36], und jammerte laut[36]: O mein Bruder! mein Bruder! Er mußte mehrmals um die Ursache seines Weinens gefragt werden, bis er zitternd die Worte stammelte: Er ist todt! — Der Blitz — hat ihn getroffen!

Bei diesen Worten erbebte das Herz des Vaters; erschrocken wankte[37] er mit dem Sohne an die Linde, und sah dort die Leiche des getödteten Sohnes. Mein Sohn! rief er aus, und Thränen strömten aus seinen Augen; der Schmerz, den er über Konrads Verlust[38] empfand, war unbeschreiblich. Der unglückliche Knabe wäre nicht vom Blitz erschlagen worden, hätte er dem Rathe seines Bruders gefolgt.

Bald war es im ganzen Städtchen, wo der Vater der beiden Kinder wohnte, bekannt, daß Konrad vom Blitze getödtet worden war. Alles weinte um ihn, denn man hatte ihn im ganzen Orte lieb gehabt.

Der entseelte[34] Körper wurde nach der Stadt gebracht, und zwei Tage darauf feierlich begraben.

Mehrere hundert Menschen folgten dem Sarge[39], der mit Sträußen und Blumenkränzen ganz bedeckt war. Traurig ging die ganze Schuljugend voran; zwei Freunde Konrads gingen dicht vor dem Sarge, Jeder mit einem Blumenkranz, in dessen Mitte eine Citrone hing.

Als man an dem Grabe ankam, umgaben es die Knaben und Mädchen, die mit Konrad in die Schule gegangen waren. Einer seiner Gespielen[40] hielt eine kurze Rede[41], mit so vieler Herzlichkeit, daß alle Umstehenden Thränen vergossen. Der Prediger der Stadt that dasselbe, und sagte dabei auch, wie man sich bei (during) Gewittern verhalten[42] müsse, wenn man nicht vom Blitze getroffen werden wolle. Darauf wurde der Sarg in die Erde gesenkt, und die Mädchen streuten[43] Blumen hinein.

Auf das Grab wurde ein Rosenstock gepflanzt.

35) to happen. 36) passionately clasped his father's neck and wailed aloud. 37) went tottering. 38) loss. 39) coffin. 40) playmates. 41) speech. 42) to behave. 43) strew.

12. Emilie (Emily) und die Truthühner[1].

Emilie, die Tochter eines Zolleinnehmers[2], war eine große Freundin des Geflügels. Ihre Mutter übergab ihr die Aufsicht

1) turkeys. 2) customhouse-officer.

Digitized by Google

über die Hausvögel, und räumte ihr einen Kasten[3] mit Fächern[4] ein, in welchem sie das Futter und die Eier hielt, die sie legten. Emilien machte es immer viel Vergnügen, wenn sie den Hof besuchte und das Geflügel von allen Seiten herbeiströmte, in der Hoffnung (in hopes of), von ihr Etwas zu erhalten. Sie hatte zwölf Gänse, zehn Enten und zwanzig Hühner: die nannte sie ihre Familie, und die Thiere kannten sie genau und schienen sie, wie Kinder eine Mutter, zu lieben.

War gleich Emiliens Familie groß genug, so wünschte sie doch immer noch Vermehrung derselben; besonders verlangte sie nach Truthühnern, die noch nie in das Haus ihres Vaters gekommen waren.

Die Mutter kannte den Wunsch der Tochter, und wartete nur auf eine gute Gelegenheit, ihn zu befriedigen. Emilie feierte ihren Geburtstag[5]. Sie erhielt verschiedene Geschenke. Die Mutter nahm sie bei der Hand, ging mit ihr auf den Hof und zeigte ihr hier in einer kleinen Holzkammer zwei Truthühner und einen Truthahn oder Puter. „Liebe Tochter, sagte sie, du hast dir schon lange solche Thiere gewünscht, ich schenke dir diese zu deinem Geburtstag, weil du bisher das übrige Geflügel immer in guter Ordnung gehalten hast."

Emilie umarmte freudig die Mutter, und dankte ihr mit vieler Herzlichkeit für das angenehme Geschenk. Moritz, der jüngere Bruder, wurde eiligst herbeigerufen, um die neu angekommenen Thiere in Augenschein[6] zu nehmen. Er kam in seiner rothen Jacke und mit einer rothen Fahne in den Hof gerannt. So wie der Puter ihn erblickte, fing er an, sich aufzublasen[7]; die rothen Fleischklunker[8] am Halse schwollen[9] an; die Federn sträubten[10] sich empor, und der Schweif[11] sah aus wie ein Rad. Zornig fing das possierliche Thier an zu kollern[12] und auf Moritz loszugehen, so daß dieser es für rathsam hielt, sich einige Schritte zurückzuziehen. — „Das macht die rothe Farbe, sagte die Mutter; die Truthühner können das Roth nicht leiden (bear)." —

Nach einigen Augenblicken sah Moritz den Haushahn fortlaufen; er wollte ihn zurückrufen und pfiff[13] so laut er konnte. Jetzt wurde der Puter noch zorniger, erhob ein drohendes Gekoller und rannte auf Moritz los. Dieser floh. Das Thier ihm nach[14]. Moritz fürchtete, daß es ihm in die Augen springen möchte, und lief so schnell er konnte; nur zuweilen sah er sich

3) box, press. 4) compartments. 5) birth-day. 6) to look at. 7) to puff, swell. 8) wattles. 9) to swell. 10) to bristle. — 11) tail. 12) to gobble. 13) to whistle. 14) was after him.

Digitized by Google

ängstlich um, ob ihm der Puter folge. Das letztere geschah. Wohl hundert Schritte wackelte[15] das aufgebrachte[16] Thier ihm nach. Es war ein lächerlicher Anblick. Endlich kletterte[17] Moritz vor Angst auf einen Baum. Emilie kam lachend nachgelaufen, machte sich über den kleinen Helden ein wenig lustig, und trieb den Puter auf den Hof zurück.

Jetzt stieg Moritz vom Baume, und kehrte etwas beschämt zurück. Das fatale (nasty) Thier! rief er; solch eine Bosheit[18] hätt' ich nimmer in diesem Thiere gesucht![18]

Mutter und Schwester konnten sich des Lachens nicht enthalten. Du willst immer ein Husar werden, sagte diese, und läss't dich schon von einem Hausvogel in die Flucht jagen! — Warum hast du gepfiffen? sprach die Mutter; diese Thiere können weder die rothe Farbe noch das Pfeifen ausstehen. Man hat wohl schon Beispiele, daß sie muthwilligen Kindern, von denen sie dadurch gereizt[19] wurden, in's Gesicht geflogen sind, und sie bis auf's Blut zerhackt[20] haben.

Moritz nahm sich von dieser Zeit an in Acht[21], den Truthahn zu reizen. Mit den Truthühnern gab er sich viel ab[22], denn er fand dieselben sanft und ohne Tücke[18].

Emilie hatte ihre Lust an[23] den Thieren. Groß war besonders ihre Freude, als sie die ersten Eier von ihnen erhielt. Als jede Truthenne deren zehn gelegt hatte, wollte Emilie sie brüten[24] lassen, allein die Thiere wollten sich dazu durchaus nicht bequemen[25]. Ein Freund des Hauses sagte ihr, das sie mit dem Brüten noch Geduld haben müsse. Sie müssen, sprach er, erst zwanzig oder noch mehr Eier gelegt haben, dann kann man sie leichter zum Brüten bringen[26]. Man gebraucht dabei folgende Mittel. Man nimmt Branntwein und legt Pfeffer hinein, der sich dariu auflös't. Hierauf wird die Truthenne genommen und am Bauche gerupft[27] und die kahle[28] Stelle mit dem Branntwein gerieben[29] und gewaschen. Dann trägt man die Henne in einen einsamen, ruhigen Winkel[30], und legt fünfzehn bis siebzehn Eier hinein; denn mehr kann sie nicht bedecken. Hat sie sechs und zwanzig Tage darauf gesessen, so sieht man nach, ob nicht schon ein Junges die Schale aufgepickt hat und her-

15) to wabble. 16) irritated. 17) to climb. 18) I should never have thought him capable of such malignity, wickedness. — 19) to provoke. 20) hacked, till the blood came. 21) took care not to teaze. 22) sich abgeben mit .. to occupy one's self. 23) Emily was very fond of .. 24) to brood, sit. 25) to submit. 26) they can be more easily made to .. (oder you can m. e. get them to ..). 27) to pluck. 28) bald. 29) to rub. 30) corner.

Digitized by Google

ausgekrochen ist. Ist dies der Fall, so nimmt man das Junge fort und wickelt[31] es in ein warmes Tuch.

Emilie richtete[32] sich genau nach diesen Vorschriften. Welche Freude für sie, als sie die ersten Jungen erblickte! Sie wußte sich vor Fröhlichkeit kaum zu fassen[33]. Nach vier und zwanzig Stunden gab sie ihnen gekochte[34] Eier, die sie klein zerhackte[35], zu fressen, und da sie einige Tage alt waren, mischte sie auch fein gehackte Zwiebeln[36] und gekochte Erbsen darunter.

Die Anzahl der ausgebrüteten Jungen belief sich auf vier und zwanzig. Die Freude Emiliens über die munteren Thiere läßt sich nicht beschreiben[37]. Aber es währte nicht lange, so wurde sie in Traurigkeit[38] verwandelt. Emilie trieb die Thiere alle Tage aus, und nahm dabei auf das Wetter gar nicht Rücksicht[39]; denn sie wußte nicht, daß junge Truthühner im Regen, bei starker Hitze und Kälte sich nicht wohl befinden, und gegen Witterung dieser Art geschützt werden müssen. Sechs derselben starben Emilien in drei Tagen. Der Freund des Hauses erklärte ihr die Ursache[40] davon. Von nun an nahm sie die Thiere sorgfältiger in Acht. Aber nach einer Woche starben ihr wieder sechs. Sie klagte dem Hausfreund ihr Unglück. Er fragte sie, was sie ihnen zu fressen gegeben habe. Sie sagte: unter andern auch Schafgarbe[41], Salat, Nesseln[42] und Petersilie.

Das glaub' ich, liebes Emilchen, rief der Freund, daß die armen Thiere sterben mußten. Ein Wunder[43], daß nicht mehr um's Leben gekommen sind! Sie müssen wissen, daß nicht Alles, was wir für unschädlich[44] halten, auch für die Thiere unschädlich ist. Für sie ist oft etwas Gift[45], was uns Menschen sehr heilsam ist. Schafgarbe, Salat und Nesseln können Sie den Truthühnern immer zu fressen geben, nur keine Petersilie; diese ist für die Hausvögel, sowie bittere Mandeln und Kaffee, tödtliches Gift.

Emilie konnte dies kaum glauben, denn nie hatte sie davon gehört; aber der Freund hatte Recht. In Zukunft[46] vermied sie dergleichen[47] bei der Behandlung[47] ihrer Familie, und diese gedieh[48] und gewährte ihr die mannigfaltigsten Freuden.

Nun näherte sich der Geburtstag ihres Vaters. Hör'[49], Emilie, sagte die Mutter zu ihr, wir müssen eines von deinen Truthühnern mästen[50], und dann am Geburtstag des Vaters auf

31) to wrap. 32) follow. 33) was almost beside herself with. 34) boiled. 35) to hash, mince. 36) onions. 37) is past description. 38) changed into sadness. 39) regard. 40) cause, reason. 41) milfoil. 42) nettles. 43) It is most extraordinary. 44) harmless. — 45) poison. 46) in future. 47) such things in the management. 48) to prosper, thrive. 49) listen. 50) to fatten.

Digitized by Google

die Tafel bringen[51]. Hier habe ich einen Sack voll Nüsse gekauft, mit diesen wollen wir es füttern.

Mit Nüssen? fragte Emilie nicht ohne Verwunderung.

Mit nichts Anderem, antwortete die Mutter. Du wunderst dich; noch mehr wirst du dich über die Art wundern, auf welche man die Truthühner mit Nüssen zu mästen pflegt. Dies geschieht so. Den ersten Tag bekommt das Thier eine Nuß, den zweiten zwei, den dritten drei, den vierten vier, und so geht[52] dies fort bis vier und zwanzig. Am fünf und zwanzigsten Tage gibt man dem Truthuhn eine Nuß weniger, also drei und zwanzig, den darauf folgenden Tag bekommt es nur zwei nnd zwanzig, und so erhält es jeden Tag eine weniger, bis man ihm zuletzt wieder eine Nuß gibt. Jetzt wird das Huhn geschlachtet[53] und gegessen. Es gibt dann das zarteste[54] schönste Fleisch.

Emilie fütterte auf diese Weise einen ihrer schönsten Puter. Am Geburtstag des Vaters kam er auf den Tisch. Das Fleisch war fett, schneeweiß, außerordentlich zart und von dem besten Geschmack. Als man das Thier verzehrte, erzählte der Vater Emilien, daß der Puter ein ausländischer[55] Vogel sei, daß er aus Amerika herstamme[56], dort noch wild in Menge zu finden und im Jahre 1524 nach England, und einige Jahre darauf (1530) nach Deutschland gekommen sei.

51) set upon the table. 52) fortgehen to go on. 53) killed. 54) tender. 55) foreign. 56) to come from.

Digitized by Google

VII. Little poems. Kleine Gedichte.

---

1. Die Jahreszeiten[1].

Frühling, Sommer, Herbst und Winter
Sind des lieben Gottes Kinder,
Bringen uns des Guten viel[2],
Blumen, Früchte, frohes[3] Spiel.

1) seasons. 2) übers.: viele guten Dinge. 3) joyful.

2. Der Frühling.

Endlich wird die Wiese[1] grün,
Lerchen[2] singen, Veilchen blüh'n;
Und das kleine Mücklein[3] freut
Sich der holden[4] Frühlingszeit.
Freude[5] tönt[6] durch Wald und Feld.
Ist's nicht schön in Gottes Welt?

1) meadow. 2) larks. 3) little gnat. 4) sweet. 5) joy. — 6) resounds.

3. Gott sorgt für Alle.

Der kleine Käfer[1] schwirrt[2] umher,
Und lebt von (on) seinem Blatt;
Das bunte[3] Vöglein fliegt umher,
Und ißt[4] sich täglich satt.
Den Käfer und das Vöglein liebt
Der Gott, der uns auch Speise[5] gibt.

1) beetle. 2) hums about. 3) variegated. 4) sich satt essen to get satiated. 5) food.

4. Die Unschuld[1].

Die Unschuld bringt Freude
und fröhlichen Sinn[2],
Sie führet auf Blumen
durch's Leben uns hin;
Sie zieret[3] uns schöner
als Perlen und Gold,
Und machet gleich Engeln[4]
uns lieblich und hold[5].

1) innocence. 2) a joyful heart. 3) adorns. 4) angels. — 5) sweet.

Digitized by Google

5. Ein Blumenkranz[1].

An Unschuld sei der Lilie gleich,
Und wie das Veilchen demuthreich[2],
Im Guten treu wie Immergrün[3] —
So wirst du schön wie Rosen blüh'n.

1) a wreath of flowers. 2) humble. 3) evergreen.

6. Sängers Morgenlied.

Noch ahnt[1] man kaum der Sonne Licht,
Noch sind die Morgenglocken nicht
Im finstern[2] Thal erklungen[3].

Wie still des Waldes weiter Raum[4]!
Die Vöglein zwitschern[5] nur im Traum[6],
Kein Sang hat sich erschwungen[7].

Ich hab' mich längst[8] in's Feld gemacht[9],
Und habe schon dies Lied erdacht,
Und hab' es laut gesungen.

1) to have a presentiment. 2) dark valley. 3) erklingen resound. 4) space. 5) twitter. 6) dreaming. 7) to rise in the air. 8) long ago. 9) betaken myself to ...

7. Die Wasserrose[1].

Es spielte ein Knäblein
im blumigen Klee[2],
Am grünenden Walde,
am bläulichen See.
Und sieh! in den Binsen[3]
des Ufers[4] da lacht
Die schönste Seerose[1]
in goldener Pracht[5].

Mein Knäblein, das watet[6]
mit frevelndem[7] Muth,
Die Blume zu pflücken[8],
hinein in die Fluth[9].
„Halt," rief ihm die Mutter
mit warnendem Mund,
„O bleibe zurücke,
sonst[10] gehst du zu[11] Grund!"

Das Knäblein verachtet[12]
ihr Warnen und Fleh'n[13];
„Ei, ruft er, es wird mir
so leicht Nichts gescheh'n."
Schon pflückt er die Blume —
da sinkt er hinab,
Und findet im Wasser
ein schauerlich[14] Grab.

Die Mutter erhebet
ein Jammergeschrei[15],
Es laufen die Kinder
des Dorfes herbei;
„O," ruft sie, „o ehret
der Eltern Gebot;
Nicht-folgen[16] bringt Kindern
Verderben[17] und Tod."

1) water-lily. 2) clover. 3) rush. 4) shore, bank. 5) splendour, beauty. 6) to wade. 7) in a mischievous mood. 8) to pluck. 9) flood, waves. 10) otherwise. 11) you will perish. — 12) disregards. 13) prayer. 14) frightful. 15) lamentable cry. 16) disobedience. 17) destruction.

Digitized by Google

8. Friedenslied.

Friedlich[1] wandelt[2] Stern[3] an[4] Stern
Dort am blauen Himmel,
Zank[5] und Hader ist dort fern[6],
Fern das Kriegsgetümmel[7].

Friedlich fließt durch junges Grün
Hier die Silberquelle[8],
Und die Sterne spiegeln[9] drin
Ruhig sich und helle.

Erd' und Himmel ruft uns zu:
Menschen, lebt in Frieden!
Sonst, ach, ist euch keine Ruh
Und kein Glück beschieden[10].

1) peacefully. 2) moves. 3) star. 4) by. 5) dispute and quarrel. 6) unknown; *lit.* far. 7) din of war. 8) silvery spring. 9) to be mirrored. 10) granted.

9. Abendliedchen.

Gottes Sternlein glänzen[1] wieder
Still und schön in goldner Pracht;
Lieber Gott im Himmel oben,
Gib mir eine gute Nacht!

Wachet, Sternlein, ich will schlafen,
Bis die schöne Sonne lacht;
Lieber Gott, dein Kindlein hüte[2],
Gib mir eine gute Nacht!

Schicke mir dein Englein[3] nieder,
Daß es mir am Bette wacht[4]!
Gib auch meinen lieben Eltern
Eine gute, gute Nacht!

Hüte auch die müden Kinder,
Nimm[5] sie väterlich in Acht[5]!
Lieber Herr Gott, gib uns allen
Eine gute, gute Nacht!

Glänzet[6] still, ihr lieben Sternlein,
Haltet alle gute Wacht!
Ich will schlummern[7], ich will schlafen,
Sternlein, Sternlein, gute Nacht!

1) sparkle, glitter. 2) guard 3) little angel. 4) watch by my bed-side. 5) take care. 6) glitter, sparkle brightly. 7) slumber.

Digitized by Google

10. Jesus der Helfer.

Es zog[1] ein guter Mann durch's Land,
war allen Leuten wohlbekannt.
Durch welche[2] Stadt er ging, da kamen
die Armen all', wer krank und wund[3],
und all' die Blinden, all' die Lahmen,
und riefen: „Herr, mach' uns gesund[4]!"
Und er mit freundlichem Erbarmen[5]
blieb gleich auf seinem Wege steh'n,
und sprach so liebreich[6] zu den Armen:
„Was ihr begehrt[7], soll euch gescheh'n[8]."
Da konnten gleich die Blinden sehen,
vorüber[9] war der Kranken Leid[10],
die Schwachen und die Lahmen gehen
so froh von dannen[11] nah und weit[11].
Und alle danken laut und loben
den Mann, der solche Hilf' erweis't[12],
der zu uns kam vom Himmel droben,
und daß er Jesus Christus heißt.
Drum ist umher im ganzen Land
sein Name längst[13] auch wohlbekannt.

1) There went, walked. 2) whatever. 3) sore, wounded. — 4) restore us our health. 5) compassion. 6) kindly. 7) ask, demand. 8) be done, granted. 9) past, over. 10) pain. 11) away far and wide. 12) to render. 13) long ago.

11. Der Morgen im Gebirge.

Sieh, der Himmel strahlet
Hell und roth wie Gluth[1]!
Der so schön ihn malet[2],
Gott, o Gott ist gut!

Wie im goldnen Schimmer[3]
Das Gebirge ruht!
Schweigend spricht es immer:
Gott, o Gott ist gut!

Sieh der Felsenquelle[4]
Purpurhelle Fluth!
Ruft nicht jede Welle[5]:
Gott, o Gott ist gut! — ?

Aus goldgrünen Blättern
Piept[6] des Hänflings[7] Brut[8],
Tönt der Alten Schmettern[9]:
Gott, o Gott ist gut!

Und der Hirtenknabe,
Schön wie Milch und Blut[10],
Singt, gestützt[11] vom Stabe:
Gott, o Gott ist gut!

Auf, mein Herz, und schlage
Froh auch und voll Muth!
Jeder Pulsschlag[12] sage:
Gott, o Gott ist gut!

1) fire. 2) to paint. 3) lustre, glimmer. 4) source. 5) wave. 6) to chirrup. 7) linnet. 8) brood, the little ones. 9) the warbling. 10) as roses and lilies. 11) leaning on his staff. 12) pulsation; hier let every breath proclaim.

Digitized by Google

12. Lerche[1] und Knabe.

Knabe: O, liebe Lerche, sag' nur an,
Was dich so lustig[2] machen kann?
Du säest[3] nicht, du erntest[4] nicht
Und sammelst in die Scheuern[5] nicht,
Und fliegst so hoch und singst so gern,
Als säh'st du Gott den Herrn[6].

Lerche: Der Vater droben sorgt für mich,
Drum sing' ich ihm mein Lied,
Doch viel mehr sorgt er noch für dich,
Drum komm und singe mit!

1) lark. 2) joyful. 3) to sow. 4) to reap. 5) barns. 6) God Almighty.

13. Der Aufschub[1].

„Morgen, morgen, nur nicht heute!" —
Sprechen immer träge Leute; —
„Morgen! — Heute will ich ruh'n; —
Morgen — jene Lehre fassen[2];
Morgen — diesen Fehler lassen[3];
Morgen Dies und Jenes thun!" —

Und warum nicht heute? — Morgen
Kannst du schon für And'res sorgen. —
Jeder Tag hat seine Pflicht.
Was gescheh'n ist, ist geschehen,
Das nur kannst du übersehen[4];
Was gescheh'n kann, weißt du nicht.

Wer nicht vorgeht[5], geht zurücke.
Uns're schnellen Augenblicke
Gehen vor — nie hinter sich[6].
Das ist mein, was ich besitze, —
Diese Stunde, die ich nütze;
Die ich hoff', ist nicht für mich.

Jeder Tag — ist er[7] vergebens, —
Ist im Buche meines Lebens
Nichts, ein unbeschrieb'nes[8] Blatt.
Wohl denn![9] — Morgen, so wie heute
Steh'[10] darin auf jeder Seite
Von mir eine gute That[11].

1) delay. 2) grasp. 3) get rid of. 4) review, look over. — 5) to advance. 6) roll on — never backwards. 7) if it is fruitless. 8) empty leaf. 9) well now! 10) let there be found. 11) action.

Digitized by Google

14. Schäfers Sonntagslied.

Das ist der Tag des Herrn[1]!
Ich bin allein auf weiter Flur[2],
Noch eine Morgenglocke nur!
Nun Stille nah und fern[3].

Anbetend knie'[4] ich hir,
O süßes Graun[5]! geheimes Weh'n[6]!
Als knieten Viele ungeseh'n
Und beteten mit mir.

Der Himmel, nah und fern,
Er ist so klar und feierlich[7],
So ganz, als wollt' er öffnen sich:
Das ist der Tag des Herrn!

1) Lord. 2) fields. 3) far and wide. 4) to kneel down. — 5) awe. 6) mysterious breath. 7) solemn.

15. Morgenliedchen.

Gott Lob und Dank[1]! wie wohl ist mir[2]!
Ich bin gesund erwacht[3];
Mein lieber Gott, ich danke dir
Für diese sanfte Nacht!

Du bist so lieb, du bist so gut,
Hast mich schon oft erfreut,
Gib Jedem, der nichts Böses thut,
Recht viele Freude heut'!

Ich bin dein Kindlein ganz und gar
Und will auch folgsam[4] sein,
Wie einst das Jesuskindlein war,
So gut und engelrein[5].

1) be praised. 2) how happy I feel! 3) awake. 4) obedient. 5) as pure as an angel.

16. Der Blinde und der Lahme.

Von ungefähr[1] muß einen Blinden
Ein Lahmer auf der Straße finden,
Und jener hofft schon freudenvoll[2],
Daß ihn der andere leiten[3] soll.

„Dir," spricht der Lahme, „beizusteh'n[4]?
Ich armer Mann kann selbst nicht geh'n;
Doch scheint's, daß du zu einer Last[5]
Noch sehr gesunde[6] Schultern hast.

1) by chance. 2) joyfully. 3) guide. 4) how can I assist. 5) burden. 6) strong.

Digitized by Google

Entschließe dich[7], mich fortzutragen,
So will ich dir die Stege[8] sagen:
So wird dein starker Fuß mein Bein,
Mein helles Auge deines sein."

Der Lahme hängt mit seinen Krücken[9]
Sich auf des Blinden breiten Rücken[10];
Vereint wirkt[11] also dieses Paar,
Was einzeln[12] Keinem möglich war.

7) to resolve. 8) the ways, paths. 9) crutches. 10) back. 11) to perform. 12) singly.

17. Der Menschenfreund[1].

In einer Stadt, die einst durch Brand[2] zusammen
Fast ganz in Schutt[3] und Asche fiel,
Begab sich[4] dieses Trauerspiel[5]:
Ein kleines Kind lag mitten in den Flammen
Dem fürchterlichsten Tode nah'.
Ein edler Fürst, des Landes Vater, sah
Des Kindes Noth, rief alles Volk zusammen
Und bot[6] Dem, der es retten wollte,
Zum Lohne tausend Thaler an. —
Drauf stürzte[7] sich ein armer Mann,
Da keiner sonst es wagen wollte,
Hin durch die lichte Glut[8],
Und seinem Edelmuth
Gelang[9] die schöne That. — Dem Tod' entrissen[10],
Legt er das Kind zu seines Fürsten Füßen. —
„Freund," sprach der Fürst, „du bist belohnenswerth;
Hier! — nimm noch mehr, als du begehrt[11]!" —
„Nein," sprach der Arme, „Gott, der Herr,
Hat schon belohnt; er half. — Wozu noch mehr?
Verkaufen wollt' ich ja mein Leben
Für einen Beutel Goldes nicht;
Ihr mögt's den armen Leuten geben; —
Das, was ich that, war meine Pflicht."

Ein Herz, von Edelmuth bewohnt,
Ist durch sich selbst am herrlichsten[12] belohnt.

1) philanthropist. 2) fire. 3) ruins. 4) happened. 5) tragedy, tragic event. 6) anbieten, *irr. v.* to offer. 7) to rush. 8) flames. 9) to achieve. 10) snatched. 11) asked. 12) gloriously.

Printed by Julius Groos at Heidelberg.

Digitized by Google

Vocabulary.

A.

Abbrechen to break off. *ir. v.*
Abend, der evening.
Abendroth, das evening-red.
Abenteuer *n.* adventure.
Aberglaube *m.* superstition.
Abfahrt, die departure.
abfallen to fall off. *ir. v.*
abgeben to give up; sich — to meddle with.
abgehen to set out, leave. *ir. v.*
abgeschrieben copied.
Abgott *m.* idol.
Abgrund *m.* abyss.
abhängen to depend.
abhängig dependent.
abhalten to prevent.
abhauen to cut off. *ir. v.*
abkaufen to buy (from). *ir. v.*
abkehren (sich) to turn aside.
ablaufen to expire.
ablegen to depose, put down.
abliefern to deliver up.
abmachen to finish.
abnehmen to take off, to decrease.
Abneigung *f.* aversion.
abputzen to wipe off.
Abreise, die departure.
abreisen to set out. *ir. v.*
Abscheu *m.* horror.
abscheulich abominable; *adv.* abominably.
Abschied, der leave.
abschicken to despatch.
abschlagen to refuse.
abschneiden to cut off. *ir. v.*
abschrecken to frighten off.
abschreiben to copy.
Absicht *f.* intention, design.
absichtlich *adv.* on purpose.
abschütteln to shake off.
Abstand *m.* distance, contrast.
abtreten *ir. v.* to yield, resign.
abwarten to await.
abwechseln to change.
abweisen *ir. v.* to refuse.
abwenden (sich) to turn aside.
abwesend absent.
Achsel, die axle, shoulder.
Achsel zucken to shrug the shoulders.
Achtung, die attention, esteem.
Acker, der field.
Ackerbau, der agriculture.
Ader, die the vein.
Adel *m.* nobility.
Adler, der eagle.
Admiral, der admiral.
Advokat *m.* lawyer.
ähnlich like, resembling.
Aehnlichkeit *f.* resemblance.
Affe *m.* monkey, ape.
ändern to change.
Aerger *m.* vexation.
ärgerlich vexatious.
ärgern to vex, fret.
ahnen to forebode.
ähnlich resembling, like.
allein alone; but.
alleinstehend isolated.
allerdings *adv.* to be sure, indeed.
allerliebst charming, —ly.
allgemein general.
alles all, everything.
allmälig by degrees.
Almosen, das alms, charity.
als when, as.
alsdann then, afterwards.
also thus, consequently.
alt old, ancient.
Altar *m.* altar.
Alter, das age, old age.
Alterthum, das antiquity.
Amt, das office.
anbauen to cultivate.
anbeißen to bite the hook. *ir. v.*

Digitized by Google

anbeten to revere, adore.
anbieten *ir. v.* to offer.
Anblick, der sight.
anbrechen to break.
Andenken, das remembrance.
ander other; anders otherwise.
anderswo elsewhere.
Anerbieten *n.* offer.
anerkennen to acknowledge.
Anerkennung *f.* acknowledgment.
Anfang *m.* beginning.
Anfangs *adv.* in the beginning, at first.
anfangen to begin. *ir. v.*
anfassen to take hold of. *ir. v.*
anfeuern to excite.
anflehen to beseech.
anfragen to inquire, ask of.
Anführer *m.* leader, guide, conductor.
anfüllen to fill up.
angeben *ir.* to indicate.
angeboren inborn, innate.
angehen *ir.* to regard, concern.
angehören to belong to.
Angelegenheit *f.* affair, business.
angenehm agreeable, acceptable.
angesehen *adj.* respectable.
Angesicht *n.* face, countenance.
angreifen *ir.* to attack.
Angriff *m.* attack, charge.
Angst *f.* anxiety; —geschrei *n.* cry of anguish.
ängstlich anxious.
Aengstlichkeit *f.* anxiety, anxiousness.
anhaben *ir.* to have on, to wear.
Anhänger, *m.* adherent, follower.
Aehnlichkeit *f.* attachment.
anheischig pledged; sich — machen to pledge one's self.
anhören to listen to.
anklagen to accuse.
anklopfen to knock (at a door).
ankommen *ir.* to arrive.
ankündigen to announce.
Ankunft *f.* arrival.
Anlage *f.* natural disposition, arrangement.
anlanden to land.
anlangen to arrive.
Anlaß *m.* occasion, inducement.
anlehnen to lean against.
anliegen *ir.* to concern.
anlocken to allure, entice.
Anmarsch *m.* advance, marching on.
anmaßen (sich) to assume, presume.
anmaßend *adj.* presumptuous.
Anmaßung *f.* presumption.
Anmuth *f.* grace, charm.
annähern to approach.
annehmen *ir.* to accept, assume.
Anordnung *f.* arrangement, disposition.
anreden to address, speak to.
anrichten to prepare, arrange.
anrücken to approach, advance.
anrühren to touch.
anschauen to look upon, behold.
anschaulich evident, visible.
Anschlag *m.* plan, attempt.
anschwellen *ir.* to swell up.
ansehen *ir.* to look at.
Ansehen *n.* authority.
ansehnlich considerable.
Ansicht *f.* view, opinion.
anspannen to hitch *or* yoke up.
Anspruch *m.* claim.
anspruchslos modest.
Anstalt *f.* preparation, institution.
anständig proper, respectable.
anstatt (with *gen.*), instead of.
anstellen to arrange, prepare.
anstiften to incite, instigate.
anstrengen to exert.
Anstrengung *f.* exertion, effort.
Antheil *m.* part, share, interest.
anthun *ir.* to impose, to do.
Antrag *m.* proposal, offer.
antreffen to meet with. *ir. v.*
Antwort *f.* answer.
antworten to answer.
anvertrauen to entrust.
anweisen *ir.* to assign.
anwenden to apply, employ.
Anwendung *f.* application, employment.
Anwerbung *f.* enlisting.
anwesend present.
Anzahl *f.* number.
anzeigen to advertise, to announce.
anziehen to attract, to put on. *ir.*
anzünden to kindle, light.
Apfel *m.* apple.
Apotheker *m.* apothecary.
appelliren to appeal.
Appetit *m.* appetite.

Digitized by Google

Arbeit *f.* work
arbeiten to work.
Arbeitsleute *pl.* work-people.
Arbeitstisch *m.* work-table.
arg bad, disagreeable.
Aerger *m.* anger.
Argwohn *m.* suspicion.
argwöhnisch suspicious.
arm poor.
Arm *m.* arm.
Armee *f.* army.
ärmlich poor, paltry.
armselig poor, wretched.
Armuth *f.* poverty.
Art *f.* kind, manner.
artig good, genteel.
Arznei *f.* medicine; —kunst *f.* art of medicine.
Arzt *m.* physician.
Asche *f.* ashes.
Asien *n.* Asia.
Ast *m.* branch, bough.
Athem *m.* breath.
athemlos breathless, out of breath.
Athen Athens.
Athenienser *m.* Athenian *(noun).*
athenisch Athenian *(adj.).*
auch also, too, even.
aufbewahren to keep, preserve.
aufbrechen *ir.* to break up, break open; *intr.* to decamp.
Aufeinanderfolge *f.* succession.
Aufenthalt *m.* stay, sojourn.
auffallen *ir.* to strike (with surprise).
auffallend striking.
aufführen to erect, represent.
Aufführung *f.* behaviour.
Aufgabe *f.* exercise, task.
aufgeben to give up, *ir.* abandon.
aufgebracht *(part. adj.)* excited.
aufgehen to rise *ir.*; to open *(intrans.).*
aufhalten *ir.* to stop; *reflex.* sich — to stay.
aufheben *ir.* to lift up; to preserve; to abolish.
Aufhebung *f.* lifting up; abolition.
aufhören to cease.
auflösen to dissolve.
aufmachen to open; *reflex.* sich — start.
aufmerksam attentive.
Aufmerksamkeit *f.* attention.
Aufnahme *f.* reception, admission.
aufnehmen *ir.* to receive, admit.
aufopfern to offer up, sacrifice.
aufpflanzen to plant, set up.
aufrecht upright, erect.
aufregen to rouse up, excite.
Aufregung *f.* excitement, emotion.
aufrichten to erect; sich — to rise up. *ir. v.*
aufrichtig upright, sincere.
Aufrichtigkeit *f.* uprightness, sincerity.
aufrollen to roll up.
Aufruhr *f.* uproar, rebellion.
aufschießen *ir.* to shoot up.
aufschlagen to strike open, *ir.* to open.
aufschließen *ir.* to unlook, open.
Aufschluß *m.* opening, disclosure.
aufschrecken to frighten up, startle.
aufspeichern to store up.
Aufstand *m.* insurrection.
aufstehen to stand up, arise; *ir.* to stand open, to get up.
aufstellen to set up, to place.
aufsuchen to seek for, look for.
auftreten *ir.* to step up, appear.
Auftritt *m.* scene, entrance.
aufwarten to wait upon.
aufwecken to wake up.
aufwenden to apply, expend.
aufwühlen to stir up.
aufziehen *ir.* to draw up, train.
Aufzug *m.* train, procession; act.
Auge *n.* (*pl.* —en), eye.
Augenblick *m.* moment.
augenblicklich momentary; *adv.* immediately.
Augenschein *m.* sight, view.
Augenwimper *f.* eye-lash.
ausbessern to mend.
ausbilden to cultivate, perfect.
Ausbildung *f.* cultivation, culture, development.
ausbitten *ir.* —sich to beg *(reflex.)*
ausbleiben *ir.* to stay out, delay.
ausbrechen to break out, break forth. *ir. v.*
ausbreiten to spread out.
Ausbruch *m.* outbreak, eruption.
Ausdruck *m.* expression.
ausdrücklich expressly.

Digitized by Google

ausdrucksvoll expressive, emphatic.
Ausflucht *f.* excuse.
ausforschen to spy out, explore.
ausführen to carry out, execute.
ausführlich detailed, extended.
Ausführung *f.* execution, carrying out.
ausfüllen to fill out, fill up.
Ausgang *m.* issue, exit, result.
ausgeben to give out, spend; *ir. refl.* (für) to give one's self out for, pretend to be.
ausgehen *ir.* to go out, proceed; to be exhausted, fail.
ausgleichen *ir.* to settle, reconcile.
aushalten *ir.* to endure, stand; *intr.* to hold out.
auslachen to laugh at.
Ausland *n.* foreign country.
Ausländer *m.* foreigner.
auslassen *ir.* to leave out, omit.
auslegen to lay out, explain.
ausliefern to deliver up, surrender.
Auslieferung *f.* delivery, surrender.
auslöschen to extinguish, put out.
Auslösung *f.* ransom, release.
ausmachen to make out, constitute.
Auspfändung *f.* seizure, distraint.
ausrechnen to calculate, reckon out.
ausreiten to ride out. *ir. v.*
ausrufen *ir.* to call out, cry out.
ausruhen to rest.
ausrüsten to equip, furnish.
Aussage *f.* declaration.
aussaugen *ir.* to suck out, exhaust.
ausschelten *ir.* to scold.
ausschicken to send out, dispatch.
Ausschlag *m.* decision.
ausschlagen *ir.* to refuse, reject.
ausschließen *ir.* to shut out, exclude.
aussehen *ir.* to look, appear.
außer outside of, beside; except.
außerdem *conj.* besides (that).
Aeußere *n.* the exterior.
äußern to utter.
außerordentlich extraordinary.
äußerst *(superlat. as adverb)* extremely, exceedingly.
Aeußerung *f.* utterance, expression.
aussetzen to expose.
Aussicht *f.* prospect, view.
aussöhnen to reconcile, expiate.
ausspannen to stretch out; to unhitch, unyoke.
aussprechen *ir.* to speak out, to pronounce.
Ausspruch *m.* decision, declaration.
ausstehen to endure, stand. *ir. v.*
ausstellen to exhibit.
Aussteuer *f.* dowry.
ausstrecken to stretch out.
Austheilung *f.* distribution.
austreten *ir.* to tread out, to wear out (by treading), overflow.
ausüben to exercise, practice.
auswandern to emigrate.
auswählen to select, choose.
Ausweg *m.* exit, escape.
ausweichen *ir.* give way, yield.
auswerfen to throw out. *ir.*
auswischen to wipe out.
auszeichnen to distinguish; sich — to be distinguished.
ausziehen to take off; *ir. intr.* to set out; *reflex.* to undress.
Auszug *m.* extract, departure.
Autorität *f.* authority.
Axe, see Achse.
Axt *f.* axe.

B.

baar (—es Geld) cash.
Bach *m.* brook.
Bächlein *n.* brooklet.
backen *ir.* to bake.
Bad *n.* bath.
baden to bathe.
Bagage *f.* baggage; —wagen *m.* baggage-waggon.
Bahn *f.* path, course.
bald soon; bald—bald at one time, —at another, now — now.
Ball *m.* ball.
Band *m.* (*pl.* Bände) volume.
Band *n.* (*pl.* Bänder) ribbon.
bangen *impers. w. dat.* to cause fear, dread; mir bangt I dread.
Bank *f.* bench, bank.
Bär *m.* bear.
Bart *m.* beard.
Barte *f.* whalebone.
Bauart *f.* mode of building.
bauen to build; to cultivate (land).

Digitized by Google

Bauer *m.* (*gen.* —s, *pl.* —n), peasant, farmer.
Bäuerlein *n.* a small farmer, poor peasant.
Bauernmädchen *n.* peasant girl.
Bauernstand *m.* condition of peasants, the peasantry.
baufällig dilapidated.
Baum *m.* tree.
Baumstamm *m.* stem *or* trunk of a tree.
Bayern *n.* Bavaria.
beabsichtigen to intend, to have in mind.
beachten to observe, to mind.
beängstigen to make anxious, alarm.
beben to tremble.
Becher *m.* cup, beaker, goblet.
bedauern to regret, to pity.
bedecken to cover.
bedenken *ir.* to think upon, consider; *refl.* sich — to bethink one's self, to reflect; to hesitate.
Bedenken *n.* doubt, hesitation.
bedeuten to denote, signify, mean.
bedeutend significant, considerable.
bedienen to serve; sich — *refl.* to make use of (*gen*).
Bediente *m.* servant.
Bedienung *f.* service.
Bedingung *f.* condition, terms.
Bedrängniß *f.* pressure, distress.
bedrohen to threaten.
bedürfen *ir.* to need, want.
Bedürfniß *n.* the want, need.
beehren to honour.
beeifern (sich) to endeavour.
beeilen (sich) *refl.* to hasten.
beenden, beendigen to end, finish.
Befehl *m.* command, order.
befehlen *ir.* to command, order.
befehligen to command.
Befehlshaber *m.* commander.
befestigen to fasten, fortify.
Befestigung *f.* fastening, fortification.
befinden *ir.* to find; sich — *refl.* to find one's self, to be, to do.
befolgen to follow, obey.
befragen to question, consult.
befreien to free, deliver.
Befreier *m.* liberator, deliverer.
befriedigen to satisfy.
befürchten to fear.
begeben *ir.* (sich) *refl.* to betake one's self, go; to happen.
Begebenheit *f.* event, occurrence.
begegnen to meet (with); to happen (*dat.*).
begehen *ir.* to commit, do.
begehren to desire.
Begier, Begierde *f.* desire.
begierig desirous, eager.
beginnen to begin. *ir.*
begleiten to attend, accompany.
Begleiter *m.* attendant, companion.
Begleitung *f.* attendance, escort.
begnadigen pardon, to favour.
Begnadigung *f.* pardon.
begnügen to content.
begraben *ir.* to bury. inter.
Begräbniß *n.* burial; —kosten *pl.* funeral expenses.
begreifen to conceive, to understand. *ir.*
Begriff *m.* conception, idea; im — sein zu to be on the point of —.
begriffen (*part. adj.*) occupied.
begründen to ground, found, prove.
begrüßen to greet.
behaglich comfortable.
behalten to keep, hold. *ir.*
Behälter *m.* reservoir; keeping place.
behandeln to treat, handle.
Behandlung *f.* treatment.
beharren to persist, continue.
beharrlich persistent, continous.
Beharrlichkeit *f.* persistency, perseverance.
behaupten to maintain, pretend.
Behauptung *f.* assertion.
beherrschen to control, rule over.
Beherrscher *m.* master, ruler.
behilflich helpful.
bei *prep. with dative*, by, near, at, in, with.
beibehalten *ir.* to keep, preserve.
beide *pl.* both, the two.
Beifall *m.* applause, approval.
beifügen to add.
beilegen to lay by, lay aside, settle.
beimessen *ir.* to attribute.
Bein *n.* leg.
beinahe nearly, almost.

Digitized by Google

Beiname *m.* (*gen.* —ns, *pl.* —n), surname, nickname.
Beinkleider *pl.* breeches, trowsers.
beisammen together.
Beispiel *n.* example.
beißen *ir.* to bite.
Beistand *m.* assistance, help.
beistehen (*dat.*) *ir.* to stand by, assist, help.
beitragen *ir.* to contribute.
beiwohnen to be present at, attend.
bekämpfen to fight against; to conquer.
bekannt known; acquainted.
bekanntlich *adv.* as is known.
Bekanntschaft *f.* acquaintance.
bekennen *ir.* to confess, profess.
Bekenntniß *n.* confession.
beklagen to complain of; sich — *refl.* to complain.
bekommen *ir.* to get, receive.
bekriegen to make war upon.
bekümmern to grieve, trouble.
belagern to besiege.
Belagerung *f.* siege.
beleidigen to offend, insult.
Beleidigung *f.* offence, insult.
Beleuchtung *f.* illumination.
belieben to like, to please, suit.
Belieben *n.* liking, pleasure.
bellen to bark.
belohnen to reward.
Belohnung *f.* reward.
Belustigung *f.* amusement.
bemächtigen (sich) (*gen.*) *refl.* to take possession of, seize.
bemeistern (sich) *refl.* to master.
bemerken to remark, perceive.
Bemerkung *f.* remark.
bemühen (sich) *refl.* to trouble one's self, endeavour, take the trouble.
benachbart neighbouring.
benachrichtigen to inform.
Benehmen *n.* behaviour, conduct.
beneiden to envy.
benutzen to make use of, to use.
beobachten to observe.
Beobachtung *f.* observation.
beordern to order, command.
bequem convenient.
Bequemlichkeit *f.* convenience.
berathschlagen to consult, deliberate.
Berathschlagung *f.* deliberation.
Berathung *f.* council.
Berathungssaal *m.* council chamber.
berauben to rob.
beräuchern to besmoke, smoke.
Berechnung *f.* reckoning, account.
berechtigen to entitle, authorize.
bereden to persuade.
beredt, eloquent.
Beredtsamkeit *f.* eloquence.
bereichern to enrich.
bereit ready; —s *adv.* already.
bereiten to make ready, prepare.
bereuen to repent.
Berg *m.* mountain.
Bergrücken *m.* mountain-ridge.
Bergwerk *n.* mine, mining.
berichten to inform, report.
beritten *part.* mounted.
bersten *ir.* to burst.
Beruf *m.* calling, vocation.
berufen *ir.* to call, summon.
beruhigen to quiet, re-assure.
berühmt celebrated.
berühren to touch; mention.
Besatzung *f.* garrison.
beschäftigen to occupy, busy.
Beschäftigung *f.* occupation.
beschämen to put to shame; *part.* —t ashamed.
beschauen to behold.
Beschauer beholder, spectator.
bescheiden modest.
Bescheidenheit *f.* modesty.
beschenken to present with, make a gift to.
beschimpfen to insult, abuse.
Beschimpfung *f.* insult, abuse.
beschlagen to shoe (horses). *ir. v.*
beschleunigen to hasten, accelerate.
beschließen *ir.* to conclude, resolve.
Beschluß *m.* conclusion, resolution.
beschränken to limit, confine.
beschreiben *ir.* to describe.
Beschreibung *f.* description.
beschreiten *ir.* to step on *or* over; bestride.
beschützen to protect.
Beschützer *m.* protector.
beschwerlich troublesome, difficult.
beschwichtigen to appease.
beschwören *ir.* to confirm by oath; to adjure.

Digitized by Google

besetzen to beset, occupy.
besiegen to conquer.
besinnen *ir.* (sich) *refl.* to bethink one's self, recollect.
Besinnung *f.* recollection.
Besitz *m.* possession.
besitzen *ir.* to occupy, possess.
Besitzer *m.* possessor.
Besitzung *f.* possession.
besonder special, particular.
besonders especially.
besorgen to attend to.
besorgt *adj.* careful, apprehensive.
Besorgniß *f.* care, apprehension.
besprechen *ir.* to bespeak; sich — *refl.* to converse.
bespülen to wet, wash.
besser *ir. comp.* better.
bessern to better, improve.
bestens at best.
beständig constant, continual.
bestätigen to confirm.
bestechen *ir.* to bribe, corrupt.
Bestechung *f.* bribery.
bestehen *ir.* to insist; to consist.
besteigen *ir.* to mount.
bestellen to appoint, order.
Bestellung *f.* appointment, order.
bestimmen to appoint, destine, fix.
Bestimmung *f.* appointment, destination, destiny.
bestrafen to punish.
Bestrafung *f.* punishment.
bestreben to strive for, attempt.
Bestrebung *f.* effort.
bestürzt confounded.
Bestürzung *f.* confusion, consternation.
besuchen to go to see, visit.
betasten to touch, handle.
beten to pray.
Bethaus *n.* house of prayer, chapel.
bethören to befool, deceive.
betrachten to consider, observe.
beträchtlich considerable.
Betrag *m.* amount.
betragen *ir.* to amount to; (sich) *refl.* to behave.
Betragen *n.* conduct, behaviour.
Betreff *m.* reference, respect, concern.
betreffen *ir.* to concern.
betreiben *ir.* to manage, prosecute, pursue.
betreten *ir.* to tread or enter upon.
betrinken *ir.* (sich) *reflex.* to get drunk.
betroffen *adj.* struck, surprised.
betrüben to grieve, to afflict.
Betrug *m.* deception, cheating.
betrügen *ir.* to deceive, cheat.
Bett *n.* (*pl.* —n) bed.
betteln to beg.
Bettler *m.* beggar.
beunruhigen to disquiet, disturb.
beurtheilen to judge, criticise.
Beute *f.* booty.
Beutel *m.* purse.
Bevölkerung *f.* population.
bevorstehen *ir.* to impend.
bewachen to watch, guard.
bewaffnen to arm.
bewahren to keep, preserve.
bewegen *(reg.)* to move; *ir.* to induce.
Beweggrund *m.* motive.
Bewegung *f.* movement, motion.
beweinen to weep for, mourn.
Beweis *m.* proof.
beweisen *ir.* to prove, show.
bewilligen to consent to, grant.
bewirken to effect.
bewohnen to inhabit.
Bewohner *m.* inhabitant.
bewölken to cloud over.
bewölkt *part. adj.* clouded.
bewundern to admire.
Bewunderung *f.* admiration.
Bewußtsein *n.* consciousness.
bezahlen to pay.
Bezahlung *f.* pay.
bezeichnen to mark, designate.
bezeigen to show, exhibit.
bezeugen to testify, attest, witness.
Beziehung *f.* reference, relation.
Bezug *m.* reference, relation.
bezweifeln to doubt.
bezwingen *ir.* to compel.
Bibel *f.* bible.
Bibliothek *f.* library.
Bibliothekar *m.* librarian.
Biene *f.* bee.
Bier *n.* beer.
bieten *ir.* to bid, offer.
bigott bigoted.

Digitized by Google

Bild *n.* form, image, picture.
Bildhauer *m.* sculptor.
Bildsäule *f.* statue.
bilden to form, shape, cultivate.
Bildung *f.* education, culture.
billig fair, just, cheap.
billigen to approve.
Billigkeit *f.* justness, cheapness.
binden to tie, bind. *ir.*
binnen within.
Birne, *f.* pear.
bis until, up to, to, by; bis daß *conj.* until; bis auf until.
bisher till now, hitherto; —ig, *(adj.)* former.
bisweilen sometimes.
Bitte *f.* request, petition.
bitten *ir.* to beg, request.
bitter bitter.
Bittschrift *f.* petition.
blasen *ir.* to blow.
Blatt *n.* leaf, blade.
Blättchen *n.* little leaf, scrap (of paper).
blau blue.
Blei *n.* lead.
bleiben *ir.* to remain, stay; stehen —, to stop, stand still.
bleich pale.
bleichen to bleach, turn pale.
Bleikugel *f.* leaden ball, bullet.
Bleistift *m.* lead-pencil.
Blick *m.* look, glance.
blicken to look.
blind blind.
Blitz *m.* lightning.
blitzen to lighten, to shine.
blos bare, naked; *adv.* only.
blühen to bloom, blossom.
Blume *f.* flower.
Blut *n.* blood.
bluten to bleed.
blutig bloody.
Blüthe *f.* bloom, blossom.
Blüthenduft *m.* fragrance of blossoms.
Boaschlange *f.* boa-constrictor.
Boden *m.* bottom, floor, footing.
Bogen *m.* bow, arch.
Böhme *m.* Bohemian.
Böhmen *n.* Bohemia.
Bohne *f.* bean.
Boot *n.* boat.
borgen to borrow; to lend.
Börse *f.* purse; Exchange.
böse bad, wicked, angry.
boshaft wicked.
Branntwein *m.* brandy.
braten *ir.* to roast.
Braten *m.* roast-meat.
Bratspieß *m.* roasting-spit.
brauchbar useful, needful.
brauchen to use, need.
braun brown.
brausen to rush, roar.
Braut *f.* bride; a betrothed maiden.
Bräutigam *m.* bridegroom.
brav brave, honest.
brechen to break. *ir.*
breit broad; weit und — far and wide.
Breite *f.* breadth.
breiten to spread, extend.
breitschulterig broad-shouldered.
brennen *ir.* to burn.
Brett *n.* board, plank, shelf.
Brief *m.* letter.
Brieftasche *f.* pocketbook.
Briefwechsel *m.* correspondence.
Brille *f.* (pair of) spectacles.
bringen *ir.* to bring, to carry.
Bringer *m.* bearer, bringer.
Brod *n.* bread.
Brücke *f.* bridge.
Bruder *m.* brother.
brüderlich brotherly.
brüllen to roar.
brummen to growl, grumble.
Brunnen *m.* fountain, well.
Brust *f.* breast.
Buch *n.* book.
Buchhändler *m.* bookseller.
Buchstabe *m.* *(gen.* —ns) letter (of the alphabet).
bücken (sich) *refl.* to bow, stoop.
Bude *f.* booth, shop.
Bündel *m.* & *n.* bundle.
bündig concise.
Burg *f.* old castle, fortress.
Burgvogt *m.* castellan.
Bürger *m.* burgher, citizen.
bürgerlich civil, civilian.
Bürgschaft *f.* bail, security.
Bursche *m.* fellow, a student.
Bürste *f.* brush.

Digitized by Google

Busch *m.* bush, thicket.
Buße *f.* penance, penitence, fine.
büßen to do penance for, expiate.
Butter *f.* butter.

C.*

Ceremonie *f.* ceremony.
Ceremonienmeister *m.* master of ceremonies.
Christ *m.* a Christian
Christenheit *f.* Christianity.
Christensinn *m.* Christian feeling.
christlich Christian.
Churfürst *m.* Elector.
Cisterne *f.* cistern.
College *m.* colleague.
Commandant *m.* commander.
Commando *n.* command.
Commentar *m.* commentary.
Compagnie *f.* company.
compromittiren to compromise.
Confekt *n.* confectionery.
Connetable *m.* constable.
Consul *m.* consul.
Cypresse *f.* cypress.

D.

da *adv.* there, then; *conj.* when, as, since.
dabei therewith, at the same time.
dadurch thereby; by that means.
dafür therefore, for that.
dagegen on the contrary, on the other hand.
daher thence, hither, therefore.
dahin thither; bis dahin till then, so far.
damals at that time, then.
damalig then *(adj.)*, of that time
Dame *f.* lady.
damit therewith; chiefly as *conj.*, in order that.
Dampf *m.* steam.
Dänemark *n.* Denmark.
Dank *m.* thank, thanks.
danken to thank.
dankbar thankful.
Dankbarkeit *f.* thankfulness, gratitude.
dann then (of time), thereupon.
dar—, there *(see* da).
daran thereat, at or in it.
darauf thereupon, thereafter.
daraus thereout; out of it.
darbieten *ir.* to offer, afford.
darlegen to explain.
darnach afterwards, after it.
darreichen to reach, to hand.
darstellen to represent.
darüber thereupon; over it, upon *or* about it.
darum therefore; on account of it.
Dasein *n.* existence.
daselbst in that place, there.
daß that, in order that.
Dattel *f.* date (the fruit).
Dauer *f.* duration.
dauern to last; to grieve.
dazu thereto; in addition.
Decke *f.* cover, deck, blanket.
Degen *m.* sword.
Degenkoppel, *f.* swordbelt.
dehnbar, extensible, ductile.
Dehnbarkeit *f.* ductibility.
deiner (or deinige) thine, yours.
demnach accordingly.
Demuth *f.* humility.
demüthig humble.
demüthigen to humiliate.
denkbar thinkable, conceivable.
denken *ir.* to think.
Denkmünze *f.* medal.
Denksäule *f.* monument, statue.
denn for, then.
derb rude, rough.
dereinst some day, in future.
dergleichen *(gen. pl.)* of the like, such.
derjenige that, the one, he *(who)*.
Derwisch *m.* dervis.
deßhalb therefore; for that reason.
desto as correlat. with je, the—the.
deßwegen on that account, therefore.
deuten to point to, explain.
deutlich plain, clear.
deutsch German.
Deutschland *n.* Germany.
Diamant *m.* diamond.

*) Words with C not found here may be looked for under K.

Digitized by Google

dicht thick, close.
Dichter *m.* poet.
Dichtung *f.* poetry, poem.
dick thick, big.
Dickicht *n.* thicket.
Dictatur *f.* dictatorship.
Dieb *m.* thief.
dienen to serve.
Diener *m.* servant.
Dienst *m.* service.
Dienstmädchen *n.* maid-servant.
dienstfertig ready to serve, zealous.
Dienstfertigkeit *f.* zeal.
diesmal this time.
diesseits *(prep. w. gen.)* on this side.
Ding *n.* thing.
doch yet, however; indeed.
Dolch *m.* dagger.
Dom *m.* dome, cathedral.
Donner *n.* thunder.
Donnerkeil *m.* thunderbolt.
doppelt double.
Dorf *n.* village.
Dorn *m.* thorn.
dort there, yonder.
dortig of that place; there *(adj.)*
drängen to press, urge.
dreist bold, boldly.
dreschen *ir.* to thrash.
dringen *ir.* to urge, press, insist.
dringend urgent, urgently.
dritte third.
drohen to threaten.
Drohung *f.* threat.
drollig droll.
drücken to press, oppress, pinch.
Dukat *m.* ducat (a gold coin).
dulden to suffer, endure.
dumm stupid, foolish.
Dummkopf *m.* blockhead.
dunkel dark, darkness.
dunkeln to grow dark, darken.
dünn thin.
durch through.
durchaus *adv.* throughout.
durchbrechen *ir.* to break through.
durchdringen *ir.* to penetrate, to press through.
durchfließen *ir.* to flow through.
durchgehen *ir.* to go through.
Durchlaucht *f.* Highness (title).
durchlöchern to perforate, bore through.
Durchmarsch *m.* a march through, passage.
durchrinnen *ir.* to run *or* leak through.
durchschreiten *ir.* to walk through, traverse.
durchsehen *ir.* to look through, to look over, review.
durchstreichen *ir.* to cross out.
durchstreifen to roam through *or* over.
durchwaten to wade through.
durchziehen *ir.* to march *or* pass through.
Durchzug *m.* marsh, passage.
dürfen *ir.* to dare, be allowed.
dürftig needy, poor.
Dürftigkeit *f.* poverty, need.
dürr dry.
Dürre *f.* dryness, drought.
Durst *m.* thirst.
durstig thirsty.
düster dark, gloomy.

E.

eben *adj.* even, level; *adv.* even, exactly, just.
Ebene *f.* plain, level ground.
Ebenbild *n.* image.
ebenfalls likewise.
Eber *m.* wild boar.
edel noble.
Edeldame *f* noble-lady.
Edelknabe *m.* page, noble-boy.
Edelmann *m.* nobleman.
Edelmuth *m.* generosity.
Edelsinn *m.* noble-mindedness.
Edelstein *m.* precious stone, jewel.
Ehe *f.* marriage.
Ehemann *m.* husband.
ehe before, sooner than.
ehedem before that, formerly.
ehemals formerly.
ehemalig former.
eher *(comp.)* sooner, rather.
ehrbar respectable, honorable.
Ehre *f.* honour.
ehren to honour.
Ehrenbezeigung (*or* —bezeugung) *f.* mark of honour.
Ehrenmann *m.* man of honour.
ehrerbietig respectful.

Digitized by Google

Ehrerbietung *f.* respect, reverence.
Ehrfurcht *f.* reverence, awe.
ehrfurchtsvoll respectful.
Ehrgeiz *m.* ambition.
ehrlich honest.
Ehrlichkeit honesty.
Ei *n.* egg.
Eiche *f.* oak.
Eid *m.* oath.
Eifer *m.* zeal.
eifrig, zealous.
Eifersucht *f.* jealousy.
eifersüchtig jealous.
eigen own.
eigennützig selfish.
Eigenschaft *f.* quality, property.
Eigensinn *m.* obstinacy, self-will.
Eigenthum *n.* property, possession.
Eigenthümer *m.* proprietor, owner.
eigenthümlich peculiar.
eigentlich *adj.* proper, *adv.* properly, in fact.
Eilbote *m.* courier.
Eile *f.* haste.
eilen to hasten.
eilends *adv.* hastily, hurriedly.
eilig hasty, hurried.
einander one another, each other.
Einband *m.* binding (of a book).
einbilden (sich) *refl.* to imagine.
eindringen *ir.* to enter by force, penetrate.
Eindruck *m.* impression.
einfach simple.
Einfachheit *f.* simplicity.
Einfall *m.* suggestion, idea; invasion.
einfallen *ir.* to occur to; invade.
Einfalt *f.* simplicity.
einfältig simple, silly.
einflößen to inspire, instil.
Einfluß *m.* influence.
einführen to introduce, lead in.
eingedenk mindful.
eingezogen *(part. adj.)* retired.
Eingezogenheit *f.* retirement.
eingraben *ir.* to engrave.
einhändigen to hand in, deliver.
Einheit *f.* unity.
einholen to overtake.
einig united, harmonious.
Einigkeit *f.* unity, harmony.
einige *pl.* some, several, any.
einigermaßen *adv.* in some measure, somewhat.
Einkauf *m.* purchase.
einkehren to put up, stop (at a house, inn &c.)
einladen *ir.* to invite.
einlassen *ir.* to let in, admit; sich —, *refl.* to enter into *or* upon.
einmal one time, once; some time; auf —, at once; nicht — not even; noch —, once more.
einmüthig unanimous.
Einnahme *f.* capture, income.
Einrichtung *f.* arrangement.
einsam solitary.
einschenken to pour in (out).
einschlafen *ir.* to fall asleep.
einschließen *ir.* to shut in, include.
Einsiedler a hermit.
einsperren to shut in, imprison.
einst once, once upon a time.
einstmals once.
Einsturz *m.* breaking in; downfall.
einstürzen to fall in, break down.
eintheilen to divide.
eintönig monotonous.
eintreten *ir.* to step in, to enter.
Eintritt *m.* entrance.
Einwendung *f.* objection.
einwerfen *ir.* to object.
einwickeln to wrap up.
einwilligen to consent.
Einwilligung *f.* assent, consent.
Einwohner *m.* inhabitant.
einzeln one, single.
einziehen *ir.* to draw in, *intr.* to march in, enter.
einzig only, sole, single.
Eis *n.* ice.
Eisgang *m.* ice-break.
Eisen *n.* iron.
Eisenbahn *f.* railroad.
Eisenblech *n.* iron-plate.
eisern of iron, iron.
eitel vain; conceited.
Eitelkeit *f.* vanity.
elend miserable, wretched.
Elend *n.* misery.
Elle *f.* ell.
Eltern *(pl.)* parents.
Empfang *m.* receipt, reception.
empfangen *ir.* to receive.
empfänglich susceptible.

Digitized by Google

Empfehlung *f.* recommendation.
empfinden *ir.* to feel, be sensible
empfindlich sensitive, sensible. [of.
Empfindung *f.* sensation, feeling.
empören (sich) *refl.* to rebel.
Empörung *f.* rebellion, excitement.
Ende *n.* end.
enden to put an end to.
endigen to finish.
endlich *adv.* finally, at last.
eng (enge) narrow, close.
Engel *m.* angel; —mild of angelic sweetness.
England *n.* England.
Engländer *m.* Englishman.
englisch English.
Enkel *m.* grandson.
entbehren to do without, to miss.
Entbehrung *f* privation, want.
entblößen to bare, to strip.
entdecken to discover, detect.
Entdeckung *f.* discovery.
entfalten to unfold.
entfernen to remove; sich — *refl.* to withdraw, retire.
Entfernung *f.* distance.
entgegen against, towards.
entgegenkommen *ir.* to come to meet, to respond to.
entgegensetzen to oppose.
entgehen *ir.* to escape.
enthalten *ir.* to contain; sich — *refl.* to restrain one's self, abstain.
Enthaltsamkeit *f.* abstinence.
entkommen *ir.* to come off; escape.
entlaufen *ir.* to run off.
entlehnen to borrow.
entmuthigen to discourage.
entreißen *ir.* to tear away, snatch.
entrinnen *ir.* to run away, escape.
entrüsten to provoke, irritate.
entsagen to renounce, resign.
entscheiden *ir.* to decide.
Entscheidung *f.* decision.
entschließen (sich) *ir. refl.* to resolve; [decide.
entschlossen *adj.* resolute.
Entschlossenheit *f.* resoluteness.
Entschluß *m.* resolution.
entschuldigen to excuse.
entsetzlich terrible, frightful.
entsprechen *ir.* to answer, correspond to.
entstehen *ir.* to arise, originate.
entstellen to disfigure.
entweder either *(conj.)*.
entwerfen *ir.* to project, devise.
Entwurf *m.* project, plan.
entziehen *ir.* to withdraw.
entzücken to charm, delight.
Entzücken *n.* delight, ecstasy.
erbarmen (sich) *refl.* to pity, have mercy on.
erbärmlich pitiable, pitiful.
Erbauung *f.* building; edification.
Erbe *m.* heir. Erbin *f.* heiress.
erbeben to tremble.
erben to inherit.
Erbfolge *f.* hereditary succession.
erbieten (sich) *ir. refl.* to offer.
Erbitterung *f.* irritation, bitterness.
erbleichen *ir.* to turn pale, fade.
erblicken to get sight of, perceive.
Erbschaft *f.* inheritance.
Erbstück *n.* heirloom.
Erbtheil *n.* heriditary share.
Erde *f.* earth.
erdenken *ir.* to think out, think of.
Erdstrich *m.* region, zone.
erdulden to suffer, bear.
ereignen (sich) *refl.* to happen occur.
Ereigniß *n.* occurence.
erfahren *ir.* experience, learn.
Erfahrung *f.* experience, knowledge.
erfinden *ir.* to invent, find out.
Erfolg *m.* success.
erfordern to require, demand.
erfreuen to rejoice; enjoy.
erfreulich joyful.
erfrieren *ir.* to freeze, (to death.)
erfrischen to refresh.
Erfrischung *f.* refreshment.
erfüllen to fulfil.
Erfüllung *f.* fulfilment.
ergeben *ir. v.* to give up, devote.
ergeben *adj.* devoted.
ergiebig *adj.* rich, abundant.
ergreifen *ir.* to seize, take.
ergrimmt, furious.
erhaben elevated, lofty.
Erhabenheit *f.* elevation, sublimity.
erhalten *ir.* to receive, get; to preserve, save.
Erhaltung *f.* preservation.

Digitized by Google

erhaschen to snatch up, catch.
erheben *ir.* to raise, lift up; sich — *refl.* to rise.
Erhebung *f.* raising, elevation.
erheitern to cheer up.
erhitzen to heat.
erholen (sich) *refl.* to recover, to collect one's self.
erhören to hear, grant.
erinnern to remind; sich — *refl.* to recollect, remember.
erjagen to hunt after, pursue.
erkaufen to buy in, buy.
Erkältung *f.* a cold.
erkennen *ir.* to recognize, acknowledge.
erkenntlich grateful.
Erkenntlichkeit *f.* gratitude.
erklären to explain, declare.
Erklärung *f.* explanation, declaration.
erklingen *ir.* to resound.
erkranken to fall sick.
erkundigen (sich) *refl.* to inquire.
erlangen to attain, reach.
erlauben to allow, permit.
Erlaubniß *f.* permission.
erleben to live to see.
erleichtern to enlighten, facilitate.
erleiden *ir.* to suffer.
Erlernung *f.* learning, acquisition.
erleuchten to lighten, illuminate.
Erleuchtung *f.* illumination.
erliegen *ir.* to succumb.
erlösen to release, redeem.
ermahnen to exhort.
Ermahnung *f.* exhortation.
ermangeln to fail, to be wanting.
Ermanglung *f.* failing, want.
ermorden to murder.
ermüden to tire.
ermuntern to cheer up, animate.
ermuthigen to encourage.
ernähren to nourish, support.
ernennen *ir.* to appoint, name.
ernst earnest, earnestly.
ernsthaft (also ernstlich) earnest, serious; *adv.* —ly.
Ernte *f.* harvest, crop.
ernten to harvest, reap.
erobern to conquer.
Eroberer *m.* conqueror.
Eroberung *f.* conquest.
eröffnen to open, disclose.
erquicken to refresh.
Erquickung *f.* refreshment.
errathen *ir.* to guess, hit upon.
erregen to excite, arouse.
erreichen to reach, attain to.
Erreichung *f.* attainment.
erretten to rescue.
errichten to erect, establish.
erringen *ir.* to obtain by struggle.
erröthen to blush.
Ersatz *m.* compensation.
erscheinen *ir.* to appear
Erscheinung *f.* appearance, apparition.
erschöpfen to exhaust.
erschrecken *ir.* to frighten; — *intr.* to be frightened.
erschüttern to shake, shock.
ersetzen to replace, restore.
erst *adv.* first, only, just.
erste (der, die, das) *ord. adj.* the first.
erstarren to grow stiff, be benumbed.
erstaunen to be astonished.
Erstaunen *n.* astonishment.
erstechen *ir.* to stab.
erstehen *ir.* to arise, originate; to buy at auction.
ersteigen *ir.* to ascend, mount.
erstens *adv.* firstly, in the first place.
erstere (der) the former.
ersuchen to request, beg.
ertragen *ir.* to bear, suffer, stand.
ertrinken *ir.* to be drowned.
erübrigen to have over, save.
erwachen to awake, wake up.
erwachsen to grow up; *ir. v.* — *adj.* grown up.
erwägen *ir.* to weigh, consider.
erwähnen to mention.
Erwähnung *f.* mention.
erwählen to choose, elect.
erwarten to expect.
Erwartung *f.* expectation.
erweichen to soften.
erweisen *ir.* to show, do, prove.
erwerben *ir.* to acquire, gain.
erwidern (erwiedern) to return, to reply.
Erz *n.* brass.

Digitized by Google

erzählen to tell, relate.
Erzherzog *m.* arch-duke.
erziehen *ir.* to bring up, educate.
Erziehung *f.* education.
erzürnen to make angry.
erzwingen *ir.* to force, extort.
Esel *m.* ass.
essen to eat. *ir. v.*
eßbar eatable.
Eßwaaren *pl.* eatables.
etwa *adv.* perhaps; about, nearly.
etwas *pron.* something, anything.
euch *pron.* you, to you.
euer *poss. adj.* your.
Europäer *m.* European.
ewig eternal; auf — for ever.
Ewigkeit *f.* eternity.

F.

Fabel *f.* fable.
Fächer *m.* fan.
Faden *m.* thread.
fähig capable (*gen.* of).
Fahne *f.* banner, flag.
fahren *ir.* to go, proceed; to drive, ride (in a vehicle).
Fährmann *m.* ferryman.
Fahrt *f.* journey, drive, passage.
Falken *m.* falcon.
Fall *m.* fall, case.
fallen to fall. *ir. v.*
falsch false.
Falschheit *f.* falsehood.
Falte *f.* fold.
Familie *f.* family.
Fang *m.* catch, capture.
fangen *ir.* to catch, seize.
Farbe *f.* colour.
farbig coloured.
Faser *f.* fibre, string.
Faß *m.* cask, vessel.
fassen to seize, conceive, contain; sich — to collect one's self.
Fassung *f.* resignation.
fast *adv.* nearly, almost.
faul foul, rotten, lazy.
fechten *ir.* to fight.
Feder *f.* feather, pen.
Federbusch *m.* plume.
Federmesser *n.* penknife.
fehlschlagen *ir.* to fail.
fehlen to fail, to be missing.
Fehler *m.* mistake, fault.
fehlerhaft faulty.
fehlerlos faultless.
Feier *f.* festival, celebration.
Feiertag *m.* holiday.
feierlich festive, solemn.
Feierlichkeit *f.* festivity, solemnity, celebration.
feige cowardly.
Feige *f.* fig.
Feigenbaum *m.* fig-tree.
Feind *m.* foe, enemy.
feindlich inimical, hostile.
Feld *n.* field.
Feldbau *m.* farming.
Feldherr *m.* commander, general.
Feldherrnstelle *f.* position of commander.
Feldmarschall *m.* field-marshal.
Feldzug *m.* campaign, expedition.
Fell *n.* hide, skin.
Fels (Felsen) *m.* rock.
Felsriff *n.* cleft of rock.
Felswand *f.* wall of rock.
Fenster *n.* window.
fern far, distant; von — from afar.
Fernglas *n.* & —rohr *n.* telescope.
fertig ready, finished, done.
Fertigkeit *f.* skill.
fest fast, solid.
Festigkeit *f.* firmness.
Fest *n.* feast, festival.
Festgesang *m.* festive song.
Festmahl *n.* banquet.
festlich festive.
Festlichkeit *f.* festivity.
Festung *f.* fortress, fortification.
fett fat.
feucht moist, damp.
Feuer *n.* fire.
Feuergewehr *n.* fire-arm, musket.
Feuerwerk *n.* fireworks.
feurig fiery, ardent.
Fieber *n.* fever.
Figur *f.* figure, form.
finden to find. *ir. v.*
Finger *m.* finger.
finster dark, gloomy.
Firmament *n.* firmament, heavens.
Fisch *m.* fish.
Fischer *m.* fisherman.
Fläche *f.* plain, flat surface.

Digitized by Google

Flamme *f.* flame.
Flasche *f.* flask, bottle.
flattern to flutter.
Fleck *m.* & Flecken spot, stain; borough, village.
flecken to spot, stain.
flehen to pray, beseech.
Fleisch *n.* flesh, meat.
Fleiß *m.* industry.
fleißig industrious.
Fliege *f.* fly.
fliegen to fly. *ir. v.*
fliehen to flee. *ir. v.*
fließen *ir.* to flow.
Flinte *f.* gun, musket.
Flintenschuß *m.* gunshot.
Flotte *f.* fleet.
Fluch *m.* curse.
fluchen to curse.
Flucht *f.* flight.
flüchten to take to flight, escape.
Flügel *m.* wing.
Fluß *m.* river.
flüstern to whisper.
Fluth *f.* flood, flood-tide.
Folge *f.* consequence.
folgen to follow.
folglich consequently.
Folter *f.* rack, torture.
fordern to demand, require.
Form *f.* form.
förmlich formal; *adv.* formally.
fort *adv.* forth, away.
fortdauern to last, endure.
fortfahren *ir.* to continue, keep *or* go on *(intr.)*.
fortgehen *ir.* to go away, to proceed.
fortreisen to set out.
fortreißen to tear away. *ir v.*
fortschicken to send away.
fortschleppen to drag away, *or* along.
fortschreiten *ir.* proceed.
Fortschritt *m.* progress.
fortsetzen *act. v.* to continue.
Fortsetzung *f.* continuation.
Frage *f.* question.
fragen to ask, inquire.
Frank *m.* franc; Frenchman.
Frankreich *n.* France.
Franzose *m.* Frenchman.
französisch French *(adj.)*.
Frau *f.* woman, wife.
Frauenkleid *n.* female dress.
frei free.
freigebig liberal, generous.
Freiheit *f.* freedom, liberty.
freimüthig frank, candid.
Freimüthigkeit *f.* frankness, candor.
freisprechen *ir.* to acquit.
freiwillig voluntary.
fremd strange, foreign.
Fremde *f.* foreign land; in der — abroad.
Fremde *m.* the foreigner, stranger.
fressen *ir.* to eat, devour.
Freude *f.* joy.
Freudenfest *n.* jubilee, festival.
freudig joyful.
freuen (sich) *refl.* to rejoice.
Freund *m.* friend.
Freundschaft *f.* friendship.
Friede & Frieden *m.* peace.
Friedensbedingung *f.* condition of peace.
frieren *ir.* to freeze, to be cold.
frisch fresh.
froh glad, joyous.
fröhlich joyous, cheerful.
Fröhlichkeit *f.* cheerfulness.
fröhnen to serve, indulge, be subservient to.
fromm pious, good.
Frömmigkeit *f.* piety.
frostig frosty, cold.
Frucht, *f.* fruit.
fruchtbar fruitful.
früh early, soon.
Frühjahr *n.* spring.
Frühling *m.* spring.
Frühlingszeit springtime.
Frühlingsabend *m.* spring evening.
Frühstück *n.* breakfast.
frühstücken to breakfast.
fühlen to feel.
führen to lead, guide, conduct; to wage (a war.)
Führer *m.* a leader, guide.
Fuhrleute *(pl. of* Fuhrmann) *m.* drivers.
Fülle *f.* fulness.
füllen to fill.
fünf five; —zehn fifteen; —zig fifty.
Funke & Funken *m.* spark.

Digitized by Google

funkeln to sparkle, twinkle.
für *prep. with. accus.* for.
Furcht *f.* fear.
furchtbar frightful.
Furchtbarkeit *f.* frightfulness.
fürchten to fear; sich — *refl.* to be afraid (vor of).
fürchterlich frightful, terrible.
furchtsam fearful, timid.
Fürst *m.* prince.
Fürstin *f.* princess.
Fürstenblut *n.* princely blood.
Fürstenstand *m.* princely rank.
Furt *f.* ford.
Fuß *m.* foot.
Futter *n.* fodder, feed; lining.
füttern to feed; to line.

G.

Gabe, die gift.
Gabel, die fork.
Gans, die goose.
ganz whole, all.
gänzlich entirely, wholly.
Garn, das yarn, thread.
garstig nasty, ugly.
Garten, der garden.
Gast, der guest.
gastfreundlich hospitable.
Gasthof *m.* hotel, inn.
Gastmahl, das dinner, banquet.
Gatte *m.* husband.
Gebäude, das building.
geben to give.
Gebet, das prayer.
Gebiet *n.* territory, domain.
gebildet educated, learned.
Gebirge, das mountain.
Gebot, das commandment.
Gebrauch, der the use.
gebrauchen to employ, to use.
gebräunt sun-burnt.
Geburt, die birth.
Geburtstag *m.* birthday.
Gedanke *m.* thought, idea.
Gedächtniß, das memory.
gedeihen to thrive.
gedenken to remember.
Gedränge *n.* pressure, crowd.
Geduld, die patience.
geduldig patient.
Gefahr, die danger, peril.
gefährlich dangerous.
Gefährte *m.* companion.
gefallen to please.
gefällig complacent, kind.
Gefälligkeit, die complacence.
Gefangene, der prisoner.
Gefängniß, das prison.
Gefolge, das attendance, retinue.
gefrieren to freeze.
Gefühl, das feeling.
gefühllos insensible.
gegen against, towards.
Gegend, die country.
gegenseitig reciprocal, *adv.* mutually
Gegenstand, der object.
Gegentheil *n.* the contrary.
gegenüber *prp.* opposite.
gegenwärtig present.
Gegner, der adversary.
Gehalt, der salary.
geheim secret.
Geheimniß, das the secret.
geheimnißvoll mysterious.
gehen to go.
Geheul *n.* howling.
Gehirn, das brains.
Gehölz *n.* woods.
gehorsam obedient.
gehorchen to obey.
gehören to belong.
Geißel *f.* hostage.
Geist, der the mind.
Geistesgegenwart *f.* presence of mind.
geistreich witty, spiritful.
geistig spiritual, intellectual.
Geiz *m.* avarice.
Geizhals, der miser.
geizig avaricious.
Gelächter, das laughter.
geläufig fluent, fluently.
gelb yellow.
Geld, das money.
Gelegenheit, die opportunity.
gelehrt learned.
gelingen to succeed.
gelten to be worth.
Gemahl, der husband.
Gemahlin, die wife.
Gemälde, das picture.
gemäß conform.
gemein common, mean.
gemeinschaftlich (in) common.

Digitized by Google

Gemisch *n.* mixture.
Gemse *f.* chamois.
Gemüse *n.* vegetables, greens.
Gemüsehandel green-grocery.
Gemüth, das heart, mind.
gemüthlich in good humour, comfortable.
genau exact, precise.
geneigt inclined, disposed.
genesen to recover.
Genesung, die recovery.
genießen to enjoy.
Genosse *m.* fellow, companion.
genügen to suffice.
genug enough.
Genugthuung *f.* satisfaction.
Genuß, der enjoyment.
gerade straight, just.
Geräthe } tools, implement.
Geräthschaft }
gerathen to fall into.
geräumig roomy, large.
gerecht just, righteous.
Gerechtigkeit, die justice.
Gericht, das justice, court.
Gerichtsrath counsellor at law.
gering little, small.
gern willingly.
Gerste *f.* barley.
Geruch, der smell.
Gerücht, das report, rumour.
gerührt touched, moved.
Gesang, der song, chant.
Gesandtschaft, die ambassy.
Geschäft, das business.
geschehen to happen.
Geschenk, das the present, gift.
Geschichte, die history, story.
Geschicklichkeit, die skilfulness.
geschickt clever, skilful.
Geschirr *n.* utensils.
Geschmack, der taste.
geschmackvoll *adv.* tasteful.
Geschöpf, das creature.
Geschrei, das cry, scream.
Geschütz *n.* artillery, cannon.
Geschwätz, das talk, prattling.
geschwind quick.
Geschwister brothers and sisters.
Gesellschaft *f.* society, party.
Gesetz, das law.
Gesicht, das the sight, view, face.
Gesinnung, die sentiment, intention, mind.
gesittet civilised.
Gespräch *n.* conversation.
Gestalt, die figure, shape, form.
gestatten to permit.
gestehen *ir. v.* to confess, own.
gestern yesterday.
Gestirn, das star, constellation.
gesund healthy, wholesome.
Gesundheit, die health.
Getön *n.* noice.
Getränk, das drink.
Getreide, das corn, grain.
Getümmel, das tumult, bustle.
gewähren to grant, afford.
Gewächshaus *n.* hot-house.
Gewalt, die force, power.
gewaltsam violent, by force.
Gewandtheit *f.* dexterity.
Gewehr, das weapon, musket.
Gewerbe, das trade.
Gewicht *n.* weight.
gewinnen to gain, win.
gewiß sure, certain; *adv.* —ly.
Gewissen, das conscience.
gewissenhaft scrupulous; *adv.* —ly.
Gewitter, das thunderstorm.
gewogen affectionate, kind.
Gewohnheit, die habit, custom.
gewöhnen to accustom.
gewöhnlich customary, usual.
gierig *adj.* greedy, eager.
gießen to pour.
Gift, das poison.
giftig venomous, poisonous.
Gipfel, der top.
Gitterthür *f.* grate-door.
Glanz *m.* splendour, lustre.
glänzen to glitter, shine.
glänzend brilliant.
Glas *n.* glass.
glatt smooth, even.
Glaube, der faith, belief.
glauben to believe.
Gläubiger, der creditor.
gleich equal, like; *adv.* directly.
gleichgiltig, indifferent.
Gleichmuth *m.* equanimity.
gleichsam as it were.
Glied, das member, limb.
Glocke, die bell.
Glück, das good fortune, happiness.
glücklich happy, fortunate.
Glückseligkeit, die blessedness.

Digitized by Google

glühend glowing, ardent.
Gnade, die grace.
gnädig gracious.
Gold, das gold.
Gott, der God.
göttlich divine.
gottlos impious, ungodly.
Grab, das grave.
Graben, der ditch.
graben *ir. v.* to dig.
Grad, der degree.
Graf, der the count.
Gräfin Countess.
Grammatik, die grammar.
Gras, das grass.
gräßlich horrible.
Gräuel *m.* horror.
grau grey.
grausam cruel.
Greis, der the old man.
grenzen to border, bound.
Grieche, der the Greek.
Griechenland Greece.
griechisch Grecian.
grimmig furious, enraged.
grob coarse, rude.
groß great, large, big, tall.
großartig grand.
Größe, die greatness, tallness, [seize.
großmüthig generous.
Großmuth, die generosity.
Grube, die ditch, pit.
Grund reason, subjet.
Grundsatz, der maxim, principle.
gründen to found, ground.
gründlich well grounded.
grün green.
grüßen to greet.
Gunst, die favour.
günstig favorable; *adv.* —ly.
Günstling *m.* favorite.
gut good, kind; well.
Güte goodness, kindness.
gütig kind.
gutmüthig good-natured.

H.

Haar, das hair.
Habe, die property.
Hafen, der port, harbour.
Hagel, der hail.
Hagestolz *m.* bachelor.
Hahn, der the cock.
Haide (Heide), die *f.* heath.
Häkchen, das little hook.
halb half.
Hälfte, die the half.
Hals, der neck.
halten to hold, keep.
Haltung *f.* deportment.
Hammel *m.* mutton.
Hand, die the hand.
Handel, der commerce, trade.
handeln to act, to trade.
Handlung, die action, act.
Handschrift *f.* hand-writing.
Handschuh, der glove.
Handwerk trade.
hängen *a. & n. v.* to hang.
Hanf *m.* hemp.
harren to wait, linger.
hart hard.
hartherzig hard-hearted.
hartnäckig obstinate.
Hase, der hare.
Haß *m.* hatred.
hassen to hate.
häßlich ugly.
Hast *f.* haste.
hastig hasty.
Haue, die hoe, mattock.
Haufen, der heap, pile.
häufig frequent, —ly.
Haupt, das head.
Hauptstadt, die the capital.
Haus, das house.
Hausbesitzer(in) *f.* possessor.
Hausfrau *f.* lady of the house, housewife.
Hausgenosse *m.* inmate.
Hausgeräth *n.* furniture.
Haushaltung *f.* house-keeping, household.
Häuslichkeit *f.* domestic life.
Hausthier, das domestic beast.
Hauswesen *n.* household.
Haut, die skin.
heben to lift.
Heer, das army.
Heerde, die herd, flock.
Heft *n.* copy-book.
heften to fix, attach.
heftig violent, impetuous.
Heftigkeit violence.
Heide, der heathen, pagan.
heilen to cure, heal.

Digitized by Google

heilig holy, saint.
heilsam salutary, wholesome.
heim home; Heimath home.
heimlich secret, *adv.* —ly.
Heinrich Henry.
Heirath, die marriage.
heirathen to marry.
heiß hot.
heißen to bid; to be called.
heiter serene, clear.
Heiterkeit *f.* serenity.
Held, der hero.
Heldenthat *f.* heroic deed.
Heldin *f.* heroine.
helfen *ir. v.* to help, succour.
hell clear, bright.
Hemd, das shirt, shift.
Henne, die hen.
herab down.
herauf up.
herausnehmen *ir. v.* to take out.
herausstreten to go out.
herausziehen to draw out.
Herberge *f.* lodging, inn.
Herbst, der autumn.
herführen to bring here.
Herkunft *f.* origin.
hernach after, afterwards.
Herr, der master, gentleman.
Herrin *f.* mistress.
herrlich magnificent, splendid.
Herrschaft, die empire, reign.
herrschen to eign, rule.
herumlaufen to run about.
herunterwerfen *ir.* to throw down.
hervorbringen to produce.
hervorkommen to come forth.
Herz, das heart.
herzlich cordial, *adv.* —ly.
Herzog *m.* duke.
Heu, das hay.
Heuchler *m.* hypocrite.
heulen to cry, howl.
heute to-day.
Hieb *m.* blow.
hier here.
hier und da now and there.
hierauf then, after that.
Hilfe, die help, assistance.
Himmel, der heaven sky.
hilflos helpless.
hinab down.
hinauf up, upwards.
hinaus *m.* out, forth.
hindern to prevent.
Hinderniß *n.* impediment.
hineingehen to enter.
hingehen to pass, go along.
hinhalten *ir. v.* to stop, detain.
hinreichen to suffice.
hinreißend ravishing, charming,
hinter behind.
Hintergrund *m.* background.
hinterlassen to leave (behind).
hinüberfahren to cross over.
hinzu'fügen to add.
hinzulaufen to run near.
Hirsch, der stag.
Hirte, der herdsman, shepherd.
Hitze, die heat.
hoch high.
Hochachtung *f.* esteem.
hochmüthig haughty.
Hochzeit *f.* wedding.
Hof, der court, yard.
hoffen to hope.
Hoffnung, die hope.
Hofleute, die the courtiers.
Höfling, der courtier.
höflich polite, *adv.* —ly.
Höhe, die height.
hohl hollow.
Höhle, die hole, cavern.
Hohn *m.* mockery.
holen to go for, fetch.
Holz, das wood.
Honig, der honey.
Horn, das horn.
hörbar perceptible.
hören to hear, listen.
hübsch pretty.
Hügel, der hill.
Huhn, das chicken, fowl.
Hund, der dog.
hungern, hungrig sein to be hungry.
Hut, der hat, bonnet.
hüten to watch, tend, guard.
husten to cough.
Hütte, die cottage.

J.

ihr her, their.
immer always.
indessen however.
innig warm, ardent, intimate.

Digitized by Google

Insel, die island.
insgeheim *adv.* secretly.
Interesse, das interest.
Irdische, das *subst.* the earthly.
irgend any.
irren, sich to be mistaken.
Irrthum *m.* error, mistake.

Jagd, die chase, hunt.
jagen to go hunting.
Jahr, das year.
Jäger, der hunter.
Jahrhundert, das century.
jährlich yearly.
Jammerschade great pity.
je ever.
jeder every, each.
Jedermann everybody.
Jemand some one.
jetzt now, at present.
Joch yoke.
jubeln to shout, jubilate.
Jude, der Jew.
Jugend, die youth.
jugendlich juvenile.
Juli, der July.
jung young.
Jungfrau, die maiden, virgin.
Junggeselle bachelor.
Juni, der June.
Jüngling, der youth.

K.

Kahn *m.* boat, wherry, skiff.
Kaiser, der emperor.
Kalb, das calf, veal.
Kalender *m.* almanac.
kalt cold.
Kälte, die the cold.
Kameel, das camel.
Kamin *m.* chimney.
Kamm, der comb.
Kammerdiener valet de chambre.
Kampf *m.* combat, fight.
kämpfen to fight.
Kaninchen *n.* rabbit.
Kanne *f.* pot, can.
Karren *m.* cart.
Karthager, der Carthaginian.
Kartoffel, die potato.
Kälte, die the cold.
Käs or Käse, der cheese.
Katze, die cat.
kaufen to buy.
Kaufmann, der merchant.
kaum scarcely.
keck bold, hardy, daring.
kein no, none.
Keller, der cellar, cave.
kennen to know.
Kenntniß, die knowledge.
Kerker *m.* prison.
Kerl *m.* fellow, man, lad.
Kessel, der kettle.
Kette *f.* chain.
Kind, das child.
Kindheit, die childhood.
Kirche, die church.
Kirchhof, der church-yard.
Kirsche, die cherry.
Kissen *n.* cushion.
kitzlich ticklish.
Klage, die complaint.
klagen to complain.
klar clear, evident.
Klaue, die claw.
Klavier *n.* piano.
Klavierstimmer tuner.
Kleid, das dress.
kleiden to dress.
Kleidungsstücke, die clothing, clothes.
klein little, small.
Kleinasien *n.* Asia minor.
kleinlaut discouraged, deject.
Kleinod *n.* jewel.
kleinstädtisch provincial.
klettern to climb.
klingen to sound, clink, tingle.
klirren to clatter, clink.
klopfen to knock.
Kloster, das convent.
klug prudent, wise.
Klugheit, die prudence.
Knabe, der boy.
Knall, der clap, crack, report.
Knappe *m.* squire (of a knight).
Knecht *m.* servant, man.
Knie, das knee.
knien to kneel.
knüpfen to tie, knot.
Knüttel, der cudgel, stick.
Koch, der } the cook.
Köchin, die }
kochen *reg. v.* to boil, to cook.
Kohl, der cabbage.

Digitized by Google

Köln Cologne.
kommen to come.
König, der king.
Königreich, das kingdom.
können to be able.
Kopf, der head.
Kopfschmerz *m.* head-ache.
Korb, der basket.
Körbchen *n.* little basket.
Korn, das grain, corn, rye.
Körper, der the body.
körperlich bodily.
kostbar precious.
kosten to cost; to taste.
köstlich delicious.
Kraft, die strength, force.
kräftig strong, vigorous.
krähen to crow.
kränken to grieve, mortify.
krank ill, sick.
Krankheit, die illness.
Kraut, das cabbage.
Kreis *m.* circle.
Kreuz *n.* cross.
Kreuzer, der halfpenny.
kriechen to crawl, creep.
Krieg, der war.
Kriegsheer, das army.
Kriegslist *f.* stratagem.
Krone, die crown.
Krücke, die crutch.
Krug, der pitcher, bottle.
Kuchen *m.* cake.
Küche *f.* kitchen.
Kugel, die ball, bullet.
Kuh, die cow.
kühl cool.
künftig future.
künstlich artificial.
kündigen to give warning.
Kunst, die art.
Kunstfertigkeit, die skill.
kümmern (sich) to care, grieve.
kurz short, brief.
Kuß, der the kiss.
küssen *reg. v.* to kiss.
Küste, die coast.
Kutscher, der coachman.

L.

laben to refresh.
Lache *f.* pool, puddle.
lächeln to smile.
lächerlich ridiculous.
lachen to laugh.
Laden, der shop.
Ladenjungfer *f.* shopwoman, -girl.
Lage, die situation, position.
Lager, das camp.
lahm lame.
Lamm, das lamb.
Land, das country, land.
Landhaus country-house.
Landkarte, die map.
Landleben *n.* country-life.
Landmann, der country-man.
lange long.
langsam slow; *adv.* slowly.
längst *adv.* long ago.
Lärm *m.* noise.
lassen to let, leave, permit.
Last *f.* burden, load.
Laster, das vice.
Laub, das foliage.
Laube *f.* arbour.
Laubengang *m.* arbored walk.
Lauf, der course.
laufen to run.
lauschen to listen at the door.
laut loud, aloud.
Laut *m.* sound.
lauter pure; *adv.* only.
leben to live.
Leben, das life.
lebendig living, alive.
Lebensmittel victuals, food.
Lebensweise *f.* manner of life.
lebhaft lively.
Lebhaftigkeit *f.* liveliness.
Leder, das leather.
leer empty; leeren *v.* to empty.
legen to lay, put.
lehnen to lean.
Lehnstuhl, der easy-chair.
lehren to teach, instruct.
Lehrer, der teacher.
Lehrling, der apprentice.
Lehrton *m.* pedantic tone.
Leib, der the body.
Leiche *f.* corpse.
leicht easy, light; *adv.* —ly.
leichtsinnig careless, thoughtless.
leiden to suffer.
Leiden, das suffering, grief.
Leidenschaft, die passion.

Digitized by Google

leidenschaftlich passionate.
leider *adv.* unfortunately.
leidig fatal, shocking.
Leinwand, die linen.
leise low: *adv.* gently.
leisten to render, accomplish.
leiten to lead, guide, conduct.
Lerche, die lark.
lernen to learn.
lesen to read.
letzt last.
leuchten to light, shine.
Leute, *pl.* die people.
Licht, das the light, candle.
Liebe, die love.
lieben to love, like.
liebenswürdig amiable.
Lieblingswunsch *m.* favorite wish.
Liebreiz *m.* charm, attraction.
Lied, das song.
liefern to furnish.
liegen *ir. v.* to lie, to be situated.
Linde, die lime-tree.
link left.
links to the left.
Lippe *f.* lip.
List, die art, cunning.
listig cunning, sly.
loben to praise.
löblich laudable.
Loch, das the hole.
Locke, *f.* the curl, ringlet.
lockend enticing.
Löffel, der spoon.
Lohn, der the reward.
Lösegeld *m.* ransom.
Loos, das lot, fate.
losbrechen *ir. v.* to break loose.
loslassen *ir. v.* to let loose.
Löwe, der lion.
Luft, die air.
lügen *ir. v.* to lie.
Lust, die desire, mind.
lustig merry.
Lustspiel *n.* comedy.

M.

machen to make, do.
Macht, die power, might.
mächtig powerful, mighty.
Mädchen *n.* girl, young lady.
Mädchenart *f.* manner of girls.
Magd, die maid-servant.
Magen *m.* stomach.
mager meagre, lean.
Magnet, der load-stone.
Mahl *n.* the meal.
mahlen to grind.
Mailand Milan.
Mal, das time, times.
malen to paint.
Maler, der painter, artist.
man one, people, they.
mancherlei of different kind.
manchmal sometimes.
Mangel, der absence, want.
mangeln to be wanting.
Mann, der man, husband.
mannigfach, manifold.
Mantel, der cloak.
Markt, der market.
Marter *f.* torture.
März, der March.
Maß, das measure.
mäßig moderate.
Mattigkeit *f.* weakness.
Matrose, der sailor.
Mauer, die wall.
Maulwurf, der the mole.
Maurer, der brick-layer.
Maus, die mouse.
Meer, das sea, Ocean.
Mehl, das flour, meal.
mehr more.
meiden *ir. v.* to avoid, shun.
Meile, die the mile.
mein my.
meinen to think, mean.
Meinung *f.* opinion.
meist most. —ens mostly.
melden to announce.
melken to milk. [crowd.
Menge *f.* multitude, quantity,
Mensch, der man, mankind.
menschlich human, humane.
menschenfreundlich humane.
Menschheit *f.* humanity, mankind.
merken to perceive.
merkwürdig remarkable.
messen to measure.
Messer, das knife.
Metzger, der butcher.
Miene, die mien, air.
miethen to hire, rent, take.
Miethsmann lodger, tenant.

Digitized by Google

Milch, die milk.
mild mild, soft.
Milde, die mildness.
mildern to soften, mitigate.
mildthätig charitable.
mißbilligen to disapprove.
mißbrauchen to abuse, misuse.
mißfallen to displease.
mißhandeln to use ill, ill-treat.
mißlingen to fail, miscarry.
mißtrauen to mistrust.
mißtrauisch mistrustful.
mit with.
mitbringen to bring with you.
Mitbürger *m.* fellow-citizen.
Mitgift *f.* the portion.
Mitleiden, das compassion, pity.
mitleidig compassionate.
mitnehmen to take with you.
Mitschüler, der school-fellow.
Mittag, der noon.
Mittagessen *n.* dinner.
Mitte *f.* the middle.
Mittel, das the means.
mittelst by means of.
mittheilen to communicate.
Mittheilung *f.* communication.
mögen may.
möglich possible.
Möglichkeit *f.* possibility.
Monarch, der monarch.
Monat, der month.
Mönch *m.* monk.
Mond, der moon.
Mord, der murder.
Mörder, der murderer.
morgen to-morrow.
Morgen, der the morning.
Moos, das moss.
Moosrose, die moss-rose.
müde, tired, fatigued.
Mühe, die the trouble.
Mühle, die mill.
Müller, der miller.
Mündel *f.* ward.
mündig of age.
Mund, der mouth.
munter lively, gay; *adv.* gaily.
Münze *f.* coin.
murren murmur.
müssen to be obliged, must.
Müßiggang, der idleness.
Muster *n.* model, pattern.
Muth, der courage.
muthig courageous, —ly.
muthwillig mischievous.
Mutter, die mother.
mütterlich maternal.
Mütze, die cap.

N.

nach after, to.
nach und nach by degrees.
nachahmen to imitate.
Nachbar, der neighbour.
nachdem after.
nachdenken to reflect.
Nachen *m.* little boat, skiff.
Nachfolger, der successor.
nachgeben to yield.
nachher afterwards.
nachholen to make up, repare.
nachläßig negligent.
Nachmittag, der after-noon.
Nachricht, die the news.
Nachsicht *f.* forbearance, indulgence.
Nächste, der neighbour.
Nacht, die night.
Nachtheil *m.* disadvantage, harm.
nachtheilig disadvantageous.
Nachtigall nightingale.
Nachwelt *f.* posterity.
nackt naked.
nagen (an) to gnaw.
nahe near.
Nähe *f.* vicinity.
nähern (sich) *r. v.* to approach.
Nahrung, die food.
Nahrungsmittel *pl.* victuals.
Name, der the name.
namens named.
nämlich viz; *adj.* the same.
namentlich *adv.* especially.
Narr, der fool.
naschen to junket.
Nase, die nose.
Natter, die viper, adder.
Natur, die nature.
neben beside, near.
Nebenbuhler *m.* rival.
necken to banter. tease.
Neckerei *f.* raillery, bantering.
Neffe, der nephew.
nehmen to take, seize.

Digitized by Google

Neid, der envy.
neidisch envious.
Neigung *f.* inclination.
nennen to name, call.
Nest, das nest.
Netz, das net.
neu new, modern.
Neugierde *f.* curiosity.
neugierig curious.
Neuigkeit *f.* news.
neulich *adv.* the other day.
Nichte, die niece.
Nichts nothing.
Nichtswürdige, der wretch.
nie, niemals never.
Niederlage *f.* defeat, depot.
niederlegen to put down.
niedrig low, mean.
Niemand nobody.
noch still, yet; — nor.
Norden, der north.
nördlich northern.
Noten *pl.* music.
Notenheft *n.* music-book.
Noth *f.* distress, necessity.
nöthig necessary, —ily.
nöthigen to oblige, compel.
nothwendig necessary.
nun now.
nur only.
Nuß, die walnut.
nutzen to serve, be useful.
Nutzen, der profit, benefit.
nützlich useful.

O.

Obdach *n.* shelter.
ober superior, upper.
Oberaufseher, der overseer.
Oberbefehl chief command.
Oberfläche, die surface.
Oberst *m.* colonel.
obgleich / obschon } though, although.
Obst, das fruit.
Ochse, der the ox.
Oel, das oil.
Oestreich Austria.
offen open, frank.
Offenheit *f.* candour, frankness.
öffentlich public.
öffnen to open.
oft, öfters often.
Oheim *m.* uncle.
ohne, ohne zu without.
Ohnmacht *f.* fainting, weakness.
Ohr *n.* ear.
Ohrfeige, die box to the ear.
Opfer, das victim, sacrifice.
opfern to sacrifice.
Ort, der place, spot.
Ost, Osten *m.* east.

P.

Paar, das the pair.
Päckchen, das parcel.
Packet *n.* packet.
Palast, der palace.
Papst *m.* pope.
passen to fit, suit.
Patsche *f.* embarrassment, scrape.
peinigen to torment.
Peitsche, die the whip.
Persönlichkeit *f.* person.
Person, die person.
Peter Peter.
Pfad *m.* path.
Pfand *n.* pledge.
Pfau, der pea-cock.
pfeifen to whistle.
Pfeil, der arrow.
Pferd, das horse.
pfiffig cunning, artful.
Pflanze, die plant.
Pflaume, die plum.
pflegen to take care, use, nurse.
Pflicht, die duty.
pflücken to gather.
Pflug, der plough.
pflügen to plough.
Pfund, das the pound.
Phönicier, der the Phenician.
platt flat.
Platz, der place, square.
plaudern talk, chatter.
plötzlich sudden.
plündern to plunder, pillage.
Plünderung, die pillage.
Polizei, die police.
Post, die post, post-office.
prächtig superb, magnificent.
prahlen to boast.
prangen to shine.
probiren to try.

Digitized by Google

Provinz, die province.
prüfen to examine, prove.
Pulver, das powder.
Punkt *m.* the point.
putzen to clean, adorn.

Q.

Qual, die torment, torture.
quälen to teaze, torment.
Quelle, die source, spring.

R.

Rabe, der the raven.
Rache *f.* vengeance.
Rachen, der mouth, jaw.
rächen revenge.
Rad *n.* the wheel.
Rand, der the edge.
rasch quick, fast.
rasiren so shave.
rastlos restless.
Rath, der advice; counsellor.
rathen *ir. v.* to advise.
rathsam advisable.
Rathschläge advice, counsel.
Räthsel *n.* riddle.
Ratte, die the rat.
Räuber, der robber.
Raub, der robbery.
rauben to rob, deprive.
Raubthier, das beast of prey.
Rauchen *m.* smoke. *v.* to smoke.
Raum *m.* space, room.
Raupe, die caterpillar.
Rebe, die vine.
rechnen to count, reckon.
Recht, das the right.
recht right.
rechtfertigen (sich) to justify.
rechts to the right.
rechtschaffen honest.
Rechtschaffenheit, die honesty.
Rede, die talk, speech.
reden to talk, speak.
redlich honest.
Redlichkeit, die honesty.
Redner, der orator, speaker.
Regel, die the rule.
regelmäßig regular, —ly.
Regen, der the rain.
Regenbogen, der rain-bow.
Regenzeit *f.* rainy season.
regieren to reign, govern.
Regierung, die government.
regnen to rain.
Regung *f.* emotion, movement.
reiben *ir. v.* to rub.
Reich, das empire.
reich rich.
reichen to reach, hand, present.
Reichthum, der riches.
reif ripe. reifen *v.* to ripen.
Reihe, die the turn; series.
rein clean, pure, neat.
reinigen to clean.
reinlich clean, —ly.
Reinlichkeit, die cleanliness.
Reiß, Reißig *n.* twig, branch.
Reise, die the journey, travel.
reisen to travel.
reißen to tear, pull, rend. *ir. v.*
reiten to go on horseback.
Reiter, der horseman.
Reiz *m.* charm, attraction.
reizend charming.
rennen to run.
Rest, der the rest.
retten to save.
Reue *f.* repentance.
reuen to repent.
richten to direct, address; judge.
Richter, der the judge.
Richterin *f.* (female) judge.
richtig just, correct.
Richtung *f.* direction.
Ritter *m.* knight.
Rock, der coat.
roh raw, rude, rough.
Rolle, die the roll.
Römer, der the Roman.
römisch Roman.
Roß *n.* horse, pony.
Rost *m.* rust.
rosten *v.* to rust.
roth red.
Rübe, die turnips.
Rücken, der the back.
rücken *v.* to move, march.
Rückkehr, die the return.
Rücksicht *f.* regard, consideration.
rückwärts backwards.
Rückzug *m.* retreat.
Ruf, der reputation, fame, call.
rufen to call, cry.
Ruhe, die rest, tranquillity.

Digitized by Google

ruhen to rest, repose.
ruhig quiet, tranquil, calm.
rühmen to praise, glorify.
Ruhm, der glory, fame.
rühren to touch, move. *v. a.*
rund round.
rupfen *reg. v.* to pluck.
Rüssel, der trunk (elephant).
rüsten to prepare, fit out.
rüstig vigorous.
rütteln to shake.

S.

Saal, der hall.
Sache, die matter, cause.
Sachwalter *m.* attorney.
säen to sow.
sägen to saw.
Saft *m.* sap.
Säge, die the saw.
Sage *f.* legend.
sagen to say, to tell.
Saite the string.
Salz, das salt.
sammeln to gather, collect.
Sammlung, die collection.
Sammet, der velvet.
Sand, der sand..
sanft soft; *adv.* —ly.
Sanftmuth, die meekness.
Sänger *m.* singer.
saugen to suck.
Säugling, der baby.
Säule *f.* pillar, column.
Saum *m.* border, edge.
Säure *f.* acid.
säuseln to rustle.
Schaar, die troop.
Schach *n.* chess.
Schachtel, die the box.
Schade, der damage, loss.
schaden to hurt, injure.
Schadenfreude *f.* malignant joy.
schädlich hurtful.
Schaf, das sheep.
Schäfer, der shepherd.
schämen (sich) to be ashamed.
Schande, die shame.
schändlich shameful.
scharf sharp.
Scharfsinn sagacity, penetration.
Schatten, der shade, shadow.
schauen to look, gaze at.
Schatz, der the treasure.
schätzen esteem, value.
Schauspiel, das spectacle, scene.
scheiden separate, part with. *ir. v.*
Schein, der appearence.
scheinbar apparent, seeming.
scheinen to shine, glitter, seem.
scheitern to be wrecked.
Schelm *m.* rogue.
schelten to scold.
Schemel, der foot-stool.
schenken to make a present.
Scherz *m.* joke.
scheuen (sich) to fear.
schicken to send; sich schicken to suit, become.
Schicksal, das fate.
schießen to shoot.
Schießpulver, das gunpowder.
Schiff, das vessel, ship.
Schild, der the shield.
Schildwache *f.* sentinel.
schildern to paint, describe.
Schilderung *f.* description.
schimpflich disgraceful.
schlachten to kill, slaughter.
Schlaf, der sleep.
schlafen to sleep; —gehen to go to sleep.
schlaflos sleepless.
Schlafrock *m.* dressing-gown.
Schlag, der the stroke, blow.
schlagen to strike, beat, hit.
Schlamm *m.* slime, mud.
Schlaukopf *m.* cunning fellow.
schlecht bad, ill.
Schlechtigkeit *f.* baseness.
schleichen to glide, slip, slink.
schleppen to drag.
Schleier *m.* veil.
schließen to shut, lock, close.
Schlimmste, das the worst.
Schlinge *f.* snare, loop.
Schlitten *m.* sledge, sled.
Schloß, das castle.
Schlosser, der look-smith.
schlüpfen to slip, glide.
Schluß *m.* conclusion, end.
Schlüssel, der key.
schmachten to languish.
schmackhaft savory, relishable.
schmählich shameful, infamous.

Digitized by Google

schmal narrow.
Schmätzchen little kiss.
Schmeichler, der the flatterer.
schmelzen to melt.
Schmerz, der pain.
schmerzlich painful.
Schmetterling, der butterfly.
Schmied, der smith.
schmutzig dirty.
schmücken to adorn, decorate.
schleudern fling, throw.
schnauben to snort.
Schnee, der snow.
schneiden *ir.* to cut.
Schneider, der tailor.
schneien to snow.
schnell quick, fast, rapid,
Schnur *f.* cord, string.
schon already.
schonen to spare.
Schonung *f.* indulgence.
schonungslos unsparingly.
schön beautiful.
Schönheit, die beauty.
schöpfen to draw.
Schöpfer, der Creator.
Schöpfung *f.* creation.
Schornstein, der chimney.
Schrank, der press, wardrobe.
Schrecken, der fright.
schrecklich terrible.
schreiben to write.
Schrei *m.* cry, outcry.
schreien to cry, scream.
Schreiner, der cabinet-maker.
Schrift *f.* writing.
schriftlich in writing.
Schriftsteller, der author, writer.
Schritt *m.* pace, step.
Schrulle *f.* caprice, whim.
Schublade, die drawer.
schüchtern timid, bashful.
Schuh, der shoe.
Schuhmacher, der shoemaker.
Schuld, die fault, debt.
schuldig guilty; — sein to owe.
Schule, die school.
Schüler, der pupil, scholar.
Schulter *f.* shoulder.
Schürze, die apron.
Schüssel, die dish.
Schuß, der the shot.
Schutt *m.* rubbish.
schütteln to shake.
Schutz, der the shelter, protection.
Schütze, *m.* shooter, rifleman.
schützen to protect.
schutzlos without protection.
schwach weak, feeble.
Schwachheit, die weakness.
Schwager, der brother-in-law.
Schwägerin, die sister-in-law.
Schwalbe, die swallow.
Schwamm, der spunge.
schwanken to totter.
schwarz black.
schwatzen ou schwätzen to chatter.
Schwätzerin *f.* the prattler.
Schweif *m.* tail, train.
schweigen to be silent.
Schwein, das pig.
Schweiß *m.* sweat, perspiration.
Schweiz, die Switzerland.
Schweizer, der the Swiss.
schwelgen to revel.
Schwelle, die threshold.
schwer heavy, hard.
schwerlich scarcely, hardly.
Schwert, das the sword.
Schwester, die sister.
schwierig difficult.
Schwierigkeit, die difficulty.
schwimmen to swim.
schwinden *ir. v.* to vanish.
schwingen *ir.* to swing, wave.
schwören *ir.* to swear.
Schwur *m.* oath.
See, der lake; die — the sea.
Seele, die soul.
Seelengüte *f.* great kindness.
Seelenheil *n.* salvation.
Seelenruhe *f.* tranquillity.
Segel, das sail.
segeln to sail.
segnen to bless.
sehen to see, to look.
sehnen (sich) to long for.
Sehnsucht *f.* longing.
sehr very, much.
seicht shallow.
Seide, die silk.
sein his; *aux. verb.* to be.
Seite, die the side, part.
Seitenthür *f.* side-door.
selbst even, —self.
selbstständig independent.

Digitized by Google

Selbstverleugnung self-denial.
selten rare, —ly, seldom.
seltsam strange, odd.
senden to send, dispatch.
senkrecht perpendicular.
Serviette *f.* napkin.
setzen (sich) to sit down.
seufzen to sigh.
Seufzer *m.* a sigh.
Sichel, die sickle.
sicher sure, certain, —ly.
Sicherheit, die safety.
sichtbar visible.
Sieg, der victory; —reich —rious.
Siegel, das the seal.
siegeln to seal.
singen to sing.
Sinn, der sense, mind.
sinnen *ir. v.* to reflect.
sinken to sink.
Sitte *f.* custom, manners.
sittlich moral.
Sitz, der the seat.
sitzen to sit.
so so, thus; so eben just now.
sogar even.
Sohn, der the son.
solche such.
sollen to be obliged.
Sommer, der summer.
somit thus, consequently.
sonderbar singular, strange.
sondern but.
Sonne, die sun.
Sonnen-Aufgang sun-rise.
Sonnen-Untergang sunset.
sonnenhell bright as the sun.
Sonntag, der Sunday.
sonst otherwise, else.
Sorge *f.* care, sorrow.
sorgen (für) *reg. v.* to take care.
Sorgfalt, die care.
sorgfältig careful, *adv.* —ly.
sorglich, sorgsam carefnl.
Spalte *f.* split, cleft.
spähen to spy.
spät, late.
spätestens *adv.* at the latest.
Spanien Spain.
Spanier, der Spaniard.
sparen to save, spare.
sparsam economical.
Spaß *m.* jest, joke, sport.
Spaziergang, der the walk.
Speck, der beacon.
Speicher, der loft.
Speisesaal, der dining-room.
speisen to dine.
Sperling, der sparrow.
Spiegel, der looking-glass.
Spiel, das the play, game.
spielen to play.
Spieß *m.* spit, spear.
Spinne, die the spider.
spinnen to spin.
Sporn *m.* spur.
Spott *m.* derision, mockery.
spotten to mock, scoff.
spöttisch mocking, ironical
Sprache, die language.
sprechen to speak.
springen to leap, jump, spring.
Spruch, Sprüchlein verse.
Staat, der state.
Stab *m.* staff, stick.
Stachel, der the sting.
Stadt, die town, city.
Stahl, der steel.
Stall, der stable.
Stamm, der trunk, stock.
stammeln to stammer.
stammen von .. to spring from.
Stand, der the state, condition.
standhaft firm.
stark, strong, stout, vigorous.
Stärke, die strength, force.
stärken to fortify, strengthen.
starr stiff, benumbed.
Stätte *f.* place, spot.
stattlich splendid, magnificent.
Staub, der dust.
staunen to wonder.
stechen to sting.
stecken to put.
Stecknadel, die pin.
stehen to stand.
stehlen to steal.
steigen to mount.
steigern to increase, enhance.
steil steep.
Stein, der stone.
steinig stony.
Stelle, die spot, place.
stellen to put, to place.
Stellung *f.* situation; position.
sterben *ir. v.* to die.

Digitized by Google

sterblich mortal.
Stern, der star.
stets always continually.
Stich, der pricking, stab.
Stiefmutter *f.* step-mother.
Stiege *f.* stair.
Stiel *m.* the handle.
stillen to appease.
stillsitzen to sit still, quietly.
Stimme, die voice.
Stimmung *f.* disposition of mind.
Stirne, die forehead.
Stock *m.* cane, stick.
stocken to hesitate.
Stoff, der stuff, matter.
stöhnen to groan.
stolz proud, haughty.
Stolz, der pride, haughtiness.
stopfen to stop, fill.
Storch, der the stork.
stören to disturb, trouble.
Störung *f.* interruption.
Stoß, der push, thrust, shock.
stoßen to push.
Strafe, die punishment.
strafen to punish.
Strahl, der the beam, ray.
stranden to strand, be wrecked.
Straße, die street, road.
Strauß *m.* bouquet, nosegay.
streben to strive, aspire.
Strecke *f.* distance.
strecken to stretch.
Streich, der trick, blow.
Streit, der the quarrel.
streiten to quarrel, fight, dispute.
streng severe, strict.
streng genommen strictly speaking.
Strick, der cord, robe.
stricken to knit.
Stroh, das straw.
Strohdach, das thatch.
Strom, der stream, river.
Strumpf, der stocking.
Stube *f.* room, chamber.
Stück, das piece, bit.
Student, der student.
Stufe *f.* step.
Stuhl *m.* chair.
Stunde, die hour; lesson.
Sturm, der storm.
stürmisch stormy, boisterous.
stürzen to throw; to fall.
Stute *f.* mare.
stützen to prop; sich — to lean.
Süden, der south.
suchen to seek, look for.
Summe, die the sum.
Sumpf, der swamp, marsh.
Sünde *f.* sin.
süß sweet.

T.

Tadel *m.* blame, reproof.
tadeln to blame, censure.
tadelnswerth blamable.
Tag, der the day.
Taglöhner *m.* day-labourer.
täglich daily.
tanzen to dance.
tapfer brave, valiant.
Tapferkeit, die valour, bravery.
Tasche, die the pocket.
Taschentuch, das pocket-handkerchief.
Tasse *f.* cup.
Tatze, die paw.
Taube, die pigeon.
tauchen to dip, plunge dive.
taugen to be fit, good.
täuschen to deceive.
Täuschung *f.* illusion, delusion.
Teich *m.* pond.
Teller *m.* plate.
Teppich *m.* carpet.
Terzett *n.* tiercet, trio.
Teufel *m.* devil.
Thal, das valley.
That, die action.
thätig active.
Thätigkeit activity.
Theil, der, the part, share.
theilen to divide.
Theilnahme *f.* interest, care.
theilnahmlos indifferent; *adv.* indifferently.
theilnehmend sympathizing.
theuer dear, expensive.
Thier, das animal.
Thor, der fool.
Thor, das door, gate.
Thorheit, die folly, foolishness.
thöricht foolish.
Thörin *f.* foolish woman.
Thränen, die tears.

Digitized by Google

thun to do.
Thurm, der tower.
Thüre, die door.
tief deep; *adv.* deeply.
Tisch, der table.
Titel, der title.
Tochter, die daughter.
Tod *m.* death.
tödtlich deadly.
todt dead.
tödten to kill.
toll mad.
Tollhaus *n.* house for madmen.
Tollheit *f.* madness, frensy.
Tonart *f.* tune, tone, strain.
Ton, der tone, sound.
Topf, der pot, vessel.
träge lazy, idle.
Trägheit, die laziness, idleness.
traben to trott.
tragen to carry, bear.
Traube, die bunch of grapes.
trauen to trust.
Trauer *f.* mourning, grief.
Trauerspiel, das tragedy.
Traum, der the dream.
Träumer(in) *f.* dreamer.
träumerisch as in a dream.
traurig sad; *adv.* sadly.
treffen *ir. v.* to hit.
Treffen, das battle.
trefflich excellent.
treiben *ir. v.* to drive, push.
trennen to separate, divide.
Treppe *f.* stairway.
treten to step, tread.
treu faithful.
Treue, die fidelity.
treuherzig cordial; *adv.* —ly.
treulos perfidious, *adv.* —ly.
Trieb *m.* impulse.
trinken to drink.
Tritt, der the step, pace.
trocken dry.
trocknen to dry.
Troja Troy.
Trommel, die the drum.
Tropf, der simpleton.
Tropfen *m.* drop.
Trost, der comfort.
trostlos comfortless.
trösten to comfort, console.
trotzdem in spite of that.
trübe dull, dim, muddy.
trüben to trouble.
Trümmer, *pl.* die the ruins.
Tuch, das cloth.
tüchtig solid, good, fit.
Tücke *f.* trick, mischief.
Tugend, die virtue.
tugendhaft virtuous.
Türke, der the Turc.

Ü.

Uebel, das the evil; übel bad, ill.
üben to practise.
über over, about.
überall everywhere.
Ueberbringer, der bearer.
überdieß moreover.
übereilen to overhaste.
übereinkommen / übereinstimmen } to agree.
Ueberfluß, der abundance.
überflüssig abundant, superfluous.
überführen to convict.
übergeben to surrender, to hand over.
über'gehen to pass over.
überglücklich overjoyous.
überhäufen to load, overwhelm.
überhaupt in general, at all.
überlegen *reg. v.* to reflect.
überlegen *adj.* superieur.
Ueberlegenheit *f.* superiority.
Ueberlegung *f.* reflexion.
übermäßig excessive; *adv.* —ly.
Uebermuth *m.* insolence.
übernehmen to undertake.
überraschen *v. a.* to surprise.
überraschend surprising.
überreden to persuade.
überreichen to deliver, hand over.
überschreiten to pass, overstep.
überschwemmen to inundate.
übersehen *ir. v.* to overlook, omit.
Uebersetzung, die translation.
übertreffen to surpass, excel.
übertreiben to exagerate.
Uebertreibung *f.* exageration.
überwältigen to overwhelm.
überwinden to surmount. *ir. v.*
überzeugen to convince.
Ueberzeugung *f.* conviction.
überziehen to cover.
übrig left, remaining.

Digitized by Google

übrigens besides.
Uebung, die the exercise, practise.
Ufer, das bank, shore.
Uhr, die watch, clock.
um about, round; um .. zu in order to.
umarmen to embrace.
um'bringen to kill.
um'drehen (sich) to turn round.
Umfang *m.* circumference.
Umgang *m.* intercourse.
um'geben to surround.
Umgebung environs.
um'gehen *ir.* to have intercourse.
umgehen to avoid, evade.
umher'gehen to walk about.
um'kehren to return.
um'kommen to perish.
Umkreis, der circuit.
umringen to surround.
um'schauen (sich) } to look or
um'sehen (sich) *ir. v.* } see round.
Umschweif *m.* a round-about.
umsonst in vain; gratis.
Umstand, der circumstance.
Umstehenden, die by-standers.
um'stoßen to overthrow.
um'stürzen to upset.
um'werfen to throw over.
um'wenden (sich) to turn round.
unabhängig independent.
unachtsam careless, inattentive.
unangenehm disagreeable.
Unannehmlichkeit disagreeable thing, inconvenience.
unartig naughty.
unaufhörlich perpetual.
unausstehlich insupportable.
unbedacht inconsiderate.
unbegreiflich incomprehensible.
unbekannt unknown.
unbemerkt unobserved.
unbesonnen thoughtless.
unbestimmt indefinite.
unbeweglich immoveable.
unchristlich unchristian.
Undank *m.* ingratitude.
undankbar ungrateful.
undurchdringlich impenetrable.
undurchsichtig not transparent.
uneigennützig unselfish.
unendlich infinite.
unentbehrlich indispensable.
unerbittlich inexorable.
unerhört unheard of.
unerklärlich inexplicable.
unerlaubt unallowed.
unermeßlich immeasurable.
unermüdlich indefatigable.
unerreichbar unattainable.
unerschrocken intrepid.
unersetzlich irreparable.
unerschütterlich unshaken, intrepid.
unerträglich insupportable.
uneröffnet unopened.
unfähig incapable.
Unfall *m.* accident.
unfern not far from.
unförmlich informous.
unfruchtbar fruitless.
Ungeduld impatience.
ungeduldig impatient.
ungefähr about, nearly.
ungeheuer immense, enormous.
ungerecht unjust.
ungeschichtet not stratified.
ungeschickt awkward, clumsy.
Ungestüm, das impetuousity.
ungesund unhealthy.
ungewiß uncertain.
ungewöhnlich unusual, extraordinary.
ungezogen ill-bred.
unglaublich incredible.
ungleich unequal, unlike.
Unglück, das misfortune.
unglücklich unfortunate, unhappy.
Unglücksfall, der accident, mishap.
ungünstig unfavorable.
Unheil *n.* mischief, harm.
Unkraut, das weeds.
unkundig ignorant.
unmäßig immoderate.
Unmäßigkeit intemperance.
unmittelbar immediate.
unmöglich impossible.
Unmuth *m.* ill-humour.
unnöthig useless, superfluous.
unnütz good for nothing.
Unordnung *f.* disorder.
unpäßlich unwell.
unrecht unjust, wrong.
Unrecht, das the wrong.
unredlich dishonest.
unreif unripe.
unreinlich unclean.
Unruhe, die disquietude.

Digitized by Google

unruhig disquiet, uneasy.
unsäglich unspeakable.
unschädlich harmless.
Unschuld, die innocence.
unschuldig innocent.
unselig unfortunate.
unser our.
Unsinn *m.* nonsense.
unsterblich immortal
unten below, beneath, down *(adv).*
unter under, among.
unterbrechen *ir. v.* interrupt.
unter'bringen to shelter.
unterdessen in the mean while.
unterdrücken to oppress.
Untergang *m.* ruin, fall.
unter'gehen to set, perish.
untergeordnet inferior.
Unterhalt, der support, maintenance.
unterhalten *ir. v.* to maintain, to entertain; *refl.* to converse.
unterhaltend amusing.
Unterhaltung *f.* entertainment, amusement.
unterhandeln to transact, negociate; *intr.* to treat.
Unterhandlung *f.* transaction, discussion, treaty.
unterirdisch subterranean, infernal.
unterjochen to subdue, subjugate.
unterlassen *ir. v.* to omit, neglect.
unterliegen *ir.* to submit, succumb.
unternehmen *ir.* to undertake; *pres. part.* —end enterprising.
Unternehmung, die entreprise.
unter'ordnen to subordinate.
Unterredung, *f.* conversation, discussion.
Unterricht, der instruction.
unterrichten to instruct.
unterscheiden to distinguish.
Unterschied, der difference.
Unterschrift *f.* signature.
unterst (der, die, das unterste) *sup.* undermost, lowest.
unterstehen *ir.* (sich) to undertake, dare.
unterstützen to support, assist.
Unterstützung *f.* support.
untersuchen to examine.
Untersuchung *f.* investigation, examination.
Unterthan, der subject.
unterthänig like a subject, submissive, humble.
unterwegs on the way.
unterwerfen (sich) to submit.
Unterwerfung, die submission.
unthätig inactive.
untreu faithless.
ununterbrochen uninterrupted.
unverantwortlich inexcusable.
unverdient undeserved.
unverdrossen unwearied, indefatigable.
unvergeßlich not to be forgotten, memorable.
unvergleichlich incomparable.
unverheirathet unmarried.
unverhofft unexpected.
unverrichteter Sache *gen. phrase* without success.
unverschämt insolent, impudent.
unversehens *adv.* unawares, unexpectedly.
unversehrt unharmed.
Unverstand *m.* want of understanding, nonsense.
unverständlich unintelligible.
unverwüstlich indestructible.
unverzagt unterrified, undaunted.
unverzüglich without delay, immediate, —ly.
unvollendet unfinished.
unvollkommen imperfect.
unvorsichtig imprudent, improvident.
Unvorsichtigkeit *f.* imprudence.
unwahr untrue.
Unwahrheit, die untruth.
unwahrscheinlich uulikely.
unwandelbar unchangeable, immutable.
unweit not far (from).
unwiderruflich irrevocable.
unwiderstehlich irresistible.
Unwille *m.* indignation.
unwillig unwilling; vexed, angry.
unwillkürlich involuntary.
unwissend ignorant.
Unwissenheit ignorance.
unwohl unwell.
Unwohlsein, das indisposition.
unwürdig unworthy.
unzählig innumerable.

Digitized by Google

unzufrieden discontent.
unzusammenhängend unconnected.
unzugänglich inaccessible, unapproachable.
üppig luxurious, rich.
Urheber, der author.
Ursache, die cause, reason.
Ursprung, der origin.
Urtheil *n.* opinion; judgment.
urtheilen to judge.

V.

Vater, der father.
väterlich paternal; *adv.* paternally.
Vaterland, das country, home.
Veilchen, das violet.
verabscheuen to detest.
verachten despise.
verächtlich despicable.
Verachtung, die contempt.
veränderlich changeable, mutable.
verändern to change.
Veränderung, die change.
veranlassen to cause, induce.
veranstalten to establish, arrange, prepare.
verbannen to banish, exile.
verbergen to hide, conceal.
verbessern to correct, improve.
Verbesserung *f.* improvement.
verbieten to forbid.
verbinden *ir. v.* to unite, combine.
Verbindlichkeit *f.* engagement, obligation.
Verbindung *f.* union, connexion.
Verbrechen, das crime.
verbreiten to spread.
verbrennen to burn.
Verbündete, der the ally.
Verdacht, der suspicion.
verdächtig suspected.
verdammen to condemn.
verdammenswerth inexcusable, condemnable.
verdammt damned.
verdanken to owe, to thank (for).
Verdeck *n.* cover, deck.
verdenken to take amiss.
verderben *ir. v.* to spoil, ruin.
verderblich pernicious, ruinous.
verdienen to deserve, merit.
Verdienst, das the merit.
verdoppeln to double.
verdorren to dry up, wither.
verdorben spoiled, ruined.
Verdruß, der vexation.
verdunkeln to darken.
verehren to honour, revere.
Verehrung *f.* honour, reverence.
vereinigen to join, unite.
verfahren to proceed, to act.
Verfasser, der the author.
Verfassung *f.* constitution.
verfehlen to fail, miss.
verfertigen to make (ready).
verfolgen to pursue, persecute.
Verfolger *m.* pursuer, persecutor.
verfügen to dispose.
verführen to mislead, seduce.
vergänglich perishable.
vergeben *ir. v.* to pardon.
Vergebung *f.* forgiveness, pardon.
vergebens *adv.* in vain.
vergeblich in vain, useless.
vergehen to pass away, vanish.
vergelten to return, pay back.
vergessen to forget.
vergießen *ir. v.* to shed.
vergiften to poison.
vergleichen *ir. v.* to compare.
Vergleichung *f.* comparison.
Vergnügen, das pleasure.
vergnügt pleased, merry.
vergolden to gild.
vergönnen to grant, allow (as a favor).
vergrößern to enlarge.
Verhaft *m.* arrest.
verhaften to arrest.
verhalten *ir. refl.* to hold one's self, behave; to be situated, *or* related.
Verhältniß, das relation, proportion, circumstance.
verhältnißmäßig related, proportionate, corresponding.
verhandeln to negotiate, treat.
Verhandlung *f.* discussion, transaction.
Verhängniß, das fate.
verhängnißvoll fateful, fatal.
verhaßt odious, hateful.
verhätscheln to spoil, cocker.
verheeren to desolate.
verheimlichen to conceal.

Digitized by Google

verheirathet married.
verhindern to hinder, prevent.
verhöhnen to mock, deride.
Verhör *n.* trial.
verhungern to starve with hunger.
verhüten to prevent.
verirren to go astray, wander.
verjagen to drive away.
verjüngen to make young, rejuvenate.
verkaufen to sell.
verkennen *ir.* to mistake, misunderstand.
Verkehr *m.* intercourse, trade.
verklagen to accuse.
verkleiden to disguise (by dress).
verkleinern to lessen, diminish.
verkündigen to announce.
verkürzen to shorten, abridge.
verlachen to laugh at.
Verlangen *n.* desire, longing.
verlangen to require, demand, ask.
Verlängerung *f.* lengthening, extension.
verlassen to leave, abandon.
verlassen *adj.* forsaken.
verlassen (sich) *ir. refl.* to rely.
Verlauf *m.* lapse, expiration.
verleben *r. v.* to pass, spend.
verlegen embarrassed, confused.
Verlegenheit, die embarrassment.
verleihen to bestow upon, grant.
verleiten to seduce.
verletzen *reg. v.* to offend, hurt.
Verletzung *f.* hurt, offence, violation.
verleugnen to deny, disown.
verleumden to calumniate, slander.
Verleumdung *f.* calumny.
verliebt amorous, in love.
verlieren *ir. v.* to lose.
verlobt engaged, betrothed.
Verlobung *f.* betrothal, engagement.
verlohnen to requite. to be worth.
Verlust, der loss.
vermachen to bequeath.
Vermächtniß *n.* bequest, legacy.
vermählen to marry.
Vermählung *f.* marriage.
vermehren to augment, increase.
vermeiden to avoid.
vermeintlich presumed, presumtive.
vermessen *adj.* arrogant.
vermiethen to rent out, lease, let.
vermindern diminish.
Verminderung *f.* diminution.
vermischen to mingle, mix.
vermissen to miss, regret.
vermitteln to mediate, negotiate.
vermittelst by means of.
vermöge *prep. w. gen.* by means of, through.
Vermögen, das power, fortune, faculty.
vermögen *ir. v.* to be able, to prevail.
vermuthen to presume, suppose.
vermuthlich probable.
vernachlässigen to neglect.
vernehmen to learn, understand, to hear.
verneinen to disown, deny.
vernichten to destroy.
Vernunft, die reason.
vernünftig reasonable, sensible.
veröden to lay waste, desolate.
verordnen to order.
Verordnung *f.* order, arrangement.
verpflichten to oblige, engage.
Verrath *m.* treason.
verrathen to betray.
Verräther *m.* traitor.
verrichten to do, perform.
Verrichtung *f.* performance, execution, occupation.
verriegeln to bolt, bar.
verröcheln to give the death-rattle, breathe one's last, expire.
verrucht accursed, infamous.
Vers *m.* verse.
versagen to refuse, deny.
versammeln to assemble.
Versammlung, die assembly.
versäumen *reg. v.* to neglect, miss.
verschaffen to procure, furnish.
verschämt *(part. adj.)* ashamed, abashed.
verscheuchen to scare away.
verschieben to defer, put off.
verschieden different, various.
verschiedenartig of different kind,
Verschiedenheit *f.* diversity.
verschleudern to throw away, to waste.
verschließen to shut *or* lock up.

Digitized by Google

verschlimmern to make worse.
verschlingen to devour, swallow.
verschlucken to swallow (up).
verschmähen to disdain.
verschonen to spare.
verschönern to embellish.
Verschönerung *f.* embellishment.
verschreiben *ir.* to prescribe.
verschütten to spill.
verschweigen *ir. v.* to conceal.
verschwenden to lavish, dissipate, squander.
verschwenderisch prodigal, extravagant.
verschwiegen discreet, close.
Verschwiegenheit *f.* silence, reserve.
verschwinden to disappear.
Verschwörung *f.* conspiracy.
versehen *ir. v.* to provide.
versetzen to transfer, displace.
Versetzung, die transposition.
versichern to assure.
Versicherung, die assurance.
versöhnen (sich) to reconcile.
versorgen to provide for, supply.
verspotten to deride, mock at.
Versprechen *n.* promise.
versprechen to promise.
Versprechung *f.* promise.
verspüren to feel.
Verstand *m.* understanding, intelligence.
verständig sensible, intelligent.
verstecken to hide.
verstehen to understand.
versteigern to sell at auction.
Versteigerung *f.* auction, bidding.
verstellen (sich) *reg. v.* to feign, dissemble.
Verstellung *f.* deceit, dissimulation.
verstorben the late, deceased.
verstreichen *ir.* to pass away, elapse.
verstreuen to strew, scatter, spread.
verstricken to entangle, ensnare.
Versuch *m.* experiment, trial.
versuchen to try, attempt, tempt.
Versuchung *f.* temptation.
vertauschen to exchange.
vertheidigen to defend.
Vertheidigung *f.* defence.
vertheilen to divide, distribute.
Vertheilung *f.* distribution.
vertieft *adj.* absorbed.
vertilgen to destroy.
Vertrag, der contract.
Vertrauen, das confidence.
vertrauen (auf) to trust, confide.
vertraulich familiar, intimate, confidential.
vertreiben to expel, drive away.
vertreten *ir.* to represent, supply.
vertrocknen to dry up.
verüben to commit, perform.
verunglücken to meet with misfortune; to fail, to perish.
verursachen to cause, produce.
verurtheilen to condemn.
vervollständigen to complete.
verwahren to preserve, keep, guard.
verwalten to manage, administer.
verwandeln to change, transform.
verwandt related, kindred.
Verwandte, der relative, kinsman.
verwechseln to confound.
verwegen bold, rash, reckless.
verweigern to refuse, deny.
verweilen to spend time, delay, stay.
Verweis, der reproof.
verwenden to employ, apply.
verwerfen to reject, throw away.
verwerflich rejectible, worthless.
verwickeln to entangle.
verwirren *r. v.* to confound, complicate; to puzzle.
Verwirrung *f.* confusion.
verwittwet *(part. adj.)* widowed.
verwöhnen to cocker.
verwunden to wound.
verwundern (sich) to wonder.
Verwunderung *f.* wonder, surprise.
verwüsten to lay waste.
verzagen to despair, lose heart.
verzagt *adj.* dispairing, dismayed.
verzehren to eat up, consume.
verzeihen to pardon.
Verzeihung, die pardon.
verzieren to adorn.
verzichten to renounce.
verzögern to delay.
Verzug *m.* delay.
verzweifeln to despair.
Verzweiflung *f.* despair.
Vetter, der cousin.
Vieh, das cattle, beast.
viel, e much, many.

Digitized by Google

vielfach manifold, various.
vielleicht perhaps.
vielmehr much more, rather.
vierfüßig quadruped, four-footed.
Viertelstunde *f.* quarter of an hour.
Vogel, der the bird.
Volk, das the people, nation.
volkreich peopled, populous.
Volksstamm *m.* race, people.
voll full.
vollbringen / vollenden } to accomplish, perform, end.
vollenden to accomplish, finish.
vollends fully, quite, absolutely.
vollführen to accomplish, execute.
völlig entirely.
vollkommen perfect.
Vollmond *m.* full-moon.
vollständig complete.
vollziehen *ir. v.* to perform, execute.
vor before, forward; for; ago.
vorangehen *ir.* to go in advance, go forward, precede.
voranschicken to send forward.
voraussagen *reg. v.* to foretell.
voraussschicken to send forward.
voraussetzen to suppose, presume.
voraussichtlich as may be easily foreseen.
vorbei by, past, along by.
vorbeigehen to pass by.
vorbereiten *reg. v.* to prepare.
Vorbereitung *f.* preparation.
Vorbild *n.* original, type.
vordringen to advance.
Vorfahr, der predecessor.
Vorfall *m.* case, event, accident.
vorfallen *ir.* to occur, happen.
Vorgang *m.* occurrence, proceeding.
Vorgebirge, das cape.
vorgehen to advance; go before.
vorhaben to design, intend.
vorhalten *ir.* to represent, to reproach.
vorhanden at hand, existing.
Vorhang, der curtain.
vorher before.
vorhersagen to tell beforehand.
vorig preceding, foregoing.
vorkommen *ir. v.* to occur.
vorladen to cite, summon.
vorläufig previous, preliminary.
vorlegen to lay before, propose.
vorlesen to read to.
Vorliebe *f.* predilection.
vormals formerly.
vormalig former.
Vormund *m.* guardian.
vorn *adv.* in front.
vornehm gentle, of quality.
vornehmen *ir.* to propose, undertake.
Vorrath provision.
vorräthig in store.
Vorrecht *n.* prerogative, privilege.
vorrücken to push forward, advance.
Vorsatz *m.* resolution.
vorschlagen to propose.
Vorschlag, der proposal.
vorschreiben to prescribe, order.
Vorschrift, die prescription.
vorsehen (sich) to be on one's guard.
vorsichtig cautious.
vorspiegeln *r. v.* to illude, make a false show.
vorstellen to represent, introduce.
Vorstellung *f.* representation; introduction, idea.
Vortheil, der advantage, profit.
vortheilhaft advantageous, profitable.
vortrefflich excellent, exquisite.
vorübergehen *ir. v.* to pass by.
Vorurtheil *n.* prejudice.
Vorwand *m.* pretext, pretence.
vorwärts forwards.
vorwerfen to reproach.
Vorwurf, der reproach.
vorziehen to prefer.
Vorzimmer *n.* anteroom, hall.
Vorzug, der preference.
vorzüglich preferable, excellent.

W.

Waare, die ware, wares.
Wache *f.* watch, guard.
wachen to watch, wake.
wachsam watchful.
wachsen to grow.
Wachstube, die guard-room.
Wachslicht wax-candle.
Wächter, der watchman.
wackeln to totter.

Digitized by Google

wacker brave, honest, sturdy.
Waffen, die arms, weapons.
waffenlos without arms.
Wagen, der carriage.
wagen to hasard, risk.
Wahl *f.* choice, election.
wählen to choose, select.
Wähler *m.* elector, voter.
Wahnsinn *m.* folly, frensy.
wahrhaft true, real.
währen to last, endure.
während during.
wahr true.
Wahrheit, die truth.
wahrlich truly, in truth, forsooth.
wahrscheinlich probable.
Waidwerk (Weidwerk) *n.* chase, hunting.
Waise, die orphan.
Wald, der forest, woods.
Wall, der rampart.
wallen to heave, move, flow.
Wallfisch, der whale.
Wallung *f.* movement, motion.
walten to manage, govern.
Wamms *n.* jacket, doublet.
Wand, die wall.
wandelbar changeful, mutable.
wandeln to walk.
wandern to wander, travel.
Wanderer *m.* traveller.
Wange *f.* cheek.
wanken to totter.
wann when.
wannen (von) from whence, whence.
warm warm.
Wärme, die warmth.
warnen to warn.
Warnung *f.* warning.
warten to wait.
warum? why?
was (*neut. of* wer) what?; what, that which; whatever.
waschen to wash.
Wasser, das water.
Wasserkrug *m.* water-pitcher.
weben to weave.
Weber, der weaver.
Wechsel *m.* change, exchange.
wechseln to change.
wechselseitig mutual, reciprocal.
wecken to wake.
weder neither.
Weg, der way, road.
wegen on account of.
wegnehmen } to take away.
wegführen }
weggehen *ir.* to go away.
wegreißen *ir.* to tear away.
wegschaffen } to remove, to carry
wegtragen } away.
wegtreiben *ir.* to drive away.
wegwenden to turn aside.
wegwerfen *ir.* to throw away.
Weh *n.* woe; *as exclamation,* woe!
weh thun to hurt.
wehen to blow; to wave.
Wehmuth *f.* sadness, melancholy.
wehmuthsvoll sad.
wehmüthig sad, lamentable.
Wehr *f.* defence; weir, dam.
wehren to keep off, restrain, defend; *refl.* to refuse, decline.
Weib, das wife, woman.
weiblich female, feminine.
weich soft, tender.
weichen to yield.
Weide, die pasture.
weiden to graze; to tend.
weigern (sich) to refuse.
Weigerung refusal.
Weihe *f.* consecration, dedication.
weihen to consecrate.
Weihnachten *(pl.)* Christmas.
Weihrauch *m.* incense.
weil because.
Weile *f.* while, time.
weilen to delay, stay.
Wein, der wine.
Weinberg *m.* vineyard.
Weinrebe *f* vine.
weinen to cry, weep.
weise wise, —ly.
weisen *ir. v.* to show.
Weise, die manner.
Weisheit, die wisdom.
weiß white.
weissagen to prophesy.
Weissagung *f.* prophecy.
weit far, distant.
Weite *f.* width, distance.
weiter *(comp.)* further, besides; und so weiter (*abbr.* u. s. w.) and so forth.
welch, welcher which, who.
Welle, die the wave.

Digitized by Google

Welt, die the world.
Weltall *n.* universe.
Weltgeschichte *f.* history of the world.
Weltmeer *n.* ocean.
Welttheil *m.* continent.
wenden (sich) to apply, turn.
wenig little, few.
wenigstens at least.
wenn if, when.
wer (*interrog.*) who?; who, he who, whoever; *with* auch, immer, nur, *indef.* whoever, whosoever.
Werbung *f.* courting, wooing.
werden to become.
werfen *ir. v.* to throw, fling. *ir. v.*
Werk, das the work.
Werkzeug, das instrument.
Werth *m.* value, merit.
werth worth, worthy.
Wesen, das the being, creature.
weßhalb } on which account,
weßwegen } wherefore.
Weste *f.* vest, waistcoat.
Westen, der the West.
Westindien *n.* West Indies.
Westküste *f.* western coast.
westlich westerly, westward.
Wette *f.* bet, wager.
wetteifern to vie, contend; to emulate, rival (each other).
wetten to bet, wager.
Wetter, das weather.
Wettrennen *n.* a race.
wichtig important.
Wichtigkeit, die importance.
wider against (*chiefly insepar. prefix*).
widerfahren *ir. v.* to happen.
widerhallen to resound, re-echo.
widerholen to repeat.
widerlegen to refute, confute.
widerrufen to revoke.
widersetzen (sich) to oppose.
widersprechen *ir. v.* to contradict.
Widerspruch *m.* contradiction.
Widerstand *m.* resistance.
widerstehen *ir. v.* to resist.
Widerwille *m.* aversion.
widmen to devote.
wi(e)derholen to repeat.
wiedersehen *ir. v.* to see again.
Wiege *f.* cradle.
Wien Vienna.
Wiese, die meadow.
wiewohl although, however.
wild wild, savage, ferocious.
Wildniß *f.* wilderness.
Wildpret *n.* game; venison.
Wille, der the will.
willfahren to comply.
willig willing, voluntary.
willkommen welcome.
willkürlich arbitrary.
wimmeln to swarm.
Wind, der wind.
Wink *m.* wink, nod, hint.
Winkel, der corner.
winken to beckon.
Winter, der winter.
wirken to work, effect.
wirklich *adv.* indeed.
Wirklichkeit *f.* reality.
wirksam efficacious.
Wirkung, die effect.
Wirth *m.* landlord, innkeeper.
Wirthin *f.* landlady.
Wirthschaft the household, housekeeping, inn.
Wirthshaus *n.* inn.
wischen to wipe.
wissen to know.
Wissenschaft, die science.
wissenschaftlich *adj.* scientific.
Wittwe, die widow.
wo where; woher whence.
Woche, die week.
wohl well.
Wohl, das welfare.
Wohlbefinden *n.* good health.
wohlfeil cheap.
Wohlgefallen *n.* pleasure.
wohlhabend wealthy.
wohlschmeckend pleasant (to taste).
Wohlstand, der ease, wealth.
Wohlthat, die benefit.
Wohlthäter, der benefactor.
wohlthätig beneficent.
Wohlwollen *n.* benevolence.
wohnen to live, dwell.
Wohnung *f.* apartment, lodging.
Wohnsitz *m.* residence.
Wolf, der wolf.
Wolke, die cloud.
Wolle, die wool.
wollen *adj.* woollen.

Digitized by Google

wollen *v.* to wish.
Wonne *f.* joy, delight.
woran at which.
Wort, das word.
wortbrüchig faithless.
Wörterbuch, das dictionary, vocabulary.
wörtlich verbal, literal.
Wuchs growth, shape.
Wundarzt *m.* surgeon.
Wunde *f.* wound.
Wunder *n.* miracle, wonder.
wunderbar wonderful, wondrous.
wundern (sich) to wonder.
wundern to astonish, surprise.
wunderschön charming, beautiful.
Wunsch, der the wish, desire.
wünschen to desire, wish.
Würde, die dignity.
würdig worthy —ily.
würdigen to appreciate, value.
Wurf *m.* throw.
Wurfspieß *m.* spear, javelin.
Wurm, der worm.
Wurst, die sausage.
Wurzel, die root.
wüst waste, desert, desolate.
Wüste *f.* desert, wilderness.
Wuth *f.* rage.
wüthen to rage.
wüthend furious, in a rage.

Z.

zagen to tremble, fear.
Zahl, die number.
zählen to count, reckon.
zahllos numberless.
zahlreich numerous.
zähmen to tame.
Zahn, der tooth.
Zähre *f.* tear.
Zank *m.* quarrel, contest.
zanken to scold, blame.
Zapfen peg, spigot.
zart delicate, tender, soft.
zartfühlend delicate.
Zartgefühl delicacy.
zärtlich tender.
Zauber *m.* charm.
Zauberei *f.* magic, witchcraft.
zaudern to hesitate.
Zaum, der bridle.
Zeche *f.* bill, reckoning.
zehn ten.
Zeichen, das the sign, mark.
zeichnen to draw, mark.
Zeichnung, die drawing.
zeigen to show.
Zeit, die time.
Zeitalter, das age.
Zeitpunkt *m.* point of time.
Zeitvertreib *m.* pastime, amusement.
Zeitung, die news-paper.
Zelle *f.* cell.
Zelt *n.* tent.
zerbrechen *ir. v.* to break.
zerfallen to fall to ruins, decay.
zerfließen *ir.* to flow apart, dissolve.
zerhauen to cut to pieces.
zerreißen to tear.
zerrütten to shake to pieces, destroy.
zerschellen to dash in pieces, shatter.
zerschlagen *ir.* to knock to pieces, break up.
zerschmettern to crush, smash.
zerstieben *ir.* to scatter.
zerstören to ruin, destroy.
zerstreuen to disperse, scatter.
Zerstörung *f.* distruction.
zerstreut wandering.
Zerstreutheit *f.* distraction, absence of mind.
zertrümmern to break to pieces.
Zeug *n.* stuff, matter.
Zeuge *m.* witness.
Zeugniß, das evidence, certificate.
Ziege, die the goat.
Ziegel *m.* tile, brick.
Ziegelhandwerk *n.* brick-work.
ziehen *ir. v.* to pull, draw.
Ziel, das the aim, scope, goal.
zielen to aim at.
ziemen *n. v.* to become.
ziemlich *adv.* tolerably, pretty.
Zierde *f.* ornament, decoration.
zieren to adorn, embellish.
Zimmer, das room, chamber.
Zimmermann *m.* carpenter.
Zinn *n.* tin, pewter.
Zinne *f.* pinnacle, flat roof.
Zins *m.* rent, interest.
zittern to tremble.

Digitized by Google

zögern *r. v.* to hesitate.
Zögling *m.* pupil.
Zoll *m.* 1) toll, duty; 2) an inch.
zornig angry, wrathful.
zu to, at.
zu'bereiten to prepare.
zubringen to spend.
Zuchtruthe *f.* scourge.
Zucker, der sugar.
Zuckerrohr *n.* sugar-cane.
zudem besides that; moreover.
zudringlich importune.
zuerkennen *ir.* adjudge.
zuerst at first, in the first place.
Zufall *m.* accident, chance.
zufällig accidental; by chance.
zufälligerweise *(adv.)* accidentally.
Zuflucht, die refuge, shelter.
zufrieden contented.
Zufriedenheit, die contentment.
Zug, der feature; train.
zugänglich accessible.
zugeben to permit, concede, admit.
zugehen to happen.
Zügel, der rein, bridle.
zugleich at the same time.
zuhören to listen.
Zukunft *f.* time to come.
zukünftig future.
zulassen to admit.
zuletzt at last, finally.
zunächst next, in the first place.
zunehmen *ir. v.* to increase, augment.
Zuneigung *f.* inclination, affection.
Zunge, die tongue.
zupfen to tug, pull.
zureden to persuade.
zürnen to be angry.
zurückgeben *ir. v.* to return, give back.
zurückhaltend reserved.
Zurückhaltung *f.* reservedness.
zurückkehren to return, come back.
zurückkommen to come back.
zurücklassen *ir.* to leave behind.
zurücknehmen to take back, revoke.
zurückrufen *ir.* to call back, revoke.
zurückschicken *reg. v.* to send back.
zurücksetzen to disregard.
zurückstoßend repulsive.
zurückweisen to refuse, to foil.
zurückziehen to retire, withdraw.
zu'rufen *ir. v.* to cry.
zu'sagen to promise.
zusammen *adv.* together.
zusammenfahren *ir. v.* to startle.
Zusammenhang *m* connexion.
zusammenkommen *ir. v.* to meet.
Zusammenkunft *f.* meeting.
zusammennehmen (sich) *ir. v.* to collect one's self.
zusammenpacken to pack up.
zusammensetzen to compound.
Zusammensetzung *f.* composition, combination.
zusammenschrumpfen to shrink.
zusammentragen *ir.* to carry together, collect.
zusammentreffen *ir.* to meet with.
zusammenziehen *ir.* to contract.
Zuschauer, die spectators.
zu'sehen *ir.* to look on, look at.
zusehends *adv.* visibly.
Zustand, der state.
zustoßen *ir. v.* / zutragen (sich) } to happen.
zutrauen to entrust to, confide, in.
Zutrauen, das confidence.
zutraulich familiar, intimate.
Zutritt *m.* admission, access.
zuverlässig reliable, credible.
zuviel too much.
zuvorkommen *ir.* anticipate.
zuweilen at times, sometimes.
zuwider opposed, contrary.
Zwang *m.* compulsion, constraint.
zwar truly, indeed.
Zweck *m.* object, purpose.
zweckmäßig appropriate.
zweideutig ambiguous.
Zweifel *m.* doubt.
zweifelhaft doubtful.
zweifeln to doubt.
Zwietracht *f.* discord, dissension.
zwingen *ir.* to compel.
Zwischenraum *m.* interval, interstice.
Zwist *m.* dissension, dispute.

Printed by Julius Groos at Heidelberg.

Digitized by Google

A LIST
of
EDUCATIONAL WORKS
for the Study of Foreign Languages
by Dr. EMIL OTTO and on the Plan of his Conversation-System.

FIRST GERMAN BOOK
containing
Introductory Lessons to the Study of the German Language; with Reading-lessons, a Vocabulary, and Select Phrases for German Conversation
by
Dr. **Emil Otto,**
Professor of Modern Languages; Lecturer at the University of Heidelberg.
8. **bound.** Price: 1 Mk. 60 Pf.

An Elementary Grammar
of the
German Language
combined with
Exercises, Readings and Conversations
by
Dr. **Emil Otto.**
8. **bound.** Price: 2 Mk.

German Conversation-Grammar.
A New and Practical Method of Learning the German Language,
by
Dr. **Emil Otto.**
8, **bound in cloth.** Price: 5 Mk.

Key to Dr. E. Otto's German Conversation-Grammar.
8. **bound.** Price: 1 Mk. 60 Pf.

Digitized by Google

The German Reader.

First Part.

Anecdotes, Fables, Descriptions, Stories and Tales,
with Explanatory Notes and a Vocabulary
by
Dr. **Emil Otto.**

8. **bound.** Price: 2 Mk. 40 Pf.

The German Reader.

Second Part.

Select Readings in German Literature
with Notes and a Vocabulary
by
Dr. **Emil Otto.**

8. **bound.** Price: 2 Mk. 40 Pf.

The German Reader.

Third Part.

Select German Comedies
with Explanatory Notes and a Vocabulary
by
Dr. **Emil Otto.**

8. **bound.** Price: 2 Mk. 40 Pf.

Materials for translating **English** into **German**

with Grammatical Notes and a Vocabulary,
by
Dr. **Emil Otto.**
First Part.

8. **bound.** Price: 2 Mk. 40 Pf.

KEY to these „**Materials**".

8. bound. Price: 1 Mk. 60 Pf.

Digitized by Google

Materials for translating **English** into **German**
with Words and Explanatory Notes.
Second Part
containing
a Series of English Conversations on various Subjects, adapted for Translation into German.
by
Dr. **Emil Otto.**
8. **bound.** Price: 2 Mk. 40 Pf.

German-English Conversations
(Deutsche Conversations-Schule).
A new methodical Guide
for
learning to speak German
by
Dr. **Emil Otto.**
8. **bound.** Price: 1 Mk. 60 Pf.

French Conversation-Grammar
a
New and Practical Method of Learning the French Language
by
Dr. Emil Otto.
8. **bound in cloth.** Price: 5 Mk.

Key to Dr. E. Otto's
French Conversation-Grammar.
8. **bound.** Price: 1 Mk. 60 Pf.

Materials for Translating **English** into **French**
with Grammatical Notes and a Vocabulary,
by
Dr. **Emil Otto.**
8. **bound.** Price: 2 Mk. 40 Pf.

Digitized by Google

Italian Conversation-Grammar.

A New and Practical Method of Learning the Italian Language,

by

C. M. Sauer.

8. **bound in cloth.** Price: 5 Mk.

Key to Prof. C. M. Sauer's Italian Conversation-Grammar.

8. **bound.** Price: 1 Mk. 60 Pf.

Spanish Conversation-Grammar

by

C. M. Sauer.

8. **bound in cloth.** Price: 5 Mk.

Key to Prof. C. M. Sauer's Spanish Conversation-Grammar.

8. **bound.** Price: 1 Mk. 60 Pf.

Digitized by Google

OUVRAGES
pour
l'enseignement des langues étrangères
par ***Émile Otto*** et d'après sa méthode.

Nouvelle Grammaire allemande.
Contenant
outre les principales règles de la langue allemande, des Thèmes, des Lectures et des Conversations, d'après une méthode à la fois théorique et pratique
par **Émile Otto,**
Docteur en phil. et Professeur de langues à l'université d'Heidelberg.
8. reliée. Prix: 4 Mk.

Corrigé des Thèmes
de la
Grammaire allemande
par **Émile Otto.**
8. cartonnée. Prix: 1 Mk. 60 Pf.

Petite Grammaire allemande abrégée,
à l'usage des commençants
par **Émile Otto.**
8. cartonnée. Prix. 2 Mk.

Lectures allemandes.
1. partie.
Petit Recueil de versions allemandes
contenant
anecdotes, descriptions, fables, traits de caractère, paraboles, historiettes, contes moraux et poésies, accompagnées de notes explicatives et d'un Vocabulaire,
par **Émile Otto.**
8. carton. Prix: 2 Mk. 40 Pf.

Digitized by Google

Lectures allemandes.

2. partie.

Second Recueil

de

Versions allemandes,

accompagnées de notes explicatives et d'un Vocabulaire,

par **Émile Otto.**

8. carton. Prix: 2 Mk. 40 Pf.

Lectures allemandes.

3. partie.

Choix de Comédies allemandes,

accompagnées de notes explicatives et d'un Vocabulaire

par **Émile Otto.**

8. carton. Prix: 2 Mk. 40 Pf.

Conversations allemandes.

Nouveau guide méthodique

pour apprendre

à parler allemand

par **Émile Otto.**

8. relié. Prix: 1 Mk. 60 Pf.

Nouvelle grammaire anglaise

avec

de nombreux Exercices de Traduction, de Lecture et de Conversation

par

A. Mauron et **Th. Gaspey.**

Docteur en philosophie et Professeur à Constance.

8. relié. Prix 4 Mk.

Corrigé des Thèmes

contenus dans la **grammaire anglaise**

par **A. Mauron** et **Th. Gaspey.**

8. carton. Prix: 1 Mk 60 Pf.

Petite grammaire anglaise abrégée,

à l'usage des commençants

par **A. Mauron,**

Docteur en philosophie et Professeur à Constance.

8. carton. Prix: 2 Mk.

Digitized by Google

Lectures anglaises

ou

Cours de Versions

en prose et en vers, tirées des meilleurs auteurs anglais et américains, accompagnées de questionnaires, de notes explicatives, et suivies d'un vocabulaire complet

par **A. Mauron,**

8. cart. Prix: 3 Mk.

Nouvelle Grammaire italienne

avec des dialogues

par **Charles Marquard Sauer,**

Directeur du Collège Revoltella à Trieste.

8. relié. Prix: 4 Mk.

Corrigé des Thèmes et Versions

contenus dans la **grammaire italienne**

par **C. M. Sauer.**

8. cartonné. Prix: 1 Mk. 60 Pf.

Nouvelle Grammaire espagnole

avec des dialogues

par **Charles Marquard Sauer.**

8. relié. Prix: 5 Mk.

Corrigé des Thèmes

de la **grammaire espagnole**

par **C. M. Sauer.**

8. Prix: 1 Mk. 60 Pf.

Nouvelle Grammaire russe

avec des dialogues

par **Paul Fuchs,** Prof.

8. relié. Prix: 5 Mk.

Corrigé des Thèmes

de la **grammaire russe**

par **Paul Fuchs,** Prof.

8. carton. Prix: 1 Mk. 60 Pf.

Digitized by Google

Nuova grammatica tedesca

con temi, letture e dialoghi

compilata dai professori

C. M. Sauer e **G. Ferrari.**

8. reliée. Prix: 4 Mk.

Nuova grammatica tedesca elementare

con temi, letture e dialoghi,

aggiustata ai bisogni degli allievi principianti,

da **Emilio Otto,**

Prof. di lingue moderne all' università di Heidelberg.

8. reliée. Prix: 2 Mk.

Letture tedesche,

Piccola raccolta di traduzioni tedesche

da **Emilio Otto,**

Prof. di lingue moderne all' università di Heidelberg.

8. reliée. Prix: 2 Mk. 40 Pf.

Nuova grammatica inglese

con temi, letture e dialoghi

compilata da

Carlo Marquard Sauer.

8. reliée. Prix: 5 Mk.

Gramática sucinta de la lengua alemana

acompañada de numerosos

Ejercicios de conversacion y de lectura

para uso de los principiantes

segun un método teórico y práctico

por

Emilio Otto,

Doctor en filosofía y Profesor de lenguas modernas en la universidad de Heidelberg,

arreglada para Españoles

por

Francisco Gaffino,

Prof. de idiomas modernos en la Academia comercial „Concordia" en Zurich.

8. reliée. Prix: 2 Mk.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

HW 1ZJU N

The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does **not** exempt the borrower from overdue fines.*

Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 617-495-2413

WIDENER
APR 2 2001
BOOK DUE
CANCELLED

Please handle with care.
Thank you for helping to preserve
library coll

Digitized by Google

Digitized by Google